

BUREAU
OF
METEOROLOGY

PLATE IV

85

CONSTRUCTION
OF
THERMOMETER

Cz. 38

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
BULLETIN 85

CONTRIBUTIONS TO FOX ETHNOLOGY

[1]

BY
TRUMAN MICHELSON

Biblioteka Instytutu
Archeologii i Etnologii PAN



0013142



UNITED STATES
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON
1927

<http://rcin.org.pl>

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
BULLETIN 82

CONTRIBUTIONS TO
ETHNOLOGY

ADDITIONAL COPIES
OF THIS PUBLICATION MAY BE PROCURED FROM
THE SUPERINTENDENT OF DOCUMENTS
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON, D. C.
AT
75 CENTS PER COPY (CLOTH)



II

II 6348



II 6348/1

1507 K f f

GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON
1927

abc. 116/77k

39933

LETTER OF TRANSMITTAL

SMITHSONIAN INSTITUTION,
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY,
Washington, D. C., May 15, 1926.

SIR: I have the honor to transmit the accompanying manuscripts under the title "Contributions to Fox Ethnology," consisting of four papers, "Notes on the Ceremonial Runners of the Fox Indians," "A Sauk and Fox Sacred Pack," "A Sacred Pack called A'penāwānā'a Belonging to the Thunder Gens of the Fox Indians," and "A Sacred Pack called Sāgimā'kwāwa Belonging to the Bear Gens of the Fox Indians," by Truman Michelson, and to recommend their publication, subject to your approval, as a bulletin of this bureau.

Very respectfully yours,

J. WALTER FEWKES,
Chief.

DR. CHARLES D. WALCOTT,
Secretary of the Smithsonian Institution.

LETTER OF TRANSMITTAL

Smithsonian Institution,
Bureau of American Ethnology,
Washington, D. C., May 15, 1898.

Sir: I have the honor to transmit the accompanying manuscript under the title "Contributions to Fox Ethnology," consisting of four papers: "Notes on the Ceremonial Dances of the Fox Indians," "A Song and Fox Sacred Pack," "A Sacred Pack called A panwáwa's Belonging to the Thunder-Gods of the Fox Indians," and "A Sacred Pack called Sámwáwa's Belonging to the Thunder-Gods of the Fox Indians," by Truman Michson, and to recommend their publication, subject to your approval, as a bulletin of this Bureau.

Very respectfully yours,

J. Walter Foster

Chief

Dr. Charles D. Walcott,
Secretary of the Smithsonian Institution.

NOTES ON THE CEREMONIAL RUNNERS
OF THE FOX INDIANS

v

NOTES ON THE CEREMONIAL RITUALS
OF THE FOX INDIANS

CONTENTS

	Page
Introduction.....	1
The ceremonial runners of the Fox Indians:	
Indian text.....	4
English translation.....	5
Some linguistic notes on the text.....	48
List of works cited.....	161
Index	163

VII

CONTENTS

1	Introduction
1	The ceremonial houses of the Fox Indians
4	Indian text
5	English translation
48	Some linguistic notes on the text
101	List of words used
103	Index

NOTES ON THE CEREMONIAL RUNNERS OF THE FOX INDIANS

By TRUMAN MICHELSON

INTRODUCTION

The information contained in the Indian text of this paper was obtained by Harry Lincoln from a reliable informant whose name is withheld, as it would diminish his social prestige owing to the very conservative character of the Fox Indians. Harry Lincoln was obliged to write out the information from memory only; and he subsequently dictated the text written in the current syllabary. The Indian text accordingly is restored by me according to his phonetics. It is proper to note that one or two sentences have been slightly modified by me to agree with what I conceive Fox grammar to be.

The English translation is based on a paraphrase written out by George Young Bear, corrected and supplemented by a grammatical analysis of the Indian text by myself.

A full list of all verbal stems is not given as I have previously (Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., p. 616) published a list of Fox stems which contains nearly all those in the Indian text of the present paper. So I give only those which are not in the former list. For a similar reason only a few grammatical notes are given. But as the English translation is as close to the Indian original as is consistent with English idiomatic usage, with these helps the serious student will have little difficulty in working out the Indian text.

I do not pretend that the information given in this volume on the "ceremonial runners" (or "ceremonial messengers") of the Fox Indians is as full as desirable in all particulars. At the same time it is much more than was previously known. The only reference of any importance on the ceremonial runners of the Fox Indians (Meskwakis) is the half page (61) by M. A. Owen, Folk-Lore of the Musquakie Indians. It is not clear whether Catlin's remarks on the slave dance (North Amer. Indians, ed. 1913, vol. II, pp. 241-242, and the accompanying plate) refer to the Sauk or the Fox Indians. It is highly probable that those of Galland on the ceremonial runners (Indian Tribes of the West, in Annals of Iowa, 1869, p. 350 et seq.) refer to the Sauk and not the Fox. The matter is very involved and

not easily disposed of in a few words. It may be noted that the tribal dual division mentioned by him has not been corroborated by other writers, either early or modern. At the same time the assignment of the ceremonial runners and ceremonial attendants to definite clans (*gentes*) has a partial parallel among the Omaha and Osage (see the references cited below). In any event the Sauk had ceremonial runners (see Forsyth, *Manners and Customs of the Sauk and Foxes*, in Blair's *Indian Tribes of the Upper Mississippi and Great Lakes Region*, vol. II, p. 205; and *Annals of Iowa*, 1868, p. 176). As might have been expected from the close linguistic relationship between the Sauk, Fox, and Kickapoo, the latter also had them (see J. D. Hunter, *Memoirs of a Captivity, etc.*, London, 1823, p. 16; William Jones and Truman Michelson, *Kickapoo Tales*, vol. IX, *Publications of the American Ethnological Society*, pp. 28, 30, 66, 86, 88 [the translation is at fault throughout; and a few misprints occur]). The Menomini also had them, as is clear from the statement of Skinner (*Observations on the Ethnology of the Sauk Indians*, vol. 5, *Bulletin of the Public Museum of the City of Milwaukee*, p. 8). And as a matter of fact ceremonial runners occurred in other tribes—certainly among the Creek, Kansa, Omaha, and Osage (see R. M. Loughridge, *Dictionary of the Muskogee or Creek Language*, under *tvhpálv* [*ta'pa'la* according to Swanton] town crier, common runner; Hunter, l. c., p. 34; J. O. Dorsey, *Third Ann. Rept. Bur. Ethn.*, pp. 217, 218 et passim; *Fifteenth Ann. Rept. Bur. Ethn.*, pp. 215, 232, 235; Fletcher and La Flesche, *Twenty-seventh Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn.*, p. 148; La Flesche, *Thirty-sixth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn.*, pp. 52, 74, 238). A thoroughgoing comparison of the functions of the ceremonial runners among the various tribes is not possible at the present time because in some cases the information at hand is very meager; and even when it is fuller there is so much difference in detail that we are forced to believe either that additional information is to be had or that the differences between tribes are very great. On the authority of Francis La Flesche it may be stated that the rain-making function of the ceremonial runners among the Fox has no counterpart among the Omaha or Osage. In these tribes this exists entirely independently of the messengers (runners).

The Fox word for ceremonial runner is *A'ckāpāwa*, and this has exact phonetic equivalents in both Sauk and Kickapoo; in Ojibwa the phonetic equivalent (which has a slightly different meaning) has a diminutive suffix, to judge from Baraga's *Dictionary*. In Kickapoo (and hence presumably also in both Sauk and Fox) when combined with the possessive pronouns the initial *A* appears as *ō*, which has parallels in Sauk, Fox, and Kickapoo; in this particular case it is an archaism. The treatment of the posterior portion of the word

before the suffix *m* in such cases is the same as that of other words whose stem ends in *w*; that is, the *w* is lost. The etymological translation of A'ckāpāwa is "young man." (Cf. Cree *ōskapēw* "young man.")

The younger brother of the culture hero of the Foxes is called a ceremonial runner (see Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., pp. 365, 387). The propriety of this apparently is based upon taking the Indian word in its etymological sense.

The ceremonial attendants referred to a few times in the volume are the attendants in the various gens festivals of the Fox Indians; and if the evidence of William Jones's Fox Texts is to be relied upon (p. 133) they also served as village criers.

The beginning of the present narrative mentions four gentes.¹ I wonder whether Beltrami (Pilgrimage, vol. II, p. 169) had these in mind when he says, in speaking of the Foxes: "who, like the Saukis, are distributed into four tribes." Years ago a Sauk informant told me there were really only four very important gentes. There is every reason to believe that the lists of Sauk and Fox gentes given by Morgan and Galland are those of the Sauks, not the Foxes. This leaves us primarily to deal only with the Fox list given by Forsyth (l. c., p. 192) and that by William Jones (Handbook of American Indians, Bull. 30, Bur. Amer. Ethn., article Fox). However, our knowledge of Fox society is still far from being satisfactory (cf. Michelson, Current Anthropological Literature, II, p. 236); and so I postpone a discussion of the various discrepancies in the lists of Fox gentes.

The narrative (p. 21 et seq.) of how the last Fox ceremonial runner received his blessing is entirely like previously published narratives of this kind (see Bull. 72 and Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., pp. 23, 497, 541).

¹ It goes without saying that there are many other Fox gentes.

THE CEREMONIAL RUNNERS OF THE FOX INDIANS

INDIAN TEXT

Nā'ka' sa'sā'kwāwag i'ā^dtei'mowā^dte'. Ā'gwi ka'ckā^dtcimo'-
wā^dtcinⁿ¹; ku^dtei' inug ā'gw ā'cki'gi'agi tāpwā'tamo'wā^dtcini ma'n
inu'g^{k1}; äyigi'megu ā'gwi ke'känetamo'wā^dtcini ma'n ā^dtcimōnⁿ¹:
ā'gwi ā^dtcimo'e^dtcin ā'ci'genig^{k1}. Cä'cki'megu pa'ci'to'ag inu'gi
5 kã'kãne'tagig^{k1}. Īni'megu ā'wa'ni'tägi ma'n ā^dtcimōnⁿ¹. Ä'pōni-
'ai'yōtäg inu'g ä'tcägi'a'ckōni'wiwā^dte ape'no'ag^{k1}. Ī'n ā'cikegi
ma'n ā^dtcimōnⁿ¹. Ī'ni wā^dtei pwāwina'i'ā^dtcimo'e^dte ā'cki'gi'ag^{k1}:
ā'gwi pe'setamo'wā^dtcini ma'n ā^dtcimōnⁿ¹. Īnugi^dtcä' cä'cki'-
megu wāwane'ckā'iwag^{k1}. Nā'k āgwi'megu nanā'ci wī'ka'ckipine-
10 'ci'ā^dtcimo'e^dtcinⁿ¹, ki'ciku^dtei'āna'wimāpi ma'n ā'ckigi' ā'ā^dtei'-
mo'e^dte'. Nā'ka' sa'nagatwi wī'āto'tameg^{k1}.

Ā'gwi' cä'cä'kami ātota'megini ma'ni me'tenō'megu neguta'i
māwā'ckāwāt ā'cki'gi'ag ā^dtei'ā^dtcimug^{ke}. Me'tō^dtei' tātagi ā^dtei-
'ā^dtei'mowāte pa'ci'to'ag^{k1}; ininā'mi'ta'i ma'n āto'tameg^{ke}. Ī'nip
15 ānā^dtcimowe'naga'k'. Me'tenō'kā'megu mā'a'gi Mä'kwī'so'agi
kã'ckiwigātāto'tagigi ma'ni ā^dtcimōnⁿ¹, cewāna tepā'tamōgi ma'ni
ā^dtcimōnⁿ¹. Cewāna ma'ni nī'na netātota'megu inug^{k1}. Nāpi-
wā'na "Wä'wenet^{w1}" i'wa'g ā^dtei'muteig^{k1}. Īni^dtcä' nī'na wā^dtei
ku^dtei'ā^dtei'mo'ag ā'ckigi' ā'nānātu'tawi^dtei kägō'ā'. Nī'namā'
20 ā'citā'äyāni tcägi'megu ki'ki'ki'megu ā^dtcimo'ā'sute'megu ā'ckigi'
wāwe'nete'sa nete'ci'tä'e ku^dtei'i inī'megu ā'pōnā'netag ā'ckigi'a
ma'ni tā'cinā^dtcimoyānⁿ¹:

Mani^dtcä' ā'ca'wiwā^dte A'cawaiye me'to'sāne'niwag^{k1}. Mā-
nāgwā'i'giyōwe. Ka'ō'ni'yātu'gā'wāpimāminawitā'āwāte^{ee}. Kabō'-
25 tw ā'wāpimānawāneti'sowā^dte ā'ketemāge'siwā^dte'. Ōni^dtcä'-
'yātug ā'wāpinatawānemowā'te'e i'i'cina'awi'gwā'ig ume'to'sāneni-
wi'wenwāwi wī'icimenwige'nigwānⁿ¹. Ka'ōni'yātug ā'wāpinatawā-
netamowāte^{ee}. Ōni^dtcä'yātuge negu'ti pa'citōg ā'āwānetagi'megu
tāta'g^{k1}. Īnā^dtcä'yātug ā^dtcimute^{ee}. Ä'ā^dtei'mo'ā^dtei me'to'sāne'-
30 niwa'āmi'ca'wini^dte'. Ōni'yātuge ki'cā^dtei'mo'ā^dte ā'wāpi'āmi'āmi-
ni'te^{ee}. Waninawe'megu ā'ina'inu'tāwā^dtei me'to'sāne'niwag^{k1}.
Āne'ta mana'k A'ckipagine'pi'seg ā'inu'tāwā^dte', āne'ta mana'ka
Nigimī'ci'ginig^{k1}. Īni'yātug ā'cawī'wāte' A'cawai'ye. MA'n äyā-
'pwāwimegumō'kumānapyā^dte aiyō'i ma'n A'ki'g^{k1}: agā'mā'egi
35 kiwītā^dte'. Īni^dtcä' mā'a'ginenō'tāwagi wīnwā'w ā'kiyu'sāwā^dte',
ā'kiwimegu'ci'cāwā^dtei nanā'pi nā'k ā'kiwimegunatawāneta'mowa-
^dtei wī'u^dtcina'ige'nigwān uwī'yāwāwi. Īninā'tcä'ipi tāgwā'ginig
i'n ā'wāpiyātugemāma'katāwī'wāte^{ee}. Ä'wāpi'ute'utenawāwā^dtei

THE CEREMONIAL RUNNERS OF THE FOX INDIANS

ENGLISH TRANSLATION

Now it is against their religion to tell of it. They can not tell about it, though to-day the young people do not believe in this to-day, and (the young people) also do not know this story; they are not told how it is. Only old men to-day are they who know it. In precisely this way this story is being lost. It is no longer used to-day, as all the children go to school. That is how this story is. That is why the young people are not told; they do not listen to this story. To-day, verily, they are merely bad. And it never will be possible to begin to tell them, for it has been a failure to tell them.¹ And it is difficult for (this story) to be told.

This (story) is not related on merely any occasion (?), it is told again and again only when the young people gather somewhere. It seems plausible old men told it again and again; this (story) would be told that way. Such, it is said, is the report concerning (the story). And only those who are members of the Bear gens are the ones who are able to tell this story carefully, but they are fond of this story (i. e., they are unwilling to part with it). But I am relating this now. For those who tell (the story) will say, "It is fine." That verily is why I try to tell young people when they ask me about any little thing. I think it would be a good thing for young people to be told; that is what I think, in spite of the fact that they no longer think of this (story) which I am narrating.

This really is what happened to the people a long time ago. Formerly they must have been numerous. And it seems they began to be observant. Soon they began to observe how wretched they were. And it seems they really desired to do better so that their life would be right. And it seems they began to desire (this). Now it appears that one old man was not, perhaps, sure of it. It really seems that he was told. Then he told the people what they should do. Now it seems as soon as he told them they began to move camp. The people moved in various directions. Some moved yonder to Green Bay, some to Lake Michigan. That, it seems, is what they did a long time ago. This was before the white man came here on this ground; he lived across the sea. So these Indians themselves walked around, and they could go about hunting, and they went about desiring that their life be proper. At that time, it is said, in the fall, they probably began to fast earnestly. The men began to fast for a

¹ A rather free rendition.

neniwagi'megu nā'tawi. Ī'n ā'cawiwā'dtcip¹. Inā^dtcī'māwagi mā'iyāga kā'kyā'ag ā'ā'dtcī'māwā'dtc¹.

Īni^dtcā'yātuge mā'n ā'ta'cike'kānetamowā'te'e wī'ca'wiwā'dtc¹. Negu'ti "mī'sōnⁿ¹" wā'tāpag ā'A'tāg ā'u'dtcī'segi nā'ka negu'ti 5 wā'dtcinā'wā'kwāgi nā'ka negu'ti wā'dtcipagi'cimugi nā'ka wā'dtcike'siyāg^{k1}. Īni^dtcā' ā'ci'segi mā'A'ni "mī'sōnanⁿ¹." "Mī'sōnanⁿ¹" ā'igi manigā'ā'ciwā'powāg^{k1}: "mī'sōnanⁿ¹" ā'igi ku^dtcigā'kwigā'wīna āyāwī'ci'sowā'dtc¹. Īnini wā'dtcig^{k1}.

Ōni'yātugi'ci mā'n ā'ca'wiwā'dtcī mā'A'gi nenō'tāwagi Me'ckwa'-
10 kī'ag ā'māwā'dtcī'wāte^e. Īninā'tcā'yātug ā'ā'dtcimo'wāte' āyāwi-
'ca'wiwā'dtc¹. Nā'k kwī'ye'sā' ā'ā'dtcimo'ete'e nā'k i'kwā'wa nā'k
A'penō' ī'inā'kuni'gāwā'dtcī mā'A'gi Me'ckwa'kī'ag^{k1}. Īninā'yātug
ā'wāpi'ā'dtcimo'etiwāte'e wī'anemi'cimenwi'genig uwī'yāwāwi mā'ni
i'ca'wiwāte^e, tāpwā'tā'tiwātemā'i. Ā'wāpikē'ge'e manī'dtcā' A'ckā-
15 pā'wiweni nā'ka Mami'ci'iwenⁿ¹. Āgwi wīna yātuge tcā'wīna' ī'n
i'cike'kānetamowāte^e. Nyāwawa'imagatenigī'yātug ī'ni pe'k
ā'wāpinana'ī'tāwāte'e kī'cā'dtcimo'etiwā'dtc āyāwī'cike'kānetā'mowā-
d'cī mā'A'gi mā'katā'wītcig^{k1}. Īni^dtcā'yātug ā'ā'dtcimu'te'e Mā'-
'kwi'suta mene'tamⁿ¹. Mā'A'gi me'ne'tami mā'to'sāneniwi'etcigi
20 Mā'kwī'so'ag^{k1}; māwā'dtcī'megu nīgāni'miga'kini mī'sōnani Mā'-
'kwi'sō'imī'sōnanⁿ¹. Ī'ni ā'cikeg^{k1}. Kenwā'ci'megu nīgāni'miga-
tōni mā'A'nⁿ¹. Nyāwawa'ime nīgāni'migatōnⁿ¹. Īni^dtcā'yātuge
ī'nina'ī mā'A'gi mami'ci'agi nana'igāpawī'ete'e wī'nīgāniwā'dtcī-
megu tcā'gi kāgō'¹. Ne'swawa'imaga'tenig īni'yātuge nā'ka
25 Māne'senō'gimāwagi nā'k ā'keteminawe'si'wāte^e. Mī'sōni nā'ka
kuta'g ā'pyāmiga'ke^e. Īnig īn ā'āne'kō'ci'nowā'dtc¹. Ō'ni nā'ka
ne'swawa'ī'maga'ki nā'ka Wāmī'go'ag ā'netcigi nā'k ā'ketemi-
nawe'siwā'dtc¹. Nā'ka ku'tagani mī'sōnani ā'ke'dtcī'miga'ki manī-
ninā'¹. Īni^dtcā' ā'cikege^e. Ō' nā'ka'dtcī'megu ne'swawa'ī'maga'ki
30 nā'ka Māge'siwī'sutcigi nā'k ā'keteminawe'siwā'tc¹. Nā'ka
mī'sōn ā'ke'dtcī'miga'k¹. Īni^dtcā' i'cinyā'waiyag^{k1}, nīgāni'miga-
'kini mī'sōnanⁿ¹. Mā'agi^dtcā' īni'gi kā'kāne'tagig A'ckāpā'wiweni
kegime'si'megu. Ī'n ā'cike'kānetā'mowā'dtc A'ckā'pāwā'ī mami'-
'ci'a' āyī'gi tā'gwi tcā'g umī'ke'dtcāwī'wenwāwi mami'ci'ag^{k1}.

35 Mā'A'gi ā'ci'sutcigi kā'kāne'tagig īnu'gi mā'n ā'wā'sā'yānig A'ckā-
pāwe'siwenⁿ¹. Īni^dtcā'yātuge wīnāga ā'ā'dtcī'mowā'dtcī mā'A'gi
Mā'kwī'sutcigi mami'ci'a'ī wī'ca'wini'dtcī nā'ka mā'a' A'ckāpā-
wa'¹.

Ne'swi ne'niwag ā'nana'īcime'gowā'dtcī mane'towan ī'A'tō-
40 wā'dtcī mī'ckawe'siweni nā'ka wī'uwānānetā'mowā'dtcī kāgō'¹.
Nā'ka mā'A'gi mami'ci'ag ā'A'ci'āwā'dtcī mā'A'gi Mā'kwī'so'agi
wī'cīmami'camā'tiwā'dtc¹. Me'cewāna mā'A'g A'ckā'pāwagi pe'k
āwā'sutcig A'cawāiy ā'pyā'dtcime'to'sāneni'wiwā'dtcī Me'ckwa'kī-
'ag^{k1}. Mā'agi'megu mī'ke'dtcā'wītcig A'ckā'pāwag^{k1}. Īnu'gi wī'n
45 A'ce'nowag A'ckā'pāwag ā'netcigi kī'cītcāginepō'iwag^{k1}. Sanagi'-

number of days at a time separately. That is what they did. That is what these (our) old people say of them when they speak of them.

So it seems this is how they knew what to do. One "name" was on the east side, and one on the south, and one on the west, and one on the north. That verily is how these "names" were arranged. When "names" are mentioned this indeed is meant; when "names" are mentioned (the different gentes) are at once named separately. That is why those (names) are mentioned.

And it seems this is what these Indians, the Meskwakis, did when they gathered. At that time they were probably told what they were to do separately. Boys, women, and children were told the rules these Meskwakis were to have. At that time, it seems, they began to tell each other how their life was to be in the future if they did this, if they really believed each other. This truly was the origin of the rites of the ceremonial runners and ceremonial attendants. It does not seem that they knew them both at the same time. It seems after four years they began to clothe themselves suitably after these persons who fasted had told each other what they knew separately. Now, it seems the Bear gens was told first. These members of the Bear gens were the first to be made mortal; the gens, the Bear gens, is especially prominent. That is how it is. For a long time this was the leading gens. It was the leading gens for four years. Then at that very time, it seems, these ceremonial attendants were established to be leaders in everything. At the end of three years, then, it appears that the War Chiefs were also blessed. And another gens had come. They (the members of this gens) were next in order. And at the end of three years those called the Feathered gens also were blessed. And other gentes came to view at this time. That verily is how it was. Oh, again after three years the Eagle gens was also blessed. Again a gens came to view. So there were four groups, leading gentes. These are they who all understand the rite of the ceremonial runners. That is how they know about the ceremonial runners and ceremonial attendants as well as all the work of the ceremonial attendants. These gentes are they who know about the business of the ceremonial runners this day when it is daylight. And so it seems these, the members of the Bear gens, told what the ceremonial attendants were to do, and also these ceremonial runners.

Three men were placed (here) by the manitou to have power and to do as they pleased. And these members of the Bear gens organized these ceremonial attendants so they would in this way wait upon each other. But these ceremonial runners were the ones used very much a long time ago, when the Meskwakis had just come into existence. These ceremonial runners were the workers. To-day, to be sure, those called ceremonial runners are no more, as all have died. These

'tōwagi^dtcā'i mā'a'g A'ckā'pāwag ä'netcig^{k1}. Tcāgi'megu kägō' wāpa'tamōgi mā'kwā^dtcī pwāwi'megumyāne'tenigi wāpa'tamōg a'utōtāwe'nini^dtcī mā'a'i nenō'tāwa'ä'māwa'se'tōni^dtc'. Äyi'giwina'megu mi'ke^dtcā'wī'āpi nā'inā'i migātiwenāg^{k1}. Äyigi'megu na'i'gi-
5 wagi migātiwenāgi wī'tane'siwā^dtc'. Äyigi'megu mi'ckawe'siweni ke'kā'netamōg^{k1}. Ä'ci'genig i'n ä'cipa'kimā'sowā^dtc', mane'towanimā' ä'ciketeminā'gowā^dtc'. I'ni wā^dtc i'ni ka'ckiwi'cige'siwā^dtc'. Nā'k äniwi'sā^dtcigi'megu mā'a'g äyigi'megu nā'ka mänwītā'ätcigi'megu. Me'ce'megu penō^dtc i'ci anō'känāpi mā'a'g^{k1},
10 penō^dtcī'megu me'cena' i'pa'owā'sa mawā^dtcimo'āwāte nenō'tāwa'¹, nā'ka natomāwā'sa'megu penō^dtc a'winite me'to'sāne'niwa'¹. Kanāgwa'megu kägō' i'cāgwāne'mowā^dtc'. Mō'tci'megu sī'pōwani pyānuta'mowāt i'ä'cowiwā^dtcī'megu anō'känete neguta'i'ci nenō'tāwa' ä'awi'nigwānⁿ¹.

15 Manigā' ä'ta'ciwā^dtcī mā'a'g A'ckā'pāwag^{k1}: ne'siwag^{k1}. Negu'ti ni'gāniw^{wA}, ka'ō'ni nā'ka negu't äne'kō^dtcī'cig^{kA}, nā'ka ne'sō'namegi negu't¹. I'ni ä'ci'ci'nowā^dtc'. Negu'ti ni'gāni'ta pā'sa tāta'g^{k1}. 'I'nāna kändō'nā'sut ändō'kā'ne^dtcīni mā'a'g A'ckā'pāwag^{k1}. Ka'ō'n in ä'anō'känā^dtcī kutaga'i'ini' uwi^dtcī'uta'ckāpā-
20 wa'i. Neguti mā'na Mā'kwi'sut^A, nā'ka negu'ti Mane'senō'gimāwa, nā'ka negu'ti Māge'si'wi'sut^A. Inigi nā'neguti ne'niwag ä'ckāpā'witicig^{k1}. Ka'ō'ni mā'na Wā'migō' A'ckutā'neni' inā'petug^{ke}. Inai'yātuge ni'gāni't A'ckutāw^{w1}. Ka'ō'ni^dtcā' ä'pa'ko'wāwā^dtcī kākāne'tagigi mā'n ä'ci'genig mā'a'imegu wī'nigāni'anemimi'ke-
25 ^dtcāwi'e'miwā^dtc'. Tcāgenwi'megu i'ci wī'a'pāne'mowā^dtc ä'inā^dtcī'mowā^dtc'. Ni'gā'ni'ciga maniyātuge ketemināgwite^{oe}: nō'tenig^{k1}, ka'ō'n äne'kō^dtcī pe'cege'siwanⁿ¹, ka'ō'ni nā'ka äne'kō^dtcī nōnō'ka'anⁿ¹. I'ni wā^dtcī aniwi'sāwā^dtc'. Inu'gi wī'n ä'wā'sāyāg āguwī'yā'agi mā'a'g^{k1}: A'cawaiye pōni'ta'gowagi mā'a'g
30 ä'ci'gicig^{k1}, ä'tcāgi'megunepō'iwā^dtc'. Ini'megu māmē^dtcinā'i yātu'ge mägwā' ä'kwikutwā'cigāpitagi ta'swawa'imaga'ki māmē^dtcinā'i mā'a'g ä'mē'to'sāneni'wiwā^dtc', māmē^dtcinā' ä'āwute^{oe}. Inī^dtcā' ä'mawitcāgi'nāwā^dtcī mā'a'g A'ckā'pāwag^{k1}.

Manigā'i nā'inā'i tcīpe'ku'kwāgin äte'ci'megu A'camāp¹, nā'ka
35 kīgāno'wā^dtcīni nenō'tāwag äte'ci'megu anā'gānan A'tawāp¹. Ä'wi'se'niwā^dtc'. Wā^dtcike'si'yānig u^dtcinaw ata'saneg i'n ä'apiwā^dtcīp¹. Negu't A'nāgani wā^dtciwā'panigi nā'ka negu'ti wā^dtcīpāgi'ci'monig ä'A'tawu^dtc', nā'ka negu't A'ckwā'tāmegi wātā'panig^{k1}. I'n ä'ci'setawu^dtcīp¹. 'Ö'n ä'pa'kime^dtcī mā'a'n anā'-
40 gānan ina' ä'tānigi menā'ckunōnⁿ¹. Nā'ka manī'nina'i ä'anō'kā'ne^dtcīni wī'kiwī'ā^dtcī'mowā^dtcī kägō'i nawa^dtcī'megu A'camā'pip¹. Kī'cipiwī'seni'wā^dtcīni i'n ä'wā'pu'sā^dtcī kändō'nā'sut i'kiwā^dtcī'muta tāta'g^{k1}. Inī^dtcā' ä'cawiwāte'e'yātug A'cawaiye mā'a'g A'ckā'pāwag^{k1}. Tcāgi'megu i'ci'anō'känāp ä'sanagate'niginⁿ¹.
45 Winwāwa'megu pa'ku'tamōgi kägō' ä'pwāwika'ckipa'ko'wāwā^dtc

persons called ceremonial runners had a hard time. They oversaw everything, they oversaw it so where these Indians had a town, where they had a village would be proper and not evil. And they were made to work in time of battle. It was also their duty to be present on the battle field. For they also understood mystic power. That is what they have been permitted, that is how they were blessed by the manitou. That is why they were able to be strong. And these were fast runners and also good-natured. These (ceremonial runners) were sent on errands any place far off, no matter how far off they might run there if they went to tell the Indians the news, and they might summon people if they dwelt far off. It was impossible for them to be unwilling. Even if they came to rivers they would cross them if they were ordered any place where Indians were.

This was the number of these ceremonial runners—they were three. One was the leader, and one was in succession, and one the third. That is how they are. This single leader is in a way the boss. He is the one spoken to whenever these ceremonial runners are hired. And he employs the others, his fellow ceremonial runners. This one man belongs to the Bear gens, and one belongs to the War Chiefs gens, and one belongs to the Eagle gens. These men are they who are ceremonial runners, one by one. And this member of the Feathered gens may have been called the fireman. He probably was the leader with fire. And then those who knew how this was decided which of these were to be leaders and be their workers. They would depend upon them every time, so they said. The leader, it seems, was blessed by this—wind, and the next in succession by a deer, and the next in order by a humming bird. That is why they excelled in running. To-day, to be sure, there are no more of these; people like these ceased to exist a long time ago, they have all died. Now it is perhaps 60 years ago when they were last existing as mortals, when they were used last. Then, indeed, these ceremonial runners soon all died.

Now, whenever a ghost feast was held they were fed apart (from the others), and whenever the Indians held gens festivals bowls were placed separately for them. Then they ate. It is said that they sat on the bench on the north side. One bowl for them was placed east and one west and one at the east door. That, it is said, is how (the bowls) were placed for them. Then they were given meat where these bowls were. And whenever they were ordered to go about giving information it is said that first they were fed something. When they had eaten, then the one spoken to began to walk off; that is, the one who presumably was to go about giving information. That really is what these ceremonial runners did long ago. They were all sent on errands whenever it was difficult. And they de-

u'gimāwa nā'ka tāpwāneni¹⁴, wīnwā'wān ā'pa'ko'wāwā¹⁵ tci mā'A'gi A'ckā'pāwagi—mō'tci'megu mīgāti'wenegi me'cena'megu pa'ko'wā-wā'sa mā'A'g¹⁶.

Manigā' ä'tō'tawu¹⁷ tci mā'A'g ä'A'ckiwāpimani'i'ci'tāwā¹⁸ tci: 5 nawa¹⁹ tci A'ctigawī'tawā'petug ume'ckumwāwi unegwī'kanwāg²⁰. Ī'ni wā²¹ tci pepe'ke'siwā²² tci mā'A'g A'ckā'pāwag²³.

Nā'k uwiyā'ani'megu ä'ne'peni²⁴ tci mā'agi'megu kiwi'ā²⁵ tci mo'-²⁶ā²⁷ tci gi nenō'tāwa²⁸. Ä'kiwiwītamō'wāwā²⁹ tci ä'kiwimāme³⁰ tci nā'iki-wiwāwīta'mowā³¹ tci mī'sōn ä'ā³² tci mo'āwā³³ tci me'to'sāne'niwa³⁴.

10 Nā'k äyā'pī'tcina' ä'kiwipīti'gāwā³⁵ tci wīgi'yāpyān ä'kiwāpa'-māwā³⁶ tci me'to'sāne'niwa³⁷, kägō' tāta'g i'ci'anō'kāne'gowā³⁸: Ī'ni wā³⁹ tci kiwipitiga'wāwā⁴⁰ tci. Inā⁴¹ tci māweni'wiwagi mā'A'g A'ckā'pāwag ä'netci⁴².

Nā'ka mā'n⁴³: ä'tepowāwāni'winig ina'megu a'wiwag⁴⁴. Nā'k 15 äyigi'megu mā'a'i tāpwāneni'a' ä'kiwi'ā⁴⁵ tci mo'āwā⁴⁶ tci i'tepo'wāni-⁴⁷ tci. Manimegōnīni umi'ke⁴⁸ tci cāwīwenwāwi.

Mā'A'gi mami'ci'ag ä'netci gi pe'ki'iwag⁴⁹. Īnu'gi kāwagi'megu kiwītāwag⁵⁰. Mā'ni wīn'nān ä'ci'giwā⁵¹ tci: aiyā'cō'ka mami'camā'-⁵²tīwag⁵³; ä'ci'so'wā⁵⁴ tci n aiyā'cō'ka mami'camā'tīwagi mā'agi tēag 20 ä'ci'sutci⁵⁵. Ī'ni wīnwāw ä'ca'wiwā⁵⁶ tci mā'A'gi mami'ci'ag ä'netci⁵⁷.

Mā'agi nā'k A'ckā'pāwag ä'netci gi pe'kiwag⁵⁸. Manetowani mā'agi ketemi'nāgōg⁵⁹. Wā⁶⁰ tci mā'ni ka'cki'i'ca'wiwā⁶¹ tci; uma-⁶²'katāwī'wenwāgi wā⁶³ tci ke'kānetā'mowā⁶⁴ tci mā'A'g A'ckā'pāwag⁶⁵. 25 Ī'n ānā⁶⁶ tci megu'siwā⁶⁷ tci. Ne'kigā'megu mā'A'gi me'to'sāneni'-⁶⁸wiwā⁶⁹ tci A'ckāpā'wiwag⁷⁰. Ā'gwi nō'magā' mā'n i'cawī'wā⁷¹ tci n⁷². Nā'ka nā'inā'i'megu nepō'iwāt ini'megu i'pōni'A'piwā⁷³ tci A'ckā'-⁷⁴pāwag⁷⁵. I'cike'kānetā mōtugā'igip⁷⁶. Īnugi mā'n ä'wā'sāyāgi wā⁷⁷ tci pwāwi'A'piwā⁷⁸ tci A'ckā'pāwag⁷⁹.

30 Manigā' ānā⁸⁰ tci me tci mā'A'g⁸¹: neguta' ä'i'ci'anō'kāne⁸² tci penō⁸³ tci, ā'gwipi na'iwī'seni'wā⁸⁴ tci ni mā'A'g⁸⁵. Ī'n ä'ca'wiwā-⁸⁶ tci. Mō'tci'gā'i wī'se'niwāte ā'gwi mā'ne wī'seniwā⁸⁷ tci n⁸⁸: cā'cki'megupā'pe'e ne'pi me'nowag⁸⁹. Ī'n ä'ca'wiwā⁹⁰ tci. Kigā'-⁹¹nuginigā' ina'megu ä'teita'piwā⁹² tci ānā'sama'pini⁹³ tci kigā'nu⁹⁴ tci.

35 Ä'ta'ci'a'kawā'piwā⁹⁵ tci wī'ci'anō'kānātānipi⁹⁶. Wā'nimō⁹⁷ tci mā'-⁹⁸A'gi mami'ci'agi cāgwāne'mowāte nā'ka kī'sātāne'mowāt i'kiwi-⁹⁹wī'ku'wāwā¹⁰⁰ tci mā'A'gi nā'mi'ta' anō'kāne¹⁰¹ tci A'ckā'pāwag¹⁰². Teatcawī'āpe'e mīnā'pi kägō'i mā'A'gi A'ckā'pāwagi me'to'sāne'-¹⁰³niwa' ä'tāpi'āwā¹⁰⁴ tci. Īnipā'pe'e wā¹⁰⁵ tci mīne¹⁰⁶ tci mā'¹⁰⁷ tci cā'in¹⁰⁸.

40 Teatcawī'ipi wī'se'niweni mīnāpipā'pe¹⁰⁹. Mō'tci'megu tepe'k anō'-¹¹⁰kānete kägō'i i'anwā¹¹¹ tci wā¹¹² tci megu i'ci'geniw¹¹³. Uwi'yāwāw ĩ'n ä'ci'giwā¹¹⁴ tci. Nā'ka¹¹⁵ tci ke'cā¹¹⁶ tci me'to'sāneni'wiwag¹¹⁷. Ā'gwi mā¹¹⁸ tci owiyā'ī wā¹¹⁹ tci n¹²⁰. Ī'ni wā¹²¹ tci me'to'sāne'niwagi tepā'nāwā-¹²² tci mā'a' A'ckā'pāwa¹²³. Īni wā¹²⁴ tci yātuge kwīnumā'wāte'e nenō'-¹²⁵ 45 tāwagi mā'A'g¹²⁶. Mānwawa'ime'megu pemikwīnata'wā'āgwā'ig¹²⁷.

cided anything when the chiefs and councilmen could not come to a decision; then it was that these ceremonial runners decided it—even in war they might make the decision.

And this is how these (ceremonial runners) were treated when they first became one: The blood in their arms was first made to flow. That is why these ceremonial runners were light in weight.

And when anyone died these (ceremonial runners) were the ones to go about telling the Indians. When they went around telling of it, they went around pronouncing the name for the last time when they told the people.

And once in a while they went about entering the wickiups (to see) if by chance there was an errand on which they were to be sent; that is why they went about visiting. Such is the report concerning these (men) who are called ceremonial runners.

And this: When there was a council they were there. And they also went about telling the counsellors to counsel. This very thing was their work.

These persons called ceremonial attendants are different. They are still living to-day. This is how they are: In turn they serve as ceremonial attendants to each other; all these gentes serve as ceremonial attendants to each other according to the gentes, and in turn. That is what these who are called ceremonial attendants did.

And these called ceremonial runners are different. They were blessed by the manitou. That is why they were able to do this; these ceremonial runners learned it from their fasting. That is what is said of them. And as long as they live they (remain) ceremonial runners. They do not do this for a short time. And when they die, then there will cease to be (any) ceremonial runners. It is said that they probably knew this. That is why there are no ceremonial runners to-day.

This, moreover, is told of these (ceremonial runners): When they were sent on an errand somewhere far off, it is said that they were not in the habit of eating. That is what they did. And even if they ate, it is said not many ate; they were accustomed to drink merely water. That is what they did. And whenever gens festivals were held they sat down so that those celebrating the gens festival sat down facing them. They watched to see if they were to be sent on any errands. If now these ceremonial attendants were unwilling or disliked to give invitations, these ceremonial runners would be employed. Sometimes these ceremonial runners would be given something when they pleased the people. That is why they would be given dry goods. Sometimes they would be given food. Even if they were sent on some errand at night, it was a rule for them to be willing. That is how they were in regard to their bodies. And they were kindly people. They were not bad natured. That is why the people were fond of these ceremonial runners. That is

Īni'yātuge pyā^dtcī'cawiwāte^o. Īnugi wī'n ā'gwi i'n ā'ca'wītcigi tago'wā^dtcīnⁿ. Āgwigā' āyīgi'pīn i'cawī'wā^dtcīnⁿ. Keteminawo-'siwagi wā^dtcī menwime'to'sāneni'wiwā^dtc'. Īni manetowa'i ketemi'nāgōg^k. Īnugi wā^dtc a'ce'nowā^dtc ā'pwāwī'uwīyā'akete-5 mi'nāgu^dtcī mane'towani wā^dtc a'ce'nowā^dtc a'ckā'pāwag ā'netci-g^k.

Nā'ka wāpata'owāt awa'īmi me'te'gw āmiwāpa'ta'ōni āmi'a'ci'-tōwā^dtcī me'ckwāwā'kanⁿ. Wāpata'owā's īni'megu me'tenō^d: ā'gwi kanā'gwa kuta'g ic'ī'me'tegwi wāpata'owā's^a.

- 10 Ā'kiyu'sāwā^dtcīmā'i māme^dtcīnā' ā'anō'kānete'e'yātuge mā'A'g a'ckā'pāwag ā'kwikutwā'cīgāpītagi nī'cw ā'ta'swawa'īmaga'k^k. MANA'k A'ckipagine'pī'seg ā'u^dtcī'anō'kānete' a'ckāpāwa māNA'ka-^dtcā'īpi tcigi Pīgi'tanwe ā'ā'te^o. Awa'īma'i Nīma'ā'a' ā'a'wīnī^dtc ā'anō'kāne^dtc a'ckāpāw^{aa}. Ā'katawīmāmye'cki'e'tiwā^dtcī kutaga'ī
15 nenō'tāwa^l. Īni^dtcā' mā'NA'A A'ckāpāwa ā'mawī'ā^dtcīmu^dtc ī'mīgā'tiwā^dtc u^dtcīwā^dtc īte'p i'ā^dtc^l. Ke'tena'megu īte'p ā'āpi-^ā^dtc^l, ā'nāwā^dtcī nenō'tāwa^l, ā'ā^dtcī'mo'ā^dtc ā'ci'anō'kāne^dtc^l. Īyā' pyāyā^dtc ā'ke'tci'a'came^dtcī^dtcā'megu pe'k ā'wī'seni^dtc^l. Nyā'wugun īna' ā'ki'wītā^dtc^l. Kī'ci'āgwapi^dtcī nā'k ā'nāgwā^dtc
20 āiyāpami nā'k ā'pyā^dtc ā'ā^dtcīmu^dtc ā'pyānī^dtcī mā'a'ī nenō'-^{tā}^l. Ī'n ā'ci'genigi mā'A'g umī'ke^dtcāwīwenwāwī a'ckā'pāwagi ā'netci-g^k. Pepenō^dtc ī'āwā'gip īnā^dtcīmāweni'wiwag^k. Īni^dtcā'-^{megu} māme^dtcīnā'ī mā'n A'ckāpāw ā'mī'ke^dtcāwī'te^o, īnina'-^{megu} māme^dtcīnā'ī. Īni^dtcā'yātuge'megu nāwīpe'pōnig ā'mawīne-
25 pō'ī'te' i'n A'ckāpāw āne't^a. Na'īna' ā'kwa'matag ā^dtcīmugwānī-^{megu} ī'panā'te'si^dtc^l. Ā'ā^dtcī'mo'ā^dtcī me'to'sāne'niwā'ī wī'ca'-^{wīnī}^dtc āiyō'nina' āiyā'kowi wī'me'to'sāneniwīnī^dtcī^l. "A'cka-^dtcīmā'ī," īwapi, "me'to'sā'nenīwa ī'mānāwa. Īna^dtcā'ī'nāna
nā'ciwanā^dtcī'enāgwa," ī'yugwānⁿ, "āgwigā' wī'n āyīgi wī'nenō-
30 tāwī^dtcīnⁿ," ī'yugwānⁿ. Keyā'apagā' mā'ani mō'ku'mānan ānā-^dtcīnīpī'ī. "Ā'gwi wī'kāgō'ānetamō'nāgwīn ānā'kuni'gāyāgwe," ī'yug-^{wān}ⁿ, "kīnwāwā^dtcā' āyī'gi kā'ta kwā'kwāwī wī'tō'kawī'yāgāgu,"
ī'yugwānⁿ. Īni^dtcā' īnugi wā^dtcī pwāwīpe'kiwītō'kawu^dtcī mō'-^{kumāna} īna ā'ā^dtcīmūte' A'ckāpāw^{aa}. "Nā'ka kī'sanagi'tōpwa.
35 A'cka^dtcīmā' āgu'wīyā' ī'A'sāgwīn ī'kīwā^dtcīmūta kāgō' ā'cawī'-^{yāgwīn}ⁿ. Kī'sanagi'tōpwa^dtcā'ī. Mō'tci'megu pānāte'sī'yāgwīnī
pwāwī-uwīyā'a-kīwā^dtcīmūt a'ceno'wī'āgwe a'ckā'pāwag^k." Īni'-^{yātug} ānā^dtcīmūte'e mā'NA'A A'ckāpāw^{aa}. Nā'īnā'ī wāpī'ā'kwa'-^{matagi} nā'ka nā'īnā' ī'ne'pō'ī^dtc īni'yātuge pe'k ā'wī'cīgīmā'te'e
40 me'to'sāne'niwa' ī'pwāwī'megukāgō'pāgi'sena'mīnī^dtc ā'ca'wīnī^dtcī
manīgā'ī mānā'tomōnī ī'wī'cīgenāmīnī^dtcī'megu.

why, very likely, these Indians grieved over them. For many years they must have grieved over them. That, very likely, was what they did formerly. The ones who do so to-day are not plentiful. And it is said they were not so (by nature). They were blessed; that is why they lived in health. Then they were blessed by the manitous. The reason they have disappeared to-day is because no one is blessed by the manitou; that is why the persons called ceremonial runners have disappeared.

And if they (wanted) a wooden cane they would make it out of red cedar. They might have a cane only (made) just so; it would not be lawful for them to have a cane made of any other kind of wood.

The last time when these ceremonial runners walked about, when it seems they were sent on an errand, was 62 years ago. A ceremonial runner was sent on an errand and he went from Green Bay to the edge of the Missouri. The ceremonial runner was sent on an errand to where the Sauks of the Missouri are. They were on the verge of having trouble with other Indians. So this ceremonial runner went to tell of a coming fight, that was why he went there. He surely went there, saw the Indians, and told them how he had been sent on an errand. When he arrived yonder he was fed bounteously and he ate heartily. He stayed there for four days. When he was rested he again departed, came back, and told (all) when these Indians came. That was the work of these persons called ceremonial runners. It is reported of them that they went very great distances, so it is said. That truly was the last time this ceremonial runner worked, that was the last time. And it seems in the following winter that person called a ceremonial runner died. As soon as he was sick he must have told that he was going to lose his life. He told the people who were here afterward what to do. "Later on," it is said he said, "there will be many people. They are the ones who will ruin you," he must have said, "nor will they be Indians," he must have said. The fact is he meant this white man, so it is said. "He will not think anything of your rules," he must have said, "and you do not also give him permission," he must have said. That really is why the white man is not permitted much, as that ceremonial runner said (those things). "And you will have a hard time. Later on you will have no one who will go about telling anything that happened to you. You will have a hard time. Even whenever you die you will not know that of each other if no one goes about reporting it when you lose the ceremonial runners." That probably is what this ceremonial runner said. When he began to be sick and when he was about to die, then it seems he strongly urged the people not to give up anything they did and to firmly keep this religion.

Īnugi^dtcā'i ke'tena'megu' sANA'ge'siw i'kiwi'ā^dtcimuta kägō'
 ä'cige'niginⁿ¹. Ī'n ä'cikeg^{k1}. Mō'tci'megu inu'g u'wiyā' ä'ne'pō-
 'i^dtcī ke'tena'megu ā'gwi ke'kāne'me^dtcin ā'pwāwi'api^dtcī kiwā'^dtcī-
 mut⁴. Ī'ni ke'tena'megu i'cigenwi inu'gi ma'n aiyā'kow ä'me'to-
 5 sāneniwig^{k1}. SA'nagatwi ä'pwāwi'A'ckāpāwa'A'se^dtc¹. Wā'^dtcī
 sANA'gi'tōgi wī'nō'tāgāgi kägō' ä'cikeginⁿ¹. Nā'ka mō'kumān
 ä'pyā^dtc aiyō'i me'ne'seg^{k1}; Ī'ni wā'^dtcī'megu äyi'g i'cikeg^{k1}.

Nā'inā'i ma'na māme^dtcinā' A'ckāpāw ä'se^dtcī cegi'kana'we
 ku'twā'ciga ta'swi pepō'nwāgwāni ma'na nenīw^{wa}. Awa'imegigā'
 10 ma'n ä'ta'cimāma'ka'tāwite wīnamā'i Pā'gōnegi ä'tameg^{k1}. Wī'na
 ma'na mō'kumāna St. Louis ita'm^{wa}. Mana yātug ä'ta'cikete-
 minawesi'te' ä'A'ckā'pāwi^dtc¹. Manetowan ä'ta'ciketemināgu'te'e
 ma'na nenīwa manetowa¹.

A'ckāpāwa āneta inī'yātug ä'cawī'te^o. Īni^dtcā' ānā^dtcimowe-
 15 naga'k A'cawaiye pyā^dtcī'cawiwāte'e me'to'sāne'niwag^{k1}. Īnugi
 wī'n ā'gw i'n i'cawī'wā^dtcini mā'A'gi nenō'tāwag^{k1}. Āguwī'yā'ag
 A'ckā'pāwag^{k1}: ä'A'ce'nowā^dtc¹. Ā'pōnima'katā'wīwā^dtcī wā'^dtc
 A'ce'nowā^dtc A'ckā'pāwag^{k1}.

Mā'A'gi wī'na mami'cī'agi mā'nāwag^{k1}. Īnugi me'ce'megu
 20 kwīye'sā'agi mami'cī'iwag^{k1}. Ā'gwi māmye'tci kwīye'na mami'-
 'cī'ag apī'wā^dtcin inu'g^{k1}: ma'ni Me'ckwa'ki'ināgi wā^dtcinugi
 pwāwikwīyena'iwā^dtcī mā'A'g i'^dtcinag aiyō'i.

Me'ckwa'ki'ināgi nā'ka^dtcī'mā'A'g A'ckā'pāwag ä'nimi'e'tānig
 äyigi'megu nī'miwagi wīnwā'w^{wa}. Tcāgenwimegu'ci ä'ine'gāni^dtc
 25 i'nimiwā^dtcī'megu inānetāgu'siwag^{k1}. Ī'n ä'cikeg A'cawaiye äyā-
 'ipe'kiwigā'siwā^dtc¹. Nā'ka^dtc i'kwāwagi sāgi^dtc ä'a'wīwā^dtc
 ā'gwi kanā'gwa i'kiwināwu'te'nowā^dtcī mā'a' A'ckā'pāwa' ā'pī-
 tcīmyānōtā'wā^dtcinⁿ¹. Kī'ciwīna'anenwī'wā^dtcin āgwi'megu kā-
 gō'i me'cena'megōn ä'kiwināwāwā^dtc¹. Nā'k i'kwā'w ä'nō'cā^dtcī
 30 kanāgwa'megu ke'tcinā'e i'u'wīgi^dtc¹: penō^dtcī'megu uwī'gi'āpi
 nō'cātcig i'kwāwag^{k1}. Īnī'yātug āna'kamige'siwā'te' A'cawaiye
 nenō'tāwag^{k1}, mā'agimā'i Me'ckwa'ki'ag^{k1}. Ä'cike'gip A'ca-
 wai^{re}. Nā'ka' SA'sā'kwāwagi me'to'sāne'niwag A'cawai^{re}; inu'g
 ā'gwi' SA'sā'kwā'wā^dtcinⁿ¹:wā'^dtc ä'ckami'ane'ki'i^dtcī Me'ckwa'ki'⁴.
 35 Ä'mānā^dtcī mō'kumāna wā'^dtcī pōni'sā'kwā^dtcī ma'na ne-
 nō'tāw^{wa}. Īni wā'^dtcī keteketeminawe'siwā^dtc A'cawaiye nenō'-
 tāwag ä'sa'sā'kwāwā'te^o. Nā'k ä'wīgā'siwā^dtc¹. Nā'k ä'māma-
 'katā'wīwā^dtc¹; inu'gi ma'katā'wīwen A'cenōwi aiyō'i Me'ckwa-
 'ki'ināg^{k1}. Ī'n ä'cikeg^{k1}. Mā'A'g A'ckā'pāwagi wā'^dtc āniwī'sā-
 40 wā^dtc A'cawai^{re}.

To-day, indeed, it is hard (to find) a person who will go about telling how anything is. That is how it is. Even to-day when any one dies (a person on whom to call) is not known because a person who goes about telling news does not exist. That surely is how it is with regard to the last of this generation. It is hard not to have a ceremonial runner. That is why (this generation) has a hard time in hearing when anything happens. And the white man has come here, on (this) island; that also is why it is so.

At the time we last had this ceremonial runner this man was 56 years old. This man fasted yonder at the place called Shallow-Water. The white man, to be sure, calls it St. Louis. It seems this man was blessed there and became a ceremonial runner. This man was blessed by a manitou, by manitous there.

That was probably what a person called a ceremonial runner did. That really is the way, it has been said, that the people did formerly. To-day these Indians do not do so. There are no ceremonial runners; they are gone. Because they have ceased fasting is why the ceremonial runners are gone.

Now, these ceremonial attendants are numerous. To-day simply any boys serve as ceremonial attendants. The ceremonial attendants to-day are not quite right; that is why these Indians here—in the Meskwaki country—do not do rightly.

Moreover, in the Meskwaki country these ceremonial runners also danced when a dance was held. It was thought proper for them to always dance as the (others) were dancing. That is how it was a long time ago while they were very careful. Moreover, when women lived outside it was not lawful for them to go about exhibiting(?) themselves to these ceremonial runners as long as they were menstruating. But as soon as they bathed there was no reason (why they should not) and they went about seeing them. And when a woman gave birth (to a child) it was not lawful for her to dwell near by; women in childbirth were made to dwell far off. That, it seems, is what happened to the Indians, these Meskwakis, a long time ago. That, it is said, is how it was, a long time ago. And the people a long while ago were restricted in accordance with their religion; to-day they are not restricted; that is why the Meskwakis are becoming fewer and fewer. Because the white man is numerous is why the Indian ceases to be restricted by religion. The reason why they were blessed severally long ago is that the Indians were restricted by religion. And they were careful. And they fasted earnestly; to-day fasting has disappeared here, in the Meskwaki country. That is how it is. That is why these ceremonial runners excelled in running a long while ago.

Inu'gi wī'n a'ce'nowag āniwi'sāteig aiyō'i Me'ckwa'ki'ināg^{k1}.
 Ā'pwāwina'ima'katā'wīwā^{dte} ā'pwāwiketeminawe'siwā^{dte}. Ī'ni
 wā^{dte} a'ce'nowā^{dte} a'ckā'pāwag ā'netēig^{k1}. Ku^{dte}ci' a'ci'a'ci'āpi
 tca'tcawī'i' cewā'n ā'gw anwā^{dte}ci'wā^{dte}ini mā'a'g ānō'kā'netēig
 5 Ī'ci'tāwā^{dte}. Ī'ni wā^{dte}ci' sana'gi'tōg i'nō'tāgāgi kāgō' āna-
 'kami'ga'kinⁿ¹. Tcātcawī' ā'ne'pō'i^{dte} u'wīya' ā'gwi nōtāgāgin
 iyā' ina' ā'pe^o: a'cka^{dte}ci nōtāgāpi kāgō' āna'kami'ga'kin aiyō'i
 Me'ckwa'ki'ināg^{k1}. A'cawaiye mā'n a'ckā'pāwag umi'ke^{dte}cāwī-
 wenwāwī āyā'i'a'piwā^{dte}. Inu'gi wī'n āguwī'yā'ag a'ckā'pāwag
 10 ā'netēig^{k1}. Ī'n ā'cikeg^{k1}. Inu'gi cā'cki'megu mami'ci'ag a'piwag
 inu'g^{k1}. Cewā'n āyīgi pe'ki'megu nānīgi'tō'iwagi mami'ci'ag^{k1}.
 Ā'gwi na'iwīgā^{dte}ci'kamo'wā^{dte}ini kīgā'nowe^{dte}. Ī'ni nā'kān
 ā'cikeg^{k1}. Inug ā'gwi wīgā'si'wā^{dte}ini mā'a'gi Me'ckwa'ki'agi
 kāgō'ⁿ¹. Ā'ckami'megu tcā'gi kāgō'i pagi'tamōg uta'ī'emwāw
 15 ā'cki'gi'ag a'kwiyā^{dte}. Ā'gwi kāgō'ānetamo'wā^{dte}ini kāgō' ā'cki-
 gi'ag^{k1}. Ī'ni wā^{dte}ci nīnawe'siwā^{dte} ā'pwāwīwīgā'siwā^{dte}. Mā-
 'a'gi wī'n a'ckā'pāwag āyā'i'a'piwā^{dte}ci pe'ki'megu wī'gā'siwa ne-
 nōtāw^{na}. Ī'ninā' a'kawāpa'tamōgi kāgō'i mā'a'g a'ckā'pāwag^{k1}.
 Ī'ninā'i wā^{dte}ci wīgā'siwā^{dte}ci i'^{dte}cinag^{k1}.

20 Ā'ta'swimenō'kami'nigini māmaiya'megu nā'k ā'kiwipīti'gāwā-
^{dte}ci wīgī'yāpyāni mā'a'g a'ckā'pāwag^{k1}. Ī'n ā'ca'wīwā^{dte}ci yātuge
 mā'a'g a'cawaiye nenō'tāwag^{k1}. Nā'ka tāgwāgi'nigin iniyātuge-
 megu ā'cawiwā'te'e mā'a'g a'ckā'pāwag^{k1}. Me'tō^{dte} ā'kiwinato-
 'ekamowā^{dte} ā'^{dte}cimōnⁿ¹. Uwi'yā'ani tātagi kāgō' i'canō'kāne'-
 25 gowāte wī'anō'kāne'gowā^{dte} i'kiwipa'owā^{dte}, ā'kiwīwītamo'wāwā-
^{dte}ci me'to'sāne'niwaⁿ¹. Ī'n ā'cikeg a'cawaiye: inu'gi pe'ki'megu
 pe'ki'nigenⁿ¹. Ā'gwi ā'cikegi i'ci'keginⁿ¹. Mō'kumān ā'ne'ciwa-
 nā^{dte}ci'ā^{dte}ci nenō'tāwaⁿ¹. Wī'n āyī'g utepā'kuniganīwaiyō'wema'na
 ne'nōtāwa yōwe āyā'pwāwine'ciwanā^{dte}ci'egu^{dte}ci mō'ku'mānanⁿ¹.
 30 Ī'n ā'cawī^{dte}ci Me'ckwa'ki'^{na}.

Nā'ka mā'a'g a'ckā'pāwag ā'tepo'wāni^{dte}ci tepowāne'ni'an ina-
 'megu a'wīwag^{k1}. Me'tō^{dte} ā'pwāwīka'ckipa'kuta'mini^{dte}ci wīnwā-
 wap ā'ka'nōne^{dte} i'pa'ku'wāwā^{dte}. Ī'nā'pa'ku'wāwā^{dte}. Ānowāg-
 wā'igi'megu i'n ā'ci'genig^{k1}. Mā'a'ginā'ka'cawaiye āyā'pwāwīmō'-
 35 kumānāgipyāwā^{dte}ci mā'agi'megu wāwānāne'tagigi 'ī'ciki'cigate-
 nigwānⁿ¹. Ī'kemi'yānigi ne'p ā'agāwātamo'wā^{dte}cin ini pā'pe'
 ā'manetō'kā'sowā^{dte}ci mā'a'gi a'ckā'pāwag ā'netēig^{k1}. Ī'n ānā^{dte}ci-
 megu'siwā^{dte}. Nepigā'ip i'āwagi neguta'megu sīpōg ā'mawita-
 'cīnepinānīmāyā'kāwā^{dte}. Kī'cīne'sāmāwanipagi'senāwā^{dte}ci'nip in
 40 ā'ta'cimāiyaga'ō'mowā^{dte} ina'i nepi'g^{k1}. Ke'tename'gupi me'tō^{dte}ci
 manetowāgip ā'mā'netowa'ō'mowā^{dte} ā'nānīmāyā'kāwā^{dte}. Api-
 napā'pe' āna'anāgwāwīnīwī mā'ni ne'pⁿ¹. Pe'kipi wāwānānāne'-
 tamōgi nā'inā' i'kemi'yā'nigini mā'a'gi a'ckā'pāwag^{k1}. Ī'n'yātuge
 wā^{dte}ci tepānāwāte'e nenō'tāwag a'cawaiye mā'a' a'ckāpāwāⁿ¹.

To-day, to be sure, there are no fast runners here in the Meskwaki country. As they are not in the habit of fasting, they do not receive blessings. That is why those called ceremonial runners are no more. Though sometimes they are organized, yet those sent on errands are unwilling to do so. That is why it is hard to hear of it when anything happens. Sometimes when some one dies it is not heard of at the time; later on when anything happens it is heard here in the Meskwaki country. A long time ago this was the work of the ceremonial runners, when they still existed. To-day there are none of those called ceremonial runners. To-day there are only the ceremonial attendants. But the ceremonial attendants are also very lazy. They are not in the habit of being careful when a gens festival is given. And that is how it is. To-day these Meskwakis are not careful with regard to anything. The younger people are throwing away more and more of all their heritage. The younger people do not think anything of anything. Because they are not careful is why they are weak. While these ceremonial runners still existed the Indian was careful. At that time these ceremonial runners watched over things. That is why the Indians at that time were careful.

And every spring these ceremonial runners went about early in the mornings entering the wickiups. That very likely was what happened to these Indians a long time ago. And whenever it was fall these ceremonial runners did the same thing. In a way they went around looking for news. If it chanced they were employed by anyone for some purpose, they would be hired to run around, and they went about telling the people. That is how it was a long time ago; to-day it is very different. It is not as it was. The white man has ruined the Indians. Before he was ruined by the white man, the Indian long ago also had his own laws. That was the way of the Meskwaki.

And these ceremonial runners were there when the counsellors counseled. It seems as if they were called upon to decide when (the counsellors) were unable to decide the question. Then they made the decision. Whatever they said went. And long ago before these white men came, these (ceremonial runners) were they who had full control as to what the weather was to be. Whenever they desired water to rain then these persons called ceremonial runners would conjure. That is what is reported of them. It is said they went some place where there was water, and splashed water up in a river. It is said that as soon as they threw tobacco as an offering they then bellowed strangely in the water. It is said that they surely bellowed like manitous when they splashed up the water. It is even said that this water always became a rainbow. It is said that these persons called ceremonial runners had very full control

Nā'ka pe'pōnig äyigi'megu wāwānānetamō'gip¹. Ä'a'sāmike'si'yānigi me'to'sāneniwa ä'anema^dte^dte ä'ā^dte^dci'mo'ā^dte^dci mā'a¹. Inipā'pe' ä'manetō'kā'sowā^dte¹. Nā'ka mā'a'g agō'ni'kig ä'mawita'cipenina'wiwā^dte^dci me'tā'kwi'megu agō'ni'kig ä'ta'ci'ca'cacāgā-5^dte^dci'cinowā^dte¹. Ä'manetōwi'mowā^dte^dci'pā'pe'e māmāiyā'megupā'pe¹. I'n ä'ca'wiwā^dte¹. I'ni kī'ci'cawī'wā^dte^dci'n ä'nāwā^dte^dci'nāgā'mowā^dte^dci äyā'pwāwinana'ice'kita'mowā^dte¹. Mani^dte^dcā'īn ā'ckāpāwina'gamōn ä'ci'segi'pi¹. I'n ānā^dte^dci'mowā^dte^dci ā'cawaiye me'to'sāne'niwag^{k1}. Inu'gi wī'n ā'gwi kīgō'ī ke'kānetagini mā'na me'to-10^dte^dci'ci'cinowā^dte¹. Inugi aiyo'nina'ī mō'teigā'ī mā'n inā^dte^dci'mo'ete awita'megu tā'pwā'ta's ānā^dte^dci'mo'ātān¹. Mani^dte^dcā'īp i'n ä'ci'segi nā'gamōn¹:

Manetōwi'īnā'gamōni'ī,
 Manetōwi'īnā'gamōni'ī,
 15 Ō'ke'teimyā'kagā'ī'ī'ī nī'pepe'ckwitepe'sa'egōpi'ī,
 Manetōwi'īnā'gamōni'ī,
 W'āiyōgāyāni'ī,
 Mānetōwi'īnā'gamōni'ī.

MA'nip ä'cinā'gāwā^dte^dci mā'a'g ā'ckā'pāwag ä'manetō'kā'sowā-20^dte^dci'pā'pe¹; inā^dte^dci'māweni'wiwag^{k1}.

Ä'wā'īmanigā'īpi nenu'swi'uwiwina' äwāwā^dte^dci'ī 'ä'tāwā'ī'gāwā-^dte¹. Ä'gwi nā'ime'tegōni'āiyō'wā^dte^dci'nip ä'tāwā'ī'gāwā^dte¹: inā^dte^dci-māweni'wiwag^{k1}. Nā'ka ku'pi^dte^dci'ī'utā'ī ā'kā'ketānig^{k1}. I'nip äyī'g ā'pe^dte^dci'kiwawiwā'gipi'āpe¹. Ä'kawāpamegwiwā^dte^dci'pāpe'¹25 in¹. I'nip ä'cike'kānetā'mowā^dte^dci ä'ketemināwe'siwā^dte^dci nā'īnā'ä'keteminā'gowā^dte^dci mā'a'ī manetowa'ī kätemināgo'wā^dte^dci¹. MA'ni nā'ka^dte^dci ä'cawiwāte¹. Ä'gwipi wīnwāwā mā'a'n ā'sai'yī'āni nā'ipe'se 'kamo'wā^dte^dci'n¹: awā'īmāiyāni ku'pi^dte^dci'āiyā'nip inī'n umā'ka'se'wāwan ä'ci'tō'wā^dte^dci'n¹. Me'tō^dte^dci tāta'gi penō^dte^dci ä'ai'āiyā-30^dte^dci mā'a'ni' cipi'seniwā'nip¹: i'n inini wā^dte^dci umā'ka'se'iwā^dte^dci ku'pi^dte^dci'āiyān¹. I'n ānā^dte^dci'māweni'wā^dte^dci mā'a'g ā'ckā'pāwag^{k1}.

Nā'ka^dte^dci uwi'yā'an ä'nepō'ini^dte^dci inigi'megu kīwi'ā^dte^dci'muteci'gi māwā'gāneg^{k1}. Nā'ka kīwi'ā^dte^dci'mo'ā^dte^dci'gi wī'nana'ī'cimā'ni^dte^dci'ī mā'a'ni nāpe'ni^dte^dci'n¹. Nā'ka wīnwāwā'megu nā'īnā'ī wāpiwe-35^dte^dci'n inini tei'paiyāni nīgā'n ä'anemitānu'sāwā^dte^dci mā'a'g ā'ckā'pāwag^{k1}. I'nip ä'ca'wiwā^dte^dci mā'a'g^{k1}. Inā^dte^dci'māwagi kā'kyā'ag^{k1}. Inugi wī'nā kīnā'n ā'gwi ke'kānetā'magwīn aiyo'-^{nina' ä'me'to'sāneni'wiwag^{kwe}. Nānō'ckwe'megu kete'cime'to'sāneni'wipen¹. Inī^dte^dci'ī wā^dte^dci ä'ckāmi'āne'kī'yāg^{kwe}, ä'pwāwīwī-40^dte^dci'āiyāg^{kwe}. Ō' nā'ka^dte^dci mā'a'g i'kwāwag ā'gwi wīgā'siwā^dte^dci'n inu'g^{k1}. Me'ce'megu i'ca'wiwagi mā'a'g^{k1}. Manigā'ī' sāgi'^dte^dci ä'a'wiwā^dte^dci me'cena'megu teigāpā'kwe kīwī'tāwag^{k1}. Nā'ka mō'te'ī'megu inu'gi wāpipīti'ge'a'wiwag^{k1}. Me'tō^dte^dci mō'kumān ä'ne'ciwanā^dte^dci'enāg^{kwe}. I'ni wā^dte^dci i'ca'wiwagw inu'g^{k1}. Cewā'-}

over whenever it was to rain. That it seems was why these Indians a long time ago were fond of these ceremonial runners. And in winter they also had control, it is said. When it was too cold, when the people were cold, they told them. Then the latter would conjure. And these (ceremonial runners) went to the snow and took off their clothing there and rolled naked in the snow. Early in the morning they would bellow like manitous. That is what they did. As soon as they had done that they stopped to sing before putting on their clothes. This, it is said, is how the song of the ceremonial runners goes. That is what the people of long ago said. To-day this people do not know anything. To-day, at the present time, even if they were told this, they would not believe whatever they were told. This, it is said, is how that song goes:

The manitou song,
 The manitou song,
 Oh, it might happen that I shall be scalped,
 The manitou song,
 I shall use on them,
 The manitou song.²

That is how these ceremonial runners sang when they would conjure; such is the report regarding them.

It is said that yon buffalo horns are what they used when they beat the drum. They did not use sticks when they beat the drum; such is the report regarding them. And a buffalo's heart was dried. It is also said that they took this always with them. It would watch over them. That, it is said, is how they knew they received their blessing at the time they were blessed by the manitous who blessed them. And this is (another thing) they did. It is said that they were not in the habit of wearing buckskin moccasins; they made their moccasins of buffalo hide, it is said. It seems as if when they went repeatedly on long journeys, these, it is said, lasted longer; that is why they had their moccasins of buffalo hide. That is what is reported of these ceremonial runners.

And when anyone dies they are the ones who go about telling the news in the village. And they are the ones who go about telling those who are to lay the dead to rest. And they themselves, these ceremonial runners, as soon as the ghost (i. e., dead body) is begun to be led away, continue to walk in front there. That, it is said, is what these did. That is what the old people say of them. We of the present generation do not know. We live blindly. That is why we are becoming fewer and fewer, because we are not careful. Oh, moreover, these women are not careful to-day. These do anything they please. Now when they (are supposed to) live outside they

² This translation is purely mechanical and does not pretend to make sense. Note that the song below (p. 29) differs slightly.

'kīnāna pe'ki'megu kemenwā'kuni'gāpena kete'citā''āpen īnu'g^{ki}. Mā'a'gi wī'n a'ckā'pāwag āyā'ita'gowā^{dte} ā'gwi pa'ciwātāwi'ikwā'-wa wīgī'yāpeg i'ki'wītā^{dte} teigapa'k^{we}. Nā'ka pītī'ge pe'ki wīgī'yāpeg i'a'wiwā^{dte} ne'ckināgō'gipi a'ckā'pāwa^{ki}.

- 5 Āgwigā' mā'ag īninā'i na'iwīwiwā^{dte}ci'nipi'i mā'a'g a'ckā'pāwag^{ki}. Me'tō^{dte} īni'megu āyī'g ā'keteminawe'siwā^{dte} ā'pwāwi'uwīwiwā^{dte}ci'p^l. Mā'a'g u'ckinawā'iwa'gip^l. Me'tō^{dte}ci tāta'g i'pwāwi'utami'e'gowā^{dte} uwī'wiwāt^e. Īnī'yātug āne'te' ā'keteminā'gowā^{dte}ci kātemināgo'wā^{dte}ci'i manetowa^{ki}.
- 10 Nā'ka'^{dte}ci pi mā'a'g a'ckā'pāwagi nā''inā'i kīgāno'wā^{dte}ci ni pagwā^{dte}ci'ci'cīpa'i' sa'ka'amawāwā^{dte}ci n^l, me'tō^{dte}ci tāta'g ā'aniwī'sāni^{dte}ci mā'a'i' cī'cīpa^{ki}; me'tō^{dte}ci p i'ni' āyī'gi ta'gwiketemi'nāgōtugā'ig īni^{dte}cā'yātug^{ke}. Ī'ni wā^{dte}ci sa'ka'amo'wāwā^{dte} āyī'gi nā''inā'i kīgāno'wā^{dte}ci n^l. Uwī'gewāwi wā^{dte}ci wī'ca'tānigi nā'ka
- 15 wātā'panigi nana'w īnāpyā'se'nitug^{ke}. Wīgīyāp ā'ta'cikīgā'nowā^{dte}ci i'nip ānāpyā'senigi nā'ka wā^{dte}ci ke'si'yānigi nā'ka wā^{dte}ci pagī'ci'monigi nana'w ā'cīyā'senigi mā'ni kenōtā'ip^l. Ī'n ānā^{dte}ci megu'siwā^{dte}ci mā'a'g a'ckā'pāwag a'cawaiyemā'i Me'ckwa'kī'ag a'ckā'pāwagimā' ā'netci āyā'pwāwīpyā^{dte}ci mō'kumān^{na}. Awa'īmānigā'-
- 20 ipi kīgāno'wā^{dte}ci ni pe'cege'siwī'nātep^l: i'nipi me'tenō'i kākīgā'nowā^{dte}ci wīnwā'wa mā'a'g a'ckā'pāwag ā'netci g^{ki}. Ā'gwi kīgō'i kutā'gi na'ikīgānowā^{dte}ci'ni p^l. Nā'k ā'gw āne'mo'ani' cā'cki'megu uwī'nātepi pe'cege'siw uwī'nātep^l, īwa'g a'cawaiye me'to'sāne'niwag^{ki}. Īni nīn ā'na'ine'tā'gāyān ā'ā^{dte}ci mowā'ci pa'ci'to'ag^{ki},
- 25 īni^{dte}cā'megunā' nī'n ā'cike'kāne'tamān^l: ā'gw āwa'simā' i'ci'ā^{dte}ci mo'yānīn īnu'g^{ki}; cā'cki'megu nā'nāga^{dte} āne'tā'gāyān ānā^{dte}ci'moyān^l; ā'gwi pa'citowā'yānīn^l: pa'citowāwānānī'gā'i mā'iyāga pa'citowātu'gā'ig^{ki}.

- Ī'n ānā^{dte}ci mu^{dte} ā'a'ckiketemina'we'si^{dte}ci mā'n a'ckāpāwa,
- 30 māme'^{dte}ci nā' a'ckāpāwa. Mānī'yātug ā'ta'sugunī'te^e: medā'sugunīgwan^l. Pe'kime'gup āna'wi'tōw^{wa}. Ō'sa'nip a'se'mi'egw ā'pa'segwī^{dte}ci. Ā'mawīwī'seni^{dte}ci. Me'sigwā'ipi wa^{dte}cā'āp^l, nā'k ame'kwi'ō'sōwānagōn^l, nenōtāwi'a'penyā^l, nā'ka nenōtāwime'cimīnā'a^l, nā'ka nenōtāwi'umī'na^l, nā'ka nenōtāwi'sī'sepā'kwi-
- 35 īnī'yātug ā'ci'a'camete^e. Acki^{dte}cā'i ku^{dte}ci'ip ā'gwi teāga'tagini mā'n^l: a'ckwātā'mwap^l, āne'kime'gupi wī'seniw^{wa}. Ka'ōnī'yātug ā'wāpimatōte'cā'te^e. Nā'k āwa'ī'mi menāgwā'ckī' ā'anāpō'kāte^e; ā'a'nenwī^{dte}ci nā'k ā'sige'na'wā^{dte} a'senyān^l. Ī'n ānā^{dte}ci māwe'niwī^{dte}ci mā'na nenīw^{wa}, Nā'ka^{dte}ci megu pe'pōnig

linger near the side of the lodge. And they even begin to stay inside to-day. It seems as if the white man spoiled us. That is why we do so to-day. But we think we have very good rules to-day. When these ceremonial runners were still numerous a woman wouldn't dare to linger beside a wickiup. And they were sharply forbidden to dwell inside a wickiup by the ceremonial runners, it is said.

And at that time these ceremonial runners were not in the habit of marrying, it is said. It seems as if that also was how they were blessed, not to marry, it is said. They were young men, it is said. It seems as if it were probably so they would not be bothered (by their wives) if they married. It seems likely that they were told that when they were blessed by the manitous who blessed them.

And it is said that these ceremonial runners, whenever they celebrated gens festivals, burned tobacco as an offering to the eider ducks because it seems as if these ducks were fast flyers; also it is said it seems as if they were jointly blessed by them. That is why they also burned tobacco as an offering to them whenever they celebrated gens festivals. Their dwelling was probably placed in the open (?) to the south and east. The wickiup in which they celebrated gens festivals, it is said, this long wickiup, was placed to the north and west with the end in the open (?). That is what is said of these ceremonial runners, the Meskwakis, who were called ceremonial runners long ago before the white man came. And it is said whenever they celebrated gens festivals they offered deer brain; that, it is said, is the only thing these persons, called ceremonial runners, offered when they celebrated their gens festivals with solemnity. It is said that they were not in the habit of offering any other thing when they celebrated gens festivals. And it was not a dog, but brain only, deer brain, so the people of long ago say. That is what I have frequently heard when old men spoke of it—it is really how I know it; I am not exaggerating to-day in telling of it; the way I tell it is only exactly as I heard it; I am not lying, for if I lie these (old men) must have lied.

That is what this ceremonial runner, the last ceremonial runner, said when he was first blessed. This, it seems, was the number of days he fasted; it must have been 10 days. It is said that he was very weak. He was helped by his father, it is said, when he arose. Then he went and ate. Corn, it is said, was cooked for him, and beaver tails, Indian potatoes, and crab apples, and Indian berries, and Indian sugar—that probably is what he was fed. At first, indeed, it is said, he was not able to eat all this; it is said he put aside (some),³ and, it is said, he ate a little. And then, it seems, he began to take a sweat bath. And he boiled yon pepper weed; then he

³ Rendered rather freely.

ä'wäpimāma'ka'tāwī^{dte}'. Nā'k ini^{dte}cā'yātuge nā'k ä'māmedā'su-
gunitē'e ni'swine'siw^{we}': ini'yātug ä'ta'sugunitē'^{ea}. Ini^{dte}cā'yātug
ä'mawiketeminawe'si'te'e mā'n ä'kwīye'säi^{dte} ini^{dte}cā'yātug^{ke}.
Kabō'twe wī'n ä'nepā^{dte} ä'kanō'negu^{dte}ci negu't ä'ā^{dte}cimo'egu^{dte}ci
5 negu't', "Na' ini nīn ä'ketemi'nōnānⁿⁱ," ä'igu^{dte}ci'pi' negu't',
"mā'ni^{dte}cā' ä'cita'cikutaga'penā'tōyani kiya'wi, āgwi^{dte}cā'me-
gumā' u'wiyā'A ketemi'nō'kinⁿⁱ. Ini^{dte}cā' nī'n ä'ketemi'nōnāni
mani^{dte}cā' inu'g^{ki}. Kī'ā^{dte}cimo'ene," ä'igute'e negu't'. "Mani-
^{dte}cā' wāpa'ge nāwiki'cegige wā^{dte}cinā'wā'kwāgi kī'^{AA}. Sīpōwi pe'-
10 māpyāw^{wi}. Ini^{dte}cā'i wā^{dte}ciwī'catāgi kī'^{AA}; kī'ā'cowi'megu: ina'in
i'api'A'piyanⁿⁱ; ina'tcā'megu kī'nāwi; kī'wāpami^{dte}cā' i'A'pī'tā-
'ckaiyānⁿⁱ. 'Ō' māme'ci'k ā'gwi i'nāwī'yaninⁿⁱ: nī'aniwi'sa'megu;
nā'piwāna ina'ini kī'pyānutōn ä'api'apiyanⁿⁱ," ä'igu^{dte}ci negu't
ä'tō'ki^{dte}ci'.

15 Wā'panig ä'ā^{dte}cimo'ā^{dte} o'sa'nⁿⁱ. "'Ō' negwī'i," ä'igu^{dte}ci
o'sa'nⁿⁱ, "ini'megu kī'i'cawi," ä'igu^{dte}ci'. "Ä'cimenōgāni'megu ini
wī'ca'wīyanⁿⁱ," ä'igu^{dte}ci'. Ini^{dte}cā'yātug ite'p ä'āte'e'yātuge'
sīpōg ä'pyā'te' ina' ä'api'api^{dte}ci'. Wā^{dte}ciwī'ca'tānig u'tagāme
nāwiki'cegin ä'api'api^{dte}ci'. Kabō'twe wī'na negu't ä'kītanwāwā-
20 gāpu'soni^{dte}ci'. Ä'pwāwi'megunāwā^{dte}ci', "Wāgunā'yātug^{ke}?"
ä'ci'tā'ā^{dte}ci'. Wānatō'k ä'api'api^{dte}ci'. Kabō'tw ānā'sa'mapi^{dte}ci
ä'pyā^{dte}ci'pāgi'cini^{dte} ä'wā'pamā^{dte}ci'. "Ci'! pe'ki nī'ka mā'n
aniwi'sātug^{ke}," ä'ci'tā'ā^{dte}ci'. Ä'tcage'ci'ā'ini^{dte}ci ä'wāwene'sini^{dte}ci
ini'nⁿⁱ. Ä'wā'pawā'pamā^{dte}ci'. Nā'k ä'tcage'ci'ā'ini^{dte}ci'.
25 Kabō'tw ä'kanō'negu^{dte}ci', "Na'i, i'ce'megu nete'cawi mā'ni,
ä'kīkiwipa'oyānⁿⁱ," ä'igu^{dte}ci', "nekīkiwipa'u tātāgi nī'na mā'n
ä'kīkiwi'saiyānⁿⁱ. Kenāwi^{dte}cā' ä'pī'tā'ckaiyānⁿⁱ? Ä'e' nīna'ku'i
keketeminōne nīna ku^{dte} āgwikāgō' inā'pate'sī'yānini nī'n^{AA};
āgwi'megu kāgō' i'cina'iwe'sī'yāniniⁿⁱ. Cewā'na wī'wānā'igwāna
30 i'na'imata'cigwān^{AA}? Nā'ka negu'ti wā'sāyāw ä'tamāni me'ce-
megu māni mene'si kegyāta'megu tcā'gi kiyu'sā'kā' ä'pī'tci'aniwi-
'saiyānⁿⁱ. I'ni^{dte}cā' inug ä'ketemi'nōnāni wī'ca'wīyanⁿⁱ. Kī-
'aniwi'sa^{dte}cā'ⁿⁱ. Mā'ni^{dte}ci' i'itāmāni kiya'wi, 'a'ckāpāneni'w^{AA}.
I'ni i'ine'ki me'to'sā'neni'wā kā'kā'netaga kāgō'i nā'pwā'kāt^{AA}.
35 Kī'tepānegwā^{dte}cā'i ne'ki'megu wī'me'to'sāneni'wī'wanānⁿⁱ. Nī-
naiyō netepānegwā mā'n āpiwai'yiwit ā'nenāgi kī'wītāt^{AA}. I'n
ānā^{dte}cimo'enān inu'g^{ki}. Ku^{dte}ci'i pe'ki'megu kī'ā^{dte}cimo'ene wī-
'ca'wīyani pe'k anemime'to'sāneni'wīyan^{ne}. Mā'na me'to'sā-
neni'wā kī'anemi'a'se'mi'āwā kāgō'ⁿⁱ. Ä'ci'megu'sā'naga'ki kī'ane-
40 mi'ci'anō'kāneg^{kwa}. Nā'ka me'cena'megupi penō^{dte}ci kī'anemi-
'ci'anō'kāneg^{kwa}. Mō'tci'megu penō^{dte}ci u'wīgīt u'wiyā'A kī'ane-
'kānegōpi'megu i'mawiwīta'mawā^{dte}ci kāgō'ⁿⁱ. Nā'ka māwā^{dte}ci'tite
kāgō'i'ci kīna'megu kī'anō'kāneg^{kwa}. I'pwāwi^{dte}cā'i'cāgwāne'-
moyanⁿⁱ. Ini^{dte}cā' i'mī'nenān anwā^{dte}ciwenⁿⁱ. Ku'ckwā^{dte}ci'neni'-

bathed and poured water on the rocks. That is what is said of this man. And in winter he began to fast earnestly. And it seems he fasted for 12 days; that, it seems, was the number of days he fasted. Then it seems this man hastened to be blessed when he was a boy. Soon, when he slept, he was addressed and told by one (person), "Well, now, I bless you," he was told, it is said, by one, "now, although you have made your body suffer the pangs of hunger, no one, indeed, has blessed you. So I bless you this day. I shall inform you," he was told by one (person). "Now, to-morrow at noon, you will go south. A river flows by (there). You must go south of it; you must cross it; then you must keep on sitting there; you will truly see me there; you will notice how fast I can go. Oh, perhaps you will not see me; I shall go very fast; however, I shall come to you where you are sitting steadfastly," he was told by one (person), and he awoke.

The next day he told his father. "Oh, my son," he was told by his father, "you must do exactly so," he was told. "You will do whatever he told you," he was told. So it seems he went there, came to a river, and remained seated there. He remained seated on the south side across the river at noon. Soon one (person) went about there whizzing. As he did not see him, "What, pray, is it?" he thought. Unconcernedly he remained seated. Soon as he sat facing him he looked at him as the other came and alighted. "Gee! he probably is a very fast runner," he thought. The other was tiny and beautiful. He kept looking at him. And the other was tiny. Soon he was addressed, "Well, I merely do this when I run around and around," he was told, "I run around and around in a way when I fly about here and yon. Did you see how fast I go? Yes, I bless you, though I am not a good hand to make anything; I am not good at any job. But who will there be to overtake me? And when I say one day I might walk over nearly this island I am so fast. To-day I bless you to be so. You will be very fast. This is what you will call yourself, 'ceremonial runner man.' That is what the people who know anything, who are intelligent, will call you. Verily, they will be fond of you as long as you shall exist as a mortal. This one who has fathers and dwells in the smoke hole is fond of me. That is all I tell you to-day. Yet I shall tell you what you are to do if you continue to live very long. You will continue to help these people in anything. They will continue to send you on difficult errands. And they will send you on errands no matter how far off. Even if any one lives far off you will be sent on an errand to tell him something. And where there is a gathering you will be sent on an errand for something. So you must not be unwilling. So I shall give you willingness. I shall give you the quality of

wiwēni kī'mīnen^{no}. Nā'ka'dtci mā'nⁿⁱ. Nā'inā' ā'a'cki'pyaiyan
ā'api'a'piyan ā'gwi nāwī'yaninⁿⁱ. Īni ku^{dtc} ā'wāpatō'nenānⁿⁱ.
Īni^{dtcā}i wī'ca'wiyani mā'n ā'ca'wiyānⁿⁱ." Īni'yātug ā'igu'te'e
īnini nōnō'kā'anⁿⁱ.

- 5 "Āgwi^{dtcā}'i me'to'sā'neni w īnā'i nā'wu'kini neguta'i'ci'anō'kā'-
neneg^{ke}. Me'cena'megu kī^{dtci}'ckwe'wāwag īnā'i neguta'i kī'mai-
yā'cka'wāwagi' cewā'n ā'gwi wī'nā'wu'kinⁿⁱ. Winagā' ī'n u^{dtc}
ā'ketemi'nōnān īn ā'ciwī'tā'mōnānⁿⁱ. Īnu'gi mā'n ā'ta'cikakanō-
neti'enāni kā'ta^{dtcā} ānwā'ta'wī'kan ā'nenān īnu'g^{ki}. Kāwā'g
10 āgwimā' mīnenānin ā'ciketemi'nōnānⁿⁱ. Kī'mīnene ku^{dtci}'megu
kī'ci'aiyā^{dtcimo}'enānⁿⁱ," ā'igu^{dtc} īnini nōnō'kō'anⁿⁱ. Wī'nagā'
ā'pōni'meguka'ckika'nawi^{dtc}. Ke'tena'megu ā'wāpipe'kī'nawi-
^{dtc}. Ke'tena'megu ā'wāpipe'kīni'tā'ā^{dtc}. Nā'kagā'i neguta'
ā'ta'ci'tā'ā^{dtc}, mō'tci'megu ke'tcigamīg^{ki}; ā'kī'ta'ci'tā'ā^{dtci} nā'ka
15 kī'ce'sōni wāwu^{dtci} ke^{dtcini}^{dtci} nā'ka'megu ānemi'cine'kīni^{dtc}
ā'kī'ta'ci'tā'ā^{dtc}. 'Ō'ni^{dtcā} nā'k ā'wāpi'ā^{dtcimo}'egu^{dtc}: "Nā'y,
mā'kwā^{dtci}'megu kī'anemime'to'sāneni wⁿⁱ," ā'igu^{dtc}. "Āgwi
māni myā'netegin ī'nene'kānetamaninⁿⁱ," ā'igu^{dtc}, "cā'cki'megu
me'nwikegi kī'nāgatⁿⁱ. Penō^{dtc} i'ci'anō'kā'nenege kā'ta kī'sātāne'-
20 mō'kanⁿⁱ. Cā'eki kī'nene'kānemi nā'inā'i wāpi'anō'kā'neneg^{ke}.
Cā'cki'megu ā'ci'ā^{dtcimo}'enāni kī'wāpatⁿⁱ. Nā'ka mā'ni: ā'saiya
kī'tcigāpyā'cwāwa īn ī'napina^{dtc}. Nā'ka kemaiyāwinegi ke'kā-
tegi kī'sō'gi'āwa ā'ne'kī' ī'wāwītātāgi nā'iwāni'kāyan ā'ci'anō'kā-
ne'neginⁿⁱ. Īni nā'k ā'cikegi nawa^{dtcimo} mā'nⁿⁱ. Kī'pene^{dtcā}i
25 p wāwī'ni'ca'wiyane kī'wāniwāni'k ā'canō'kā'neneg^{ki}. Ī'ni^{dtcā}
kī'wī'ci'gānetⁿⁱ. Nā'ka^{dtci} mā'a'ni mā'ke'sā'ani—ku'pi^{dtci}'aiyi
kī'uma'ke'sā' ī'ci'pe'se'kamanⁿⁱ. Ī'n ānā^{dtcimo}'enānⁿⁱ.

- "Pe'ki wīnā'megu wī'cige'siwēni ke'mīnen^{no}. Kī^{dtci}'ckwe'agi
nā'ka nāwu'ke, pemu'ke ā'gwi wī'me'cu'kinⁿⁱ. Nī'naiyō āgwi
30 nā'ime'cwi^{dtcini} pī'pemwitⁿⁱ. Īni^{dtcā}'megu ī'pī'tcawīyan ā'pī'tca-
wiyāni kī'penemā'ī tāpwā'ta'wīyan^{no}. Nā'ka mā'n ī'kwā'wa
āne'tⁿⁱ, kā'ta ta'ci'kawī'yāganⁿⁱ. Ā'gwi wāwene'si^{dtcin}ⁿⁱ. Kī'-
namā' ā'ciketemi'nōnāni kī'ne'ciwānā^{dtci}'egwa ī'na kī'pene ta'ci'-
'kawātⁿⁱ. Ku^{dtci}'i wāwe'ne'siwa' cewā'na Mā^{dtcimaneto}'an āwa's
35 i'ci'anō'ki'eg^{kwa}. Īni^{dtcā}i wā^{dtci} myā'ne'si^{dtci} ī'yānⁿⁱ. Ā'gwi
kwiyena'ī^{dtcini} mā'n ī'kwā'wⁿⁱ. Īni^{dtcā} u^{dtci} wā^{dtci} ne'cki'-
menānⁿⁱ. Nā'ka māmyā'nōtāwa mā'n ī'kwā'wⁿⁱ. Ī'ni nā'ka
mā'n ā'ciketemi'nōnānⁿⁱ; ne'sa'sā'kwe ī'kwā'wa myā'nōtāte ke'tcine
ī'kīwītā^{dtc} ā'kīwītā'wanānⁿⁱ. Māni^{dtcā} ī'ca'wīyanⁿⁱ. Kī'pe'ne
40 myā'nōtāta ke'tcine kī'wītāte ā'a'wīyani kī'panā^{dtci}'egwa'megu,
kī'panā'te'sⁿⁱ. Ī'ni wī'ca'wīyanⁿⁱ.

- "Nā'ka wā^{dtcināwa}'kwāgi'megu utā'kwe ī'anemi'āiyani neguta'
ī'aiyan^{no}. Īni nā'ka negu't ā'nenāni wī'a'kawāpa'tamanⁿⁱ. Ā'ci-
'sa'sā'gimenān ī'ca'wīyanⁿⁱ. Nā'ka^{dtci} mā'ni. Kīkiyu'sāyane
45 mā'n ā'cikeg ī'mī^{dtciyani} menā'ckunōn ī'citā'āyan^{no}, āgāwā'-

tranquil(?) braveness. And this: When you first came, when you were seated you did not see me. Yet I show you that. You will be exactly as I am." That, it seems, is what he was told by that humming bird.

"Verily the people will not see you if you are sent on an errand some place. You may meet your enemies somewhere there, but they will not see you. Now, that is how I bless you in the way I tell you. When I speak to you here do not disbelieve what I tell you to-day. I have not yet given you the gifts with which I bless you. Yet I shall give them to you when I have thoroughly informed you," he was told by that humming bird. He himself was unable to speak. Surely he began to be different. Surely he began to think differently. And his thoughts wandered, even to the great sea, and his thoughts flitted around where the sun rises and sets. And then he again began to be told: "Well, you must live morally in the future. You must not think of what is evil," he was told, "you must follow only what is good. If you are sent far off on an errand do not hate to do it. You must only think of me when you are sent on an errand. You must only consider what I tell you. And this; you must cut a strip off a hide and fasten it. And you will tie a little on your right leg so that if you forget (something) whenever you are sent on an errand it will be named. That also is how this (must be done) first. If, however, you do not do that you will forget what you are sent for. So you must think firmly of it. And these moccasins—you must have moccasins made of buffalo hide to put on. That is what I tell you.

"I give great strength. And if your enemies see you, if they shoot at you they will not hit you. Any one who has shot at me in a lively manner has not hit me. If you believe me you will be the same as I am (in this respect). And do not bother the persons called women. They are not handsome. If you bother with them they will spoil you in accordance with the blessing I have bestowed upon you. Though (women) are handsome, yet they are mostly employed by the Evil Manitou. That is why I say they are bad. These women are not right. That is why I forbid you. And these women regularly menstruate. And this is how I bless you; it is against my religion for a woman, if she is menstruating (to dwell) near wherever I live. Verily you will be this way. If, however, a menstruating woman lives near where you are, she will ruin you, you will lose your life. That is what will happen to you.

"And if you are going any place you must start on the south side. And that is another thing which I tell, over which you will watch. You will do as I tell you in making my holy gift to you (?). And

taman^{no}: mana^dtcā'i ma'netōwi'u'mimiwa i'Amwat^A, menā'cku-
 nōnimā' agāwā'taman^{no}. 'Ō' nā'ka kuta'g agāwā'tamane kägō'i
 pō'kwi'ag āmine'sa^dtcin i'Amwa^dte¹. Ini nā'känig ä'ki'ci'ä-
 5 tcimo'enāni'megu. Aniwī'sāwag^{k1}. Keke'kāne'māwag ä'ci'cani-
 5 wi'sāwā^dte¹. Ini^dtcā' u^dtei wā^dte ini'g ä^dtcimo'enānⁿ¹. Kā'ta
 kuta'gi mi^dtei'kani nā'inā'i neguta'i penō^dte i'ci'anō'kā'neneg^{ke}.
 Ma'ni wī'na pwāwīneguta'i wī'aiyane me'ce'megu ānamowā^dtei
 ki'inam^{nu}. Ma'ni^dtcā'i nā'inā'i neguta'i penō^dte äyai'yaninⁿ¹.
 I'ni^dtcā'i kekī'ci'ä^dtcimo'en^{no}. I'ni nā'ka ma'n ä'ci'ä^dtcimo'-
 10 'enānⁿ¹. Ka'ō'ni nā'ka ma'nⁿ¹. Me'to'sā'neniwa nepō'i^dtcini
 māme'ci'ka'megu ki'anō'kānegōp¹. Ini nā'ka kā'ta kägō'i me-
 'ckwāgi kiwiwe'tō'kanⁿ¹. Kā'ta nanā'ci wani'kā'kani ma'n
 ā'nenānⁿ¹. Ne'sa'sā'kwe me'ckwāgi wī'kiwī'wetōg^{k1}. Me'tō^dtei
 tāta'gi ma'na nā'pō'it ume'ckumi ā'nagi'sānig ina^dtcā'u^dtei wā'-
 15 ^dtei ne'cki'menāni me'ckwā'gi wī'kiwiwe'tōyanⁿ¹. Nā'ka'^dtei kā't
 u'wiyā'a kakā^dtcimi'yāgan ä'pī'teikiyu'sāyanⁿ¹: cā'cki'megu ma-
 'kwā^dtei ki'kiwi'ä^dtcimo'āwa me'to'sā'neniwa āna'kamiga'tenig^{k1}.
 Ini^dtcā' nā'ka ma'n ā'nenān inu'g^{k1}. Nā'ka'^dtei me'to'sāneniwa
 te'powāt^e, anō'kā'neneg^{ke}, ma'kwā^dtei'megu ki'kiwiwita'mawāw^{wA}.
 20 Nā'ka ki'na nā'ka ma'kwā^dtei'megu ite'pi ki'a wā'tāpag a'ckwā'-
 tāmegi ki'tcītap¹. Pwāwika'ckikwaiyā'ko'wāwāt^e, māme'ci'ka'
 kīna ki'kanō'negōp i'pa'ko'wāyani. Ini^dtcā' ā'pa'se'gwīyani wī'ä-
^dtei'moyan ä'ca'wīyanⁿ¹, ā'māma'katāwīyanⁿ¹, ä'cika'ckigā'kinake-
 teminawe'siyanⁿ¹, i'ä^dtei'mo'a^dte¹. Nā'k i'kwaiyā'ko'wāyanⁿ¹.
 25 Ä'citā'āwanāni'megu wī'i'cigenwi. Nā'ka ki'tāpwe'megu āno'wā-
 yanⁿ¹. Ä'gwi i'ānwā'tō'neginⁿ¹. Änowāwanāni'megu wī'ca'wiwagi
 mā'a'gi nenō'tāwag^{k1}. Ini nā'ka negu't ānā^dtcimo'enānⁿ¹.
 Kī'wāpata'megu ma'n ā'nenānⁿ¹. Kā't ānwā'ta'wi'kanⁿ¹.

"Ka'ō'ni nā'ka'^dtei ma'ni: a'ca'menege kā't ānu'si'kani kägō'".
 30 I'tcāgatamani'megu ki'i'ci'tā^e. Äyī'g i'ni nā'ka negu't ä'ä^dtcimo'-
 'enān i'wāpa'tamanⁿ¹.

"Ka'ō'ni nā'ka ma'n ä'cine'cki'menānⁿ¹. Kā'ta myā'neteg ino'-
 wā'kanⁿ¹; myā'ne'kini kana'wīnan aiyō'kanⁿ¹. Nā'ka kuta'g^{k1}.
 Kā'ta nā'ka ki^dtcime'to'sā'neniwa ta'cimi'yāganⁿ¹. Nā'ka
 35 kuta'g^{k1}. Kā'ta ki^dtcime'to'sā'neniwa uta'wī'emī kemōtemi-
 yāganⁿ¹. Inigā' ä'cawī'wanāni ma'n ä'ciketemi'nōnān ā'gwi
 i'a'semi'egwī'yanin i'n i'ca'wīyan^{no}. Ini^dtcā'i wā^dte ä^dtcimo'-
 'enānⁿ¹.

"Nā'ka kā'ta wāpa'sānemī'yāgan i'kwā'w^{wA}, ketō'kwāyōma-
 40 mā¹. Na' in ā'nenānⁿ¹. Nā'k ā'penō'a ki'menwitō'tawāw^{wA}.
 Mō'teiku'megu utayī'māgā'a ki'menwitō'tawāw i'anemināwat^A.
 Ini nā'kän ānā^dtcimo'enānⁿ¹. Ägwi^dtcā' myā'ne'kin ā'nenānⁿ¹:
 wāwene't^{w1}. Nā'k ā'gwi myā'cime'nānin i'n ā'nenānⁿ¹. Pe'ki-
 megu kemenwiwī'tamōn^{no}. Kāwa'g āgwimā'i keteminō'nāninⁿ¹.
 45 Kī'ci'aiyā^dtcimo'enān i'ni i'ketemi'nōnānⁿ¹.

this: If you walk about, if you think of, if you desire to eat meat, this is how it is: The turtle dove is what you should eat if you desire meat. Oh, if you also desire another kind of (meat) you should kill quails to eat. That is another thing I have told you. They are very fast. You know how fast they are. That is why I told you about them. Do not eat any other kind of (meat) at the time you are sent on an errand somewhere afar off. Now, if you are not going some place you are to eat what (others) eat. This (injunction) is whenever you are going somewhere far off. Verily, I have now told you that. And now this (is another thing) which I tell you. And this is another. As soon as a mortal dies you will certainly be sent on an errand. And now do not go about carrying anything red. Never forget this which I tell you. It is against my rule for red to be carried about. It is because in a way the blood of the dead stopped flowing that I forbid you to carry about that which is red. And do not jest with anyone as long as you are walking about (on an errand); you must merely quietly tell the people what the news is. Now, I also tell this to-day. Moreover, if the people hold a council, if you are sent as a herald, you must quietly tell the news for them. And you must go quietly to the east door and sit down (there). If they are not able to decide a question, you will surely be called upon to make a decision. Verily, when you rise to your feet you will tell what you have done, how you fasted earnestly, how you were able to be blessed, you will tell them. And you will decide the question. Whatever you think will be so. And you must tell the truth in what you say. You will not be disbelieved. These Indians will do whatever you say. And that is one other thing I tell you. You must consider what I tell you. Do not disbelieve me.

“And this is another thing, if you are fed do not fail to eat anything on your plate. You must determine to eat all of it. That also is another thing I tell you to consider.

“And this is another thing I forbid you. Do not say anything bad; do not use bad words. And another thing. Do not also mock your fellow people. And another thing. Do not steal any of your fellow people's possessions. If you do that, whatever you do, this way that I have blessed you will not help you. That is why I tell you.

“And do not make fun of women, they are your sisters. Well, that is what I tell you. And you must treat children well. You must even treat domestic animals well if you see them in the future. That is another thing I tell you. What I tell you is not bad: it is good. And I do not speak evilly to you when I tell you. I am speaking very good to you. As yet I do not bless you. As soon as I have thoroughly instructed you, then I shall bless you.

“Na'i' nā'ka'^dtcī nā'inā'i wāpi'anō'kā'nenege kī'nawa^dtcī'megu me'tegwa'kīgi' sī'pō'ā' ā'pemā'pyāgwāni nenō'tāwi'a ī'pāgi'sena^dtcī', ī'pāgi'senamō'wīyan^{nī}. Ī'ni wī'ca'wīyan^{nī}. 'Ō' nā'ka'^dtcī wī'naga'moyan^{nī}. Mani^dtcā'i keki'ci'ā^dtcimo'ene yō'we 5 ī'cinā'gāyan^{nī}. Nā'ka' kī'ā^dtcimo'en^{ne}. Mani^dtcā' ā'ci'seg^{kī}:

Manetōwinagamōni ī'aiyō'gāyāni'ī,
Manetōwinagamōni ī'aiyō'gāyāni'ī,
'Ō' ke'teimyā'kagā'ī nī'pepe'ckwitepa'sa'egōpi'ī,
Manetōwinagamōni ī'aiyō'gāyāni'ī,
10 Manetōwina'gamōni'ī.

“Īni^dtcā' ī'cinā'gāyani nā'inā'i kī'cipāgi'senate ne'sāmāw^{wā}''
Ī'n ānā^dtcimo'enān^{nī}. Nā'ka' kāta^dtcā' wanī'kā'kāni mā'ni
nā'gamōn^{nī}. Ā'e', kī'cīni'ca'wīyan ī'n ā'mi'ta'i me'cena' anō'kā'-
neneg^{kī}. Ī'n ānā^dtcimo'enān^{nī}, ku^dtcī' āgwimā'i keteminō'nānin^{nī}.
15 Kāwā'gi ketaiyā^dtcimo'en^{ne}.”

Ka'ōni^dtcā'yātuge nā'k ā'pāgi'senegu'te^o. “Na'i' ī'n īnu'gi
ta'swi ī'ā^dtcimo'enān^{nī}. Nā'ka^dtcā'i wāpa'ge nāwīki'cegīg
aiyō'ī kī'pya. Nā'ka'^dtcī kī'aiyā^dtcimo'en^{ne}. Īnu'g ī'n ī'pōni'ā-
^dtcimo'enān^{nī}.” Īni'yātug ā'igu'te^o. Ōni^dtcā' ā'wāpi'sāni^dtc
20 ā'anwāwāgāpu'soni^dtcī'. Ā'pwāwī'megunāwā^dtc ā'anemi'sāni^dtcī'.

“Īni'yātug ī'ca'wīyān^{nī},” ā'ci'tā'ā^dtcī'. “Pe'kimegō'ni nī'a'-
niwī's^ā,” ā'ci'tā'ā^dtcī'. Ōni^dtcā' nā'ka' wī'n ā'nāgwā^dtc ā'uwi'-
giwā^dtcī'. Īyā' ā'pyāyā^dtc ā'ā^dtcī'mo'ā^dtc ō'sa'ni nā'k ugyā'n^{nī}.
“'Ō' ke'te'na negwī'ī,” ā'igu^dtc īni' ume'sōtā'na^{nī}, “ī'n ā'menwa'-
25 wīyan^{nī},” ā'igu^dtcī'. “Īnimā' īnīni me'to'sāneni'wīwen^{nī},” ā'igu-
^dtcī'. “Ī'n ā'kī'cinō'tamani keme'to'sāneni'wīwen^{nī}. Ī'ni wā^dtcī-
me^dtc ā'ckīgi' ī'ma'ka'tāwī^dtcī'. Ī'n ā'cime'nwīkegi mā'katā'-
wīwen^{nī}. Tca'tcawi menwī'genīwī ā'cīketeminawe'siwā^dtcī nenō'tā-
wag^{kī}, nā'ka'^dtc āyīgi'megu MA^dtcimaneto'ani ketemi'nāgōg^{kī}.
30 Ī'n ā'ca'wīwā^dtcī', tca'tcawi MA^dtcimaneto'an^{nī}. Ī'ni wā^dtc
ā'kawā'pame^dtcī mā'katā'wītcīg^{kī}. Ī'ni wā^dtc ā^dtcimo'āwā^dtc
uke'kyāmwāwā^{nī}. Īni^dtcā' āmi'cimenwā'wīyan ā'cīke'kānetamo'-
wanān ī'ca'wīyan^{ne}. Ka'ō'n ī'ā^dtcimo'enāni ke'kī'nawā^dtcī ku^dtc
ā'kī'gi MA^dtcimanetōw awī'wa nāma'kamīg^{kī}. Īni^dtcā' āmi'cīke-
35 'kinō'soyan^{nī},” ā'igu^dtc ō'sa'n^{nī}. “'Ō' mā'na wī'na 'ā'nenāgi
kī'wītāta ī'na wā^dtcīta'wī'īwa. Ā'gwi kāgō'ī'cīmyāne'si^dtcīn ī'n
ā'cawī^dtcī mā'na 'ā'nenāgi kī'wītāt^ā. Īni^dtcā' cā'ck ā'ci'ā^dtcimo'-
'enāni īnu'gi māme'ci'ka ku^dtcī keke'kānetā'petug^{ke}. 'Ō' māme'ci'-
'kagā' ā'cka'^dtcīmā'ī kī'ke'kānet^ā. Na'īni^dtcā'ī' cā'ck ī'ī'cīwī'cīgi-
40 ā'kawā'pā'tamani mā'n ā'nenān^{nī},” ā'igu^dtc ō'sa'n^{nī}.

Īni^dtcā'yātuge nā'ka' wā'panīg ā'nāwīki'ce'gīnīgī nā'k īte'p
ā'ā'te' ā'ta'ci'nāwā^dtc īni'ni kāteminā'gu^dtcīn^{nī}. Ke'tena'megu
nā'k īna' ā'api'api^dtcī nā'ka' kabō'tw ā'pyātāwāwāgāpu'soni^dtcī'.

“Well, moreover, when you begin to be sent on errands you must first cast Indian tobacco wherever a brook in a forest flows by; you will cast it for me. That is what you will do. Oh, you will also sing. I have already told you what you are to sing. I shall tell you again. This is how (the song) goes:

I shall use a manitou song,
 I shall use a manitou song,
 Oh, it might happen that I shall be scalped,
 I shall use a manitou song,
 A manitou song.⁴

“That is the song you are to sing when you cast tobacco (on the water). That is what I tell you. And do not forget this song. Yes; as soon as you have done that, if you are sent on an errand, you should depart. That is what I tell you, though I do not bless you. I still am thoroughly instructing you.”

Then it seems he was again dismissed. “Well, that is as much as I shall tell you to-day. Verily, you must come again here to-morrow at noon. I shall instruct you thoroughly again. I shall cease telling you (anything further) to-day.” That is what he was probably told. Then the other began to fly away whizzing. (The man) did not see him as he continued flying.

“That, very likely, is what I shall do,” he thought. “I shall be very fast like that,” he thought. Then he again departed (and went) to where he dwelt. When he arrived there he told his father and mother. “Oh, surely, my son,” he was told by his parents, “you have done well,” he was told. “That is (the proper) life,” he was told. “Now you have heard about your (future) life. That is why the younger generation are told to fast. That is how good fasting is. Sometimes the way Indians are blessed is good; and they are also blessed by the Evil Manitou. That is how it happens to them, sometimes (they are blessed) by the Evil Manitou. That is why those that fast are watched. That is why they tell their elders. And so if you do what you have learned, you would do well. And I will tell for instruction that the Evil Manitou dwells deep in the earth. So you must remember it,” he was told by his father. “Oh, the (manitou) Who-dwells-in-the-smoke-hole is good. There is nothing wrong in what the one who dwells in the smoke hole does. And that is all I tell you to-day, though you doubtless know it. Oh, surely, later on, you will know it. Well, you must accordingly merely watch (yourself) closely in regard to what I tell you,” he was told by his father.

And so, it seems, the next day at noon he went again where he saw the one by whom he was blessed. Sure enough while he again remained seated there, soon the other came whizzing. He whizzed

⁴ Note that this song differs slightly from the one above (p. 19).

- Pe'ki'megu ä'aniwägäpu'soni^{dtc} ä'pwäwi'megunäwä^{dtc}. Ina-
 'kä'wina'megu ä'te'i'tapi^{dtc} ä'tanwägäpu'soni^{dtc}. A'cka^{dtc} ä'pyä.
^{dtc}tipagi'cini^{dtc}, nä'k ä'me'to'säneni'wini^{dtc} ä'a'pi'a'pini^{dtc}.
 5 "Na'i'ni nä'k i'ä^{dtc}imo'enenän inu'g^{ki}. Mäme'ci'ka ki'tcägä^{dtc}imo-
 'en^{ne}, 'o' mäme'ci'kagä'ä'g^{kw}. Nö'magä'e ni'ka'cki'tu i'ä^{dtc}imo'-
 'enenänⁿⁱ," ä'inä^{dtc}ci ma'na kätemi'nawät^ä. "Na'i', ini^{dtc}cä'yätuge
 nä'k i'wita'mönän anägö'w ä'ciwita'mönänⁿⁱ. Keke'käneta'petug
 ini'megu; ki'wi'ciginene'käneta'megu ma'n ini wi'ca'wiyänⁿⁱ.
 10 Nā'ka ma'ni i'inä^{dtc}imo'enenän inu'g ägwi^{dtc}cä'i myäne'ki i'witamö'-
 näninⁿⁱ, cä'cki'megu me'nwikeg^{ki}. Nā'ka wi'ci'a'se'mi'a^{dtc}ci ma'n
 anemime'to'sä'neniwa. Ini' cä'cki ki'wi'tamön^{ne}. Ki'pene^{dtc}cä'i
 täpwä'ta'wiyane ä'nenäni ki'anemime'säneta'megu. Äne'ta me'to-
 'sä'neniwa ki'wäpa'tamägwa'megu ma'ni wi'ci'taiyan i'n ä'ne-
 nänⁿⁱ.
- 15 "Ö' ka'cinä'gwa mani^{dtc}cä' nä'ka pyä^{dtc}ci'ä^{dtc}imo'enenänⁿⁱ: mä-
 'agi^{dtc}cä'i kiwi'sätcig^{ki}, me'cemegöna'i wäpiwaiyi'witeig^{ki}, kätä-
^{dtc}cä'i na'ine'ci'yäganⁿⁱ; nä'ka pana'cä'ä'ag^{ki}—i'nigi^{dtc}cä'i ki'a-
 'kawäpa'mäwag^{ki}. Ki'na ketepäne'mäwag^{ki}. Ini nä'k ä^{dtc}imo'-
 'enenänⁿⁱ. Kä'ta ne'ki'megu i'me'to'säneni'wanäni ne'ci'yägagi mä-
 20 'a'g^{ki}: i'n ä'ciwi'cigimenänⁿⁱ.
 "Ka'ö'ni nä'k aiyö' tci'gepyägi näma'sut'cigi me'tegwagi kätä
 na'i'ume'se'mi'kanⁿⁱ: ni'nän ä'kiwi'taiyāni tci'gepyäg^{ki}. Ini^{dtc}cä-
 'u^{dtc}ci wä^{dtc}ci ne'cki'menänⁿⁱ.
- "Ka'ö'ni nä'ka^{dtc}, i'pwäwina'inanāpino'tawa^{dtc}. 'Ö' ma'ni
 25 wi'n^{na}: ä'cipa'ki'menāni ki'i'cawi. Neguta'i'cipa'ki'menege penö'-
^{dtc}ci keke'ka'amöne yöwe i'a'mwatcig a'cka^{dtc}ci menä'cku'nöyan^{ne};
 mä'a'gi^{dtc}cä'i manetöwum'i'wag^{ki}, nä'ka pö'kwi'ag^{ki}, keté'ne
 yöwe. Ini'g inig ämi'a'mwatcig i'ce'megu. I'n ä'cikeg^{ki}. Ä'cipa-
 'ki'menän i'ni wi'ca'wiyänⁿⁱ. Me^{dtc}ci wä'na ki'wäpa'ci'äwag^{ki},
 30 ki'amwäwagi ku^{dtc} inig aiyä'pi'teina'imä'i. Me^{dtc}ci wä'na a'penä^{dtc}
 i'ni ki'i'cine'säwag^{ki}. Ninän ä'kiwi'sä'wiyäg ini'megu ä'cipa'ki-
 'tiyäg^{ko}. Ninaiyö' mō'tei neta'ckäpāwi mä'a'gi wäpiwaiyi'witeig
 ä'ta'ciwä^{dtc}ci ni'n^{na}. I'n ä'ci'giyänⁿⁱ. Ini^{dtc}cä'i ma'ni wä^{dtc}ci
 ketemi'nönän inu'gi wä^{dtc}ci aiyä^{dtc}imo'enenänⁿⁱ. Nā'ka ma'ni
 35 wi'ca'wiyänⁿⁱ. Ki'ä'pe^{dtc}ci'megupini'^u. Ki'ä'pe^{dtc}ci'anen^{wi}. I'ni
 i'cikegi keme'to'säneni'wiwenⁿⁱ. Ä'gw i'wi'nyāgini kiya'wi; i'pinyā-
 gi'megu ki'ci'tä'e," ä'igu^{dtc} inini nönö'kä'ä'anⁿⁱ. Pe'kigä'megu
 ke'te'n ä'wäwene'sini^{dtc} apina'megu ä'kugwä'kä'soni^{dtc} ini'nⁿⁱ.
 "Ka'ö'ni nä'ka^{dtc}ci ma'ni wi'ä^{dtc}imo'enenänⁿⁱ. Nā'inä' ä'sa'ka-
 40 'ama'wiyän ä'ckimenö'ka'migini nä'ka näwipenā'wi'gini nä'ka
 tägwägi'gini nä'ka näwipöpöginⁿⁱ. I'n ä'ciwita'mönänⁿⁱ. Kä'ta
 wani'kä'kanⁿⁱ. Ma'ni wi'na wi'se'niwenⁿⁱ, ä'gwi natawānetamö'-
 näninⁿⁱ; cä'cki^{dtc}cä' mana ä'kunäwa i'ni näwānetamönän^{na}."

(even) more and (the one blessed) did not see him. (The manitou) whizzed where he was sitting down. Later on (the manitou) came and alit, became a human being again, and remained seated. "Well, I shall instruct you again to-day. Perhaps I shall tell you, perhaps not. I can instruct you (but) a short time," this (manitou) who blessed him, said to him, "Well, now I shall again tell you what I told you yesterday. I presume you know it; you must firmly remember to do this. And this which I am going to tell you to-day, what I am going to narrate to you, is not evil, (but) merely good. And in this way you will help the future generation. I shall instruct you merely so. Verily, if you believe what I tell you, you will derive benefit from it in the future. Some people will look to see you do what I tell you.

"Oh, well, I have come to tell you this: do not slay (the birds) that fly about, any of those who have downy feathers; moreover, regarding the young ones—you must watch over them. You own them. I tell you also that. Do not kill these as long as you live; that is what I strongly urge you.

"And also do not be in the habit of getting your firewood from the trees which stand here, at the edge of waters; that is, where I dwell, along the water's edge. That is why I forbid you.

"And, moreover, you must not mock (the people). Oh, this (also) to be sure: You must do what I permit you. If you are asked to go somewhere far off I instructed you formerly (regarding the meats) which you were to eat later on, if you (desired to eat) meat; these turtle-doves and quails I told you (were what you should eat). These are the very things which you should eat. That is how it is. You will do what I permit you. You must not be wasteful with them, though you will eat them once in a while. You will not kill merely them exclusively all the time. That is what those of us who fly about urge each other. Even I am the ceremonial runner of as many of these as have downy feathers. That is how I am. That is why I bless you to-day and thoroughly instruct you. And this is the way you will be. You must also keep yourself clean. You must always bathe. That is how your life is to be. Your body must not be filthy; you will desire it to be clean," he was told by that humming bird. Surely it was very beautiful and its color was changeable (?). "And, moreover, I shall tell you this. When you make an offering (of tobacco) to me it is to be, when it is early spring, and the middle of summer, and the fall, and the middle of winter. That is what I tell you. Do not forget. As far as this food is concerned, I do not desire it from you; it is merely this tobacco which I desire from you." That,

Īni'yātug ā'igu'te'e mā'na kănō'neguta mā'a'ni nōnō'kā'an āni-wi'sā'ni^{dte}inⁿl.

“Ka'ō'ni nā'k ā'ā^{dte}cimo'ēnānⁿl,” ā'igu'te^o. “Mani^{dte}cā'i' cī'cāweni—āyigi'megu kī'nō'kī'āwag uwiyā'ā'agi pwāwikiwi'sā-5 tcig^kl. Mā'a'gi keme'sō'tānagi i'a'cama^{dte}l: wīnwā'wa wā^{dte}ci me'to'sanenī'wīyanⁿl, inu'g ā'pe'mene'k ā'pyā^{dte}ci'apeno'īyanⁿl. Īni^{dte}cā' nā'ka kī'n a'citami tagā'wi i'a'se'mi'a^{dte} i'cige'n^wl. Nā'ka kīgō' ā'cine'cki'me'kini kī'pe'setawāwagi'megu. Mā'ni negu'ti pe'ki'megu kewi'ci'gimen^{no}. Ka'ō'ni nā'ka mā'nⁿl: mā-10 mā'tomute me'to'sānenīw īnā'megu i'tane'sīyan i'cigen^wl. Ī'n ā'nenānⁿl. Kā'ta mā'ni cāgwāne'mo'kan ā'nenānⁿl. Ī'nimā'i wā^{dte}ci ketemi'nōnānⁿl. Ī'n ānā^{dte}cimo'ēnānⁿl. Āgwigā'mā'i kete-minō'nāninⁿl, āgwi'mā'i awatenamō'nānini mi'ckawe'siwenⁿl. Kāwā'gi ketaiyā^{dte}ci'mo'ēn inu'g^kl. Kī'ci^{dte}cā'itcāgi'ā^{dte}cimo'ēnān 15 i'ni i'natawi'awatena'mōnāni mi'ckawe'siwenⁿl. Ī'n ā'nenān inu'g^kl. Kā'ta^{dte}cā'i 'i'n ā'kī'ci'ini'ca'wīyānⁿl, i'citā'ā'kanⁿl. Ā'e; kāwagi'megu kī'aiyā^{dte}ci'mo'ēn^{no}. Menwikegi'megu' cā'cki ketā^{dte}cimo'ēn inu'g^kl.

“Nā'ka^{dte}ci me'to'sā'nenīw a'eka'^{dte}cimā'i me'cena'megu kīgō'i 20 kī'ig^{kwa}l: cewā'n ā'nenānⁿl, 'kā'ta pe'se'taganⁿl.” Mā'ni myāne'k ā^{dte}cimōn ā'gw īni kīgō'eginⁿl. I'ce'megu mānātwi myāne'k aiyo'i me'ne'seg^kl. Pe'ki'megu mi'ke'^{dte}cāwīwa mā'na Mā^{dte}cima'-netō'^a; wīn āyī'g i'tāpwā^{dte}ci'megu i'ci'tā'āwa kīgō' āno'wā^{dte}ciⁿl. Īni^{dte}cā'i wā^{dte}ci me'to'sānenīwa wā^{dte}ci memyā'cki'eti^{dte}l. Ī'na 25 Mā^{dte}cimanetō' ā'mi'ke'^{dte}cāwī^{dte}l. Īni^{dte}cā'i wā^{dte} ā^{dte}cimo'ēnāni ka'wī'cān i'pwāwitāpwā'tamani mā^{dte}ika'nawīnⁿl. Me'tō^{dte}ci tāta'gi mā'na Mā^{dte}cima'netō'a natawi'a'ni'āwa manetowa'i kāte-minawā'ni^{dte}i nenō'tāwa'l. Ī'n ā'cawī^{dte}l. Īni^{dte}cā' māni wā^{dte} ā^{dte}cimo'ēnānⁿl. Ī'nāna Mā^{dte}cima'netō' i'tāpwā'tawāta kī'pe'ne 30 tāpwā'tamane mā'ni mā^{dte}ika'nawīnⁿl. Īni^{dte}cā'ini nā'k ā'ci'ā^{dte}cimo'ēnānⁿl.

“Ka'ō'ni nā'ka mā'nⁿl: me'tegwi'nāgan i'a'ci'tōyanⁿl. Ī'utō-nāga'niyanⁿl. Ne'ki'megu ānemime'to'sāneniwi'wanān īni kī'āne-mi'utō'nāganⁿl. Īni nā'ka negu'ti māmye'tci'megu kī'a'ci'tu 35 nā'k āme'kwaⁿl. Kī'a'tu'megu, a'ckāpāwī'a'nāgani mā'ni wī'i'ci-te'kātāw^wl. Pe'k ugi'māwag ā'awī'gwā'ig i'n i'a'tōyanⁿl. Wīnwā'w i'kīwipeme'namōg^kl. Īn i'i'ca'wīwā^{dte}l. Māni'megu a'ckā'pāwagi wī'anemi'utōnāga'niwā^{dte} a'ckā'pāwag^kl. Ā'gwi nā'ka kutā'g i'a'tāginⁿl. Ī'n ānā^{dte}cimo'ēnānⁿl. Īnugi mā'ni kemāmā-40 ^{dte}cigā^{dte}cimo'ene'megu ā'nenānⁿl. Īni^{dte}cā'i nā'ka kutā'g^kl: mā'n ā'uwi'giyāgwe wā^{dte}ci^{dte}cā'īnā'wa'kwāg i'n i'utapināyan a'penā^{dte}ci'megu ne'k i'me'to'sāneniwi'wanānⁿl. Nā'ka mā'na ketage'nā'a kī'natawānemāwa'megu,” ā'ine^{dte}l. “Kī'ci^{dte}cā'i'ute'tenat^o, i'n i'pe'cina^{dte}l. Ka'ō'ni i'kā'ke'swa^{dte}l. Kī'cikā'ke'swētāni i'utanā-45 'ka'sō'niyanⁿl. Ī'ni i'i'ca'wīyanⁿl: kī'utanā'kasō'ni'megu. Wā^{dte}ciwi'catāgi^{dte}cā'i kī'utapī'naiye. Nā'ka kā'ta nanā'ci kutā'gi

it seems, is what this person who was addressed was told by this humming bird who flew so fast.

“And I shall give you further instructions,” he was told. “Now, in regard to this hunting—you will also easily kill any (game) that do not fly about. You must feed these your parents; they are source of your being, (and) they have taken care of you since you were a child. And so it is a rule that you also in turn must help them a little. And whenever they forbid you anything you must listen to them. I urge this one thing on you strongly. And again this: When a person worships it is a rule that you must be there. That is what I tell you. Do not be resentful at what I say to you. That is why I bless you. That is how I instruct you. Of course I (have) not (yet) blessed you. I (have) not given you mystic power. I am still giving you full instructions to-day. As soon as I have told you all, then I shall be desirous of extending mystic power to you. That is what I tell you to-day. Do not think, ‘Now I have finished with that.’ Yes; I am still giving you full instructions. I am telling you only what is good to-day.

“And later on the people may say something (against) you; but I say to you, ‘Do not listen to it.’ This evil report is nothing. Why, there is much evil here on (this) island. This little Evil Manitou works very hard, and he also thinks that he will be convincing whenever he says anything. That, verily, is why the people get into trouble. That little Evil Manitou is working. That is why I tell you beforehand not to believe an evil speech. In a way this little Evil Manitou (tries to) rival the manitous who bestow blessings on the Indians. That is what he does. That is why I tell you this. The little Evil Manitou is the very one whom you will believe if you believe this evil speech. That is why I also tell you that.

“And, moreover, this: You must make a wooden bowl. You will have a bowl. As long as you may live you will have that bowl. And you must also make a (wooden) spoon. You will make it; this will be called a ceremonial runner’s bowl. You will place it wherever the principal chiefs dwell. They will take care of it. They will do that. The ceremonial runners will continue to have this for their bowl. And there will be no other. That is what I tell you. I am sincere in telling you to-day what I tell you. And now also another thing: You will always have the south side where you live, as long as you exist as mortal. And you must try to get this spotted deer,” he was told. “After you have got it, then you must skin it. And you must dry it. As soon as you shall have dried it you will have it for your rug. That is what you are to do; you are to have it for your rug. You will have the south side (of a lodge to sleep on). And you must never have anything else for matting.

kägō' anā'kā'kanⁿⁱ. 'Ō'me'ce wī'na tca'tcawī'i anā'kanani
 kī'anā'ke. Nā'ka penā'wigini' sāgi^dtcī nepaiyane wā^dtcimegu-
 wī'catāg utā'kwe wīgī'yāpegi kī'ce'gi'cin^{ne}. Kā'ta nanā'ci wā-
⁵dtcike'siyāg utā'kwe u^dtcī'nawe' cegi'ci'kanⁿⁱ. Myāne'tw ina'
 5 utā'k^{we}. Ini nā'k ānā^dtcimo'enanⁿⁱ. I'n ā'ta'ne'si^dtcī MA^dtcī-
 manetō^{aa}, i'ni wā^dtcī'tawā^dtcī me'to'sāne'niwa'i wā^dtcike'sī'yānig^{ki}.
 Ini^dtcā'i wā^dtcī i'n i'ci'menānⁿⁱ, ā'wigā^dtcī'ā^dtcimo'enanⁿⁱ.

"Ka'ō'ni nā'ka^dtcī nā'inā'i wāpī'anō'kā'nenege nā'inā'i wāpikī-
 wā^dtcimoyane mā'ni nā'k i'ca'wiyānⁿⁱ: A'penā^dtcī'megu kī-
 10 Anenwi ā'ta'swipe'ku'tāginⁿⁱ. Kekī'ciku^dtcī'ā^dtcimo'en i'pīni'tōya-
 ni kiya'w ā'inenānⁿⁱ. Äyigi'megu mā'n i'ca'wiyane kī'a'se'mi-
 'eg^{kw}," ā'igu^dtcī inini käteminā'gu^dtcinⁿⁱ. "Nā'i' i'ni nā'ka
 tā'swi inu'gi i'ā^dtcimo'enanⁿⁱ," ā'igu^dtcī. "Nā'ka^dtcā' wāpā'ge
 nāwikī'cegige kī'pya aiyō'megu nāyāpⁱ," ā'igu^dtcī, "nā'ka
 15 tagā'wi kī'ā^dtcī'mo'en^{ne}," ā'igu^dtcī ininⁿⁱ. Nā'k ā'ki'cinā'kaku-
 'kī'gini^dtcī ā'kī'cinōnō'kā'ā'ini^dtcī ā'kītanwāwāgāpu'soni^dtcī.
 Ä'pwāwi'megunāwā^dtcī. "Cī' ke'tena nī'ka pe'k anī'wī'sāw^{wa},"
 ā'ci'tā'ā^dtcī wī'nagā^d.

I'n ā'nāgwā^dtcī nā'k iyā' ā'pyā^dtcī ume'sōtā'na' ā'uwi'gini^dtcī
 20 nā'k ā'ā^dtcī'mo'ā^dtcī. "Ō' wāwenetwī'ku'i," ā'igu^dtcī ō'sa'nⁿⁱ,
 "ā'ci'meguke'kāne'taman ini'megu anemi'ca'wī'kanⁿⁱ," ā'igu^dtcī.

Ini^dtcā'yātug ā'pe'kutāni'ge'e man i'ni nī'cō'NAMEG ā'nāwā^dtcī.
 'Ōniyātu'ge nā'k ā'wāpanigi nā'k ite'p ā'āte^e; nā'ka nāwikī'ce'-
 ginig^{ki}, i'na' nā'k ā'pyāni^dtcī nā'k ini'megu nā'k ā'ki'cime'to-
 25 sāneni'wini^dtcī, nā'k āwā'simā'megu ā'anemi'A'pī'tci'ane'kawā-
^dtcī. Nā'ka^dtcī kī'cinana'ā'pini^dtcī, "Nā'i mani'ku' ā'ca'wiyānⁿⁱ,
 mā'ni nī'n ā'me'to'sāneni'wiyānⁿⁱ. Nī'na neta'ekāpāwi mā'ā'gi
 kīwī'sātcig ā'ta'ciwā^dtcī. Pe'penō^dtcī nete'ci'anō'kā'negōg^{ki}.
 Ini^dtcā'megu nā'kīn i'ca'wiyānⁿⁱ. Nā'k āgu'wiyā' i'ka'ekine'-
 30 se'kinⁿⁱ. Kā'ta^dtcā' ku'taganⁿⁱ. Nī'naiyō," ā'ine^dtcī, "āgu'-
 wiyā'ā ka'ekine'ci^dtcinⁿⁱ, ā'kwiyā' ā'ā'kawāpati'soyānⁿⁱ. Nā'ka'-
^dtcī mā'ni: ā'gwi kenwā'c i'ka'ekinepō'iyāninⁿⁱ; māmye'tci'megu
 i'pyā^dtcī'sāwi nā'inā' i'panāte'siyānⁿⁱ," ā'igu^dtcī. "Ā'gwi wī-
 nānugi wī'ā^dtcimo'e'nāninⁿⁱ. Wāpā'ge kī'ā^dtcimo'ene wī'i'cikegi
 35 kiya'wi."

Ini^dtcā'yātug ā'nāgwā'te^e. Ā'gwipigā' tcāg ā^dtcimo'e'gu^dtcīni
 ne'sō'NAMEGI wā'sāyāwi. Nā'ka^dtcī wā'panig iniyātug ā'nāwā'te'e
 nāwikī'ce'ginig^{ki}. Ini^dtcā'yātug ā'pyā^dtcīni'cini^dtcī mā'a' ā'ki-
 'cāgu^dtcī'megutcāwī'ci'gini^dtcī. Ā'ā^dtcimo'egu^dtcī, "Inugi mā'ni
 40 kenā'wipen ānāpatāniyāg^{ke}. Mā'me'ci'ka ku^dtcī wī'na ketcāwīnā-
 pamipenātug^{ke}; me'cena'i ke'tena'megu netcāwī'ci'gipen^{aa}. MANA-
 megō'nāna negu't ā'ekāpāw^{wa}. Nīnā'na i'ni ānāte'siyāg^{ke}.
 MANA^dtcā' inu'gi nāwata mā'ni pyā^dtcī'ā^dtcimo'enan i'n ā'cike'kā-
 netag^{ki}. Mā'na ku^dtcī ini negu't ānō'kā'nā'sō^{aa}. 'A'ekāpāwa' kī'na

Oh, occasionally you may have (ordinary) matting. And whenever it is summer if you sleep outside you must lie down on the south side of the wickiup. Never lie down on the north side. That direction is bad. And that is (another thing) I tell you. That is where the little Evil Manitou lingers; that is from where he approaches the people, from the north. That, verily, is why I tell you, for I am telling you carefully.

“And, moreover, when you begin to be sent on errands, when you begin to go around telling something, you must also do this: Every night you must always continue to bathe. Yet I have told you to keep your body clean when I spoke to you. Also, if you do this, it will benefit you,” he was told by the one who blessed him. “Well, that again is as much as I shall tell you to-day,” he was told. “But you must come again to-morrow at noon,” he was told; “I shall instruct you a little more,” he was told by him. Then the latter again changed his nature and became a humming bird and whizzed about there. (The former) did not see him. “Oh, he surely is very fast,” he thought.

Then he departed, and when he came yonder where his parents lived, he again informed them. “Oh, it is truly fine,” he was told by his father, “you must continue to act according to your knowledge,” he was told.

And so when it was night it was the second time he saw him. And it seems he again went there the next day; and at noon (the humming bird) came and again straightway became a human being (in external form); and (the man) was more acquainted with him. And as soon as the latter sat down comfortably (he said), “Well, this is how I am, this is how I am in human form. I am the ceremonial runner of as many (fowls) as fly about. I am sent very far off on errands. And you will do so also. Nor will anyone be able to kill you. Do not fear it. “For,” he was told, “no one is able to kill me, as I look out for myself increasingly (?). And this: I shall not be able to die for a long time; (but) the time will surely come when I shall perish,” he was told. “I shall not tell you to-day. To-morrow I shall tell you how your life will be.”

Then, it seems, he departed. He was not, it is said, told all the third day. And it seems he saw him again the next day at noon. Now it seems when he saw him, two came who were as alike as possible. He was told, “This day you see how we look. I presume we look alike; we are surely both the same. This very person is a ceremonial runner. That is how we live. Verily I have come to-day to tell you what this person whom you see knows. For this person is one sent on errands. You will say, ‘Ceremonial runner’ to him as you understand me, and he and I also understand each other.

ki'ināwa ä'nenō'ta'wiyanⁿⁱ, ku^dtcī nīnān äyigi'megu neneno'tā-tīpen^{na}. Na'i' inugi^dtcā' manī ini māme^dtcinā'i i'nā'wunānⁿⁱ. Īni^dtcā'megu^dtcā'megu i'^dtcimo'ēnāni pe'ki'ica'wiyan inu'gi ma'n ä'nā'wunānⁿⁱ. Na'i' ka'cinā'gwa ma'ni^dtcā' i'ica'wiyan inu'g^{ki}. 5 Ki'tcāgiketena keta'wi'emānⁿⁱ. Īnu'g i'n ä'nenāni ma'n ä'cikete-minōnāni^dtcā'megu i'wāpīkege'ckamanⁿⁱ. Ī'ni i'na'i'giyani i'wāpimi'ke^dtcāwīnu'tawa^dtcī kī^dtcime'to'sānenīw^{wa}. Ki'cimi'nenāni ma'ni i'ica'wiyanⁿⁱ: ki'ci^dtcā'itcāgipenina'wiyan aiyo'i nepi'g i'sā-gīgwgāpaiyanⁿⁱ. Ka'ō'ni nī'nāna ma'n i'kīkīwi'isaiyāg ä'nema'-10 'soyanⁿⁱ."

Ō'nip ä'peni'nawī^dtcī ma'n u'ckinawā'ä^a, ä'tcapōgā'cowī^dtcⁱ, ä'sāgīgwā'gāpā^dtc ä'wāpītetepi'sāni^dtc ä'ne'ma'su^dtcⁱ. Īni nī'cw ä'wāpīpa'sipa'sitepā'ckāgu^dtcⁱ. Pe'ki'megu ä'māmīgwā'tāgu^dtc ä'maiyamaiyago'wāni^dtcⁱ. Kegaiyā'megu nā'wīna me'tō^dtcī megu 15 ä'kīkīwi'sā^dtcⁱ, ä'ciwāpī'tā^dtcⁱ. Cewā'na māmā^dtcīgi megu ä'i'ciwāpī'tā^dtcⁱ. Kegaiyā'megu pe'k ä'tāwe'kwā'ckāgu^dtc ä'pwāwi'megu'āmā^dtcⁱ. "Īniyu'gāⁿⁱ," ä'igu^dtcⁱ, "ketāwe'kwā'ckō'nepe-nagāⁿⁱ," ä'ine^dtcīyu'gāⁿⁱ, "cewā'na kātā'megu ä'mā'kanⁿⁱ." Ke'tena'megu i'n ä'i'cawī^dtcⁱ. Nā'k ä'tetepā'ckwā^dtcⁱ. Kabō-20 twe'megu pe'k ä'aniwā'ckānigi ma'n a'ki ä'tetepā'ckānig^{ki}. Kabō'twān ä'pōnitetepā'ckwā^dtcⁱ, inigā' in ä'pōni'sāni^dtcⁱ. Ōni^dtcā'i kī'cipōnā'ckāni^dtcⁱ, nā'k ä'nana'a'pini^dtcⁱ.

"Ō'ni nā'ka i'me'cke'tunanⁿⁱ," ä'igu^dtcⁱ. Nā'k ä'me'cke-tug^{ki}, nā'k ä'pōtāpōtā'negu^dtc u'tōneg^{ki}. Nyāwe'nw ä'pōtā'-25 negu^dtcⁱ. Āgwime'gupi ka'ckikana'wi^dtcīni kī'cipōtā'negu^dtcⁱ, ä'aniwā'ckānigi nōnō'kā' upōtā^dtcī'gāwenⁿⁱ.

Ki'cimanitō'tāgu^dtcⁱ, "Na'i'n ä'ki'cimi'nenāg i'anemi'a'pāne'mo-yanⁿⁱ. Kīna'megu kī'anemi'kege'si ma'nⁿⁱ," ä'igu^dtcⁱ. "Āgwigā'nānā'ci wī'a'kwī'sāgini ma'nⁿⁱ," ä'ine^dtcⁱ. "Me'tenō'megu 30 ä'kwīpanāte'si'wanān i'n i'a'kwī'sāgi ma'nⁿⁱ. Ma'ni wī'na ne'ki'megu i'pāwīpanāte'si'wanāni kī'anemi'megukege's'. 'Aiyō' inu-gi^dtcā' aiyo'u^dtcī nyāwugu'naga'k ini^dtcā'megu i'ke'kānetamani^dtcā'megōni kī'ki'ka'neyan^{ne}. Ī'n ä'ciwīta'mōnānⁿⁱ. Īnugi wī'n ä'gwīmā'i tagwaku'ckāgwī'yaninⁿⁱ. Īninā'iwige^dtcā' ini^dtcā'megu 35 i'ke'kāne'tamanⁿⁱ. Ma'n ä'nenānⁿⁱ: Īninā'iwīgāni i'ki'ki'kāne'ckā-gwiyanⁿⁱ. Mani^dtcā' inu'gi kenāwi ä'pī'teiki'ki'ka'neyānⁿⁱ. Īni^dtcā'megu i'ica'wiyanⁿⁱ. Cewā'na ne'sugunaga'ki pe'kutāgi kī'nawa^dtcīmeguma'tōte'e^a. Nā'ka kī'cimatōte'caian^{ne}, i'ni wī'ane'nwīyanⁿⁱ. Keki'ciku^dtcī'ā^dtcī'mo'ene i'pīnime'to'sāneni'wi-40 yanⁿⁱ. Ä'i'nenānⁿⁱ, Īni'megu ma'ni i'wāpīmani'ica'wiyanⁿⁱ. Ī'wāpīwāpā'tamani kīya'wi. Cā'cki nā'k ānā^dtcīmo'ēnānⁿⁱ.

"Ä'e, nā'pīwāna kī'wigā^dtcīpe'setawī'petug āna'inā^dtcīmo'-ēnānⁿⁱ. Īni^dtcā'megu wī'ica'wiyani pyā^dtcīnā^dtcīmo'ēnānⁿⁱ. Kātā'megu pōnāne'tagāni ma'n ä'nenānⁿⁱ. Kī'wī'cīgāneta'megu. 45 A'cka^dtcīmā' tagā'wi me'to'sā'nenīwa kī'ke'tcīnā'nemegwa kī'pene-

Well, to-day is the last time I shall see you. So I shall tell you in detail what you shall do, as I see you this day. Well, this is what you are to do to-day. You must take off all your things. As I say it to you to-day so I bestow this blessing upon you, so you may begin to have it in your possession. Now you will be fit to begin to work for your fellow people. As soon as I have given it to you, this is what you are to do: After you have taken off all your clothing you will stand here in the water with your head exposed. And we shall fly about where you stand."

Then, it is said, this youth undressed, waded in the water, stood with his head exposed while the others began to fly in a circle where he stood. Then the two began to graze his head repeatedly. They made great efforts with him as they kept on uttering strange sounds. Finally it was as if he were about, flying about violently, so he began to think. But, of course, he only began to think so. Finally, though he was given a bad headache, he did nothing. "Now, very likely," he was told, "we make your head ache," he was told, "but do not offer any resistance." Sure enough, he did so. He became dizzy again. Soon this earth fell fast and whirled. Soon he ceased being dizzy and they ceased flying. And as soon as they had ceased flying they sat down comfortably.

"And you may open your mouth," he was told. And when he opened his mouth they kept on blowing into it. They blew into it four times. As soon as they had blown into (his mouth) he could not speak, for the blowing of the humming bird was strong.

As soon as he had been treated (in this fashion), it is said (he was told), "Well, now we have given (something) on which you may continue to rely. You will continue to have this with you," he was told. "This will never end," he was told. "This will end only whenever you lose your life. As long as you do not lose you shall continue to have it with you. In four days from now you will know this very thing, if you are healthy. That is what I tell you. To-day, to be sure, (my blessing) has not impregnated you. At that time you will know it. This is what I say to you: At that time it will make you healthy. This day you see how healthy I am. You will be the same. But at the third night you must stop to take a sweat bath. And as soon as you have taken a sweat bath you must bathe. Of course, I have already told you to live cleanly. You must begin doing right away what I told you. You must begin to examine yourself. And that is (all) I tell you.

"Yes, you presumably have listened attentively to the instructions I have given you from time to time. Now you must act in accordance with what I have been telling you. Do not cease to think of this which I tell you. You must think of it fervently. A little later on

megu wīgā'siyane ānā^{dteimo'}enāni i'ca'wiyān^{no'}. Nā'k^A, 'kā'ta
 myāne'ki wāpa'tagin^{n1'}, 'kete'ne yōwe. Ā'a'cki'ā^{dteimo'}enāni
 mā'me'ci'ka kāwagi'megu kenene'kānetā'petuge ā'nenān^{n1'}. Īni-
^{dteā'}megu ki'wi'cigiwāpata ā'nenān^{n1'}. Kā't ānwā'ta'wi'kan^{n1'}.
 5 Nā'k a'penā^{dteci'}megu ki'wīgā's ā'ca'wiyāni mā'n ā'me'to'sāneni'-
 wiyān^{n1'}. Mani'gā'i wā^{dte} ā^{dteimo'}enāni nā'kānug^{k1'}, i'pwāwi-
 wāni'kāyan^{n1'}. Īnu'gi ku^{dteci} mā'ni na'ina'megu nenyā'ckwi'-
 wagwān ĩni'megu i'pōnināwu'tiyag^{kwe'}. Ā'gwi nā'k i'nāwutī'yag-
 win^{n1'}. Mani^{dteā'}megu ĩnu'g i'ni wā^{dteci} ta'cimīnawā^{dteimo'}-
 10 'enāni nā'ka^{dteci'}. Māgwā'e mani'megu ĩnu'gi kī'n ĩni māgwā'e'-
 megu ā'māme^{dtecinā'}iyāni mā'n ā'a'ckāpā'wiyān^{n1'}. Īnu'gi
 māgwā'e kemāme^{dtecinā'}. Īni māgā'e i'pōni'ta'gowā^{dte} a'ckā'-
 pāwagi na'ina' ā'kwipōnime'to'sāneni'wiyān^{n1'}. Īniku'megu māme-
^{dteci'}g ā'māme^{dtecinā'}iyān^{n1'}. Īni'megu mā'n ā'ki'cika'cki'agi mā'na
 15 me'to'sāneni'w^{wa'}. MANA'ka kuta'g a'ki wā^{dteci}ta mani^{dteā'} i'nāna
 i'ne'ciwanā^{dteci'}enāg^{kwa'}. Nā'ka i'ni i'pōni'a'piwā^{dteci} māmi'ci'agi
 nā'k a'ckā'pāwag^{k1'}. Īnugi'ku' ā'natawā'piyān āgwi'megu nā'k
 u'wiyā'a natawā'netagin i'ma'ka'tāwi^{dteci} mā'a'g apeno'ag^{k1'}.

Mani'yātug ā'igu'te' i'ninā'i mā'a'ni kāteminā'gu^{dteci'}n^{n1'}. Keyā-
 20 'apagā'i mā'a'ni mō'ku'mānan ātamāgu'te' i'ninā'^{n1'}. Ke'tena'-
 megu tāpime'gugwān^{n1'}. Īnu'gi mā'na mō'kumān āgwi kāgō'āne-
 tamō'nagwin ānā'kuni'gāyag^{kwe'}. Īni^{dteā'} me'tō^{dteci'}megu kī'ne'ci-
 wanā^{dteci'}e'gunān^{na'}. Ke'tena'megu ĩnu'gi nā'ka mānā'wa. Īni'-
 yātug ātotamāgu'te'e mā'na kwī'ye'sā'^A. Īninā' ā'ā^{dteci'}ā^{dteimo'}-
 25 'egu^{dte} ĩni^{dteā'} ānā^{dteimāwe'}nīwi^{dteci} mā'na nenīw^{wa'}. Kā'ōniyā-
 tugāpi nā'k ā'ā^{dteimo'}egu'te'e utā'kwe wī'u^{dteci}kīwiwāpā^{dteci}mu-
^{dteci} māwā'ganeg^{k1'}. Wā^{dteci}meguwi'catāg u^{dteci}nawe wī'u^{dteci}wā-
 pipī'tigagi wīgī'yāpyāni kīwā^{dteci}mu'te tāta'gi kāgō'^{n1'}. Nā'ka^{dteci}
 māmaiya'megu wī'kīwā^{dteci}mu^{dteci} kāgō' anō'kānet āyā'pwāwi'-
 30 megu mō'ka'anig āyā'pwāwike^{dteci}nī^{dteci} kī'ce'sōn^{n1'}. Īni'yātug
 ā'cimi'te'e ĩni^{dteā'}me'gupi ā'ciwī'gime^{dteci} mā'na kwī'ye'sā'^A, wī'i-
 cinene'kā'netagi mā'n ā'ciketemi'nāgu^{dteci'}. Ī'pwāwi'megunānā'-
 ciwāni'kātagi i'cimā'petug^{ke'}. Īni^{dteā'}yātuge nā'k ā'ā^{dteimo'}e'-
 te'e, "Na'i māni'nina'i nā'ka wī'nāwu'tiyag^{kwe'}," ā'inetē'e'yātug^{ke'},
 35 "mā'ni wāpa'g^{ke'}, nīnānamā' ā'wābanō'kāyāg^{ke'}," ā'ine'te'e, "ma-
 ni^{dteā'}i nā'ka menō'ka'mīnig^{ke'}," ā'igu^{dteci'}dteci'^{n1'}. Wī'nagā'i nā'ka
 wā'panig ā'ci'tā'ā^{dteci'}, ā'pwāwiyātu'gepineno'tawā'te'e. Kī'ci^{dteā'}-
 ipi'ā^{dteimo'}egu^{dte} ĩni^{dteā'}megu ā'ke'kā'netag^{k1'} 'Wāpa'g^{ke'}," ā'ini-
^{dteci} manetowa'^{n1'}. Ī'n ā'ca'wiwā^{dteci} māne'megu nenō'tāwag^{k1'}.
 40 Ā'cki'gi'ag ā'gwi ke'kānetamō'wā^{dteci}nī kānā'wīnan ĩnu'g^{k1'}. Aiyō'-
 nina' ā'me'to'sāneni'wiwā^{dteci} kāwagi'megu ā'gwi neno'tamō'wā-
^{dteci}nī kānā'wīnani mā'a'gi kwī'ye'sā'ag a'cawaiye kānā'wīnan^{n1'}.
 Ī'n ā'ca'wiwā^{dteci'}. Īni^{dteā'}yātuge mā'na wī'n ā'ki'cikanōnetī'-
 te'e. Īni'yātug ā'nāgwā'te'e ā'nenyā'ckwiwā^{dteci} mā'a'ni kāteminā'-
 45 gu^{dteci'}n^{n1'}.

the people will think highly of you if you are careful, if you do as I tell you. And I told you formerly, 'Do not look into what is evil.' You surely still recall what I said to you when I first gave you instructions. So you must fervently look into what I told you. Do not disbelieve me. And you always must be careful in what you do while you are alive. And this is why I tell you this again to-day, so that you will not forget. For when we part this day we shall cease seeing each other. Nor shall we see each other again. This is why I tell you it carefully once again. Perhaps this day you are the last ceremonial runner. To-day perhaps you are the last. And perhaps ceremonial runners will cease to exist when the end of your life comes. So you surely are the last. Then I have come to the end (?) of this people. The one who comes from another land yonder is the very one who will ruin you. And then there will cease to be ceremonial attendants and ceremonial runners. Truly to-day as I look around I do not know any one of these children desiring to fast."

This, it seems, is what he was told at the time by the one who blessed him. The fact is this white man is he who was meant at the time.⁵ Surely he was correctly reported. To-day this white man does not think anything of our rules. And so he will as if ruin us. And surely he is numerous to-day. That, it seems, was what this boy had been told. And so the story of what this man was told has been told. And, it seems, he was also told, it is said, from what direction he was to go about beginning to tell the news in the village. He was to begin entering the wickiups on the south side if by chance he were going about telling anything. And if he was sent on some errand it was to be early, when he went about telling the news in the morning, before sunrise, before the sun came into view. That, it seems, is what this boy was told, that, it is said, is what he was strongly urged, to remember the way he was blessed. He was probably told that way so he never would forget it. Furthermore, it seems he was told, "Well, we will see each other again," he was probably told, "to-morrow, when it is to-morrow for us," he was told, "and this will be in the spring," he was told. He thought (he meant) the next day, as he probably, it is said, did not understand him. As soon as he was told, it is said, then he learned what manitous (mean) when they say "to-morrow." That is the way with many Indians. The young people do not know the (ancient) words to-day. These boys who are living at the present time still do not understand the ancient words. That is how they are. Then it seems conversation between this (boy and the manitou) was completed. Then, it seems, they departed, (the boy) and this (manitou) by whom he was blessed, separating.

⁵ Literally, the fact is he was told about this white man at the time.

Winagä' nā'k ā'nāgwā^{dte} o'sa'n ā'uwi'gini^{dte}l. Iyā' ā'pyā^{dte} ā'ā^{dte}teimu^{dte} ā'cike'kā'netag^{k1}. "Ō ke'tena'ku'i wā'wenetwi," ā'igu^{dte} o'sanⁿ¹, "wīgā'sinu'megu ma'n ā'cike'kāne'tamani wī-wīgā^{dte}ci'megunāgatawāne'tamanⁿ¹," ā'igu^{dte} o'sa'nⁿ¹. Īni^{dte}cā-
 5 yātuge'megu ā'wāpyāwi'te^e, ānā^{dte}ci'mo'e^{dte} ā'wāpi'cawi^{dte}l. Ā'cawi^{dte}l. A'cka^{dte}ci'megu nawa^{dte}ci'megu matōte'cātu'gā'ig o'sa'n ā'ni'ciwā^{dte}l. Īni^{dte}cā'yātug ā'cawiwāte^e. Ā'na'gamu^{dte} ĩniye na'gamōni āyō^{dte}ci yōwe. Ā'pe'se'tāgu^{dte} o'sa'nⁿ¹. Nā'k ā'ka-naka'nawi^{dte} ā'mamā'tomu^{dte} A'senyānⁿ¹. Ī'a'semi'egu^{dte} ā'ma-
 10 mā'tomu^{dte}ci ma'n ā'ciketemina'we'si^{dte}l. Ā'ā^{dte}ci'mo'ā^{dte}ci'megu nā'ka^{dte} ā'ciketemina'we'si^{dte}l. Ō' ĩni'yātuge wī'na kī'ci'ā^{dte}ci'mo-^ādteci nā'k o'sa'n ā'wāpi'ā^{dte}ci'mo'ā^{dte}ci wī'cime'to'sāneni'wini^{dte}l, nā'k ume'sōtā'na'i ĩ'menwa'wini^{dte} ā'ā^{dte}ci'mo'ā^{dte} o'sa'nⁿ¹. "Ī'n ā'cike'kāne'tamānⁿ¹," ĩ'nāgwāni 'o'sanⁿ¹. "Ō' ke'te'na negwī'i
 15 ke'ke'tcime'nwā^{dte}ci^{mu}. Īniku'megu ke'te'n ā'cikegi me'to'sāneni'wiwenⁿ¹. Ī'n ā'ciwā'wene'k', ĩ'menwitō'tawa^{dte} u'wiyā'ā," ā'igu^{dte} o'sa'nⁿ¹. "Ī'ni ĩ'anemike'kāne'tamani ma'nⁿ¹, negwī'i," ā'ine^{dte}l. Īni^{dte}cā'yātug ā'kī'cimātōte'cāwā^{dte}l. Kī'cimātōte'-^cāwā^{dte}ci nā'k ā'mawi'ā'nenwi^{dte}l. Kī'cipyā^{dte}ci nā'k ā'wāpi-
 20 ā^{dte}ci'ā^{dte}ci'mo'ā^{dte} ume'sōtā'na' ā'teāgi'megu wī'ta'mawā^{dte} ā'cikete-mina'we'si^{dte}l. Pe'ki'megu ā'wāwīnwā'negu^{dte} ugyā'nⁿ¹. "Ke'tena'megu negwī'i," ā'igu^{dte}l, "ĩni'megu ānā^{dte}ci'mo'e'nogāni kī'ci'cawi," ā'inā^{dte}ci me'temōg u'gwī'sanⁿ¹.

"Īni^{dte}cā'megu ma'ni wī'kī'kiyu'sāyānⁿ¹," ā'i^{dte} ĩ'na kwī'ye-
 25 'ā'ā, "ĩ'natawāpa'tamān ā'ci'anō'kā'cig^{k1}," ā'i^{dte} ĩ'na kwī'ye-'sā'ā. "Netanō'kā'negōp ĩ'natu'nā'wagi ketagā'nā'ā'ā. Ninamā'wīna'megu ĩ'utanā'ka'sō'niyānⁿ¹," ā'i^{dte} ĩ'na kwī'ye'sā' ā'nāgwā^{dte}l. Penō^{dte}ci'megu ā'ā^{dte} ĩ'wā'patagi tāta'g ā'pī'ci'sāgwānⁿ¹. Ā'ane'me'kā^{dte}ci ke'tena'megu ā'anī'wu'sā^{dte}l. Nāwa'kwānig ā'ā-
 30 'kwike'cigī^{dte}ci ke'tena^{dte}cā'megu ne'ci'wina' ā'pyā^{dte} ā'pwāwi-megu'ā'i'yī'kwī^{dte}l. "Ci' ke'tena nī'ka māgwā'ĩ'ni nī'ā'niwī'sā," ā'citā^{dte}ci nā'k ā'nāgwā^{dte}l. Pe'ki'megu ā'anī'wu'sā^{dte} ā'pwāwi-megu'ā'i'yī'kwī^{dte}l. Nōmagā'megu ā'kī'ci'ā'yāpamipyā^{dte} ā'pwā-wipyānā^{dte}ci nā'nā^{dte}cinⁿ¹. Ā'pwāwīgā'megu'ā'i'yī'kwī^{dte}l. Nā'ka-
 35 megu wā'panig ā'nāgwā^{dte} ā'anemi'ĩnugike'teipe'no'i^{dte}l. Pe'ki-megu pō'sāwa'simā'megu ā'pyā^{dte}l. Ā'māmetā^{dte}ci'ā^{dte} ā'pe'me-kā^{dte}l. Penō^{dte}ci'megu nā'k ā'pyā^{dte} Iyā' nā'ka neguta'ā'ta'ci-kīwā^{dte}l, nā'k ā'yāpam ā'i'pa'u^{dte}ci wā^{dte}ci^{dte}l. Nā'k ā'pyā^{dte} ā'ā^{dte}ci'mo'ā^{dte} ume'sōtānaⁿ¹. Ā'ā^{dte}ci'mo'ā^{dte} ā'pi'ā^{dte}l. "Āgwi-
 40 gā'megā'pe' āiyi'kwī'yāninⁿ¹," ā'inā^{dte} ume'sōtā'naⁿ¹. "Ke'tena māgwā'e nī'ā'niwī'sā," ā'inā^{dte}l. "Ō' ka'cinā'gwa keketemin-awe'simāⁿ¹; ma'ni wā^{dte} ĩ'ca'wīyanⁿ¹," ā'igu^{dte}l. "Nā'piwāna kī'wīgā'si'megu ā'cike'kānetamowanāni'megu ĩ'ni ĩ'ci'ā'kawāpata-mani ma'ni keme'to'sāneni'wiwenⁿ¹. Kā'ta wī'n ā'sā'mi wāwane-
 45 'ckā'ī'kanⁿ¹," ā'ine^{dte}l.

And he departed for where his father lived. When he came there he narrated what he had learned (from his conversation with the manitou). "Oh, it is surely fine," he was told by his father; "Be careful to carefully follow the knowledge you have acquired," he was told by his father. So, it seems, he began to make his plans, and he began to do what he had been told. That is what he did. Later on he and his father took a sweat bath together. That, it seems, is what they did. He sang those songs which he had used formerly. He was listened to by his father. And he spoke at length when praying to the stones. He prayed that he might be helped in the way he was blessed. And he told how he was blessed. Oh, it seems, as soon as he had told him that, he also began to tell his father how the latter should live, and he told his father how his (own) parents should be good. "That is in accordance with my knowledge," he must have said to his father. "Oh, surely, my son, you speak very well. That really is how life is. That is good, to be kind to everyone," he was told by his father. "You will know this hereafter, my son," he was told. Then, it seems, they had taken a sweat bath. As soon as they had taken the sweat bath he also went to take an (ordinary) bath. As soon as he had come (back) he began to narrate in detail to his parents (his experiences), and he told completely how he was blessed. He was much praised by his mother. "Surely, my son," he was told, "you must do whatever he told you," the old woman said to her son.

"Now, I must walk around," said the boy, "to try to find what I was ordered," said the boy. "I have been ordered to search for a spotted deer. I am to have it for a rug," said the boy and departed. He went far off to see how fast he was. As he continued on his way he surely was walking fast. When it was past noon he surely had gone a great distance and was not tired. "Well, perhaps now I shall be fast," he thought and again set out. Although he was walking very fast he was not tired. And in a little while he came back not bringing what he had sought. He was not tired. And the next day he departed and went very far off. He came much further. He enjoyed himself as he walked along. And when he came far off he again turned back somewhere, and he ran back to where he came from. And when he came he told his parents. He told them where he had been. "Indeed I am not tired," he said to his parents. "I shall surely perhaps be fast," he said to them. "Oh well, you have been blessed; this is why you are so (i. e., not tired)," he was told. "Yet you must be careful to watch over your life in accordance with your knowledge. Do not be too wicked," he was told.

- Nā'ka wā'panig ä'nāgwā^{dte}l. "Īnu'gip ĩni wā^{dte}ciwī'ca'tānig^{ki}," ä'ci'tā'ä^{dte}l. Īte'p utā'kw ä'ä^{dte}l. Nōmagä'megu nā'ka penō^{dte} ä'pyā^{dte}l. Īni^{dte}cā'yātug iyā'ä'pyā'te'e negu'ti' sīpō'wi ä'me'ci'sipō'winig^{ki}. Keyāyapagä'ipi mā'ni "Pī'gi'tan^{wi}," ä'tameg^{ki}. Īni 5 pyānuta'ge' iyā'i wāpawāpatagi kabō'twe ä'papām wāwägāpu'soni^{dte}ci nōnō'kā'a^l. Ä'pwāwi'megunāwā^{dte} ä'ki'cāgu^{dte}ci'megu'aniwi'sāni^{dte}l. "Cī' Pe'ki wāna aniwi'sāwag^{ki}," ä'ci'tā'ä^{dte}l. Kabō'twānⁿⁱ, "Cī, nī'natawinā'gwa," ä'ci'tā'ä^{dte}l. Ä'pemiwā'pu'sā^{dte}l. Kīcine'ki^{dte} ä'wāpi'pa'u^{dte}l. Ä'pī'tci^{dte}ci^{dte}ci'megu ä'ke- 10 'tci'penu^{dte}l. Pe'ki^{dte}ci'megu nā'wīna ä'anī'wi'sā^{dte}l, ä'ci'tā'ä^{dte}l. Ke'tena wīna'megu nō'magä' ä'pemi'pa'u^{dte} ai'yāpam^{mi}. Ä'pyā^{dte} ä'uwi'giwā^{dte}ci nā'k ä'ä^{dte}ci mu^{dte}ci 'ā'pī'ä^{dte}l. "Māna'ka' sīpō'gi netā'pi^ā," ä'inā^{dte} ume'sōtā'na^l. "Cī' pe'ki nī'ka penō^{dte} āpi'ā'wanānⁿⁱ," ä'igu^{dte} ō'sa'nⁿⁱ.
- 15 Īni^{dte}cā' nā'ka wāpanige'e'yātug ä'ci'cā^{dte}l. Kabō'tw äyā'ci'āne'me'kā^{dte} ä'nāwā^{dte} nātunā'wā^{dte}ci ni ketaganā'ā'ani ä'pemwā^{dte} ume'tā'an ä'āwā^{dte}l. Ke'tena'megu ä'ne'sā^{dte}l. Ä'wāpina'na'ā'pinā^{dte} ä'awa'tōmā^{dte}ci tāta'g^{ki}. Kī'ci'ā'pinā^{dte} ä'wā'pōmā^{dte} ä'uwi'giwā^{dte}l. Īyā' pyāyā^{dte} ä'wāpipe'ci'nigā^{dte}ci me'^{dte}ci- 20 mōg^{ka}. Kī'cipe'ci'nigā^{dte} ä'nāne'ckapi'tawā^{dte} i'n ā'saiyi i'kā'ke'tānig^{ki}.

Ö'ni nā'ka mā'n u'cki'nawā' ä'wāpinatu'nā'wā^{dte}ci ku'pī^{dte}ci'a^l. Ī'niyugā' i'uma'ka'se'i^{dte}ci' ä'ci'me^{dte}ci' ä'natu'nā'wā^{dte}l. Kabō'tw ä'nāwā^{dte}ci nā'ini' ä'wāpipi'pemwā^{dte}l. Kabō'tw ä'ne'sā^{dte}ci 25 negu't^l. Īni nā'kān ä'wāpipe'cīnā^{dte}l. Kī'cipe'cīnā^{dte} ä'wāpi'pegi'ke'cwā^{dte} uwi'yā'sanⁿⁱ. Īni'yātug ä'cawī'te'e. Kī'cāwī^{dte}ci nā'k ä'nāgwā^{dte} ä'ā'watō^{dte} ā'sai'yi iyā' ä'pyātō^{dte}l. Me'^{dte}ce- mōg ä'wāpinana'i'kag ä'ā'sā'kā^{dte} i'nⁿⁱ. Kī'ci'ā'sā'kā^{dte} ä'ā'ci'tawu^{dte} uma'ke'sā'an i'na nenīw īna' i'u^{dte}ci'ā'ci'tā'tānig^{ki}. Nā'k 30 ä'ā^{dte}ci'mo'ā^{dte} ō'sa'n ä'ā'pini^{dte}ci mā'ā'ni ne'nu'sōni nā'sā^{dte}ci'nⁿⁱ. Pa'citō' ä'nānā^{dte} āne'ta i'wā^{dte}cā'owā^{dte}ci tāta'g^{ki}.

Wīnagä' nā'ka^{dte} ä'nāgwā^{dte} ä'kiki'yusā^{dte}ci mā'n u'cki'nawā^ā. Ä'kiwīnenōtā'wi'anipa'ginā^{dte}l, teāgi'megu kägō' ä'sa'ka'wātō^{dte}l, me'tegwīneniwa^l, nā'ka teā'g ānāpe'kuwi'ni^{dte}ci' ā'sen- 35 yānⁿⁱ, nā'ka^{dte}ci teāgi'megu māyagāpa'mawā^{dte}ci'n uwiyā'ā'an ā'sa'ka'ā'mawā^{dte}l. Ī'nipi kīwi'cawī^{dte}l. Īni^{dte}cā'yātug ä'ki'cāwī'te' ĩni^{dte}cā' ä'nāgwā^{dte} ai'yāpam ä'pyā^{dte} ä'uwi'giwā^{dte}l. Īnigā' i'n ä'ki'ci'tawu^{dte} uma'ke'se'ani nā'k utānā'ka'sōn ä'ki'cā'ka'tānig ā'anā'ka'u^{dte}l. Nā'k uma'ke'se'an ā'ā'gōtō^{dte}ci 40 wā'tapi^{dte}l. Īni^{dte}cā'yātugepi kabō'tw ä'ā^{dte}ci mu'te' ä'ki'cāwī^{dte}l. "Ö' ka'cīni^{dte}cā'yātug i'natawinā'gwaiyag^{kwē}," ä'i'te'e nenī'w^{wā}. Īni^{dte}cā'yātug ä'nāgwāwā'te' ä'mawīwi^{dte}ci'gāwā'te' ä'māwā'senig^{ki}l.

He departed again the next day. He thought it would be toward the south this time. He went in that direction. And in a short time he came far off. And, it seems, when he came yonder there was a big river. Now, it is a fact, it is said, this was called "the Missouri River." As soon as he came there and was gazing steadily at it soon humming birds came whizzing. He did not see them as they were so very fast. "Gracious! They are very fast," he thought. And soon he thought, "Well, I had better depart." He started off to walk. As soon as he was out of sight he began to run. He used all his might and went at full speed. He thought that he was going very fast. Sure enough in a short time he ran back. When he came to where they lived he again told them (his parents) where he had been. "I have been at a river yonder," he said to his parents. "Why, you have been very far off," he was told by his father.

And so, it seems, the next day he again went hunting. Soon as he still was walking about, he saw what he was looking for, and shot a spotted deer, using his bow. He surely killed it. He began to tie it suitably and to carry it on his back, it may be presumed. As soon as he had tied it he began to carry it on his back to where they lived. When he arrived there the old woman began skinning it. As soon as she skinned it, she stretched the hide for him so that it would dry.

Then this young man again searched for buffaloes. He presumably was searching for them so that he might have his moccasins made of them in accordance with what he had been told. Suddenly he saw them and therefore began to shoot at them in a lively manner. Soon he killed one. Then he also began skinning it. As soon as he skinned it he began to cut (the buffalo's) flesh up in pieces. That is what it appears he did. As soon as he was done he again departed, carrying the hide and taking it yonder. The old woman began preparing (the hide) and tanned it. As soon as she tanned it, that man's moccasins were made for him, which were to be made out of (the hide). He also told his father where the buffalo was which he had slain. The old man fetched some (buffaloes) for them to cook.

This young man himself again departed and walked around. He went about casting Indian tobacco, sacrificing to everything, trees, and all rocks of a different nature; and he burned tobacco for all (creatures) which seemed strange to him. That, it is said, is what he went about doing. Now it seems when he had done that he departed and came back to where they lived. Then his moccasins had been made for him and as his rug had been dried he had a rug. And he hung his moccasins where he (usually) sat. And so, it seems, he soon told that he was finished. "Oh, well, I suppose we had better depart,"

A^dtcā'megu ai'yāpam ä'pyāwā^dtcī me'to'sāneniwa' ä'mi'cātāne'-
moni^dtc ä'nāwugowā^dtc¹.

- Ma'nagā' u'eki'nawā' ä'ki'wītā^dtc¹. 'Ōni^dtcā'yātuge kabō'twe
i'tepowāwā'gip ä'iyowā^dtc¹: 'Ōnip ina ä'me'kwā'neme^dtc i'kiwi'ā-
5^dtcimu^dtc in u'eki'nawā'¹. Ä'wā'pu'sā^dtcī wā^dtcināwā'kwānig
ä'mawi^dtcī^dtc ä'kiwā'^dtcimu^dtc¹. Nōmagā'megu ä'ki'cipyā^dtc
ai'yāpam ä'a'wiwā^dtcī wānatō'ka wīnwā'w änō'kā'kyātcig^{k1}. Ina'
nā'k ä'kiwītāni^dtc¹. "Ka'cinā'gwa," ä'iyowā^dtc¹, "ägwiyāpime-
gōna A'mā^dtcin änō'kānag^{kwa}," ä'iyowā^dtcī kegyā'tcite'pag^{k1}.
10 Kabō'twe negu't ä'mawā'pamā^dtc ä'nānātu'tawā^dtc ä'cikiyu'sānig-
wānⁿ¹. "Ä'ä'e," ä'ini^dtcī^dtcī' ä'pāwi'megumīnawānemāwā'te^o.
Keyā'apa ke'te'na nā'inā' keta'ā'tānig ä'pagapagamu'sāwā^dtcī
kegyā'tcite'pag^{k1}. Ke'tena'megu ä'aniwi'sāni^dtc¹. Wīnagā' äyī'-
g^{k1}, "Kī'pya," ä'ineme^dtcī'megu. Ite'p ä'ā^dtc¹, ä'tano'wāni^dtc
15 ä'ā^dtc¹. 'Ō'ni kī'cowā'ni^dtcin ä'ā^dtcī'mo'e^dtc¹, "Nā'ī'nugi mā'ni
kī'n ä'a'cki'giyanⁿ¹. Keke'tciku'ckwā'te's¹," ä'ine^dtc¹. "Äiyō'-
tcā' u^dtcīwāpi kī'na kī'anō'kāne'nepen^{na}," ä'ine^dtc¹. "Tcāgenwi'-
megu kī'anō'kāne'nepen^{na}," ä'ine^dtc¹. Ä'ā^dtcī'mo'e^dtc¹, "Mani-
20^dtcā' i'a'ckā'pāwi^dtc¹," ä'ine^dtc¹, "i'a'pānemōwa kīya'wi me'to-
sāneni^w," ä'ine^dtcī^dtcī¹. Ke'tena'megu ini'megu me'to'sāneni-
wa "A'ckāpāwa" ä'igu^dtc¹. Nā'ka^dtc ini'megu ä'wāpipe'se'kag
uma'ke'se'anⁿ¹. Nā'k ä'anā'ka'u^dtc iniye ketagenā'ä'i 'A'saiyi.
Ini^dtcā'yātug ä'wāpimīnawāneta'ge' ä'ci'cime^dtc¹. Tcāgi'megu
ä'wāpinene'kā'netag ä'ci'me^dtcinⁿ¹, ä'tcāgi'megume'kag ä'ciwi'ci'-
25 gime^dtc¹. I'nip ä'cawi^dtc¹. Ini^dtcā'megu u^dtcīwāp ä'wāpi'a-
ckā'pāwi^dtc¹. Keyā'apagā' ina'megu māme^dtcinā' A'ckāpāwa.
Ku^dtcī'i'apitugā'igi'megu ku'tagag äyī'g i'n änāte'si^dtcig^{k1}, cewā'n
ä'gw i'ni ka'cki'ini'ciku'ckwāte'si'wā^dtcinⁿ¹. Manama'tapi ke-
tena'megu ku'ckwā'te'siwa. I'n änā^dtcimugi nā'pe^o. Ini^dtcā'-
30 yātuge mā'n ä'wāpi'a'ckāpāwi'te^o.

Pepenō^dtcip i'āwagi mā'a'g A'ckā'pāwag^{k1}, i'ketowe'nagat^{w1}.
Mana^dtcā' wī'na negu'ti māni'yātug ä'cawi'te'e nā'inā¹. Me'tō'-
^dtcī^dtcā' tātagi māme'ci'k i'ce'megu i'ca'wītuge tāta'g i'ā^dtcime'-
gu'si^dtc¹, i'mīna'wime^dtcī tāta'g^{k1}. Ini ku^dtcī' inu'gi' cā'cki
35 menō'gi ä'ci'so'wā^dtcinⁿ¹. I'n äyō'tānig nāneguti'megu mī'sōnanⁿ¹.
Ini'g inigi me'tō^dtc i'n ä'ca'witcig inu'g^{k1}, cewā'n äyī'g ä'gwi
na'itcāgipitigā'wā^dtcini wīgī'yāpyāni mā'a'gi māni tāta'g ä'ciku-
^dtcī'a'ckāpāwitcig inu'g^{k1}. A'cawaiyegā' wīnapi anwā^dtcīwāgi
mā'n ä'ca'witcig^{k1}. Tcāgime'gupi wīgī'yāpyāni pīti'gāwag^{k1}, ināp¹.

the man said. So they departed and went to be with the village. When they first came back the people rejoiced at seeing them.

And this young man lingered there. And soon it seems they said among themselves that they were to hold a council. And it is said that young man was remembered (and asked) to go about telling the news. He started to walk south and went from there telling the news broadcast. In a very short time, indeed, he had come back where they who had hired him were unconcernedly. He was again loitering there. "Why," they said among themselves, "the one we sent on an errand is not even ready," the important members said among themselves. Soon one went and saw him and asked him whether he had gone about. "Yes," he said to their amazement, as they had not thought seriously of him. It surely was a fact that the important members arrived one by one at the time potatoes were dug.⁶ Surely he was very fast. He also was told, "You are to come." He went there, he went where they were talking. And when they were finished talking he was told, "Well, to-day you are young. You are very active," he was told. "From now on we shall send you on errands," he was told. "We shall send you on errands on every occasion," he was told. He was informed, "Now the people will have a ceremonial runner," he was told, "they will rely on you," lo, he was told. Sure enough he straightway was called "ceremonial runner" by the people. And then he began to put on his moccasins (of buffalo hide). And he had the hide of that spotted deer as a rug. And so it seems he began to consider carefully what he had been told from time to time. He began to recollect everything which he had been told, and he found everything just as he had been urged. That, it is said, is what he did. And so from then on he began to be a ceremonial runner. Now it is a fact that he was the last of the ceremonial runners. Though there must have been also others having the same qualities, yet they were not able to be as active. This (man) really was very active. That is what was said at times. And so, it seems, this (man) began to be a ceremonial runner.

These ceremonial runners went very great distances, so the story goes. It seems that this was what this (particular) one did at the time. It seems as if he must have surely done so merely to be perhaps gossiped about, to be talked much of. Yet to-day only the gentes are recognized as authorities.⁷ That is according to the individual gentes.⁸ It seems as if there were those who do that to-day—i. e., are ceremonial runners; but they also are not in the habit of entering all the wickiups—that is, these persons who in a way try to be ceremonial runners to-day. A long time ago, it is said, those who did this were willing. It is said that they entered all wickiups; so it is said of them.

⁶ Rendered rather freely.

⁷ Free rendition.

⁸ Socially it is desirable to belong to the Bear gens, as the tribal chieftainship appertains to it.

Īni^dtcā'yātuge mā'na kabō'twe pe'ki ā'anemike'tcigi^dtc'. Īnipi
 pe'k ā'anemike'tcawa'imī^dtc'. Mā'ni nenō'tāwa'i kāgō' ānā'kiwi-
 'tōni^dtc ā'kiwi'pa'u^dtc ā'ā^dtcimu^dtc'. Nā'kai'yātug i'n uma'ke-
 'se'an i'n ā'wāpipe'se'kage' ininā'i wāpikiyu'sā^dtcinⁿ. Īni^dtcā'-
 5'yātug ā'cawi'te'e mā'na ininā'ⁿ. Nā'ka pepenō^dtcī'megu ā'i'ci-
 'anō'kāne^dtc'. Īni'yātuge wī'n umi'ke^dtcā'wīwenⁿ. Ā'pe^dtcī
 wīna^dtcā'mē'gupi pī'ne'siwa: ā'pe^dtcīpi pīnināgwi'ōwa. Nā'kap
 ā'gwi ā'cimyāne'tenig ino'wā^dtcinⁿ. Nā'kap ā'gwi na'ikemō'te-
 ginⁿ. Mā'ni ku^dtc ā'ciwī'ci'gime^dtcī wī'i'cawi^dtc'. Nā'kap ā'gwi
 10 na'ita'ci'mā^dtcin uwi^dtcime'to'sāne'niwa'ⁿ. Ā'gwip i'n i'ciwāpe'-
 'si^dtcinⁿ. Nā'ka ā'gwi na'ikemō'tegini kāgō'ⁿ. Nā'k ā'gw
 i'kwāwa'ipi tā'ci'kawā^dtcī'nipⁿ. Ī'ni ku^dtc ā'ciwī'ci'mē^dtc uwi'-
 yā'a' i'pwāwimegukāgō'inā^dtc'. Īni^dtcā'yātug ā'cawi'te'e mā'na
 negu'tⁿ; ānā^dtcimāwe'niwī^dtcī nenīw^{na}.

15 Kegyē'tenāmi'megu keteminawe'sigwān i'anī'wi'sā^dtc'. Īni^dtcā'-
 'yātuge wī'na pyā^dtcinanō'kyā'te'^e. Kabōtwe^dtcā'mē'gupi neguta'-
 'megu ā'kutwā'cigāpita'ge'si^dtc āwa'simā' ā'nepō'ite'e wī'n^{na}. Wī'n
 ā'ā^dtcimu^dtc', "Ā'gwi nepō'i'yāninⁿ"; neguta'megu mā'netōnāgi
 nī'kiwītⁿ," i'yugwānⁿ. Ī'n ā'cawi^dtc'. "Cā'cki'megu mānō'ka'-
 20 mīgini nenō'tāwī'a kī'pāginā'pwa mē'tō^dtcī tāta'gi i'sa'ka'amo'-
 wiyāg^{kwo}," i'yotuge mā'na nā'inā'i nā'pō'i^dtc'.

Ī'n ā'cike'gip ā'cawai'ye; inugi wī'n ā'gw i'n i'ci'keginⁿ. Ā'gwi
 kāgō'eginⁿ. Ī'n ā'gwi tāpwā'tagini mā'na ā'ckigi^{na}. Īni^dtcā'-
 'megu ā'pōni'ā'piwā^dtc ā'ckā'pāwag inu'g^{ki}. Me'ce'megu u'wiyā'
 25 anō'kānāpi kāgō' ā'cigeniginⁿ. Ā'gwi māmye'tci'kegin inu'g^{ki}.
 Ī'n ā'cikeg aiyō'i Me'ckwā'kī'ināg inu'g^{ki}. Ā'ckami'megu pe'ki'-
 nigenwī ā'tcāgi'ā'ce'nowā^dtcī pā'ci'to'agi kā'kāne'tagigi mā'ā'n
 ā^dtcī'mōnan ā'cawai'ye ā^dtcī'mōnanⁿ. Cā'cki'megu inu'g ā'cki'-
 gi'ag ā'mō'kumānitā'āwā^dtc'. Īni wā^dtc ā'ckamiketemā'ge'si^dtcī
 30 ne'nōtāwa, ā'pwāwīwī'gā'si^dtc', kāgō'i nanō'ckwē'megu ā'cawi-
^dtc'. Cā'cki'megu ā'aiyani'u'tiwā^dtc āwa'simā' i'i'cike'kānetā'-
 mugwān^{na}. Tca'tcawī' wīnwāwā'megu kī'ci'tōwag ā^dtcimōnⁿ.
 Māgwā'e in inu'g ā'cikeg aiyō'i Me'ckwā'kī'ināg^{ki}. Ā'cike'kā-
 netamā'gāyān ā'cawaiye pyā^dtcī'ā^dtcimōni ā'gwi pe'ki ke'kānetā'-
 35 mānini nī'na. Āyī'gi' cā'cki'megu ā'na'ine'tā'gāyāni nā'nīna ne'tā-
^dtcim inu'g^{ki}. Īnu'gi^dtcā' ke'te'n āguwī'yā'ag ā'ckā'pāwag^{ki}.
 Me'cemegō'na' inu'g anō'kānāpi kīwīmāmī'ci'ūsātⁿ. Ī'n ā'cikeg
 inu'g^{ki}. Īni^dtcā' nī'na ā'na'ine'tā'gāyāni nī'n^{na}. Īni^dtcā' ā'ci-
 keg^{ki}. Ī'ni.

And so, it seems, soon this man became well advanced in years. And, it is said, he became a very important person. Now when the Indians had any special proceedings he ran about telling the news. And, it seems, he began to put on his moccasins (of buffalo hide) whenever he began to walk about. That probably is what this man did at the time. And he was sent very far off on errands. That, it seems, was his work. He was always clean, it is said; his appearance was always clean, it is said. And it is said he never said anything evil. And, it is said, he was not in the habit of stealing. This is what he was urged to do. Nor, it is said, was he in the habit of mocking his fellow people. Nor was he like that by nature. Nor was he in the habit of stealing anything. And it is said neither did he bother with women. That was how he was strongly urged, not to say anything against anybody. That, it seems, is what this one (man) did; such is the report concerning (this) man.

He most certainly must have been blessed to be fast. That is what he presumably did during the course of his career. Soon, it is said, when he was over 60 years old he died somewhere. He related, "I shall not die; I shall live somewhere in the manitous' country," he must have said. That is what he did. "You must only cast Indian tobacco whenever it is spring so as, in a way, to offer a burnt sacrifice to me," this man probably said at the time he died.

That is, it is said, how it was a long time ago; to-day it is not so. It is nothing. This younger generation does not believe in it. And so to-day there have ceased to be ceremonial runners. Anybody is sent on an errand when anything happens. To-day we are not particular. That is how it is to-day here in the Meskwaki country. It is becoming more and more different as the old men who knew these stories, these ancient stories, have all disappeared. To-day the younger people only think as white men. That is what their knowledge is. That is why the Indian is becoming poorer and poorer, because he is not careful, because he does anything blindly. They merely try to rival each other trying to see who knows the most this way. Sometimes they make up a story. Perhaps that is how it is to-day in the Meskwaki country. What I know about these former stories (i. e., customs) of long ago, I do not know very well. Also I am telling to-day merely as I also have been in the habit of hearing. To-day there are surely no ceremonial runners. To-day anyone is called upon to go about serving as a ceremonial attendant. That is how it is to-day. That verily is what I have been accustomed to hear. That verily is how it is. That is all.

SOME LINGUISTIC NOTES ON THE TEXT

There are but few grammatical and lexical novelties in the Indian text of this paper. Hence the following notes are very brief.

There is no doubt that long *ā* is more original in the doublets *nā'inā'* "at the time," *na'ina'*, and in similar ones. Yet I have let them both stand as it is a matter of tempo; *nā'inā'* is *lento*, *na'ina'* *allegro*. In a like manner it can not be doubted from the evidence of another Fox text as well as Kickapoo that the initial long *ā* of *āwa'im^{MA'}*, etc., is more original than initial short *ä*. Yet in this text the latter is used almost exclusively.

It should be noted that in this initial *i'* for *wi'* in verbal forms is very common; see for example 12.16, 12.26, 12.28, 12.35, 12.39, 14.27, 14.30, etc. This is a colloquialism; at the same time the formal *wi'* also occurs. Another colloquialism is occasional *-amow-* for *-amaw-* in verbal compounds; see 28.3.

It is well known that final *wa* of the third person singular, intransitive animate, of the independent mode, disappears before *tuge*, and that this in combination with the suffix for the third person plural, animate, intransitive of the same mode, appears as *tugā'igi* (for the first, see 22.23). But it is not well known what happens in other cases. For some reason I have not been able to obtain a full series. As a small advance, I give the following notes. Final *-pwa* and *-pena* appear as *-pwā* and *-penā* before *tuge*. In the case of the first and second persons singular intransitive an element *pe* immediately precedes *tuge*. This element also occurs in the transitive form with the first person singular as subject and the second person singular as object (future: *kī'*—*nepetuge*); similarly thou—it *ke*—*āpetuge*); also in the transitive form with the first person singular as subject and the third person animate singular as object, but in this case a further modification takes place (future *nī'*—*āpetuge*). With the third person animate as subject and the first person (and presumably second person) singular, the first person exclusive and inclusive, and second person plural as objects, modifications of a partially similar nature take place (future: *nī'*—*gōtuge*, *nī'*—*gunātuge*, *kī'*—*gunātuge*, *kī'*—*guwātuge* respectively).

At 22.16 we have the second person singular of the interrogative mode, indefinite passive, *-nōgāni*. This corresponds to *-īgāni*, the termination of the corresponding first person singular (see Bull. 72, Bur. Amer. Ethn., p. 70).

The explanation of *āna^dtcimowe'naga'ki'* (4.15), *āna^dtcimowenaga'k* (14.15), and *i'ketowe'nagat^{wi'}* (44.31) is as follows: They are compounds of nouns (*ā^dtcimoweni*, a story of long ago, an often repeated story, as contrasted with *ā^dtcimōni*; *i'ketoweni* saying) and the inanimate auxiliary *-agat-* (and its derivative *-aga-*); the nouns

themselves are based on verbal stems (in one case the intransitive middle is taken as the stem) with the common suffix *-wen-*. As a partial parallel we may note that the indefinite pronoun *kägō*⁴¹ (something) is verbalized at 32.21, and the adverb *ininā*⁴² (at that time) at 36.33, 36.34.

The apparent anomaly *awa'imegi* at 14.9 is thus to be explained: It is not a case form but an adverb meaning "over there."

The syntax at 6.41, 6.42 is wholly anomalous if the text is correct. The peculiarity at 26.7, if the text is correct, is that *wī*⁴³ is construed with the subjunctive in *-e*, not *-e^{se}*.

A couple of English loan words, slightly Indianized, occur in the text, namely, *i⁴⁴tcinag^{ki}* "Indians" and *pā'sA*⁴⁵ "boss, headman."

The following is a practically exhaustive list of new Fox verbal stems; that is, stems not cited in Bulletins 40 and 72, nor in the Fortieth Annual Report, which occur in the Indian text of this paper:

<i>a-ō</i> groan, bellow (<i>-mo-</i> middle). 16.40, 16.41.	<i>kī'cegī-</i> be daytime. 28.41.
<i>ānema⁴⁶tcī-</i> be cold. 18.2.	<i>kī'kī'kane-</i> be healthy. 36.33, 36.34, 36.35.
<i>āpe'kuwi-</i> of a different nature. 42.34.	<i>ku'ekwā-</i> active, valiant (with post-verbal <i>-t-</i> ⁴⁷ <i>tcī-</i> ; with the copula <i>-si-</i>). 22.44, 44.16, 44.28, 44.29.
<i>-ā'pate-</i> (with the copula <i>-si-</i>) be a good hand to make anything. 22.28.	<i>kwaiyā'ki-</i> right, straight (morally and physically); combined with <i>-wā-</i> "sound," speak rightly, determine. Another form, not occurring in this Fox text, shows that the original form, as far as Fox is concerned, is the one given above. And the evidence contained in the Cree dictionaries of Lacombe and Watkins also supports this. At the same time there is evidence in the same Cree dictionaries as well as the Ojibwa dictionary of Baraga and the Algonkin one of Cuoq that a doublet with a slightly different termination exists in Algonquian languages. 26.21, 26.24.
<i>āmā-</i> (possibly <i>amā-</i>) do anything, be active, offer resistance (secondarily). 36.17, 36.18, 44.9.	<i>-gāpu-</i> whizz. 22.20, 28.20, 28.43, 30.1.
<i>āw-</i> be dubious, skeptical (combined with <i>-āne-</i>). 4.28.	<i>tagwaku-</i> be infected, impregnated with (<i>-'ekaw-</i> instr.). 36.34.
<i>-A'kamigi-</i> happen to, take place (with the copulas <i>-si-</i> <i>-at-</i>). 14.31, 26.17.	<i>-tiyā-</i> extreme end (substantival). 20.17.
<i>-agat-</i> an inanimate auxiliary; appears as <i>-aga-</i> under the same circumstances as <i>-migat-</i> , etc., appears as <i>-miga-</i> , etc.; obviously a compound in origin. 4.15, 44.31.	<i>nāpino-</i> (reduplicated <i>nānāpino-</i> ; <i>-'taw-</i> instr.) mock. 30.24.
<i>A'ekōniwi-</i> go to school; an English loan word verbalized. 46.	<i>pe'ekwi-</i> scalp (of the head), clear (of a field); <i>-'tō-</i> instr.; reduplicated, <i>pepe'ekwi-</i> . 28.8.
<i>anō'ki-</i> employ (<i>-'-</i> instr.): related in some way to <i>anō'kā-</i> . Similar doublets exist in Ojibwa. 24.35.	<i>pepe'ki-</i> be light (evidently a reduplicated form; <i>-'si-</i> copula; <i>-'tō-</i> instr.). 10.6.
<i>ke'kinō-</i> remember (<i>-'so-</i> middle). Evidently related in some way to <i>ke'kinawā-</i> . Ojibwa and Cree have correspondents to both. Perhaps "remember a lesson" is a more accurate translation. 28.35.	
<i>keta-</i> dig out; idiomatically, dig potatoes (<i>-'w-</i> <i>-'-</i> instr.). The true stem is presumably <i>ke-</i> with post-verbal <i>-⁴⁸tcī-</i> <i>-t-</i> with the usual phonetic shifts. (See <i>ket-</i> [both] Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., p. 632.) 44.12.	

For convenience I add a new stem *kepägu-* "be dry" (of human beings; -'so- middle) extracted from a combination occurring in some grammatical notes on the Indian text. It may be noted that -*A'ckwä* (36.18, 36.20) "head" [substantival] and not -*skwä-* as given by Jones, Amer. Anthropol. 1904, p. 387, and Bull. 40, part 1, Bur. Amer. Ethn., p. 794, is alone correct. Combined with *tetepi-* "circle" the meaning is "be giddy;" combined with *kīwi-* "indefinite motion," and -*pyä-* "quality, essence, water," the meaning is "be drunk" (*kīwä'ckwä-*; not *kīweskwä-* [with e] as given by Jones; this is shown by the evidence of his own Fox Texts [216.4], Sauk [Michelson], Ojibwa, and Algonkin). My suggestion that -*kwä-* was related, is wrong. In this connection I may add that I do not think it likely that all the strongly (apparently) differentiated meanings of *pa'si-* (so; deviations from this are secondary) properly belong to a single stem. It is far more likely that we have to deal with a number of distinct stems which are homonyms. The evidence of Cree favors this. In the present Indian text (36.12) *pa'si-* means "graze, touch lightly."

CONTENTS

A SAUK AND FOX SACRED PACK

51

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

A SAKU AND FOX SACRED PACK

CONTENTS

	Page
Introduction.....	55
First version:	
Indian text.....	58
English translation.....	59
Second version:	
Indian text.....	74
English translation.....	75
List of new Fox verbal stems.....	96
List of works cited.....	161
Index.....	163

ILLUSTRATIONS

	Page
PLATE 1.—A Sauk and Fox sacred pack.....	56
PLATE 2.—Contents of a Sauk and Fox sacred pack.....	56

53

CONTENTS

123	Introduction
124	First version
125	Indian text
126	English translation
127	Second version
128	Indian text
129	English translation
130	List of new Fox verbal stems
131	List of words cited
132	Index

ILLUSTRATIONS

133	Plate 1—A bank and Fox control tank
134	Plate 2—Contents of a bank and Fox control tank

A SAUK AND FOX SACRED PACK

By TRUMAN MICHELSON

INTRODUCTION

This sacred pack (pls. 1 and 2) was purchased by me for the Museum of the American Indian, Heye Foundation, many years ago; and my thanks are due to that institution for the fine spirit of cooperation it has shown on every occasion.

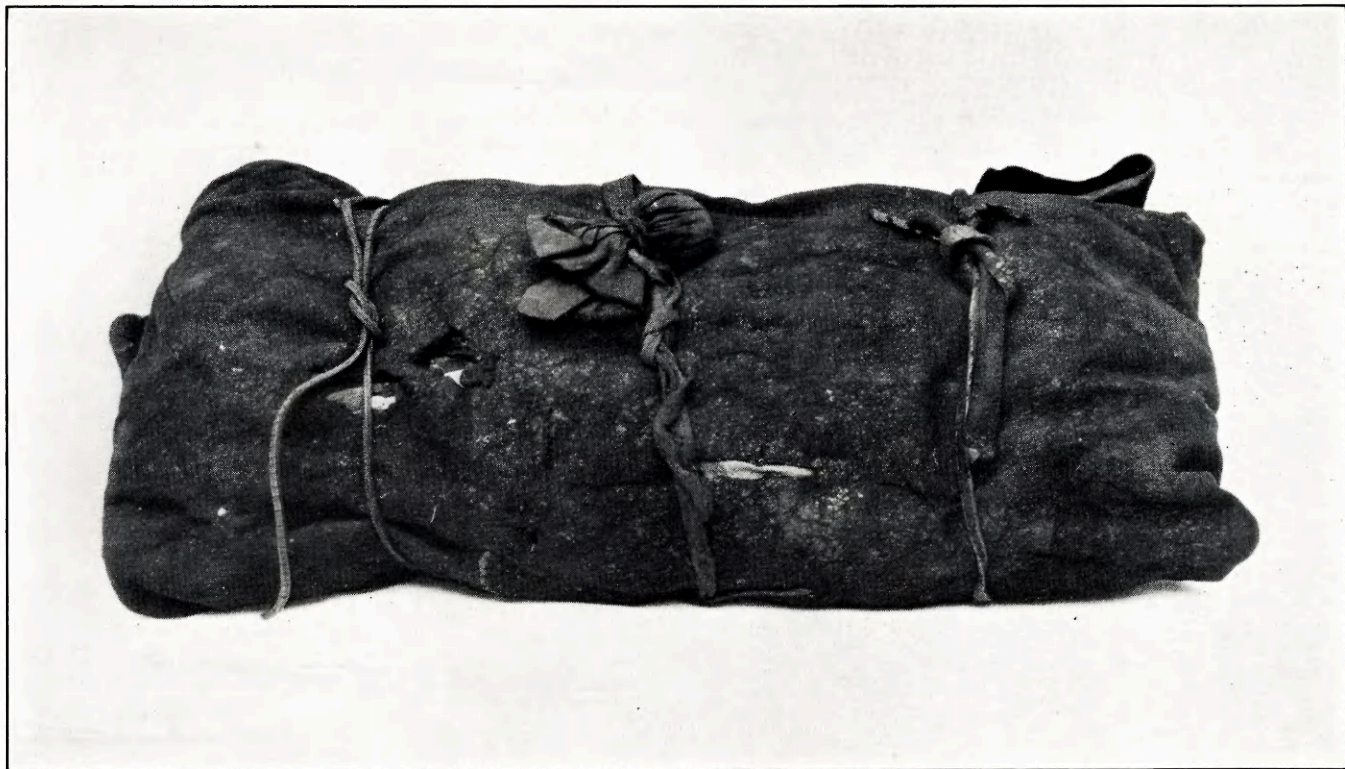
A variety of circumstances have combined to prevent me from publishing the information appurtenant to this sacred pack until the present time, among them the desire of the last native owner (Jim Peters, now deceased) that it be not disclosed for some time, in order that he might not suffer socially nor politically for having disposed of his sacred pack.

This sacred pack is called "Sauk and Fox," which requires an explanation in view of the fact that on more than one occasion I have pointed out that the Sauk and Fox are ethnologically and linguistically distinct, and Skinner has recently confirmed this. The Peters family are Sauk by descent; Kwiyamä^{'A'} was born in 1833 and Jim Peters, his son, in 1866 (see pp. 201, 204 of *Iowa Journal of History and Politics*, vol. 4). Kwiyamä^{'A'} used this pack in the war with the Comanches (in Kansas, 1854), but for more than half a century this pack has been in possession of Kwiyamä^{'A'} and his son Jim Peters at Tama, Iowa, for Kwiyamä^{'A'} was among the Sauk who joined the Fox owing to dissatisfaction with the governmental policy then pursued. Hence it is that the designation "Sauk and Fox" is justified in the present instance.

This paper contains two accounts of the sacred pack written in the Fox dialect on two separate occasions by Sam Peters (born in 1885; son of Jim Peters; his mother is a Fox) in the current syllabary, but phonetically restored by me. The first is restored according to the phonetics of Thomas Scott, the second according to those of Harry Lincoln. These two accounts are more or less supplementary, though also slightly contradictory in some details. The English translation is by myself, though I have received some assistance from George Young Bear. The plates are based on photographs kindly furnished by Mr. W. C. Orchard, of the Museum of the American Indian.

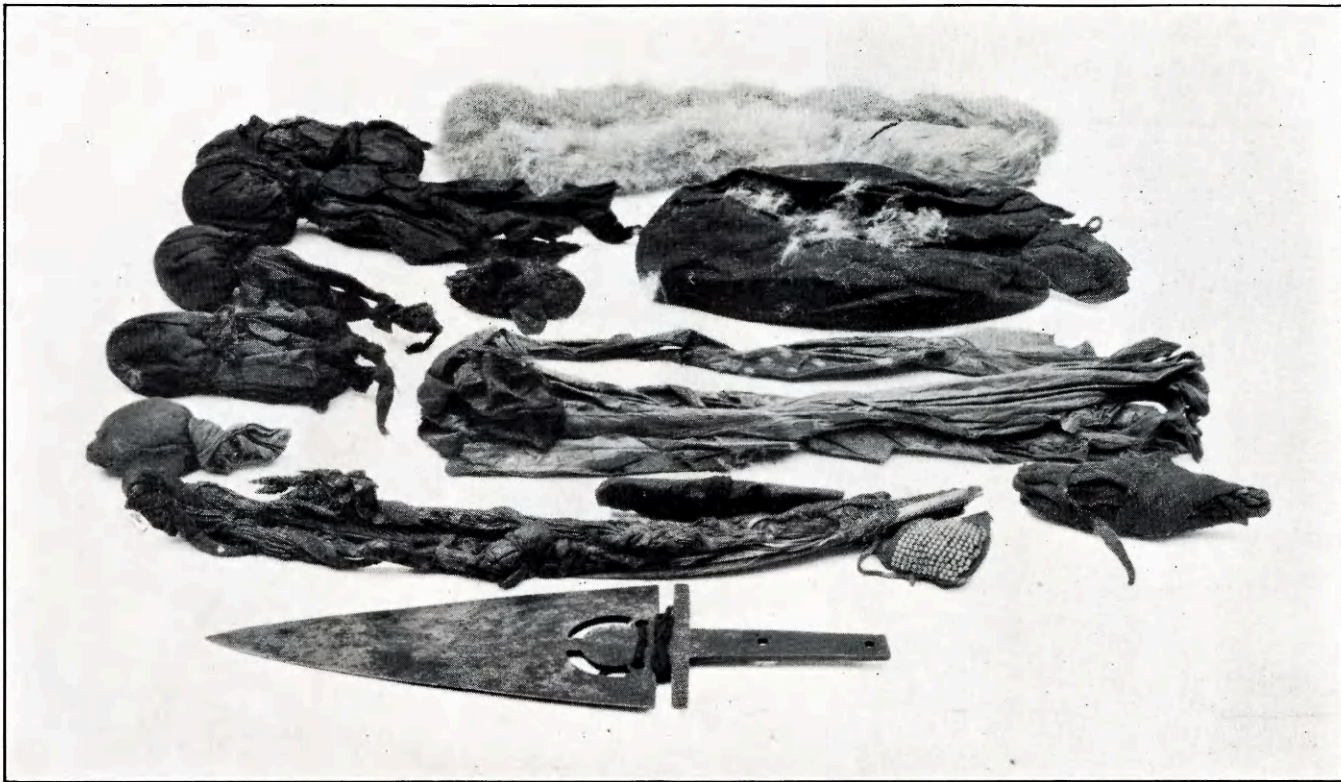
The general narrative regarding this sacred pack is quite in consonance with other narratives of this class which are current among both the Sauk and the Fox. It may be noted that the speeches not only in their general tenor but in specific details are much the same as occur elsewhere. Accordingly it is certain that the particular ceremony proper to this sacred pack has been molded to suit a definite pattern. (See Michelson in Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., p. 502; and compare Boas, Popular Science Monthly, now known as the Scientific Monthly, vol. 63, 1903, p. 498; P. Radin, Journ. Amer. Folk-Lore, vol. xxiv, p. 149; P. Radin, Journ. Relig. Psychol., vol. vii, pp. 1-22; R. Lowie, Amer. Anthropol., vol. 16, pp. 602-631; R. Lowie, Primitive Religion, chap. ix.)

In conclusion it may be stated that linguistically both Fox texts contained in the present paper are very difficult. One or two sentences have been omitted as being unintelligible to me. The number of new stems that can be substantiated as occurring in recorded Fox materials—not merely obtained by direct questioning—is large considering the extent of the Fox texts contained in this paper.



A SAUK AND FOX SACRED PACK
(In the Museum of the American Indian, Ileye Foundation)

<http://www.bia.gov>



CONTENTS OF A SAUK AND FOX SACRED PACK

(In the Museum of the American Indian, Heye Foundation)

FIRST VERSION

INDIAK TEXT

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

FIRST VERSION

INDIAN TEXT

Mi'cāmi ma'ni ā'dtcimōni mā'cā'g^{k1}.

Ka'cinā'gwa ma'ni^dtcā' ā'cawiwāte'e'yātuge na'ina' ā'ki'ci'-
 'tōwā^dtcī mī'cā'mi mā'a'gi wāwiwe'titcig^{k1}. A'cki^dtcā'i nānīmī'-
 gwā'igi kī'ci' 'tōwā^dtcī na'ina', nā'ka'^dtcī' cā'cki'megu wī'ne'sā-
 5 wā^dtc uwi^dtcī'ckwe'wāwa' inī^e ā'ci'setāgowāte'e kātemināgo'wā^dtcīni
 nepī'gi ta'cima'netowanⁿ¹.

Negute'nwi^e tāta'g ā'mawinānāwā^dtcī me'to'sāne'niwan anemi^e-
 nīgā'nitug ina käge'ckag i'ni mī'cāmā'¹, cewā'n ā'gwipi nanā'ci
 pā'cke'sigan ai'yō^dtcinⁿ¹. A'cki^dtcā' A'cā'ti'ani me'tā'an ā'wāg-
 10 wānⁿ¹, mī'ce'kwaiyi āyī'g ai'yōgwāni tagwi'senōtuge yō wāna'¹;
 naga'mōnani nā'ka'^dtcī a'tāwan ina'. Atā'i'mā'i na'ina' ā'a'ci'tō-
 wāte'e'yātug inī^dtcā' inī' camāgan i'na'ie ā'tāg^{k1}. I'ni^dtcā'
 ā'cawiwā'te'^o.

Kabō'tw ā'ma'ka'tāwi^dtcī nenī^{wa}. Īn ā'ke'kā'netagi' ca'māgan
 15 ina' wī'tagwi'setō^dtc'. Ā'nyāwu'guni^dtcī na'ina' inī'yātug ā'kanō-
 negu'te'e ma'netowani nyāwugunaga'tenigi pe'ku'tānig^{k1}, "Na'ī,
 no'ci'i, kī'nā'te wī'aiyo'aiyōyani manigā' ā'a'tāg ā'i'cikeg^{k1}.
 Wāpa'ge nā'wa'kwāg i'ni wī'nā'teyanⁿ¹. Māmaiya^e kī'wāpu'se
 cewā'na nā'wa'kwāgi kwīyenā'ni^e wī'pyaiyan ā'a'tāg^{k1}. Nā'ka'^dtcī
 20 iyā' pyaiyane ā'kunā'wa kī'pa'gināwa, kī'nagamu nā'ka'^dtcī
 na'ina' atā'pe'naman i'ni' camā'ganⁿ¹," ā'ine^dtcī', "nā'ka'^dtcī
 na'ina' pyā'tōyan a'ci'^dtcī wīgī'yāpeg inī nā'ka^e a'te'tcī'mā'ie
 wī'a'tōyanⁿ¹. Ka'ō'ni wī'nana'a'kana^dtcī' cā'cketōwa wī'kīgā'-
 noyani nawa'^dtc'. Kī'cikigānoyane^dtcā' inī kī'cinana'a'kanat^e,
 25 i'ni wī'nā'teyan aiyo' inī wī'a'tōyani kemī'cāmeg^{k1}. Nyāwenwi-
 tcā'i kī'pa'gamāwa me'to'sānenīwa^e i'ni' ca'māganⁿ¹," ā'ine^dtc'.

Wā'panigi māmaiya'megu ā'nāgwā^dtc'¹. Kī'ci'tō'ki^dtcī ā'wā'pu-
 'sā^dtc'¹, wāpanigip inī nāwa'kwānig iyā' ā'pyā^dtcī ā'yā^dtcī' sipō'-
 'ā'eg^{k1}. A'wāwā'se'tānigi' sī'pō'ā' ā'a'senikī'kī'winig^{k1}. "Nāme-
 30 pyāgi kī'uten^{na}," ā'ine^dtcīyugā'i ke'tena'megu nā'mepyāg ā'wā-
 'sāpe'ki'senig^{k1}. Kī'cinātag ā'āpine'ckunag a'sā'māwani nepī'g
 ā'pa'ginā^dtc'¹. Manigā' ānetunāmute'e'yātug^{ke}: "Na'ī, ma'n
 ā'kunāwa ketatamā'ēnepwa ā'ta'ci'wāgwān ā'manetō'wiyāg^{kwo}.
 Ma'ni^e camā'gani pyātenamawiyāgwe wī'atā'pe'namānⁿ¹, wī'pwā-
 35 wīkāgō'i'cikegi nā'ka'^dtcī ānānetamawiyāgwe'megu wī'i'cikeg^{k1}.
 Ma'na^dtcā'i a'sāmāw ā'citami ketatamā'ēnep^{wa}," ā'inetu'nāmu-

FIRST VERSION

ENGLISH TRANSLATION

This is a large story of a sacred pack.

Well, this is what probably happened to this married couple at the time they made this sacred pack. At first they must have had a grand time dancing when they made it, and they were merely given power to slay their enemies by the one who blessed them, a manitou who dwelt in the water.

At one time, it appears, when they were attacking the people the one who had that sacred pack with him probably was in the lead as he went along, but he did not, it is said, ever use a gun. At first he must have used spear heads and bows, and he also must have used the scalp which is also with (the contents of the pack); and songs are appurtenant to (this sacred pack). Later on when they made (this pack) then, verily, that spear was placed there. That was what happened to them.

Soon the man fasted. Then he knew the lance was to be included. When he had fasted for four days then, it seems, he was spoken to by a manitou on the night of the fourth day, "Now, my grandchild, you will get what you will always use, and this is how (the place) is where it is. To-morrow at noon is when you will get it. You will start to walk very early in the morning, but you will come to where it is exactly at noon. And as soon as you have come there, you must cast tobacco on it, and you must sing when you pick up that lance," he was told, "and when you bring it near a lodge you will then place it aside. Thereupon you must set a kettle on the fire and stop to celebrate a gens festival. After you have celebrated a gens festival and after you have placed (the kettle) on the fire, then you will fetch it and place it here in your sacred pack. Verily, you are to strike a mortal four times with that lance," he was told.

He departed early the next morning. As soon as he awoke he began to walk and the next day at noon he came where he was going, at a creek. The creek glittered and was stony. "You will get it from in the water," he was told, and sure enough there was shining metal in the water. As soon as he saw it he unwrapped (his) tobacco and cast it on the water. Now, this very likely is what he said: "Well, I give as many manitous as you may be, this tobacco to smoke. Since you have brought me this lance to pick up, it must not be for merely any purpose, and it must be in accordance with the way you bless me. In return I give you this tobacco to smoke." Such was his speech. As soon as he had made his speech he then

^dtc'. Kī'cetunāmu^dtcī nā'k ī'ni nā'k ā'na'gamu^dtc'. Manigā'
ā'cināgā'te'e na'ina'i pemipagaiyā'cowi^dte ā'nā'se'kag^k':

MA'ni' camāgani nī'aiyō nīna 'ō'

MA'ni' camāgani nī'aiyō nī'na 'ō'

5

MA'ni' camāgani nī'aiyō nīna 'ō'

Nīna'a nī'aiyō.

Īnī'yātug ā'cināgāte'e na'ina' ā'atā'penag ā'agwā'pyānag^k'.
Nā'mepyāgigā' in u'tenam^w': ā'gwi kī'ci'tō^dtcini wī'na. Uwī-
yā'a'megu kī'ci'tōtug^{ke}. Kī'ci'atā'penag in ā'nāgwā^dtcī nāyā'p
10 ā'ā^dtc'. Īyā' pyāyā^dte a'ci^dtcī nā'k ā'sā'sa'ag ā'nawa^dtei-
ka'nōnā^dtcī wī'mami'camā'gu^dtcinⁿ'. Pe'cege'siwi'uwī'cigā'ipi kī-
gānu^dtc', ka'ō'ni nā'ka na'ina'i kī'cipō'tā'kwā^dtc', kī'cikwā-
'ckwinā'soni^dtcī nā'kā'ni ā'wāpikanaka'nawi^dtc'. A'cūtānā'siwan
ā'ka'nōnā^dtc': "Na'ī, A'cūtānā'siwe, kī'na kepe'pe'cigwā^dtcimu/
15 'tawāwa mā'kwāne^dtcigāt'. MANA^dtcā' ā'kunāwa ke'sa'ka'amōn
ā'wī'pe'cigwā^dtcimu'ta'wīyan ā'cinatotā'soyānⁿ'. Mani^dtcā' ā'ma-
nā'tāpyāgi'tōyani kenatō'tā'sene negu'twāpyāg^k', nā'ka^dtcī me-
'cigā'twi maiyā'ckamāne wī'pwāwī'kimāne'cigwāgā'paiyānⁿ', ī'n
ā'cinatotā'soyāni nā'ka^dtcī nī^dtcī'ckwe'a mawī'nanage kīnā'gwi
20 wī'pa'gamagi ne'ca'māgan īnī^dtcā' ā'cinatotā'soyāni nā'ka^dte āyī'g
mana'ka nīgā'ni wī'anemipemena'mugwāna ma'ni nemī'cām^m',
tō'kami wī'inagi'senig ugimā'wa utō'tāwenⁿ'. Ī'ni wī'anemi'ci-
mamā'tomu^dtcī wī'anemime'to'sāne'niwita pā'ci mana'ka ā'a-
'kwa'kyā'setō'nigwāni ma'netowani wī'anemipemena'mugwānⁿ'.
25 Īnina'ku'ī ā'ciketemi'nawi^dtcī kāteminawit'. Īnina' wī'mawikīyā-
gwatāgi nemī'cām^m', ā'ī'ketu^dte ī'na kī'gānut'. Kī'cetunāmu-
^dtcī nā'kā'ni ā'atā'penā^dtcī tāwā'ī'gānan ā'wāpwāwā'igā^dte ā'na'-
gamu^dtc'. MA'ni'gā' ā'ci'nāgā^dtc'. Īna' ā'tāgini nagamō'nā'an
ā'ne'kī' ina' tagwi'senō'igwānⁿ'. Māne'wā'megu' cewā'n ā'gwi
30 mā'ne ke'kānetamāninⁿ'. Tcā'gi wani'tōgwāni ne'me'cō^a'. MA'-
ni^dtcā' ta'sw ina' ā'tāg^k'. TA'swi ke'ka'a'mawi^dtcī nī'ātot'.
Mani^dtcā'yātug ā'cināgāte'e':

Tāniyānowā^dtc'?

Tāniyānowā^dtc'?

35

Tāniyānowā^dtc'?

Manetō'kwāwagi kākīwītā'āwā's^a.

Tāniyā'nowā^dtc'?

Tāniyā'nowā^dtc'?

Tāniyā'nowā^dtc'?

40

Tāniyā'nowā^dtc'?

Tāniyā'nowā^dtc'?

Manetō'kwāwagi kākīwītā'āwā's^a.

Tāniyā'nowā^dtc'?

Tāniyā'nowā^dtc'?

likewise sang. And this is what he sang at the time and he started to wade when he went toward it:

I am to use this lance, oh;
 I am to use this lance, oh;
 I am to use this lance, oh;
 I am to use (this lance).

That very likely was the way he sang at the time he picked it and took it from the water. He took it from under the water; he did not make it himself. Some one probably made it. As soon as he picked it up he departed. As soon as he came near he put (the lance) down and left it to come back to later and stopped to speak to one who would serve as a ceremonial attendant. It is said he then celebrated a gens festival with a deer's head, and after he boiled it, and after it boiled (in the pot), he again began to speak. He spoke to the Spirit of Fire: "Now, Spirit of Fire, you speak entirely truthfully for the one who shall remember. I burn this tobacco for you, and you will truthfully tell for me what I ask. Verily, as I am now rich with a village, I ask one slice from you,¹ and if I meet war that I shall not stand around shamefacedly; that is what I ask, and that if I go to attack my foe that I may strike him confidently with my lance is what I ask, and I also (ask for) whoever will take care of this my sacred pack in the future that peace may reign in the chief's village.² That is how the future person shall worship, whoever shall take care of (this sacred pack) in the future, even as long as the manitou has determined the earth to be. That really is how the one who blessed me blessed me at the time. My sacred pack will lie about till that time," the one celebrating the gens festival said. As soon as he had completed his speech he again picked up a drum and began beating it and began singing. And this is how he sang. There are a few songs connected with (the ritual).³ There were many, but I do not know many. My grandfather must have lost all of them. This is as many as are (still) connected with (the ritual). I shall relate as many as he taught me. This is how (the one blessed) sang:

What did she say?
 What did she say?
 What did she say?
 The manitou women would go about wondering.
 What did she say?
 What did she say?
 What did she say?
 What did she say?
 What did she say?
 What did she say?
 The manitou women would go about wondering.
 What did she say?
 What did she say?

¹ "One slice" is a village of the foe.

² A rather free rendition, but the sense of the passage.

Īni'yātuge mene'tāmi'senig^{ki}; nā'ka kuta'gi ni'cō'namegi wāpi'-
'senig^{ki}. Nā'k ā'na'gamu^{dtc}'. Mani'yātuge nā'kān ā'ci'senig^{ki}.
Nā'ka mō'tci pe'ki'megu ma'ni na'gamōni mā'cāgi nā'k^ā:

- 5 Ku'kōpe ku'kōpe ye'eye
 Aiyā'cita ku'tātītagi
 Ku'kōpe ku'kōpe ye'eye
 Aiyā'cita ku'tātītagi.

MA'n ānātōtāgi na'gamōnⁿⁱ. Me'tō^{dtc}ci wī'ā'ci'tawa'etig^{ki}.
Me'to'sāneniwa kägō' i'cawit inā'mi'ta'i ma'ni na'gamug^{ki}. Ce-
10 wā'na nawa^{dtc}'megu nāta'winōni' se'swa'mōnā^ā. Ī'ni kī'ci'se'-
'swamuge ke'ki'nawā^{dtc} amute'nātāgi pīwa'i'tcigā'tā'iwi. Pe'kwa-
pitā'iwi ina' ā'tāg^{ki}. Ī'n āmipene'cke'nameg^{ki}; ka'ō'ni nā'ka'-
^{dtc}ci manetowai'ya neguta'megōna' pe'kwāpitā'iwi nāta'winōnⁿⁱ.
Ī'n āmita'gwi'tōg^{ki}. Ī'nāmi'ta' ini aiyō'gi na'gamonⁿⁱ. Ī'n i'ci
15 ni'cwi ke'kā'netāmāni nagamō'nā'anⁿⁱ, cā'cki nāgā'ga'anⁿⁱ. Ka-
'ō'ni nā'k ā'nīmiwa'agi ā'ci'nāgā^{dtc}'. Āyigi'megu' cā'cki ni'cwi
neke'kāneta nīmiwa'igā'anⁿⁱ. Mānetōnigā' wīna' cewā'na in
i'ci ni'cwi ke'kā'netāmānⁿⁱ.

- 20 Anwāwā'Amawī, anwāwā'Amawī;
 Anwāwā'Amawī, anwāwā'Amawī;
 Manetō'kwāwagi uta'ku'kuwāwani
 Anwāwā'Amawī, anwāwā'Amawī,
 Anwāwā'Amawī;
 Manetō'kwāwagi uta'ku'kuwāwani
25 Anwāwā'Amawī, anwāwā'Amawī,
 Anwāwā'Amawī, anwāwā'Amawī.

Īni negu'ti nīmiwa'iganⁿⁱ. Ā'ni'miwā^{dtc} ā'yōtāg^{ki}. Me'tō^{dtc}ci
tāta'gi negu't i'kwāw ā'tagwigi^{dtc}ci wā^{dtc} i'kwā'wa wāwīti'su^{dtc}
naga'mōneg^{ki}. I'kwāw ā'tagwiketemina'we'si^{dtc}'. Wī'na^e āyī'g
30 i'kwā'wa kägō' i'cāne'me'sit^e, inā'mi'ta' inin aiyō^{dtc}'. Inātōtā'-
tāwani mā'a'ni nagamō'ā'anⁿⁱ. Ka'ō'ni nā'ka kuta'gi āmi'ta'
aiyō'g^{ki}. Īni nā'k ā'tānig^{ki}. Nā'k ā'kā^{dtc}ci'nāgā^{dtc} i'na^e nā'-
gamut^ā. MA'ni nā'kān ā'ci'segi na'gamōni nīmiwa'igan ina'
ā'tā'gi^{ki}:

- 35 Nō'se kemīnen^{ne},
 Nō'se kemīnen^{ne},
 Nō'se kemīnen^{ne},
 Kākākīwa, ne'māgwaiya;
 Nō'se kemīnen^{ne},
40 Nō'se kemīnen^{ne},
 Nō'se kemīnen^{ne},
 Kākākīwa, ne'māgwaiya;
 Nō'se kemīnen^{ne}.

Īni nā'k ā'ci'se'nō'ig^{ki}. Nagamō'nā'ani ta'sw ina' ā'tā'ig^{ki}.
45 Me'tō^{dtc}ci tāta'gi kägō' natawina'nō'kyāge^e āmai'yōgini nagamō'-

That, it seems, is the first (song); and another forthwith begins the second time. And he sang. This, it seems, is how it goes. And this song is even very sacred:

(Syllables)

Fear each other alternately.

(Syllables)

Fear each other alternately.

This is what is said about this song. It is as if they should revenge themselves on each other (in the way planned against themselves). If anything happens to a person this would be sung. But first he would be spat on with medicine. As soon as he was spat on it would be noticed that a little beaded bag would be taken out. There is a little bundle in it. That would be unwrapped; and there is a snake-skin somewhere there and a little bundle of medicine. That would be soaked.³ Then that song would be used. So there are two little songs which I know, that is, only dancing songs. And when a dance is given they would be sung. I also know only two dancing songs. There are indeed many, but I know just two.⁴

Sound it for them, sound it for them,

Sound it for them, sound it for them;

The manitou women's drum.

Sound it for them, sound it for them,

Sound it for them;

The manitou women's drum.

Sound it for them, sound it for them,

Sound it for them, sound it for them.

That is one dancing song. When they dance it is used. Because one woman belongs in the ceremony is why a woman is mentioned in the song. One woman was also blessed. If a woman was in any way in agony, she would use these songs. That is what is related of these little songs. And then they would use another. It also belongs to (the ceremony). A singer would start a song. And this is how the dancing song which belongs with the ceremony goes:

Father, I give it to you,

Father, I give it to you,

Father, I give it to you,

A crow, my headdress;

Father, I give it to you,

Father, I give it to you,

Father, I give it to you,

A crow, my headdress;

Father, I give it to you.

And that is how that (song) goes. The little songs are as many as belong to the rite. It seems as if when one desired to do any-

³ So George Young Bear. "Put with it" would be a close rendition.

⁴ The preceding sentences are rendered rather freely.

'ā'an^{nl}. Natawinatupanige tāta'g^{kl}, āmi'ci'nāgāg^{kl}. Tānā'kā'i
 natawimaiyā'wu'sāge i'nini nagamō'nā'an^{nl}. In i'ci wāp inini
 mā'ani wī'na kutagi' cemegu' tātagi mamā'tomug^{ke}. Kutaga'ni
 kutage'g a'tāwan^{nl}. Inini' cā'cki me'to'sāne'nīweni nato'tā-
 5 'sug^{ke}. Inin ina' āma'tāgini nagamō'nā'an^{nl}. I'n ā'cikegi ke'-
 gime'si mī'cāman^{nl}. Āte'ci'megu a'tāwan^{nl}. Kutagi'cinagamō'-
 nā'ani tātagi kā'kitātāgin inini nā'ciwātōtā'tāgin^{nl}. Tcāgi'megu
 mī'cāman in ā'cikeg^{kl}. Pi'tawi'senōni'megu naga'mōnani
 kā'kitā'tāgin^{nl}. Mā'a'ni yō' ā'ta'ci'ātota'mānin^{nl}. Mā'-
 10 nātōn^{nl}, cewā'na kā'kā'netaga ā'pwāwiwita'mawā^{dtc}. "A'cka-
 dtcimā'tcā'i nī'wita'mawāwa mā'a'ni naga'mōnan^{nl}," ā'ci'tā'āte^{es}.
 Inī'yātuge kabōtw ā'nepō'ite^{es}; ini wā^{dtc} wani'tāg inini naga'-
 mōnani māne'megu. Mānātōnigā' wī'napi yōwe. Cīnapene' mā'ni
 negu't', pagi^{dtcimō}'ina'gamōn^{nl}. Mene'tāmi'segi'megu. Me'tō'-
 15 dtci tāta'gi pagi^{dtcimug}^{ke}. Ā'pagi^{dtcimug} ini me'tō^{dtc} tātagi
 wā'ka'igānegi kepu'ckāgāte me'to'sā'nenīw^{wa}; inā'mi'ta' ini kā^{dtci}-
 nāgāg^{kl}. Aiyō' anepyā'ātāwi mene'tāmi'segi'megu. "Tāniyānowā-
 dtc', tāniyā'nowā^{dtc}," ā'ci'se'nō'ig^{kl}. Me'tō^{dtc} kepu'ckātige
 inā'mi'ta' ini wā'ka'igani tetepu'sāg ānegi'kwi'senugwāni tetepināgā-
 20 gāmi'ta'i 'aiyāpami pyāgi wā^{dtci}wāpināgāg inā'mi'ta' mawī'nane^{dtc}
 uwi^{dtci}'ckwe'ina^{wa}. Me'cena'megu' cegi'ka'nawe ne'senā'a uwi-
 dtci'ckwe'inawa. Cewā'na ne'se'tinā'a wina'megu. Inimeg ā'mi'ta'
 ā'pe^{dtci}ki'ciwānananō'pe'ka'megutcāgata'onā^{aa}. Inini ā'cikegi
 nā'ka naga'mōnā'i negu't'. Ināmi'ta'i pagi^{dtcimug}^{kl}. Inini
 25 pagi^{dtcimō}'wenan ā'cikeg^{kl}. I'ni.

Ka'ō'ni nā'kāni wī'āto'tamāni pepyā'kwapi^{dtci}'ga'an ā'cikeg^{kl}.
 Nātwi'nōnani kegime'si'megu neke'kā'net ā'ciwā'pikēg ina'i yō.
 Ā'ckipagāpyāge'si'a i'na apīwa ina' āminā'pineta mō'ki'tamege
 māmai'ya. Ina' u'kwā'gānegi' sōgi'tā'wi nāta'winōn^{nl}. Inigā'i
 30 āmi'se'swamug^{kl}. Apina'megu kutamenā'a ta'gwi. Inā'mi'ta'
 ā'ckipagāpyā'ge'si'a uwi'yawigā' ini nana'i wā^{dtci} 'api^{dtc}^{aa}. Inī
 tāta'gi wī'n ā'cimī'ke^{dtc}wā^{dtc}. Me'tenō' nā'ka nata'wā'tōge
 mawāpamete me'to'sā'nenīw ā'ta'cigwāni tepe'k inā'mi'ta' nā'k
 na'āwu^{dtc} ā'ckipagāpyā'ge'si'si^{aa}. Me'cena'megu ā'ne'pāwā^{dtc}
 35 kiwī'tānā^{aa}, awi'ta nāwu'wāwā'sa tepe'k'. Ā'ckipagāpyā'ge'si'
 uwi'yawigā'. I'ni nā'ka negu't inagā'megu tagwi pi'tawi 'āmi'aiyōg
 u'kwā'ganeg i'na ma'netō'ā^{aa}; nāpinenā'agā'ip'. I'nipi wī'n
 ā'cipa'kowā^{dtc} ina'i wī'a'wiwā^{dtc}. Ka'ōniyātug ā'mi'ta'i ki'cīni'-
 'cawigi na'ina' ki'ci'āwut ina' aiyāpami pyāge inā'mi'ta' neguti'-
 40 megu pe'cege'si'wa pemu^{dtci} cā'cki'megu pagi'se'nawu^{dtc}. "Keta-
 'camenep^{wa}," ine^{dtc} ā'ckipagāpyā'ge'sita māyāwa'camet^{aa}. I'n
 ānā^{dtcimug}^{ke}. Pe'kime'gupi ne'ci'wi mā'nāwā'sa manetowa'g
 ina'i. Inina' ā'ci'ci'mā'su^{dtci} tāta'g ina wā^{dtci} tagwi'cig ina'i.

^{aa} See note to the English translation.

thing, (these are the) songs which would be used. If one, say, desired to go to war, they would be sung. Or if one desired to be a leader, those songs (would be sung). These songs, it is said, are for that purpose, but others are for (general) worship. The others belong to other (rites also). They are merely for the purpose of asking for (long) life. The songs belong there. That is the way all sacred packs are. (The songs) are for different purposes. The other little songs are those which are hidden and which are said to be powerful. All sacred packs are that way. The hidden songs are additional. Now, these are the ones I am talking about. There are many of (such songs), but the one who knew them did not tell them to (the people). "Verily, I shall tell them these songs later on," he thought. And it seems that shortly afterwards he died; that is why many of the songs are lost. Formerly, it is said, there were many of them. Why, here is another song, a war song. It is the first one. It is as if there were an occasion when warriors sing (?). If the people are surrounded in a fort, then there is an occasion when the warriors sing (?): then the song would be started. It is the first song written here. "What does he say, what does he say?" is how it goes. If they surround each other, then they would walk in a circle around the fort singing, and when they got back to where they began singing, then they would charge on their foes. At least 50 of the foe would be slain. But they would slay each other. In the same way a greater number of (the foe) would always have been slain. And that is how that one song is. Those war songs would be sung. That is how the war songs are. That is all.

And now I shall likewise relate the nature of the separate little bundles. I know every single one of the medicines that are there. A green striped (?) snake skin is there which should be worn about the neck if an attack is made early in the morning. There is medicine tied to the neck of the (snake skin) in there (i. e., the sacred pack). One should spray one's self with it. And one should also swallow some. The green striped snake skin would guide one.⁵ That is how he works. Only if spying were undertaken, if one should go at night and see how numerous a people were, then by all means the green striped snake skin should be used again. One might be taken when they were asleep; they would not see one at night. That is the green striped snake's own self. And there is also one additional thing (placed) with it, from the neck of that snake which should be used; it should be worn around the neck, it is said. Now, it is said that he himself (the snake) permitted them to be there (?). And it seems after this was done, at the time the (snake) has been used,

⁵ I do not understand the Indian text, and follow Young Bear's translation without any attempt to control this.

Ka'ō'ni nā'ka kuta'g^{ka}, nōnō'kā'ā^ā. Mānenwi'megu i'cā'wā-
 'sōwa nōnō'kā'ā^ā. Negutenwi tāta'gi wā'sāyāg anō'kā'netig^{ke}.
 "Na'ī' mawikete'ckwānuta'wi 'ā'ta'swikamige'si'gwā'igi me'to'sāne'-
 niwag^{ki}," itige tāta'g^{ki}, inā'mi'ta' i'na ke'tene^dtcī nōnō'kā'ā^ā,
 5 āyigimegōna'i pe'kwapitā'wi nātawinōnā'i āmi'se'swamug inā'mi-
 'ta'i pemiwā'pu'sāg ā'kwine'kyāgi pyāge inā'mi'ta' ā'mi'ta'i nana'-
 'ī'tāgi se'swamugi nāta'winōnⁿ. Ā'mi'ta' wā'pā'kāgi nōnō'kā'ā^ā,
 me'tō^dtc uwī'yawig^{ki}. Me'cena'megu nā'mi'ta' inā'megu kīta'ci-
 'sā^dtcī wīgiyāpi'kīg i'na nōnō'kā'ā^ā. Awita'megu ka'ckiminawā'-
 10 nemā'sa u'wiyā^ā. 'A'gime^dtc ā'ta'swikamige'si'gwā'igi me'to'sā-
 ne'niwag^{ki}. Īnina' ne'gutenwi tāta'g ā'ci'ci'mā'su^dtc i'na nōnō'-
 'kā'ā^ā. Ka'ō'ni nā'k ā'mi'ta' nā'ka kuta'gi tāta'gi mawī'na'kyāte
 me'to'sāneni^{wā}, me'tō^dtcī tāta'gi mō'ki'tātīgi wāpeneti'ge^dtcā'i
 mi'gātige pe'mutig^{ke}, i'mi'ta'i nā'ka i'na āwu^dtcī nōnō'kā'ā^ā.
 15 Āwī'ta' me'cene'tinā'ā nanā'cⁱ: ānā^dtcī'mā'su^dtcī. Ā'kwī'g ā'pe-
 mā'eg āmikiwītā^dtcī, inā^dtcīmāpⁱ. Ī'na nōnō'kā'ā^ā me'tō^dtc
 utā'ina'wipi kīwawī'sā. Mā'nagā' me'si'āwa wānatō'kā'megu
 tane'neti'sa u'wiyāg^{ki}, wānatō'kā'megu kwā'kwā'kwāwā'ckāni'sa
 anō'nⁿ. Me'tenō'megu nōnō'kā'ā'āni me'ku^dtcānāwāte 'inā'mi'ta'
 20 me'cu^dtc i'na neni^{wā}. Awitagā' wī'na' cā'cki mā'katāwīte'megu.
 "Me'tenō' i'ni," ā'tiwā^dtcī. Aiyāne'kāwimegōni ānā^dtcimo'ī'-
 nameg ina'kā'megōni pe'kwapitā'iniwi nātawinōnā'i ā'mi'aiyōg^{ki}.

Ka'ō'ni nā'ka wāpe'cke'siw ina' tā'gwi'cig^{ka}. Ī'na nā'k
 ā'kwigimegō'na'i sagapi'tāwi nāta'winōnⁿ. Negu'ti'igā' wī'nāni
 25 neguta'ī ta'cimawī'na'kyāte me'to'sāneni'w inā'mi'ta'ī' na'āwu^dtcī
 pe'māmug^{ke}. Sīpōgi^dtcā'i; me'ci'sīpōwigegā'i, pemi'cine'kātīg^{ke},
 inā'mi'ta' na'āwa'ciwe^dtcī. Kī'cikanaka'nawig inā'mi'ta' ini' se'-
 'swamugi nāta'winōn ina' ā'tāg^{ki}. Āmi'sā^dtc ā'mi'ta'ī. Negutwāy-
 āwī'megu "A'kwī'tepyāgi nī'anemi^ā," i'ci'tā'āg^{ke}, A'kwī'tepyāgimeg
 30 āyīgi ka'cki'anemi'ānā^ā. "Nā'mepyāg^{ki}," i'ci'tā'āgegā' āyīgi'-
 megu nā'mepyāgi ka'cki'anemi'ciwe'ciwā'sā. Ī'ni nā'kā'na ā'cigi-
^dtc ina ina' āpi'tā. Cewā'na nawa^dtcī'megu'nagā'monā^ā, inā'-
^dtcimupⁱ. Īnini^dtcā' inini wāni'tā'tāginī āmaiyo'gā'ini naga'mō-
 nanⁿ. Īni'ci nagamō'nā'anⁿ. Tcāga'wāgegā' i'nini nā'kā'megu

after one has come back, one should contrive to shoot a deer (but) merely dedicate it. "I feed you," the green striped snake skin is at once told, the one who is especially fed. That is what would be said. There surely would be very many snakes there, it is said. That is what is said of them, and why they are included.⁶

And there is another (object), a humming bird. The humming bird is used in many different ways. One way, perhaps (is), if one is sent off on an errand at daylight. If, for example, one were told, "Go and find out stealthily of how many lodges the people (i. e., enemy) consists," the humming bird should be taken out; also one should spray one's self with medicine in a little bundle attached to (the humming bird), and one should start to walk off, and as soon as one reaches out of sight, then one should prepare one's self by spraying one's self with the medicine. The humming bird should be thrown; it is as if making the humming bird one's self. Consequently the humming bird would fly around the village. No one would be able to observe (the humming bird). The number of lodges of the people would be counted. That, for example, is one thing they say about the humming bird. And there is another way in which it should be used, for example, if the people (i. e., enemy) should rush and make an attack, if, for example, they should come out suddenly at one at the start of the fight, if one were shot at in the fight, then the humming bird should be used. One would never be captured; so they say of (the humming bird). One would be as far as up above is, so it is related. It is as if the humming bird flew about with one's heart. One's body might be in the thick of the fight, but the bullets would whistle by without doing any damage.⁷ Only if they shot the body of the humming bird would the man be hit. It would not be for simply any reason, but only if he had fasted. "That is the only way" they say to each other. A very little has been told regarding the use of the little bundle of medicine.

And there is also the white bird (?) is one that belongs there (i. e., in the pack). And medicine is tied on the end. Now, if one were alone anywhere, if the people (i. e., the foe) rushed and attacked, then it should be used in fleeing. Verily, if one were chased to a river, a big river, one would be taken across. As soon as prayer is offered, then one should spray one's self with the medicine which is there. One would fly. If one should think at one time, "I shall continue on the surface of the water," one would also be able to continue on the surface of the water. And if one thought, "(I shall go) under the water," one could also continue under the water carrying (the bird). And that is how the (white

⁶ A free rendition, but the sense of the passage.

⁷ A rather free rendition.

A'ci'tōnā' ka'ck i'nini nātawinō'nā'anⁿⁱ. I'ni ke'ki'nawā^dtcipiwa-
 'igwā'tā'iwi ma'ckimu'tā'tāⁿⁱ: in āmute'neameg aiyā'ne'kīⁿⁱ. I'ni
 tcāgenwimegōni tagwi'tciganⁿⁱ. I'n ā'cikeg inⁿⁱ. I'ni māwa^dtei-
 me'cāgi nāta'winōn ina' tātā'gi mī'cāmeg ā'tā'g^{ki}. A'ci'tciganigā'
 5 inī. Kwaiyā'citcā'gi'sāge inā'mi'ta' inī tagāwi'megu tagwi'tcigāg
 i'ni nāgamō'nⁿⁱ.

- I'na nā'ka ni'ā^dtcimāwa me'tō^dtei na'ina' kī'ciketemi'nāgu^dtei
 nāma'kamig āpi'ni^dtei manetowaⁿⁱ. Āpipitiga'wāgwāni na'ina'
 inī kī'ci'tō^dtei mī'cā'mⁿⁱ. A'cka^dtcimā'kā' inā'i'tcā' āpi'ni^dtei
 10 Me'ci'sipōwi ā'tātā'goyāgi Pigi'tanwi āwi'ni^dtei ma'netowa'i ā'āpi-
 piti'gawā^dtei. Pa'ci'to'ani negu't ā'a'ce'noni^dtei. Ā'atā'mā'ā^dte
 A'sā'māwanⁿⁱ. Ka'ō'nip ā'kanō'negu^dteⁿⁱ, "ō' wāgunā'tcā' wā-
 d^dtei'pyaiyanⁿⁱ," ā'igu^dteⁿⁱ. "ō' ce'megu nekikīwe'ckⁿⁱ," ā'inā-
 d^dteⁿⁱ. "ō' 'ō' 'ō' mā'iyaku' wī'na pa'citō'a mawite'powāwa Ke-
 15 tci'ma'netowan ā'a'wini^dtei mawita'cite'powāwa," ā'ine^dteⁿⁱ. "A'-
 nāgōwe nāgwā'wa," ā'ine^dtei nenīwa. A'cka^dtcimegup inī, "ō'
 maniku' wī'na wā^dtei'pyaiyānⁿⁱ: ā'pyā^dtcinatu'tōnāni ma'ni ne-
 mī'cāmi wī'cike'nugwānⁿⁱ," ā'i'ciwā^dteⁿⁱ. "Ka'ci'tcā' tātāgi
 wī'i'cikeg^{ki}? Ka'cinā'gwa man i'nina' kabō'twen i'nepōⁿⁱ; inā'tcā-
 20 'ina' wī'i'cawimiga'tugwānⁿⁱ?" "Ka'cinā'gwa inugi ku^dtei'megu
 kwīye'n ānānemāwatāna kī'ā^dtei'mo'āwa. Mana'ka ku^dtei'megu
 pā'ci nā'inā' ā'a'kwa'kamigatugwān ininā' ku^dte ā'ci'se'tōneg
 ā'ketemi'nōneg^{ki}. Ininā'tcā' wī'mawi'a'kwī'migakⁿⁱ. Kegime'si ku-
 d^dtei'megu wī'anemimāme'kwāneta'mugwāna ma'ni ke'mī'cām
 25 inā'megu wī'anemipe'menag^{ka}, inī nā'ka'megu wī'anemināne'sāta
 me'to'sāneniwaⁿⁱ. Nā'ka ke'kyāweni i'na wī'tāpa'ku'ckaga i'ni
 ā'ca'wigwānⁿⁱ. Nā'ka^dtei kīna ma'ni na'ina' kāgō' ā'cawī'wa-
 nāni kā'teminō'ka ā'awi^dtei kī'pya," ā'ine^dteⁿⁱ. "ō' wāna i'ni,"
 ā'i'ciwā^dteⁿⁱ.
- 30 Nā'ka'megu inī na'ina' ā'ā^dtcimo'e^dtei wī'inā'pe'natō^dte inī
 kī'ci'tō^dtei mī'cāmāⁿⁱ. "Mā'agi āgwi kanā'gwa wī'kigā'noyani'
 ce'gāgwag^{ki}: sa'sā'kwepi inig^{ki}," ā'ine^dteⁿⁱ. "ō' wā'na inī,"
 ā'ine^dteⁿⁱ. Ne'nīwa nā'ka'megu kuta'g ā'nānā'tu'cā^dteⁿⁱ. "Me-
 to'sāneniwa^dtcā' mani mawī'nanag^{ke}, tāni^dtcā' inī wī'i'cikeg^{ki}?
 35 Ma'ni ne'ci'ka iniyā'tuge inā'i wī'kīwā'gwatāg ā'ta'ci'igānⁿⁱ,"
 ā'i'ciwā^dteⁿⁱ. "ō' āgwimā' nanā'ci mī'cāmi wī'keginē'se^dtcini
 wī'anemipemena'mugwānⁿⁱ," ā'ine^dtei nenīwāⁿⁱ.

I'nipi negute'nw ā'cawī^dtei na'ina' kī'ci'tō^dtei nāma'kamigi
 ta'cimānetowa'i ā'āpipiti'gawā^dtei na'inaⁿⁱ. I'n ānā^dtei'mowā^dtei
 40 mā'a'g aiyāne'kāwi pyā^dtcipeme'nagigi mī'cāmāⁿⁱ. I'n ā'cikeg^{ki},
 ke'tena^dtcā'megu i'ni ā'cikeg^{ki}: ānāto'tātāg^{ki}.

one) who is there, is. But one would have to stop and sing first, so rumor has it. Verily the songs which are lost are the songs which should be used. The little songs were to be used for that purpose. If those little medicines were used up, one could make more. That little bag may be recognized by the beads on it; a very little would be obtained from it. It is always a mixer. That is how it is. That is a most powerful medicine which is there, in the sacred pack. It is a creative agency. If by chance it were all used up, then it would be mixed to the tune of that song.

I shall likewise tell about the one who in a way was blessed by the manitous who are under the ground. He must have gone to visit them as soon as he made the sacred pack. Later on he even visited the manitous who live where the Mississippi and Missouri join. One old man was absent. He gave them tobacco to smoke. And then, it is said, he was addressed, "Oh, why is it that you come?" he was told. "Oh, I am merely traveling about," he said to them. "Oh ho, the (absent) old man has gone to council where the Great Manitou is, he has gone to council there," he was told. "He departed yesterday," the man was told. And later on, it is said, "Oh, this really is why I come: I come to ask you how this sacred pack of mine will be," he said. "How, pray, will it be? Of course sometime soon I shall die; then, verily, what will happen to it?" "Well, this very day you must instruct whomever you choose. For it was granted you when you were blessed that it should last as long as the earth. Verily it will keep on till that time. Every person who will remember this sacred pack of yours in the future, whoever will take care of it in the future, he is the one who will continue to kill the people (i. e., the foe). And whoever does so will be he who will reach old age. And no matter whatever befalls you you will come to where the one who blessed you is," he was told. "Oh, all right," he said.

And at the same time he was told what to do with the little pack which he had made. "You must not use skunks when you celebrate festivals: Those are forbidden in accordance with our belief," he was told. "Oh, all right," (the manitou) was told. And the man asked another thing. "If I rush on the people to attack them, what will happen to (my sacred pack)? Will this perhaps lie alone wherever I may be killed?" he said. "Oh, whoever will continue to take care of the sacred pack will never be killed as long as he has it," the man was told.

That, it is said, is what he did once, after he made (the sacred pack), namely, he visited the manitous under the ground. That is what those who took care of the little pack in succession say. That is how it is, surely that is how it is; so it is said of it.

Negute'nw i'niya pä'menaga ä'aiyöte'e na'ina'i Pä'tō'ka'a'i ä'migā'tiwā^dtc'. Īninā'i māmē^dtcinā' ä'migā'ti'miga'ki mā'ni mī'cāmā'. Ägwi^dtcā'yātuge nanā'ci me'cu'te'e i'niya pä'menaga ne'me'cō'a^s nā'pō'it^a. "Ke'tcinā'e nepemugōgi nī^dtcī'ekwe'ag^{ki}," 5 i'ketōwā'pe'e ä'aiyā^dtcimu^dtc'.

Īnugi^dtcā' ini mā'na Wāpinenu'swa ini kāk'ki'tō^dtcī wī'me'nwi'seg^{ki}. Ī'ni wā^dtc a'tāwāg ini mī'cām^ml'.

Nā'ka^dtcī negutenw ä'cawī'miga'k'. I'kwā'w unā'pāman ä'nī'ciwā^dtc ä'ci'cā^dtc'. Ä'kiwa'owā^dtc'. Me'cisi'pōw ä'nāgata'10 mowā^dtc a'sā'm^ml'. Īni mani^dtcā'yātuge Pāne'ka'i ä'ita'mowā^dtc'. Ä'mātai'yāgwān inī'yātug ä'ta'cimawina'nete^o. Īnigā'i mī'cāmā' i'nina'i kīwawī'gwā'ig^{ki}. Ä'gwi wī'n ä'ckikī'citōt^a: kī'cine'pō'i^dtcī me'tō^dtcī^dtcā' tātā'g äwatena'mawāta 'ata'imā' ināga pä'menaga ä'mawina'nete^o. Kwiyena'megu ä'nāwā'kwānigi na'ina'yātug 15 ä'mawina'nete^o. Ä'pī'pemu^dtcī nāwagāme'megu. Me'ci'sipōw ä'peminā'mowā^dtc'. Ägwipi' nanā'ci me'cutama'wu^dtcin utci'mānwāwi. Īna'ipi ta'cipene'ckāgwa'tōwagi tci'māneg inina' nā'kān ä'ai'yōtāg^{ki}. Ke'kinawā^dtcī'megu pagiwaiyā'ä'egi pe'kwapi'tā'iwi kenwagwapi'tā'iwi nāta'winōnⁿl'. Īnini i'ciwāpi me'tō^dtcī tātāg 20 ä'se'kawā'sowā^dtcī nā'inā'. Īnīn ä'cikeg^{ki}. Ī'ninā' ä'gwipi ka'ckō'pena'ne^dtcinⁿl'. Cā'ckigā' wī'napi nī'ci'iwag uwiweti'ä'ag^{ki}. Ä'ne'kō^dtcī tātā'gi pyā^dtcipemenagig^{ki}.

Ka'ō'ni nā'ka kuta'ga ä'pe'menag ata'u^dtcimā' awita^s nanā'ci mī'gāti's^a, a'sāmi'megu pa'citō'itug^{ke}. Ka'ō'ni nā'k ata'u^dtcimā'25 megu nā'ka pä'menag^{ka}: i'kwāwa pemena'mōtug^{ke}. Ka'ō'ni nā'ka kuta'ga neme'co'enā'na o'sani nā'kā'na ä'pe'menag^{ki}. Negute'nw ina paga^dtcigātugāni' ca'māgan ina' ä'tānig^{ki}. Ka'ō'ni nā'k ata'u^dtcimā'i pä'menaga neme'co'enāna Kwī'yamā' ä'niya. Ka'ō'n ä'ne'pō'i^dtc'. Ka'ō'ni nō'sa nā'k ä'pe'menag^{ki}. Ī'n 30 ä'cikeg^{ki}. Ä'sām i'n ä'ko'wāyāni me'sena'iganⁿl'. Īni^dtc ā' māna ä'a'tāwā^dtc'. Ä'citam i'ni Wāpi'nenuswa wī'pemenag i'ni mī'cā'm^ml'. Nā'piwāna kabō'twe wī'ki'gānōwa, wī'me'kwā'netamwa. Kabō'twe 'ō' menwigenīwi pe'ki menwipe'menag^{ke}. Me'cena'35 megu wī'a'semi'ogwī'wa kabō'twe menwipe'menag^{ke}. Ke'tena ku^dtcī'megu manetōwimiga'tōtug^{ke}. Me'cena'megu MA^dtcimane-tō'a keteminā'gātuge i'ni wānān i'cige's^a, cā'cki'megu wī'ne'ciwāgi wā^dtcī'ci'seg^{ki}, ä'penāwe'megu wī'ne'se^dtcī me'tō'sāneniwa wā^dtcī'ci'seg^{ki}. Ī'na wī'na Ke'tcima'netōwa ägwi ini'ci'se'tō^dtcini wī'nāne'se'tiwe^dtc'. Kōpai'^l.

Once the one who took care of it used it when (the Meskwakies and) the Comanches fought together.⁸ That was the last time when this little sacred pack was in a battle. My grandfather, who is dead, the one who took care of it, it seems, was never shot. "My foes shot very close to me," he used to say when he told about it in detail.

Verily, now (this is the sacred pack) which Truman Michelson purchased, so that it would be well taken care of. That is why that sacred pack was sold.

And (this) is what happened to it once. A woman and her husband were hunting together. They were canoeing. They followed the Mississippi River too far. Now, they probably call this (spot) the Turkey River. Where it joins (the Mississippi River) is, it seems, where they were met and attacked. They must have had the little sacred pack with them at the time. It was not the one who first made it, but, in a way, the one to whom he gave it as soon as he died, the one who took care of it, who was met and attacked. It was exactly at noon, it seems, when they were met and attacked. They were shot at in lively fashion in the middle of the stream. They started to flee toward the Mississippi River. Their canoe, it is said, was not hit at all. They untied and spread it out, it is said, there in the canoe and it was used at that time. The medicine may be recognized by being in a bundle and wrapped lengthwise. It seems as if they made an offering at the time. That is how it is. They could not, it is said, get at them at the time. And it is said that they were just two, a married couple. They were next in order who took care of it.

And then another took care of it, but he could never engage in battle, for he was too old a man. And the next in order who took care of it; a woman, it appears, took care of it. And then another, our grandfather's father, took care of it. Once it seems he counted coup with (?) the lance head which is there. And the next in order who took care of it was our grandfather's Kwiyamä^{ac} who no longer is here. And he died. And then my father took care of it. That is how it is. Now I am using up too much paper. Then indeed he sold it. In turn Truman Michelson will take care of that sacred pack. But he will soon have to give a gens festival, he must remember it. And soon it will be very good if he takes good care of it. He surely will be helped by it if he takes good care of it. For it surely is possessed of mystic power. A little evil manitou probably bestowed a blessing that it might be so, and that is why it has power only to kill, only to kill all the people alike. The Great Manitou himself does not ordain (the people) to kill each other. Good-bye.

⁸ In 1854.

KA'cinā'gwa ma'ni^dtcā' ā'^dtcimōni ke'tena'megu pe'ki me'nwi-
 keg^{ki}. Āgwi'ce'megu ā'^dtcimōnā'iginⁿⁱ. Kegyē'tenāmi'megu
 ā'ciketemināgute'e'yātuge ma'ni negu'ti kätemināgu^dtcī'i ma'neto-
 wa'i. Māgwā'e ma^dtcimanetō'ā'ani keteminā'gōtug^{ke}. Māmā-
 5 ^dtcigi'megu ma^dtcimanetō'ā'anⁿⁱ.

Verily now (this is the sacred pack) which Tannan Michelson purchased so that it would be well taken care of. That is why that sacred pack was sold.

And (this) is what happened to it once. A woman and her husband were hunting together. They were canoeing. They followed the Mississippi River too far. Now, they probably call this (spot) the Turkey River. Where it joins (the Mississippi River) is it seems, where they were met and attacked. They must have had the little sacred pack with them at the time. It was not the one who first made it, but in a way, the one to whom he gave it as soon as he died, the one who took care of it, who was met and attacked. It was exactly at noon, it seems, when they were met and attacked. They were shot at in lively fashion in the middle of the stream. They started to flee toward the Mississippi River. Their canoe, it is said, was not hit at all. They raised and spread it out, it is said, there in the canoe and it was used at that time. The medicine may be recognized by being in a bundle and wrapped lengthwise. It seems as if they made an offering at the time. That is how it is. They could not, it is said, get at them at the time. And it is said that they were just two, a married couple. They were next in order who took care of it.

And then another took care of it, but he could never engage in battle, for he was too old a man. And the next in order who took care of it; a woman, it appears, took care of it. And then another, our grandfather's father, took care of it. Our it seems he counted coup with (?) the lance head which is there. And the next in order who took care of it was our grandfather's Kwiyama, who no longer is here. And he died. And then my father took care of it. That is how it is. Now I am using up too much paper. Then indeed he sold it. In fact Tannan Michelson will take care of that sacred pack. But he will soon have to give a great festival he must remember it. And soon it will be very good if he takes good care of it. He surely will be helped by it if he takes good care of it. For it surely is possessed of magic power. A little evil manitou probably bestowed a blessing that it might be so, and that is why it has power only to kill, only to kill all the people alike. The Great Manitou himself does not ordain (the people) to kill each other. Good-by.

* in 1884.

SECOND VERSION

INDIAN TEXT

Mi'cā'mi ma'ni kā'cki'tōyani Wāpinenu's^{wē}, ā'cikeg āto'tāwi.

Ka'ō' ma'n ā'^dtcimōni negu't ā'cikegi ke'tena'megu i'n ā'cikeg^{k1}. Na'cawaiye uwīwe'ti'agi kabō'twe 'ā'unī^dtcāne'si'wāte'e kwīye-'sā'anⁿ¹. Me'cena' kabō'tw ā'ki'cigi'ini^dtcī'megu a'cka'^dtc', inigā'-5 'megu ā'cineguti'āwāte'e'yātug^{ke}. Kabōtweyātugān ā'wāpi'ā-kwamatami'nite' ini'n ugwi'swāwanⁿ¹. Pe'kigā'megu ā'tepā'nā-wā^dtc'. Kabō'twe ke'tena'megu pe'k ā'ckame'sini^dtc'. Kabōtwe'megu ke'te'n ā'nepō'ini^dtc'. Ā'kā'tu'siwā^dtcī'megu pe'k ugwi-'swāwan ā'nepō'ini^dtc'. Ka'ōni^dtcā'ipi, "Na'ī, ki'wā'ci'open^{na}," 10 ā'i'tiwā^dtc inig uwīwe'ti'ag^{k1}, "nyāwawa'ine ā'gwi wī'nana'ī'kawagwini kegwi'senān^{na}. Tepi'sāge^dtcā' i'ni wī'nana'ī'kawag^{kwē}," ā'i'tiwā^dtc'. "Awī'ta ku^dtcī ki'ci'e'nagu'sa manetōwa," ā'itiwāte-'e'yātug ini'g^{k1}.

Nā'inā'i pyā^dtcī'sānig ā'a'cki'megu wāpita'kyānig^{k1}. Īni'yātug 15 ā'āmīwā'te^o. Ne'ci'ka'megu ā'ni'ci'iwā^dtcī'. Ka'ōni^dtcā'yātug iyā' neguta'ā'pōniwā'te^o. Neni'wā'wāpinatu'nā'wā^dtcī ku'ku'senyānⁿ¹. Kī'cime'kawāte'e'p ini pe'ku'tānig ā'a'ka'swā^dtc'. Kī'cime-'ckwanō'soni^dtcip in ā'matōte'cāwā^dtc u'wīwanⁿ¹. "Na'ī, ki'na ma'n ā'ki'cipagi'sene'ki manetōwa mā'agi kō'ci'semagi wī'ta'ci-20 'apwa'apwanā'pwa^dtc', nā'ka'^dtc āyī'gi wī'wa'ka'mi'a^dtc'. MA'-na^dtcā' ā'kunāwa kīnwā'wa ā'manetō'wiyāgwe ketā'kwānemāp^{wa}. Nā'ka'^dtc āyī'gi wī'miwānetama'wiyāge myā'neteg^{k1}; nā'ka'^dtcī wī'a'semi'iyāge wī'ketemina'wiyāg^{ke}: pemāte'siwēni nātawānetamā'g^{ke}. Wī'ke'kā'netamāge āyī'gi wī'a'semi'iyāg^{ke}," ā'i'nāwā^dtc 25 ini'ni ku'ku'senyānⁿ¹. Ā'ku'nawan ā'nigānena'mawāwā^dtcī ki'ci-kanō'nāwā^dtc'. Ī'n ā'sīgena'wāwā^dtc'. Nyāwe'nwi ki'ci'sīgena'wāwā^dtc i'n ā'pōtāneti'sowā^dtcī tcāgi'megu ā'āne'kawigī'wā^dtcinⁿ¹. Kī'ci'sīgena'wāwā^dtcī' nā'k ā'na'gamu^dtcī nenīw^{wa}. Manigā'ip ā'ci'nāgā^dtc';

30 E ko o o na ni wa ne yo o
 E ko o o na ni wa ne yo o
 E ko o o na ni wa ne yo o.

SECOND VERSION

ENGLISH TRANSLATION

Truman Michelson, it is told (here) how this sacred pack which you bought, is.

Now this one story of how it is, is surely so. When a married couple a long time ago soon had a child, (it was) a little boy. Well, soon he later was full-grown, (and) he was the only (child) they had, so it seems. Soon, it seems, that son of theirs began to be ill. Now they were very fond of him. Soon he surely became much worse. And he surely died soon. They were very sorrowful when their son died. And then it is indeed said that that married couple said to each other, "Well, we must paint ourselves. For four years we shall not release our son by holding an adoption feast. At the end of that time we shall release him by holding an adoption feast," they said to each other. "The manitou indeed could not have made us," is what they probably said to each other.^a

When the time came it was first beginning to be cool. Then, it seems, they moved camp. There were (just) the two alone. And now it seems they had camped somewhere yonder. The man began to look for a granite boulder. As soon as he found it, it is said, at night he heated it. As soon as it was heated red-hot, then he and his wife took a sweat bath. "Well, the manitou has now permitted you to breathe your warm breath upon these your grandchildren, and (he has permitted you) also to cleanse them. You who are manitous verily think highly of this tobacco. You must also will away from us that which is evil; and you are to help us (and) have compassion upon us; life is what we desire. Also we are to know that you will help us," is what they said to that granite boulder. As soon as they had prayed to it they first made it an offering of tobacco. Then they poured (water) upon it. As soon as they had poured (water) upon it four times they then blew upon themselves, wherever their joints were. As soon as they had poured (water) on it, the man likewise sang. And this, it is said, is how that man sang:

E ko o o na ni wa ne yo o

E ko o o na ni wa ne yo

E ko o o na ni wa ne yo o.¹

^a For Fox mortuary customs see Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., p. 351 et seq., and the literature cited therein.

¹ The song is merely syllables; these are given as written in the current syllabary.

Ka'ō'ni nā'ka kuta'g ā'na'gamu^dtc'. MA'ni nā'k ā'ci'nāgā^dtc':

Wine sāgānōwenāwā, wine sāgānōwenāwō;
Wine sāgānōwenāwō'ō', wine sāgānōwenāwō'ō';
Ke tā te pe'ci pe'ci 'i;
5 Wine segānōwenāwā'ō, wine sāgānōwenāwā

Ī'nipi. Nā'ka kuta'g^{ki}:

A gi ya ni a gi ya ni i
A gi ya ni a gi ya ni i
10 A gi ya ni a gi ya ni i
A gi ya ni a gi ya ni
Kī'cegwiye
A gi ya ni a gi ya ni
A gi ya ni a gi ya ni
A gi ya ni.²

15 Ī'ni. Nā'ka'megu kuta'g^{ki}:

A ne mo na A ne mo na
Ya ya a wi i
A ne mo na A ne mo na
A ne mo na A ne mo na
20 A ne mo na A ne mo na
Kene'segwa, kene'segwa
Ya ya a wi i
A ne mo na A ne mo na o.³

Ī'nip i'cinyā'wi āyō^dtc i'na nenīw ā'matōte'cāwā^dtc u'wīwanⁿⁱ.

25 Nā'ka'megu wāpanigi nāyāpi'megu ā'ca'wiwā^dtc ā'matōte'cāwā^dtc
nyāwugu'nipi nawā^dtcī matōte'cāwagi nenyāpi'megu i'n ā'ca'-
wiwā^dtc ānā^dtcī'gā'i ku'ku'senyānⁿⁱ.

Ka'ōni^dtcā'yātuge kī'cimatomatōte'cāwā^dtc ā'wāpima'katā'wī-
wā^dtcī nā'kani pepōnwe'megu pā'ci'megu ā'menō'kamī'inig ā'nata-
30 wānetā'mowā^dtcī kāgigāwime'to'sāneni'wiwenⁿⁱ. Īni'gi nā'kani
pepō'nwe ā'mai'yōwā^dtc'. MA'nigā' ā'ci'senig ā'yōwā^dtc ā'mai'-
yōwā^dtc':

Na'ega'ce i'nowānu ā'kiwā'tamani;
No'i neniyu kamigi
35 Ka'ō'ni ā'a'sāwi'segi yō ma'ni A'kiye
A'kiwā'tamani nu.

Ī'nip ā'ci'senig^{ki}. A'penā^dtc ā'yōwā^dtcī manetowan ā'kiwina-
nātwāwā'māwā^dtc'. Nānā'kani kī'cegwe'megu i'n ā'ca'wiwā^dtc';
pāpegwa pyātāpā'nigini pā'ci'megu pe'kutā'iniginⁿⁱ. A'sā'māwan
40 ā'kiwikegātā'mowā^dtc'. Aiyāniwe'megu ā'i'nāwā^dtcī wī'ā^dtcimo'e'-
gowā^dtcī me'to'sāneni'wiwen ā'cike'nugwānⁿⁱ. "Ā^dtcimo'ināge

² The only certain word is kī'cegwiye "sky" which stands for kī'ceg^{ki}wi'. The rest of the song is given in the current syllabary.

³ The song consists of syllables only with the exception of the sixth line which is recorded phonetically; the remaining lines are given as in the current syllabary.

And then he sang another (song). And this is how he sang:

He seizes its tail, he seizes its tail;
 He seizes its tail, he seizes its tail;
 Ke ta te le di le di i⁴
 He seizes its tail, he seizes its tail.

That, it is said (was the song). And another (is):

A gi ya ni a gi yan ni i
 A gi ya ni a gi yan ni i
 A gi ya ni a gi yan ni i
 A gi ya ni agi ya ni
 Sky
 A gi ya ni i a gi ya ni
 A gi ya ni i a gi ya ni
 A gi ya ni.⁵

That (is the song). And another (is):

A ne mo na a ne mo na
 Ya ya a wi i
 A ne mo na a ne mo na
 A ne mo na a ne mo na
 A ne mo na a ne mo na
 He kills you, he kills you
 Ya ya a wi i
 A ne mo na a ne mo na o.⁶

That, it is said, is how that man used four (songs) when he and his wife took a sweat bath. And the next day they did precisely the same, they took a sweat bath. For four days, it is said, they stopped to take a sweat bath. They went through the same performance, and (the man) spoke to the granite boulder (in precisely the same way).

And, it seems, as soon as they had finished taking sweat baths they began to fast all winter till spring, for they desired everlasting life. They wailed all winter. And this is how the song goes which they used when they wailed:

Speak slowly when you go about weeping;
 No'i neniyu kamigi.⁷
 And this earth is yellow
 No'i neniyu kamigi.⁵

That, it is said, is how it was. They always used it when they went about beseeching the manitou. They did it all day long, from the first coming of dawn till night. When they went about weeping they had tobacco with them. They spoke to (the manitou) in the same tenor, so that they would be told the nature of life. "Tell

⁴ Syllables with fractions of pe'ciwa "lynx" repeated twice.

⁵ I wonder if the meaning of the song is not "I go as far as the sky?" Cf. the stem A'kwi-. George Young Bear did not understand the song.

⁶ The untranslated portion of the song is mere syllables.

⁷ This line is composed of mere syllables and a fraction of a word.

nigā'nⁿⁱ," ä'i'nāwā^{dte}," "ke'tena'gä'i me'to'säneniwi'iwāgānⁿⁱ," ä'i'nāwā^{dte}.

Menō'ka'minig ä'pōnima'katā'wiwā^{dte}. Nā'kani penā'winig ā'gwi ma'katāwi'wā^{dte}cinⁿⁱ. Me'tō^{dte}ci ma^{dte}cimanetō'ā'agi wāni-
5 me'ki'gipi ä'penā'winig ä'ma'ka'tāwī^{dte} uwiyā'āⁿⁱ; ma^{dte}cimanetō'ā'
'A'nipi wa'nimeg^{kwa}. Ī'ni^{dte}ā' ä'penā'winigi wā^{dte}ci pwāwima'ka'-
tāwī^{dte} u'wiyā'āⁿⁱ.

Kabō'twe nā'ka pe'pōnig iniyāpi'megu ä'tana'katāwīwāte'e
ä'mawitana'katā'wiwā^{dte}. Ni'cwawa'imepi ki'cima'katāwīwā^{dte}
10 in ä'ka'nōne^{dte} i'kwā'wa, "Nā'i, inu'gi mā'ni pe'nāwige ki'na-
na'kawāpwa kegwi'swāwa," ä'igu^{dte}ci wāwiyā'ini'gwā'ini ä'ne-
pā^{dte}. Kātawī'megumenō'kaminig^{ki}.

Kī'cipimenō'kamīnig in ä'nā'gwāwā^{dte}. Penā'winig in ä'nana-
'i'ka'wāwā^{dte} ugwi'swāwan ä'pagi'nāwā^{dte}ci. Kī'cinana'kawāwā-
15 ^{dte}ci'megu nā'k ä'ā'miwā^{dte}. Ä'Ä'cki'megutagwāgā'ini nā'inā'i.
Ka'ōni^{dte}ā'yātuge pe'pōnigi pe'ki nā'k ä'wāpima'katāwīwāte'e.
Nā'wīpepō'nig ini nenīwa ä'kanōna'we'si^{dte}, i'kwāwame'g äyig^{ki}:
"Nā'i, mā'ni ki'keteminōn^{ne}," ä'igu^{dte}ci, "mā'n ä'natawāne'-
tamani nigā'ni me'to'säneni'wiwenⁿⁱ. Mani^{dte}ā' wī'ca'wīyanⁿⁱ.

20 Īnu'gi mā'ni pe'nāwige ā'gwi wī'nāgwai'yāgwini wā^{dte}ciyāg^{kwe}.
Ne'kani penāwī'megu aiyō' ki'awip^{wa}," ä'ine^{dte}ci, ä'tcāwī'cwime-
^{dte}ci'gā'megu. I'kwā'wa äyigī'megup in ä'cime^{dte}ci nānāgā^{dte}ci'megu
ä'ci'meme^{dte} unā'pāmanⁿⁱ. "Mani^{dte}ā'ipi nepi'gi tcīgepyāgi-
megu ki'ta'cime'cenāwa negu'ti manetōwagā'. Ī'na upi'se'ka'i-
25 ^{dte}ci'ki'atā'penā'mawāwa," ä'ine^{dte}ci, "ki'ā^{dte}cimo'ene ku^{dte}ci nā'-
inā'i pyā'se'käg^{ke}. Nā'ka^{dte} ä'ckipagāpyā'ge'sita mā'netōwa ki-
me'cenāwa nōnōka'ā'āna'i. Ka'ōni' ca'māgani wī'ā'ci'tōyanⁿⁱ,"
ä'ine^{dte}ci. "Kī'cimāwā^{dte}ciwēnā'te wī'wīta'mōnānⁿⁱ," ä'igu^{dte}
ini'ni käteminā'gu^{dte}ci'ni nāmipe'ciwanⁿⁱ.

30 Ka'ōni^{dte}ā'yātuge tāgwā'ginigi nā'ka' ne'kani penāwige wīn ina'-
megu ta'ci'uwī'uwigitu'gā'ig—ä'tana'katā'wiwā^{dte}ci tāgwāginigi^{dte}ā'
yātugāni, "Nā'i," ä'ine^{dte}ci, "wāpage nā'wa'kwāge iyā'mā'
sipōg ki'āp^{wa}," ä'ine^{dte}ci, "tcīgepyāgi'megu ä'sigāyāgi. Ke'ki'nawā-
^{dte}ci ta'piwā'sāyāpōgā'twi A'seniki'kiwā'iwi: ini^{dte}ci' wī'ta'cime'cen-
35 āgwe ī'na mā'netōw^{wa}," ä'ine^{dte}ci.

Ī'nip ä'nā'gwāwā^{dte} u'wīwanⁿⁱ. Ä'ke'ka'ā'mawu^{dte} ä'āwā^{dte}ci.
"Nāwīki'cegi'ge'megu," ä'ine^{dte}ciyu'gā'i. Nāwīki'ceginig in ina'
ä'pyāwā^{dte}ci. Äyā'ci'megunenyāma'sowā^{dte}ci tcīgepyāgi kabō'tw
ä'nāwā^{dte} i'kwā'wa. "Manāmā'yātug^{ke}," ä'inā^{dte}ci unā'pāmanⁿⁱ.
40 Nemā'se'gip i'cigi. Ōnōniwanini wī'me'cenā'wā^{dte}ci'ni ki'cāgu^{dte}cime'-
gupi ne'ci'wi aniwāpe'ki'so'niwanⁿⁱ. "Nā'i, ki'na me'ce'nⁿⁱ,"
ä'ine^{dte}ci i'kwā'wa. "Au'," ä'i'ketu^{dte}ci ä'pemipagaiyā'cowī^{dte}ci.
Neniwagā'i māte'si ä'nawā^{dte}ci'atā'penāgi wī'pe'cinā^{dte}ci tāta'g^{ki}.
Ä'ma'katāwīwā^{dte}ciyu'gā'. Ä'pemi'atā'penā^{dte}ci i'kwā'wānini me-

us the future (life)," they said to him, "for you surely must have granted us life," they said to him.

In spring they ceased fasting. They did not fast during the entire summer. It seems as if (there were) evil little manitous who fool you, it is said; if anyone fast in the summer, he is fooled by an evil little manitou, so it is said. That verily is why no one fasts in summer.

And soon, in winter, eventually they went and fasted where they had been fasting. After they had been fasting for two years, it is said, the woman was addressed, "Well, you are to release your son this summer by holding an adoption feast," she was told by some one while she slept. It was nearly spring.

As soon as it was spring, it is said, they departed. In the summer they made suitable preparations and released their son by holding an adoption feast. As soon as they had indeed released their son they moved again. It then was in the early fall. And it seems that in the winter they again began to fast earnestly. In the middle of winter the man was addressed and also the woman: "Well, I now bless you," (the man) was told, "as you now desire future life. This, verily, is what you will do. Now, this summer you must not depart (and go) where you came from. All summer you are to stay here," he was told; indeed, they both were told. It is said that the woman indeed was also told exactly what her husband had been told. "It is said that you will catch a snake at the very edge of the water," he was told, "yet I shall tell when the time comes. And you will catch a green snake (and) a humming bird there. Whereupon you will make a lance head," he was told. "As soon as you have collected (these) I shall tell you (what to do)," he was told by the one who blessed him, Underneath-Lynx.

And it seems in the fall—they must have lived at the spot all summer—when they were fasting, in the fall, it seems, they were told, "Well, to-morrow at noon you are to come yonder to the very river," they were told, "to the very edge of the water, where there is a bend. You will recognize it from the fact that the water is clear and very rocky; then, indeed, you will capture the snake there," they were told.

Then, it is said, (the man) and his wife departed. They went to the place designated. "Indeed, at noon," they surely were told. While they were standing at the edge of the water the woman soon saw it. "This, I think, is surely the one," she said to her husband. It is said that it was in the form of a fish. Whenever they attempted to catch it it shone, it is said, very brilliantly. "Well, you catch him," the woman was told. "Very well," she said, and started to wade out into the water. Now the man stopped to pick up a knife to skin (the fish). They were fasting. Then the woman

'tei'gi wi'i'ci'wenā^dtei tāta'g^{ki}. Ina'me'gupi ā'kupyāyānigi pyānā-
^dte i'nipi ā'māgwinawini^dtcinⁿⁱ. Pemi'sage'nā^dtcin ā'ke'egwi^dte^l.
 Kī'cike'egwi^dteci pe'kime'gup a'cā'cine'kāwa. I'nip ā'kā'ckā'ckā'ā'-
 mawā^dte a'cā'ciname'ckāweni u'ne'kegi i'nini u'wīwani ā'pe'kwipi/-
 5 tōwā^dte i'n a'cā'ciname'ckāganⁿⁱ. Kī'cipe'kwapitōwā^dte ānigāwi
 ā'i'ciwāpu'sāwā^dte^l. Kī'cikanōne'tiwā^dte^l, "Wāna'i kewani'kā-
 nāwe'sipen^{na}," ā'i'tiwā^dte^l. Inime'gupi nā'k ā'wāpwāwāge'siwā-
^dte^l. Ina'me'gu^dte ā'u^dtciwāpwāwāge'siwā^dte^l.

Pe'ku'tānigi nā'k ā'kanōnāwe'siwā^dte^l, ā'tcāwī'cime^dtei'megu,
 10 "Na'i, kekī'cimā'ina'ute'tenāp^{wa}, ketute'tena'mawāpwa upī'se-
 'kā^l," ā'ine^dte^l. "Wāwu'sa'i'wāna nā'ka kī'wīnani'āp^{wa}; manetō-
 wamā'ina:cemā'ina'icigi'ōwa. Inimā'wī'ai'yōyāgw in a'cā'ciname'-
 'ckāganⁿⁱ," ā'ine^dte^l. Ininiga'i manetowan ā'ckipagāpyāge'si'ni-
^dtcin ā'kī'ci'megume'cenā^dteci nā'ka^dteci nōnō'kā'ā'anⁿⁱ; camā'gani
 15 nā'k ā'kī'ci'tō^dteini'megu. Wāpani'g ini wī'wāpi'tōwā^dte i'ni mī-
 'cāmⁿⁱ. "Kī'wā'pi'tōpwa," ā'ine^dte^l.

Tcāgi'megu ā'i'cike'ka'ā'mawu^dteci wī'ci'tagwi'tōwā^dteci nāta'-
 winōnⁿⁱ, wī'ci'cawiwā^dteigāi a'ci'tōt^{es}, wī'ci'gā'ita'gwi'tō^dteci nāta-
 winōnⁿⁱ. Inini nā'ka nōnō'kā'ā'anⁿⁱ. Utā'i^dtcā'ina nōnō'kā'ā'
 20 āyigi'megu ta'gwa'āpi aiyā'ne'kī' ā'pemita'gwi'tōg^{ki}. Ina nā'k
 a'ckipagāpyā'ge'siwa nāme'g ā'tānigi tcā'gi tagwa'ā'petug^{ke}, se'ka'-
 'wā'sōn ā'ā'citōg^{ki}. Me'tō^dteci tāta'gi me'to'sā'neniwa mawī'-
 nanet^{es}, wī'se'swamugi wī'panā'te'si^dteci tāta'g^{ki}; upā'cke'siganite
 awī'ta^e ka'ckipe'muwā'sā^l; āna'wi'tō'sā^l. I'ni ā'cikeg ini se'ka'-
 25 'wā'sōnⁿⁱ. Inī^dtcā' in ā'ci'tātāg^{ki}.

Kī'cā'wīwāte'eyā'tugāni wīgiyāp ā'ā'ci'tōwā^dte ā'wāpinana'ā'-
 piwā^dte^l. Wāwīwāwagā'me ā'tcīta'piwā^dte^l, ā'tagwa'ā'mowā^dte
 inⁿⁱ. Kī'citeāgiki'ca'amowā^dteciyātugān ā'wāpinana'āpi'tōwā^dte^l.
 Ā'pepye'kwapi'tōwā^dte ā'kī'ci'tōwā^dteci se'ka'wā'sōnⁿⁱ. Ka'ōni-
 30 ^dtcā'yātuge kī'citeāgipe'kwapi'tōwā^dteci nāta'winōn ā'nana'i'se-
 tōwā^dte^l. Ca'māgan ā'tcāgitagwapi'tōwā^dte^l. I'n ā'ta'swaiyaga'-
 tenigi nāta'winōnⁿⁱ. I'n ā'kī'ci'tōwā^dte^l. Kī'ci'tōwā^dteci nā'ka^dte
 ā'natu'nā'wā^dteci pe'cige'siwanⁿⁱ. Pyānā^dteciyātugāni ā'nana'ā'-
 'katō^dteci u'kā'k^l. Uwīwani'megu ā'pōtā'kwāni^dte^l. Kī'ce'soni^dte
 35 i'ni cā'ck ā'mawinana'i'ci'māwā^dteci tci'gepyāgi kātemināgo'wā^dteci

started to pick it up so as to bring it aground. When she brought it there—as far as the water extended—then, it is said, that it put up a strong resistance. Whenever she started to seize it it escaped her. As soon as it escaped, it is said, her hands became very slippery. Then, it is said, they scraped the slippery skin on the hands of his wife, and tied that slippery film (?) in a bundle. As soon as they had tied it in a bundle they began to walk in the opposite direction. As soon as they spoke to each other they said to each other, “Why, we are forgotten.” Then, it is said, they again began to wail. They wailed as they went from there.

At night again they were spoken to, both being told the same, “Well, you have certainly got him, you have his shirt,” they were told. “Moreover you will not slaughter him; he is a manitou: he merely disguises himself. You will use that slippery substance,” they were told. He had already captured that green snake and the humming bird; and he had made the spear-head. They were to begin making the sacred pack the next day. “You will begin to make it,” they were told.

They were instructed regarding every medicine they were to put with it, (they were instructed) what they were to do when (the man) made it, (and he was instructed) what medicine he was to put with it. And as for that humming bird. The heart also of that humming bird was ground up and then a little was placed with it. And everything inside that green snake was ground up, it seems, (and) a *Se'ka''wā'sōn^{ni'}* was made.⁸ Suppose, for example, a person were rushed with an attack, one should spray one's self with (this), and he (the foe) would perish; if he had a gun he would not be able to shoot; he would be powerless. That is how that *Se'ka''wā'sōn^{ni'}* is. So that verily was made.

It seems that as soon as they were finished with their plans they constructed a wigwam and began to sit down comfortably. They sat down on opposite sides (of the wigwam) and ground it. It seems that as soon as they had finished all of it then they began to tie it up properly. They tied it up in bunches and then they had made the *Se'ka''wā'sōn^{ni'}*. And it seems that as soon as they tied up all the medicine in bunches they put (the *Se'ka''wā'sōn^{ni'}*) away suitably. They also tied the lance head with all of them. That is the number of objects the medicine has with it. Then they had made (the *Se'ka''wā'sōn^{ni'}*). As soon as they had made it they moreover searched for a deer. It seems as soon as he brought it (home) he hung up the breast in a suitable manner. His wife boiled it. As soon as it was cooked they merely went and laid it properly on the edge of the water, and fed the one who blessed them. As soon

⁸ *Se'ka''wā'sōn^{ni'}* is a technical term.

ä'A'ca'māwā^{dte}l. Kī'cāwīwā^{dte}ci nā'ka'^{dte} i'n ä'naga'mowā^{dte}l,
ä'A'ci'tōwā^{dte}ci na'gamōn^{nl}. MA'nigā' ä'cinā'gāwā^{dte}l:

Nekiwipenā'ku'swāwa A'ki kī'yu'sāta;

Nekiwipenā'ku'swāwa A'ki kī'yu'sāta.

5 I'n ä'cinā'gāwā^{dte}ci na'gamōn^{nl}.

Kī'ci'ute wī'aiyō^{dte} u'wiyā^{as}, "Māgwā'e nī'nāwāwa me'to'sā-
nenīw^{as}," i'ci'tā'āt^e; inini wī'aiyō^{dte}ci kī'cītcāgikī'ci'ute^e. Manigā'
āmi'ci'u^{dte}l. Pā'si'gi me'cki'gwānu'sa pā'si'gi ma'katāwā'kunas^{as}.
Ka'ōnā'mi'ta'i tepinā'i maiyā'wu'kā'ki wā^{dte}ci ma'katāwā'kunu^{dte}ci
10 wāwiyāwī me'ckwi'u^{dte}l; ā'cowi'u^{dte}ci ma'katā'wīnu'sa wāwīta'-
wu^{dte}l. Ka'ō'ni manetowan ina'i wāwā^{dte}cīgwā'cimā^{dte}ci wā^{dte}ci
ma'katāwā'kunu^{dte}ci mā'ckwāpyāge'si'ni^{dte}cin u'^{dte} A'sā's^{as}; † wā^{dte}ci
me'ckwā'kunu^{dte}cīgā'i mā'katāwāpyāge'si'ni^{dte}cin u'^{dte}ci'cimā's^{as}:
wāwā^{dte}cīgwā'cimā's u'kā'keg^{kl}. Ka'ō'ni nā'ka'^{dte} u'ke'cīgi wāwā^{d-}
15 tcīgā'cimā^{dte}ci kīyōtāne'niwa^l. Ka'ō'ni nā'k u'pwāmeg āyīgi'megu
wāwā^{dte}cīgwā'cimā'sa manetowa^l. Ka'ō'ni nā'k u'ka'kwāneg^{kl},
ka'ōnā'mi'ta'i u'nōwāgi wāwā^{dte}cīgwā'cimā's^{as}. Kī'cītcāgikī'ci'ute
'ināmi'ta'nā'ka'^{dte}ci nawa^{dte}ci naga'mōn^{nl}. Manigā' ä'i'ci'nāgā^{dte}l:

Cōniyā'iwi'ta kekiwine'tōne'e;

20 Cōniyā'iwi'ta kekiwine'tōne'e.

I'n āmi'aiyō^{dte}l. Me'tō^{dte}ci tāta'gi mānāte'sini^{dte}ci'ni'megu wī-
'ne'sā^{dte}ci pī'simīgiwī'ni^{dte}cin^{nl}. I'n ini nagamōn ä'ciwā'pi'seg^{kl}.

Kī'ci'ini'cawī't i'n āmi'ta'i nā'ka'^{dte} A'ckipā'i nātegi' cō'ckigenō-
'inigi'megu u'ca'māgan i'anā'kwī'se^{dte}cīgā^{dte}l. Nawa^{dte}cīgā' ini
25 ma'katāwā'ku'sāt^{as}. Kī'cinima'katāwā'ku'sag inā'mi'ta' anepyā-
'wā^{dte}ci kīyōtāne'niwa'ina'i me'tegug anā'kwī'se^{dte}ci'ganeg^{kl}. Inā-
mi'ta'i wā'pu'sā^{dte}ci nāwā'te me'to'sāne'niwan^{nl}. Awitā'megu pa'ci
kāgō'ini's^{as}. Cewā'na nawa^{dte}ci'megu nā'ka'^{dte}ci matō'te'cā's^{as}.
I'n āmi'cawī^{dte}ci'p^l.

30 I'ni^{dte}cā'yātuge kī'ci'tōwā^{dte}ci naga'mōnani nātawinō'ni kī'cītcā-
gī'megukī'cā'wīwā^{dte} ä'nā'gwāwā^{dte}ci tēwī'c^{wl}.

Ina' neguta'i na'i'niyātug ä'A'ckiku^{dte}cawī^{dte} ä'kikī'yu'sā^{dte} inī-
yātug ä'kanōnete^e, "Wāpa'ge wī'nāwā^{dte}ci neniwa; kī'ne'sāwa-
^{dte}cā'i; wī'pyāna^{dte}ci me'to'sāne'niwag ä'a'wīwā^{dte}l," ä'ine^{dte}l.

as they were finished with their plans then they sang again, they composed a song. Now this is how they sang:

I go about (?) with heat the one who walks around on the earth;
I go about (?) with heat the one who walks around on the earth.

That is how they sang the song.

Anyone should use (the song) if he had prepared himself⁹ (in accordance with the rules appertaining to this pack), if he thinks, "Perhaps I shall see people" (i. e., the foe); he should use that very (song) if he had prepared himself in all (the prescribed details). And this is how he should prepare himself. He should paint one-half of his body red and one-half black. And on the right side of his breast where he had painted himself black he should paint a red circle; (and) he should paint himself black on the other side (of his breast) opposite (the red circle). And where he had painted himself black he should place (i. e., draw) a red serpent and have it face (another), and where he had painted himself red he should place (i. e., draw) a (black serpent); he should make them face each other on his breast. And likewise he placed serpents upon his forehead facing each other. And, again, he also should place serpents on his thighs facing each other. And, again, he should place (serpents) facing each other on his shins, and on his cheeks. As soon as he had prepared himself in all details he should then stop to sing. Now, this is how he (should) sing:

I go about and kill for you the one who has money;
I go about and kill for you the one who has money.

That (is the song) which he should use. It is as if he were to kill a very rich person, one who wore a belt of wampum. That is what that song means.

After he has done that he should also fetch a straight hickory stick so as to make a handle for his lance-head. He should first blacken it by burning it. As soon as he had blackened it by burning it, he should draw serpents upon the stick, on the handle. If he saw the people (i. e., foe) he should begin to walk (toward them). There would be no difficulty at all; he would merely slay them. But he would also first stop to take a sweat bath.¹⁰

So it seems that as soon as they had made the songs and as soon as they had completed all plans with respect to the medicine they both departed.

Now, it seems when (the man) was walking about somewhere when first making trial of (his supernatural gift) that he was addressed: "To-morrow you will see a man; verily, you will slay him; you must bring him where the people are," he was told.

⁹ The beginning of an explanatory digression.

¹⁰ End of the explanatory digression.

Wápanigi māmaiya'megu ā'nana'itā^{dte}ci nenīwa, ā'wā'ci'u^{dte}': pā'si'g ā'ma'katāwā'kunu^{dte}ci pā'si'g ā'me'ckwā'kunu^{dte}': tcāgi'-
 5 megu ā'i'ci'u^{dte}': ā'ci'meguki'cā'wīwā^{dte} ā'inā'kunu^{dte}': anā-
 'kwi'se^{dte}ci'ganigā' ā'nana'itō^{dte}'. Kātawī'megunāwā'kwānigi wā-
 tā'panig ā'i'ciwā'pu'sā^{dte}'. Ke'tena'megu ā'nāwā^{dte}ci me'to'sāne'-
 niwanⁿⁱ. Nā'ina' nāwā^{dte} ā'se'ka'wā'su^{dte}': ā'na'gamu^{dte}ci nā'-
 inā'i peminā'se'kawā^{dte}':

Nekīwipenā'ku'swāwa A'ki kī'yu'sāta.

Ā'ci'nāgā^{dte}':

- 10 Ī'nipi nenīw ā'pwāwika'cki'tō^{dte}ci wī'pemuwā^{dte}'. Cā'ckime'gupi
 aiyināpi'niwanⁿⁱ. I'ni kī'cine'sā^{dte}ci i'n ā'ki'ckī'gwā'cwā^{dte}': ā'ma-
 'sa'kwā'cwā^{dte}': ā'nāgwā^{dte}'. Ina' pyāyā^{dte} ā'uwigē'iwā^{dte}ci,
 sāsā'si'megu ā'nāgwāwā^{dte}ci uwīwā'anⁿⁱ. Me'to'sāne'niwa' ā'utō-
 tā'weni^{dte} ā'āwā^{dte}'. Ina' pyāyāwā^{dte}ci menwinā'megu i'n
 15 ā'pō'niwā^{dte}'. Tepe'kip in ā'nā'gwāwā^{dte}ci ā'ci'^{dte} ā'āwā^{dte}ci ā'utō-
 tāwe'niwā^{dte}': ā'pwāwī'megukā'cki'e^{dte}'. Kātawimeguwāpanigi'-
 megu pyā^{dte}ci'ke'ki'senigi wī'wā'panig in ā'nana'ise'tōwā^{dte} in
 uwi'ci mī'ce'kwaiyi wā'cā'cki' ā'nīma'ā'mowā^{dte}ci menwinā'megu,
 ā'kwimegu'tātagike'tcīpenug^{ki}. Na'ina'i kī'ci'se'tōwā^{dte}ci kī'cīni-
 20 mā'ā'mowā^{dte}ci inī'yātug ā'nana'ā'piwā^{dte}ci ina'megu ā'apwī'tō-
 wā^{dte}ci wī'pegwāpanō'inig^{ki}. Pō'si'megu pegwāpanō'inig in ā'kwā-
 gō'ōtag^{ki}; āno'wāwā^{dte}ci tāta'g ā'pyā'ci'wāwā^{dte}': ā'inowā^{dte}':
 ā'wāwā'ga'ag^{ki}. Īnipi'megu ā'wāpipyāketā'ckāni^{dte}ci me'to'sāne'-
 niwa'': Ā'ckipagamā'ckāni^{dte}ci nipi mā'wāwī'so'ani pāne'si'tō'ni^{dte}-
 25 cīnⁿⁱ. Ī'nip ā'ca'wīwā^{dte}': Ā'mawinata'mini^{dte}ci mī'ce'kwaiyi ny-
 āwōname'gipi ā'kwāki'tānig^{ki}. Īni^{dte}cā'yātug ā'nānī'miwā^{dte}ci
 me'to'sāne'niwag inī tātag u^{dte}ci mī'cāmⁿⁱ. Īni^{dte}cā'yātuge kī'cine'-
 gutenwī'aiyō'g inī'yātug ā'ā^{dte}ci'mo'ete'e' nā'ka mamamā'totag inini
 nāma'kamigi ta'cīmanetowanⁿⁱ, ā'ā^{dte}ci'mo'e^{dte}ci nā'k ā'^{dte}ci'mōn
 30 inī'megu.

Nā'ka wā'panig ā'natu'nā'wā^{dte}ci pe'cege'siwan i'n ā'wāpipō'tā-
 'kwā^{dte}'. A'ckutānā'siwan ā'ka'nōnā^{dte}'. Nā'ka^{dte}ci ā'^{dte}cā'me-
 gōni mamī'ci'a' ā'ā'sā^{dte}': nā'ka^{dte}ci ātamā'ni^{dte}ci' ā'ā'sā^{dte}'. Kī-
 'cipōtā'kwāwu^{dte} inī'yātug ā'wāpikanakanawī'te^{ce}. Mani^{dte}cā'
 35 ā'nowā^{dte}': "Na'i, A'ckutā'nā'siwe, kī'na keke'ka'wā'su ānā'sama'-
 piyāge wī'ta'ci'apwā'apwanā'pwiyāg^{ke}. Kī'n aiyō'i kepagi'se'ne-
 gōgi mamātomo'yāgini wī'ta'cipepe'cigwā^{dte}ci'mwi'ta'wiyāg^{ke}. Kī'-
 na^{dte}cā' mana ne'sāmāwa ketata'mā'ene wī'pe'cigwā^{dte}ci'mwi'tawi-
 40 yaninⁿⁱ. Kō'ci'semagi wī'ā^{dte}ci'mwi'tawa^{dte}':," ā'inā^{dte}ci A'cku-

The next day, early in the morning, the man clothed himself suitably and painted himself; he painted one-half (of his body) black and one-half red; he prepared himself in all (details); he painted himself in accordance with the plans they had made; (and) he made ready a handle (for the lance head). At nearly noon he began to walk to the east. Sure enough, he saw a person. At the time he saw him he made an offering;¹¹ at the time he started to go toward him he sang:

I go about (?) with heat the one who walks around on the earth.

So he sang.

Then, it is said, the man could not shoot. It is said that he merely stood there hypnotized. Then as soon as (the one blessed) had killed him he cut off his head, scalped him, and departed. As soon as he arrived where they lived, he and his dear little wife hastily departed. They went where the people had a town. As soon as they arrived there they camped close by. In the night, it is said, they departed and went close to where they had a town, for they were not discovered. At nearly morning they placed that head and scalp on a pole, so that they would be seen, and made (preparations) to dance with it close by, say, as far as a good run.¹² When they had placed them properly and when they had made (preparations) for a dance with it (the scalp), they sat down comfortably there and waited for it to be daybreak. As soon as it was unmistakably daybreak, then (the man) cried out at the top of his voice; what (people) say, I suppose, when they bring in (an enemy), he said, and whooped. Then, it is said, the people began to come forth. The first to arrive was a member of the Wolf gens, who touched (?) it. That is what they did, it is said. Then he took after the scalp and counted coup, it is said, four times. Then it seems the people had a fine time dancing for that sacred pack. And it seems that as soon as it was used once they were told to worship it, and they were told of the Underneath-Lynx, and they were also told the story in the same way.

And the next day the man sought a deer (killed it) and began to boil it. He addressed the Spirit of Fire. And for the first time in the same way he had ceremonial attendants, and he also had smokers. As soon as the (deer) was boiled, he began to speak at length. This, verily, is what he said: "Well, Spirit of Fire, you have been appointed to blow your warm breath upon each one of us as we sit facing (you). They (place) you here and permit you to speak truthfully for us whenever we worship. I give you this tobacco to smoke so that you will truthfully tell for me what I ask. There is no place where you are not heard. You must speak for your

¹¹ Note the play on the word which is the technical designation for this type of a sacred offering; see pp. 71, 81.

¹² The whole sentence is rendered rather freely.

tänä'siwanⁿ¹. I'n änä^dtc¹. "Ka'ō'ni nā'ka^dtc¹ ma'na 'A'nenägi Täyāpī'gwā'ciga äyī'gi nemamā'tomāwa wī'pe'cigwā^dtcimu^dtawī^dtc¹. I'ni wī'n ā'cipagi'se'nā'su^dtc¹, wī'pwāwita'cikwinātawī'cawini^dtc¹ ō'ci'sema'i. Äyī'gi^dtcā' mā'A'ni nenotā'wī'ani netata'mā-5 'āwa," ā'inā^dtc¹.

Ka'ōni^dtcā'yātug ā'wāpimamā'tomu^dtc ā'wāpā^dtcimu^dtc ā'nenā^dtc ā'ku'nāwanⁿ¹. "Na'ī, ma'na ketawate'namōn ā'kunāwa kī'na ma'n ā'ketemina'wīyanⁿ¹," Nāmipe'ciwan ā'inā^dtc¹. "Kenatotā'-10 'sigōne ma'ni me'to'sāneni'wīwenⁿ¹, ā'pe'nāweni nā'ka wī'pwāwī-10 maiyā'ckā'gwiyāg^{ke}, nā'ka^dtc ānegi'kwī'setō^dtc upe'tawāni netōgimā'menāna wī'pwāwīmayā'ckāgwi^dtc ā'pe'nāweni, tcā'gi kega'-penō^e; nā'ka^dtc äyī'gi maiyā'ckō'soyāge me'cigatwī nānō'ta wī'ā'kowā^dtc¹ netōgimāmenānani kīta'cinanāpo'wāgwān^{na}." Me-15 'tō^dtc¹ tāta'gi nātupa'a'i wī'pwāwīka'ckine'se'gowā^dtc¹: īni tāta'g 15 īn ā'ciwā'pā'ckāgi ka'nawīnⁿ¹. Ä'nato'tā'su^dtc¹ nā'ka^dtc¹: "Äyī'gi mana ā'ckipagāpyāge'sita nemaiyāwitagwā'kuna'mawāwa mā'A'ni mī^dtc¹ pā'ani nīpeni'se'nīwenⁿ¹. Ä'citami^dtcā'i menwipemāte'siwen īni nī'pyātenamāgwa. Īni'ku'ī wī'ī'ci'tā'āwa kī'ca'tamāt^e. Tcāgi-15 'd^dtcā' wīna na'ī ā'ina'tage'siwā^dtc¹ manetowagi tcā'gi netagwā-20 'kunama'wāwagi mā'A'ni nene'sā'māwanⁿ¹," ā'ī'ketu^dtc¹. "Ka-20 'ōni^dtcā' nā'k ma'ni ā'ki, ma'netōwa u'ta'kimi, nīgā'n ā'kwāpyā-20 'se'tōgwānⁿ¹, īninā'ī netapenō'semag^{k1}. MA'ni ānemimenwipemena'mugwāni īninā'ī nā'ka kuta'gi ā^dtc¹ ā'ci'tōwete wī'ā^dtcime-25 'to'sāne'nīwa," ā'ī'ketu^dtc¹. "Nā'ka^dtc äyī'gi ma'na kātemi'-25 nawīta kī'ca'tamāt^e, ā'citami^dtcā'ī negu'twāpyāgi nī'mīneg^{kwa}. Nā'ka^dtc¹ wa'nimō^dtc¹ mane'senōwī maiyā'ckamāne wī'pwāwīkīta-25 'cimāne'cīgwāgā'paiyānⁿ¹," ā'ī'ketu^dtc¹.
I'nīp ānetu'nāmu^dtc¹ na'ina' ā'kī'gānu^dtc¹. Tcāgi'megu wī-30 'menwipemāte'sini^dtc¹ me'to'sāneniwa' i'nīp ā'cimamā'tomu^dtc i'na 30 nenīw^{wa}. Kī'cika'naka'nawī^dtc īnī'yātuge nā'ka^dtc ā'wāpinā-30 gāte^e, cīnā'pe'e, ā'wāpinō'sagi' ca'māganⁿ¹, nātawīnō'nīgā¹, nōnō'kā'ā'anⁿ¹, manetowaiyāni nā'ka^d. Kī'ci'āpine'ckwā'gwātō^dtc i'ni nā'ka^dtcā'megu ā'wāpināgā^dtc¹. Nā'ina' kī'cikwā'ckwinā'si-35 gāni^dtc umami'ci'emanⁿ¹, i'n ā'wāpinā'gamu^dtc¹. MA'n īni 35 ā'āiyō^dtc¹:

Nekīpenā'ku'swāwa ā'ki kī'yu'sāta;
Nekīpenā'ku'swāwa ā'ki kī'yu'sāta.

I'nīp ā'ci'nāgā^dtc¹ ma'ni nā'gamōnⁿ¹. Me'tō^dtc¹ tātagi kāgō' ma'ni ā'penā'kwīgi īnī'p īni nā'gamōn ā'ciwā'pīseg^{k1}. Me'to'sā-40 nenīwa ā'kiyu'sā'nutagi ma'ni ā'k¹, i'nīpī me'tō^dtc¹ mawī'nanete wī'pwāwī'meguka'ckikāgō'ī'cawī^dtc¹. I'n ā'ciwā'pīsegi ma'ni nā'gamōnⁿ¹.

grandchildren," he said to the Spirit of Fire. That is what he said. "And, moreover, I also worship this one, He-who-lies-with-his-eyes-peeping-through-the-smoke-hole, so that he shall speak truthfully for me. That is in accordance with the way he is appointed, so that his grandchildren be not in want. Verily, I also give him this Indian tobacco to smoke," he said to him.

And then, verily, it seems he began to worship and began to narrate why he gave the tobacco. "Well, I hand this tobacco to you as you now bless me," he said to Underneath-Lynx. "I ask this life of you, and that disease may not strike us, and that disease may not strike our chief, as he has made the village the size it is, together with all our children; and also if we meet war, that whoever goes about gossiping against our chief may finish his talk unsatisfactorily." For example, that they may not be killed by those warring (against them); that, in a way, is what the prayer means. Moreover he asked (this): "I especially also dedicate this game animal and the harvest crop to the green striped one. In return he will grant me a healthy life. That really is the way he will think after he has smoked (the tobacco). Verily, I dedicate this, my tobacco, to all serpents who are so striped," so he said. "And this earth, the manitou's earth, as far in the future as he sets a limit to it, (may) my children (be there) at the time. Whoever continues to take good care of this (religion) shall live as mortal again at the time when another (earth) is remade," he said. "And also the one who blessed me, as soon as he smokes, verily, in return will give me one slice. And if by chance I meet war (he shall grant) that I shall not stand around there shamefacedly," he said.

That, it is said, is what he said in his speech at the time he celebrated a gens festival. That all the people should live in good health, it is said, is what that man prayed for. As soon as he had finished his speech then it seems he again began singing, I mean he began smoking the lance-head, and the medicine, the humming bird, and the snake skin. As soon as he had unwrapped and piled them up (?) then he again began to sing. At the time when his ceremonial attendant had finished boiling (the deer) then he began singing. This is the song he used:

I go about (?) with heat the one who walks around on the earth;
I go about (?) with heat the one who walks around on the earth.¹³

That, it is said, is how he sang this song. For example, when anything is shedding (?), that, it is said, is the meaning of the song. When this person was walking upon this earth, then, it is said, if for example he were rushed and attacked, nothing would happen to him. That is the meaning of this song.

¹³ Practically the same song as on p. 83.

Ka'ō'ni kī'cayō^dtcī nā'ka kutā'gi ā'kā^dtcī'nāgā^dtc'':

Cōniyā'iwita kekiwine'tōne,

Cōniyā'iwita kekiwine'tōne.

Ī'ni nā'k ā'ci'senig^{k1}. Me'tō^dtcī' tātagi nā'ka ma'ni ā'cika-
5 nawi'miga'k': mānāte'sita'megu manetowani'megu nene'kānemegu-
^dtcī wāgimāwāte'sita'megu u'cki'nawā'a wā^dtcitawi'ita'megu ā'na-
tu'tā'sugi wī'ne'se^dtcī'. Īni nā'k ma'ni ā'ciwā'pi'seg^{k1}.

Kī'cina'gamu^dtcē Ī'ni nā'ka kī'cimāwā'^dtcīni^dtcē ātamā'ni^dtcī'ī Ī'ni
nā'k ā'nawa^dtcikanaka'nawi^dtc'': "Na'ī, ānowāneme'nagōwe,"
10 ā'ī'ketu^dtc'ī, nawa^dtcī nī'nawa^dtcī'ā^dtcīm^{mu}," ā'īnā^dtcē ātamā'ni-
^dtcī'ī. "Au'," ā'īne^dtcī nā'pe'e negu't'ī. Nī'eō'pitug u'ckina'wā-
'ani wī'nī'ci'wā^dtcīni tāta'gi mī'nā^dtcīni wī'inagetunā'moni^dtcē ā'ā-
^dtcī'mo'ā^dtcī kī'citātāgiwīnanepō'it^e. "Na'ī, tcā'g ānāgōme'na-
gōwe, ī'gi ma'ni, nō'^dtc'ī, ā'ciketeminawe'site'e'yātuge neke'tesī'-
15 menāna, nō'^dtc'ī. Ōnī'yātuge wī'na nō'^dtc'ī, 'ō', ā'kwīnatawā'-
netag^{k1}, wī'na nō'^dtc'ī, ume'to'sāneni'wiwenⁿ¹, wī'na nō'^dtc'ī;
mī'yātug^{ke}, wī'na nō'^dtc'ī, ā'atā'penāte^{ee}, wī'na nō'^dtc'ī, A'ckutānā'-
'siwanⁿ¹, wī'na nō'^dtc'ī, ā'cikwike'cewā'sini^dtc'ī, wī'na nō'^dtc'ī.
'Ō' ā'ku'nāwani, wī'na nō'^dtc'ī, ā'kiwikegā'tāmu^dtc'ī, wī'na nō'^dtc'ī,
20 ā'kiwīnanātawāmāte'e, wī'na nō'^dtc'ī, 'ō', manetowa'ī. 'Ō', wī'na
nō'^dtc'ī, kī'ci'u^dtcīnⁿ¹, wī'na nō'^dtc'ī, 'ō', tcā'gi, wī'na nō'^dtc'ī,
ā'īnāpe'ke'soni^dtc'ī, wī'na nō'^dtc'ī, 'ō', tcā'g^{k1}, wī'na nō'^dtc'ī, ā'ī'ci-
na'āgāgā'pāni^dtcī manetowa'ī tcā'g ā'pemi'sa'ka'amawā'te'e, wī'na
nō'^dtc'ī. 'Ō' nā'ka, wī'na nō'^dtc'ī, wīnwā'wa, wī'na nō'^dtc'ī,
25 ā'pwāwike'kānetā'ge^{ee}, wī'na nō'^dtc'ī, u'wiyawi wī'itōmigate'-
nīgwānⁿ¹, wī'na nō'^dtc'ī; 'ōnī^dtcā'yātug^{ke}, wī'na nō'^dtc'ī, kabō'twe,
wī'na nō'^dtc'ī, 'ō', ā'myāna'ōnāte'e'yātug^{ke}, wī'na nō'^dtc'ī, 'ō',
nāma'ā'kamigi 'ō' tā'cima'netōwa, wī'na nō'^dtc'ī. Kāgeyā'ī, wī'na
nō'^dtc'ī, tcā'gi manetowa'ī, wī'na nō'^dtc'ī, ā'mīnawe'tāgu'te'e,
30 wī'na nō'^dtc'ī, ā'ckipagāpyāge'si'ni^dtcīnⁿ¹, wī'na nō'^dtc'ī, kīyōtā-
neniwa'ī tcā'g ā'ina'tage'si'ni^dtcī'ī, wī'na nō'^dtc'ī. Ōnī^dtcā'yātug^{ke},
wī'na nō'^dtc'ī, ā'ketemināgu'te'e, wī'na nō'^dtc'ī; mī'yātug ā'cawī'-
te'e, wī'na nō'^dtc'ī. 'Ō' pā'ci mana'k ā'anemimane'senōwi'setō'-
nīgwān u'ta'kimi ma'netōwa, wī'na nō'^dtc'ī, 'ō', negu'twāpyāgi
35 wī'nāpā'ku'kwāgu^dtcī kātēmināgu^dtcī'ī, wī'na nō'^dtc'ī. Īnī^dtcā'
ānā^dtcī'moyāni tcā'g ānāgōme'nagōwe," ā'ī'ketu^dtc'ī.

Ī'ni nā'k ā'wāpinagamate'e'yātug^{ke}. Naga'mōnan Īnīnī^dtcā'
īnīn ā'pe^dtcī agi'tāginⁿ¹, nā'ta'swi wāpanōwinaga'mōnani nā-
'ta's^{w1}. Āyīgīgā' wīna'megu nānīmīgwā'īgi yō'we ā'cki^dtcā'ī.
40 Īnī^dtcā'yātug ā'cawī'te'e me'ne'tami kātēmināguta manetowanⁿ¹.

And as soon as he had sung it, he again started to sing another song:

I go about killing for you the one who has money,
I go about killing for you the one who has money.¹⁴

And that is how it goes. And it seems as if this was the meaning of the prayer: it is asked that a rich young man, one thought of by the manitou, an heir to the chief, a fine fellow, be killed.¹⁵ And this is the meaning of (the song).

As soon as he had sung that and as soon as the smokers had gathered he again stopped to make a speech: "Well, my various relations," he said, "I shall stop to pray," he said to the smokers. "All right," he was told unanimously. He must have been sitting with a young man, the one with whom he should make a pair, the one, for example, he gave (his prayer) so that he would be skilled in saying what he himself said when he was dead. "Well, all to whom I am related, this is how our venerable man was blessed at the time, so be it. Now it seems, so be it, he thought sorrowfully over his life, so be it; and so it seems, so be it, he picked up fire,¹⁶ so be it, as it had charcoal, so be it. He went out, so be it, with tobacco, wailing, so be it, and beseeching the manitous. And, so be it, when he had prepared himself, so be it, all shone brilliantly and stood singing there, so be it, as he proceeded to burn (tobacco) for all the manitous, so be it. And, so be it, he, so be it, did not know, so be it, what would happen to his own life; and it seems, so be it, soon, so be it, he obtained mercy from the manitou who is under the earth, so be it. Finally, so be it, he was listened to, so be it, by all the serpents, so be it, the green striped one, so be it, and all the men who crawl about (i. e., serpents) who are striped, so be it. And verily it seems, so be it, he was blessed, so be it; that, it seems, is what befell him, so be it. And even whenever the manitou yonder shall place war on his earth, so be it, he (our venerable man) shall be asked for one slice by those who bestowed blessings upon him, so be it, in accordance with the plans laid down for him by those who bestowed blessings upon him, so be it. That verily is what I say, all ye to whom I am related," is what he said.

And then it seems he began to sing again. Those are the very songs which are lost forever, several songs which belong to the Wāpanōwiwen¹⁷ (Wizard rite). And they also must have had a great time dancing at first. That, verily, it seems, is what the one first blessed by the manitou experienced.

¹⁴ Practically the same song as on p. 83.

¹⁵ Translated with some syntactical freedom.

¹⁶ The strict rendition is "Spirit of Fire"; the whole is elevated prose. The charcoal is to blacken his face to indicate that he is fasting.

Ki'cītcāgi'sīga'igā^dtcī nā'ka^dtcī māmī'cī' ī'ni nā'k ā'na'gamu-
^dtcī'. Kī'cī'nāgā^dtcī nā'ka^dtcī ā'nawa^dtcīnō'sag īni tcā'g īna'
 ā'tānigi mī'cāmegi nāme'g^kī'. Īni^dtcā'yātuge nā'ka^dtcī kī'cī-
 nō'sag ā'matagwa'pitō^dtcī'. Kī'cītcāgi'se'nyāni^dtcī', cī'nāpe kī'cī-
 5 'sīga'igāwe^dtcī', nā'k ā'kanaka'nawī^dtcī māmī'cī'ā'. "Īn ā'kī'cī-
 'sīga'igāyānⁿī'," ā'īnā^dtcī'. Nā'k ā'ka'nawī^dtcī kī'gānut^ā': "Nā'ī,
 wī'senig^kū". Neki'cī^dtcā'kakanōnetī'sopen A'ckutā'nā'sīwa tāyā-
 'tagwi keme'cōme'senāna nā'ka^dtcī A'nenāgi Tāyāpī'gwā'cīga āyī'gi
 neki'cīkakanōnetī'sopena wīnwā'wa wī'pe'cīgwā^dtcīmwi'tawī-
 10 yame^dtcī ā'mamāto'moyāg^{ke}. Ī'ni wī'u^dtcīwī'se'niyāgwe," ā'ī-
 'ketu^dtcī'. Īn' ā'wāpīwī'seniwāte'e'yātug^{ke}. Kī'cīwī'se'niwā^dtcī ī'n
 ā^dtcā'megu ā'matagwa'pitōg^kī'.

Kī'cīwī'se'niwā^dtcī tcāgiwī'senyā'wā^dtcī īni nāka^dtcī kuta'ga
 wā'tā'sāwa nā'ka ā'ka'naka'nawī^dtcī iye'na tātāg ā'cawīwā'te^o.
 15 A'cki^dtcā'ī wātā'sāwa'megu kānaka'nawīta kī'cīwī'senī'wā^dtcīn īni-
^dtcā'yātug ā'kanawī'te^o': "Nā'ī', tcāg ānāgōme'nagōwe, īnugi
 mā'na wī'n ā'mamā'tomu^dtcī', wī'na nō^dtcī', 'ō', ke'tena tāpwāwa,
 wī'na nō^dtcī'. 'Ō' tāyā'tagwi, wī'na nō^dtcī', ketōgīmā'menāna
 upē'tawāni ānigi'kwa'kyā'senig^kī', wī'na nō^dtcī', uwīyā'ā, wī'na
 20 nō^dtcī', kīta'cimāmyānutāmawāgwān^{nā}, wī'na nō^dtcī', 'ō', nānō'ta
 wī'ā'kowā^dtcī', wī'na nō^dtcī'. 'Ō', nā'ka, wī'na nō^dtcī', mānā'ka,
 wī'na nō^dtcī', manetowan^{nī}, wī'na nō^dtcī', 'ō', ā'anemikugwā-
 'kināgwi'tōni^dtcī', wī'na nō^dtcī', u'ta'kim^{mī}, wī'na nō^dtcī', ā'ane-
 mi'ā'cki'ā'ekīpagāme'kwī'cīni^dtcī Me'sa'kamīgu'kwāwan^{nī}, wī'na
 25 nō^dtcī', ānemime'to'sāneniwīt^ā, wī'na nō^dtcī', wī'anemi, wī'na
 nō^dtcī', māmī'cā^dtcīnā'gwi'u^dtcī', wī'na nō^dtcī'. Nā'ka, wī'na
 nō^dtcī', māiyā'ckage, wī'na nō^dtcī', me'cīgatwī, wī'na nō^dtcī',
 wī'pwāwīmāiyā'ckō'su^dtcī', wī'na nō^dtcī', ānwi, wī'na nō^dtcī'. 'Ō'
 30 ī'ni, wī'na nō^dtcī', 'ō', ā'cinatōtā'su^dtcī', wī'na nō^dtcī', kātēmi-
 nāgu^dtcī'ī, wī'na nō^dtcī'. Nā'ka, wī'na nō^dtcī', mā'netōwa, wī'na
 nō^dtcī', mā'ni mā'netōwa, wī'na nō^dtcī', u'ta'kīmī, ā'ā'kwa'kyā-
 'setōgwān^{nī}, wī'na nō^dtcī', ōni wī'mawīkīwāgwā'tenīgi mā'ni
 umī'cā'm^{mī}, wī'na nō^dtcī'. 'Ō' mānwīpemenāminīgwān^{nā}, wī'na
 nō^dtcī'. Īni^dtcā', wī'na nō^dtcī', 'ō', ī'nīnā'ī wīnā'ni, wī'na
 35 nō^dtcī', wī'ā^dtcīnēma'sōni^dtcī', wī'na nō^dtcī'. Ī'ni wī'n
 ā'cinatō'tā'su^dtcī', wī'na nō^dtcī', ānā^dtcī'moyān^{nī}, wī'na nō^dtcī',
 'ō', ī'ce wī'senī'īgīni wī'pwāwīnāpitā'niyāgwe, wī'na nō^dtcī'. Ī'ni,
 wī'na nō^dtcī', wā^dtcī pemīwāpetunā'moyān^{nī}, wī'na nō^dtcī'. 'Ō'
 mā'yāga wī'na me'ne'tamīpyā^dtcītanetunāmonō'ka'tāgīgi mā'no-
 40 mōnan^{nī}, wī'na nō^dtcī', ke'kānetāmugwā'īg^{kī}. 'Ō' nā'ka, nō^dtcī',
 cemegu kegi'ca'cī'pī nī'wāpetunā'm^{mū}, wī'na nō^dtcī', nā'pī wā'na
 kātēminā'gātēgī^{kī}, wī'na nō^dtcī', tā'ā'gī'cāgī nī'īnē'tāgōg^{kī}, wī'na
 nō^dtcī', nānō'ckwe ā'tā'cīnānāgetunā'moyān^{nī}, wī'na nō^dtcī'.
 Ī'ni^dtcā' ā'kwītanetunā'moyāni tcā'g ānāgōme'nagōwe, nenī'tī'g^{ke},"
 45 ā'ī'ketu^dtcī'.

And as soon as the ceremonial attendant had served all (the food) then he sang again. Moreover, as soon as he had sung he stopped to smoke everything in that sacred pack. And, so it seems, as soon as he had smoked it he wrapped and tied up (the sacred pack). As soon as all had eaten—I mean as soon as (the food) was served—the ceremonial attendant again made a speech: “Now I have served (the food),” he said to them. Then the one giving the gens festival again spoke: “Well, eat. Verily, we have prayed to the Spirit of Fire together with our grandfather, and we have also prayed to the One-who-lies-with-his-eyes-peeping-in-the-smoke-hole that they may truthfully tell for us how we worship. Wherefore you may now eat,” he said. Then, it seems, they began to eat. As soon as they had eaten and as soon as he had sung then (the sacred pack) was wrapped up and tied.

As soon as they had eaten, after all had eaten, then, moreover, another warrior also made a speech, telling what they had done formerly (i. e., how they fought). As soon as they had eaten, it seems the first warrior, the one who made the speech, spoke, “Now, all to whom I am related, this (man) as he worships to-day, so be it, this (man), so be it, surely is speaking the truth, so be it. And, so be it, if any one, so be it, goes about talking against him together with our chief’s village in its entire extent, so be it, shall finish his talk with his purpose unaccomplished, so be it.¹⁷ And, so be it, as the manitou, so be it, continues to change the appearance, so be it, of his earth, so be it, as Mother-of-all-the-Earth continues ever to be green, so be it, he who will exist as mortal in the future, so be it, shall continue, so be it, to make himself appear gorgeously, so be it. And, so be it, if he meets war, so be it, he shall not meet it disastrously, so be it. That, so be it, is what he asks from, so be it, those by whom he was blessed, so be it.¹⁸ And, so be it, whatever termination the manitou, so be it, shall set, so be it, for his earth, so be it, at that time this sacred pack, so be it, will be there.¹⁹ And whosoever shall take good care of it, so be it, at that time, so be it, shall stand again, so be it.²⁰ That is what he asks, so be it. And so, so be it, I say, so be it, that we must not regard it as merely eating, so be it. That, so be it, is why I began to make a speech, so be it. Oh, those who have been in the habit of speaking while performing religious rites, so be it, must know (this). And now, so be it, I shall begin to speak without purpose, so be it, yet those who bestow blessings, so be it, shall hear me with compassion, so be it, as I am accustomed to speak without meaning, so be it. So that is as far as I shall speak, all ye to whom I am related, O men,” is what he said.

¹⁷ Compare the phraseology on pp. 87, 111, 145, etc.

¹⁸ The subject of the sentence is, of course, the one blessed.

¹⁹ Such is the sense of the passage. An absolutely literal translation would not be in accordance with the spirit of the original.

²⁰ I. e., will live again.

Īni^dtcā'ipi kī'cetu'nāmu^dtei kī'gānuta ā'ka'nawi^dte ā'miwe'ci'-
 'owe^dtei tāta'g ā'kī'cāwi^dte¹: "Na'ī, kana'wā'na nata'winaga'-
 cināg^{ke}. Īni^dtcā' ā'kī'cimenwitecāgatama'wiyāge ma'netōwa āwatā-
 'kunama'wage^dte¹. Kīnwāwa^dtcā' āyī'g ā'na'sā'ke kī'ine'ckō-
 5 'supwa ānagwā'patamā'gāyāgwe mamā'tomōnⁿ¹. Nemenwā'netāpen
 ā'pwāwimiwe'kwā'tawāgwe māmi'camawī'yamet¹," ā'i'ketu^dte¹.
 "Īni^dtcā' ā'mi'ta'ī natawinaga'ciyāge tcāg ānāgōme'nagōwe," ā'i-
 'ketu^dte¹.

Ī'n ā'A'cki'megumamā'tomugi ma'ni negu'ti mī'cā'm ā'cikana-
 10 wigi'yātug^{ke}.

Nā'ka kabō'tw ā'natupa'niwe^dtei nā'ka ā'wi^dtcāwāte'e'yātug
 ī'na mī'cām^{ma}. Ā'gwi wināna'megu nenīwa, kuta'g^{ka}. Nā'ka^dtei
 kuta'ga pā'menag^{ka}. Kī'ci'nepeg īna pā'menaga yō'wē me'ne-
 'tam^{m1}, kī'ci'tōta ne'pō'i^dte¹. Pā'kitāke'kyāwagi'ip īnig ā'ckikī'ci-
 15 'tōteig uwīwiwe'tī'ag^{k1}. Ī'na^dtcā' nā'k ā'ne'kāwi pyā^dteipe'me-
 nag^{ka}. Nā'ka^dte ā'natupa'nini^dte¹ "Nā'tawāne^dtei'gā'anⁿ¹" āne'-
 me^dtein ā'wi^dtcāwā'te¹. Nā'ka'iyātug ā'mī'ciwā'te'e "Nā'tawāne-
^dtei'gā'¹." Nā'inā' Me'ci'sipōwi ā'nāgato'owāte'e MANōminiwa'
 ā'mawinā'wāwā^dte īna'. Nā'inā' īninā' nā'k ā'ne'ciwā'miga'k ī'ni'
 20 ca'māganⁿ¹. Mī'cā'm ī'n ā'cikeg ī'ni. Ka'ō'ni nā'ka^dte uta'u'-
^dtcimā'ī nā'ka^dte pā'menaga'megu ne'ci'wāgwānⁿ¹: nā'inā' īninā'-
 'yātug ā'ne'ci'wāte¹; neguti'igwānigā'megu ī'na nenī'wa. Ka'ō'ni
 nā'ka^dte uta'īma'ī pā'menaga Kwī'yamā'¹, ne'me'cō'¹. Īnai'-
 yātuge nā'kān ā'pemenā'ge¹: nā'inā' nā'k ā'pātō'kā'neti^dtei
 25 nā'ka'iyātugān ā'kiwaiyō'te'e ī'ni nemī'cā'menānⁿ¹. Īni^dtcā'yātug
 ā'cawī'te¹. Nā'k ā'wā'ci'u^dtei neme'cō'enāna: pā'si'g ā'ma'ka-
 tāwā'kunu^dte¹, pā'si'g īn ā'me'ckwā'kunu^dte¹. Maiyā'wukā'ki
 ā'wāwīyāwime'ckunagi wā^dtei ma'katāwā'kunu^dtei 'u^dtei ā'co-
 wigā' āyīgi'megu aiyā'co'wāwe'megu ā'i'ci'u^dte¹. Nā'ka^dte aiyā-
 30 'cowāwe'megu ā'u^dtei'cimā^dtei manetowa¹; ka'ō'ni 'une'pāgāg^{k1},
 ka'ō'ni 'u'pwāmeg^{k1}, ka'ō'ni 'u'nowāg ā'wāwā^dteigwā'cimā^dtei
 manetowa¹. Ka'ō'n īni'g ā'ckipagāpyāge'si'ag ā'ā'cowānā'gowā-
^dte¹. Kī'citecāgāwi^dtei'meg ō'n ā'na'gamu^dte¹. Kī'cina'gamu^dte
 ā'pemi'penu^dte¹. Kī'cipyā'pa'u^dte iyā'ī ī'ni ā'se'ka'wā'su^dte¹.
 35 Ī'n ā'cawī^dtei na'īnā'ī māme^dteinā' ā'mīgāti'miga'ki ma'ni nīmāgani
 pāmenamā'gāyāg īnu'g^{k1}. Ī'ni' ca'māgani māme^dteinā'ī negute'nwi
 wī'ai'yōtāg ā'tā'wī ī'nⁿ¹. Kāyā^dte īnu'gi nā'k āyā'nā'sā^dtei
 ne'me'cō'ā Kwī'yamā' ī'ninā' ā'mamā'tomāge nīnagā'ī nī'na māme-
^dteinā'megōna' ā'nā'tamānⁿ¹. Kabō'twe pyānā'wa ANemo'anⁿ¹.
 40 Īninā'tcā' īni ā'anō'kā'kyā^dtei wī'mami'ci'ni^dtein ā'anō'kānā^dte¹.
 Ī'ni^dtcā' ā'ā^dtei'ā^dteimu^dte¹, me'tō^dtei' tātagi wī'anemi'ci'genig^{k1}.
 Nāpe'e nā'inā'ī kī'cipōtā'kwāwā^dte¹, īni^dtcā' ā'wāpika'nawi^dte¹.
 Ī'na nāyāpi^dtcā'megu inetunāmōwa aiyō' ānepyā'ātāgi me'sana-
 'ī'ganeg^{k1}.

Then, it is said, as soon as he had finished his prayer, the one celebrating the gens festival spoke, speaking to dismiss the (festival) as he had completed his plans: "Well, you had better leave us. For now you have properly eaten all (the food) which we dedicated to the manitou. Verily, you yourselves will also feel benefited as you responded promptly to (this) worship. We are glad that you did not refuse the one acting as a ceremonial attendant for us," he said. "So, verily you had better leave us, all ye to whom I am related," he said.

That is how the worship appurtenant to this one sacred pack was held, and, it seems, the prayer.

And soon when there was a war-party that sacred pack also accompanied (the warriors), so it seems. It was not the man (originally blessed who had it), it was another. And (a word with regard to) the other person who took care of it. As soon as the one died who first took care of it formerly, as soon as the one who made it died (this other man took care of it). That married couple who first made it died of old age, it is said. And so verily that (man) was the one who took care of it in succession. And when the one called Nütawäne^dtcigä^{'A'} went to war, it went with (him). And, it seems, Nütawäne^dtcigä^{'A'} gave (this pack) away. It was at the time when they were following along the Mississippi when they were taking after the Menomini. At that time that lance head again made a kill. That is how that sacred pack is. And the one who took care of it next in succession also must have made a kill; the time was in the early fall when, it seems, he made the kill; that man must have been alone. And my grandfather Kwiyamä^{'A'} was the next in order to take care of it. He, it seems, also took care of it: at the time when (we and) the Comanche fought together he again went about, using that sacred pack of ours. That, it seems, is what he did. And my grandfather painted himself: he painted himself half black and half red. On the right side of his breast where he had painted himself black, he painted a red circle and on the opposite side he painted himself the reverse. Moreover, he placed (i. e., painted) serpents on the opposite sides (of his breast); and he placed serpents on his forearms, and his thighs, and his cheeks facing each other. And the green serpents were placed across his shoulder. As soon as he was finished his preparations he sang. As soon as he had sung he started off at full speed. As soon as he came yonder to where he was running, he made an offering. That is what he did at the last time this pack which we are taking care of to-day was in battle. That spear-head will be used once more for the last time. And recently, while my grandfather was still alive, when we were worshipping it, was the last time I saw it. Soon he brought a dog.

Īni^dtcā' ā'cikegi ma'ni mī'cā'mi negu't'. Ka'ōni^dtcā'yātuge
 ma'n inug ā'pōninene'kānetāgwa'k'. Ku^dtcī' ma'n ānā'^dtcimu^dtcī
 Kwiyamā'āniya kabō'twemā'i wī'mane'senowa'kyā'setōwa u'tō-
 'kim^{m1}'; ininā'tcā' ini wī'ai'yōtāgi nā'ka^dtc', i'ketōwa ne'me'cō'^a;
 5 i'nina'tcā' ini wī'ai'yōtāgi mā'a'ni mamāto'mōnani ānāne'-
 megu^dtcī manetowa'^u, i'ketōwa^dtcā'i mana ne'me'cō'ānā'. Īnugi-
^dtcā' mani aiyō' A'tāwi ā'uwi'giyāge ma'ni mī'cā'mi Wāpanōwa-
 'ckwi. Ī'n ānāto'tātāg^{k1}. Kutagi^dtcā' nā'ka nī'ātōt^a. Ma'ni
 naga'mōnan^{m1}. Īni^dtcā'i wī'ātōtā'mānin^{m1}. Ī'ni ta'swi ānāto'-
 10 tātāgi ma'ni ne'mī'cāmi pāme'namāg^{ke}. Pe'ki wīna'megu tagwā-
 to'tamān^{ne}, me'nwige's^a. Ī'ni ta'swi.

Then it was that he gave orders, and gave instructions to those who were to serve as ceremonial attendants. Then verily he told in detail what would happen to it in the future. I mean, as soon as he placed the (food) in the kettle to boil, then he began to speak. He eventually spoke as is written here on (this) paper.

That is how this single sacred pack is. And it seems that to-day it is no longer remembered. Yet according to what my grandfather Kwīyamā^{at} who is no longer present says soon indeed (the manitou) will place war on his earth; then it will be used again, my grandfather said; verily at that time these forms of worship will be used in accordance with the way he was blessed by the manitous, this my grandfather verily said. Verily this day this sacred pack is here where we dwell, which (sacred pack) belongs to the Wāpanōwiwen^{at} rite. That is what has been said of it. And verily I shall now tell something else. This (will be) songs. So I shall tell of them. That is as much as is told of this sacred pack of mine which we take care of. If I (have) told (this) very interestingly, it is well. That is all.

LIST OF NEW FOX VERBAL STEMS

This list contains such Fox verbal stems as are found in the Indian texts of this paper when no previous references by page and line to such stems have been given. Stems given by me previously without such references are included, for it is felt that by giving the references the reader will be able to judge for himself as to whether the assumption of such stems and their assigned meanings are justifiable. The list of stems in the Fortieth Annual Report of the Bureau, as well as that in Bulletin 72 of the Bureau, will serve as a glossary of other verbal stems occurring in the Indian texts contained in this volume, but not listed here.

The following alphabetic order has been adopted: a, ā, A, â, ä, e, i, ī, o, ō, u, ai, ^{A'}, ^{e'}, ^{i'}, ^{u'}, ^ε, ^ʔ, k, 'k, g, g^k, y, ^ʔ, c, 'c, tc, 'tc, ^atc, t, 't, d, s, 's, n, ⁿ, p, 'p, b, m, ^m, w, ^w.

- | | |
|--|--|
| <p>-āgū- sing. Obviously related to -nāgū- 88.23.</p> <p>ā'ci- slippery. Apparently always reduplicated, A'cā'ci. 80.4, 80.5.</p> <p>ā'ci'tawa- take vengeance on, repay evil for evil; '- instrumental. 62.8.</p> <p>āte'ci- different; novel only in this meaning. 64.6.</p> <p>āne'kawi- join. 74.27.</p> <p>ānemi- be in agony. Novel in this sense only; '-si- copula. 62.30.</p> <p>āpe'ki- shine. 78.41.</p> <p>A'KA- hang up (-n- -tō- instr.). 58.23, 58.24.</p> <p>-A'katāwi- fast, blacken. 78.31.</p> <p>Atā- wail (middle voice). 88.19.</p> <p>-A'tagi- be striped ('-si- copula). 88.31.</p> <p>apwanā- breathe warm breath upon ('pw- instr.). 74.20, 84.36.</p> <p>inagwā'pa- respond promptly to, adhere to (-t- instr.). Obviously a compound in origin. 92.5.</p> <p>inowāne- be related to (-m- instr.); a fossilized compound. 88.9.</p> <p>-ō'pena- get the better of (-n- instr.). In some way related to nā'pena- (with the same meaning). 70.21.</p> <p>alyināpi- stand hypnotized. 84.11.</p> <p>kete'kwā- find out by stealth. 66.3.</p> <p>kwā'ki- count coup upon. 84.26.</p> <p>tepi- measure; combined with 'sā- '-sā-, at the end of a period of time. 74.11.</p> <p>natawā- reconnoiter ('-tō- instr.). 64.32.</p> <p>nanāpi- derisive, insulting. The compound nanāpowā- means, to gossip. 86.13.</p> | <p>pā'kitā- die. 92.14.</p> <p>PAGA- strike (postverbal -^atci-; -m- -t- instr.); with the auxiliary -gā-, count coup; or, possibly, go to war having a definite article in one's possession. 70.27.</p> <p>Pagi- strike, throw away, etc.; with postverbal -^atci- and the -mo- middle, sing a war-song. 64.14, 64.15 (twice).</p> <p>Pagal'cowi- wade out toward; obviously a compound in origin, but the prior member is not clear. 78.42.</p> <p>pane'si- go to war (with '-tō- instr.). 84.24.</p> <p>pegwāpan- be daybreak; a fossilized compound. 84.21 (twice).</p> <p>penā'kwī shed (?). 86.39.</p> <p>pōtā- blow upon (-n- [-t-] instr.); used before the reflexive suffix. 74.27.</p> <p>māgwīnawi- put up a strong resistance. 80.2.</p> <p>ma'sa'kwā- scalp ('-cw- instr.); compound in origin. 84.11, 12.</p> <p>me'ckwanō- heat red-hot; middle voice when intransitive ('-so- -tā-). Obviously a compound in origin, but the posterior member is not entirely clear. 74.17, 18.</p> <p>mīwe'kwā- refuse ('-taw- instr.). Compound of mīwi- and '-kwā-. 92.6.</p> <p>wāwī- opposite; with postverbal -t- -^atci-; the form wāwītaw- is unclear. 80.27, 82.10, 82.11, 82.14 (twice), 82.16, 82.17.</p> <p>wa'kami- cleanse, make clear ('- [-'tō-] instr.). 74.20.</p> |
|--|--|

A SACRED PACK CALLED A'PENÄWÄNÄ'A
BELONGING TO THE THUNDER GENS
OF THE FOX INDIANS

ILLUSTRATION

CONTENTS

	Page
Introduction.....	101
A sacred pack called A'penawana'a belonging to the Thunder gens of the Fox Indians.....	104
List of works cited.....	161
Index.....	163

ILLUSTRATION

FIGURE 1. Method of conducting the gens festival connected with the sacred pack called A'penawana'a.....	108
--	-----

99

CONTENTS

100	Index
100	List of works cited
101	The Fox Indians
101	A sacred park called A'pauwau's, belonging to the Thunder gods of
101	Introduction

ILLUSTRATION

102	Figure 1 Method of conducting the game festival connected with the
	sacred park called A'pauwau's
	99

A SACRED PACK CALLED A'PENÄWÄNÄ'A BELONGING TO THE THUNDER GENS OF THE FOX INDIANS

By TRUMAN MICHELSON

INTRODUCTION

In the summer of 1925 I secured from an informant (whose name is withheld by agreement)¹ a text written in the current syllabary on the sacred pack called A'penäwänä'a. The informant was secured through the good offices of Harry Lincoln, to whom I here express my thanks. The English translation of this text, which is presented in this paper, is by myself, but it is based on a paraphrase by Horace Poweshiek, supplemented and corrected by a grammatical analysis of the Indian text. Though the Indian text is not presented here, nevertheless the translation adheres very closely to the original. Of course, it has been impossible to reproduce in English the rhetorical devices in the speeches, nor has it been feasible to show the metrical structure of the songs. It is becoming increasingly clear that aboriginal literature should be studied in the original languages and not in translations, even if the cost of printing is materially heightened and the finished product of value to a comparatively small number of specialists.

As long as the Fox original is not given, I may state that from a literary point of view it does not compare with Fox texts printed by me previously, save the speeches. Many sentences are broken Fox and I have amended these to the best of my ability and translated them accordingly. It may be added that almost no linguistic novelties occur. The general reliability of the informant is shown by the fact that in phraseology and content the speeches agree closely with those given independently by Alfred Kiyana, Jim Peters, and Sam Peters as occurring in other gens festivals; also other ethnological matter given by the same informant checks up very well with that obtained from several other informants. The phraseology, it may be noted, agrees more closely with that of Jim Peters than with that of the other two. My contention that the tribal dual division is also of importance in ceremonials is borne out. It will be noted that the two women who are to hum and are Kī'cko'ag^{ki'} are located

¹ It may be stated that he is a member of the organization which centers around this sacred pack.

on the south side, while the two corresponding women who are Tō'kānag^{ki'} are located on the north. The narrative gives the traditional origin of this pack and then an account of how the appurtenant gens festival was conducted follows. The figures in parentheses refer to the diagram (fig. 1). It will be at once seen that the traditional origin story follows the general lines of Fox ritualistic origin myths published previously (see Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., p. 23 et seq., p. 497 et seq., p. 541 et seq.). Wherefore it is clear that Fox ritualistic origin myths in their present form are secondary, that they are composed of preexisting old material combined in slightly varying ways, and that the new elements are comparatively few in number (cf. Jour. Wash. Acad. Sci., 6, pp. 209-211). Also the narrative and the diagram make it abundantly certain that the gens festival appertaining to this particular pack follows the general lines of other Fox gens festivals (see, too, Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., p. 502 et seq.; and p. 56, supra).

The eating contest occurs also in the Thunder Dance of the Bear gens of the Fox Indians, and in at least one ceremony of the Thunder gens of the Sauk Indians. The holding of the festival at night is contrary to the practice of most Fox gens festivals, but it has a counterpart in the Fox Wāpanōwiwen^{ni'}. The slaying of the dogs the evening preceding the ceremony, the localization of the smokers, the fumigation of the sacred pack with cedar leaves, etc., all have parallels in other Fox gens festivals. As noted above, the speeches in the gens festival agree closely not only in general lines but actual phraseology with those of other Fox gens festivals. The injunction to hold the gourds (rattles) firmly also occurs elsewhere (see Bull. 72, Bur. Amer. Ethn., p. 59). Hence, once more the secondary character of the Fox gens festivals is apparent. In fine, the existing gens festivals consist of old preexisting ideas recombined in varying ways with comparatively few additions (such as some distinctive songs). The relation of the Fox gens festivals to similar festivals among the Winnebago is still unelucidated, though here too acculturation obviously has taken place extensively. Note especially the occurrences of a mystic word, the equivalent of Fox nō^atc^{i'}, in the speeches.

The following, according to the informant, comprise the organization, the names being given in the current syllabary, Roman type being substituted for the script:

Wa ne da (E sa mi sa), blows the flute. T.

Li na, head singer. T.

Ka be yo, a chief speaker. K.

Wa le dki ke ke (White Breast), assistant singer. K.

Wa la na to (Joe Peters), singer. K.

Le ka ta (George Black Cloud), singer. T.

Wa ka ya, singer. K.

Wi di ka kye (John Jones). T.

Wa se dka ka. T.

Te la di ta. K.

Ne na wa ke (Little Harry). T.

Mi da ka A (Oscar Kapayou). K.

Ke ki le no (Billy Jones). T.

Li te da (Lye la e A, Jim Peters). T.

The names are given in the current syllabary with the appropriate English names. The final K. and T. indicate the membership in the tribal dual division (Kī'ckō^{NA'} and Tō'kän^{NA'}). Jim Peters has been dead for some time. I do not know who takes his place to-day. Pushetonequa, mentioned as a speaker in the body of the paper, also is dead. I do not know who takes his place.

I am fully aware that the account of this pack is not as complete as desirable; nevertheless it contains much more information than was known previously; and considering the extremely conservative character of the Fox Indians we are fortunate in securing as much as we have.

A SACRED PACK CALLED A'PENĀWANĀ'A BELONGING TO THE THUNDER GENS OF THE FOX INDIANS

And now I shall tell what the Indians did when they lived, it seems, on the edge of a river, so it is said, a long time ago. They had a village. (This) one Meskwaki village, by the way, was the chief's town. There must have been a large number staying there. They did not, it is said, stay very close to the edge of a river. The river, it is said, where they were, was called the Fox River. So they named it. The reason why they so named it, it is said, was because there were always many (foxes) walking along as they followed the river. Finally, indeed, they named this the Fox River, because there were many (foxes) there.

Soon, it is said, at the time when it was perhaps nearly harvest time, the men went to war. The name of the leader of the war party, it is said, seems to have been Morning Rattle, who belonged to the Feathered gens. The one called "Smooth Belly" also went along with him. Now, it seems that this (sacred pack) which Morning Rattle took when he carried it about was the (sacred pack) which this Tāpa'cit^A takes care of to-day.

Soon they came to a place where the one called Morning Rattle was given a meal. It is said he saw a bear coming and walking. A person whose name was "Sitting-with-his-head-down" was his ceremonial attendant. As soon as they had eaten (the bear), the next day, it is said, they rushed upon the Sioux. There were several households of them, it is said. (At first) there were a few of them, it is said, and then, it appears, they captured a married couple. They brought them to where they had their town. The man, it seems, soon died suddenly. They did not, it is said, know (what was the matter with) him. Then, it is said, the woman stayed where an aged married couple were. That woman was very good, it is said, and a very good worker, it is said.

Now, it is said, the man called "Smooth Belly" kept coming and saying to the old people, "Why, what are we doing that we do not kill her?" That old man (was called) "Heat," and his wife, "Sky Woman." Soon, it is said, (he said to them), "I might club this (woman) to death, should you fear her. She would not be able to have compassion on us. They even crack open the heads of our children." That, it seems, is what he said many times, not (merely) once. So, it appears, soon he overpowered her when she was in a garden. Then, it seems, he killed her by clubbing her to death. Whereupon, it appears, he knew he was to be killed himself. He was told, it seems, by one person, "Our chief is angry; he is angry.

You will indeed be killed." Then, it seems, he, the one called "Smooth Belly," began to flee. He fled blindly anywhere.

Well, he stayed far off for one year, as he was afraid he would be killed. That was why he did not go there (i. e., his own town). Finally he became lonesome. At that time, it appears, he began to seek to know how he would be able to come back. (But) he did not, it seems, learn how he could return peacefully back to the chief's town. He thought more often he would be killed, (and he thought) how he would not be clubbed to death. He could in no way find out how they would contrive not to remember him. Even if he fled somewhere, at the time whenever he should come (back) he would die, so he was told. At that time, it seems, he thought of (means of) salvation whereby he might be saved. "I shall go about wailing here on this land of the manitou. I do not at all fear falling dead somewheres. Because I desire to be able to come back is why I go about wailing."

At that time, it seems, he began to make himself wail. He went about there wailing and wailing blindly. Soon, it seems, as soon as he had gone about wailing for two years, it seemed as if he accompanied some one, so he thought, although he had not accompanied anyone. As he had no horse he always was walking about aimlessly. Soon after he had dwelt far off for four years he ate very little. Soon in the summer he was exhausted from hunger, and, it seems, he ceased to be able to walk along; he became unconscious, it seems. Soon he wailed almost to death. Then, it seems, he was addressed by one (person), "Now, my grandchild, surely you are speaking truly as you go about weeping. For you have done this to your body as you clubbed the woman to death. And she did nothing to you. And it is a custom for us also to capture each other. That is what we who are manitous also do. Verily, now, you must look at me, for I bless you. Verily I bless you to reach the (allotted span of your) life. And if disease stands about, I shall quietly continue to will it away from you. And as you have a chief, I bless you so that his fire shall burn strongly.² Verily, if one from across the sea speaks evilly of you in any way it shall be that he will continue with his speech unfinished. If your foe is not able to stop talking, he shall continue instead to curse (his own town). And that thing which you love, one slice,³ I shall continue to grant you in return. Verily up to the time the Great Manitou starts to change this our earth by his will, so far shall I think of you (in connection with) it. And this sky. Even as long as we shall plan war for our land and our sky, you shall not stand about alone and apart with shamed face. Your gens shall be the first to be

² That is, his village will last long.

³ That is, a slain foe.

mentioned with great pride. I do not think alone of you. Whosoever shall continue to remember firmly your (blessing) shall continue to ask it of me in this same way so as to continue to make me mindful thereby. Verily I shall never forget the way I bless you to-day. This one gens in its entire extent is what I bless. Whosoever shall really never forget the way I bless you, he truly is the only one who will lead his life in a good way. Whosoever shall follow (the injunctions of my blessing) is he who shall continue to live the last, and one who depends upon it. This day verily in person I shall go and live with you (pl.) yonder. This day no one will succeed in plotting to slay you. You may quietly go back yonder where your chief has (all of) you in a town, as this day I have instructed you in every detail as to how I bless you. Look at me. I surely have the nature of a manitou. Look at me quietly. This, indeed, is what he who made you (all) move told us (to do) when he, the Great Manitou, prayed to us."

That, it is said, is how he lay down in the wilderness. He was unconscious, it is said, for several days. He was only conscious that he was addressed by some one there. Soon, it is said, he as if slowly awoke, surely he did. Then, it is said, he stopped to lie down and cool himself in the river. He felt sad. And he saw no one. Again he merely wailed without reason. Soon he stopped where there was a rock. He remembered something and thus heard the one by whom he had been blessed. Soon the latter appeared before him and he was made to see him. Surely he saw him standing coming out of the bare earth. "This is the way you will look to-day as I bless you," he was told. The other changed his appearance and became a human being. Four times, it is said, he changed his appearance; (first) he became a boy; then a middle-aged person; then, it is said, a little old man; then a very (feeble old age) when he crawled around, as he was unable to walk along. "That, verily, my grandchild, is how you will be. To-day you see how I look," he was told. "That, verily, is (the span of life) anyone will reach if he does not prematurely throw away the way I bless you. Whosoever shall please me will reach feeble old age. But, my grandchild, I shall only be able to attend well to one dog,⁴ as I am single in blessing you. And once in a while you may serve a feast separately to these Thunderers. They also bless you. And do not expose me in the daytime. At nighttime is the time when you shall expose me. If you remember (i. e., worship) me in the daytime you must not uncover me," he was told, it seems; that is, the person called "Smooth Belly." That, it seems, is what happened to him. The reason, it is said, he was blessed is because he went about wailing for five years. Also he had very long hair, so it is said.

⁴The form used in the syllabary is rhetorical (A ne mo te sa).

And this, it is said, is how the country looked as it appeared before him. While sitting there with his head bowed he heard it. Finally, it seems, he looked at it. It is said it was a very large nighthawk by whom he was blessed. That, it seems, is what happened to the one called Smooth Belly.

Then, it seems, he came to where the Indians had a town, it is said. As soon as he came yonder from where he had come, it seems, he halted a little way off. He told an announcer. He summoned his relatives. They came to him a little way off. He was afraid (to come closer) as he had already been told that he would be killed. That was what he had been told formerly.

This, it is said, is what he told his relatives: "Now I have come back after fleeing about in the wilderness, so be it, and I have roamed about wailing all the time, for I desired to contrive to be able to come back, no matter when. Soon, verily, a single manitou took pity on me. He spoke personally to me. Verily, I come this day carrying this sacred pack. It is not for myself alone but for this one gens. That I should reach feeble old age is how he blessed me. And (he blessed me by promising to ward off) every disease. And (he blessed me by promising that) the chief's fire (should burn strongly). He gave me detailed instructions. Whosoever shall continue to fervently remember the one who blessed me shall continue to be able to speak. And every person from across the sea who goes about speaking exceedingly evil against the chief's fire shall continue with his speech prematurely unfinished."

Peters instructed the one he summoned, Tta ke na me A (Jim Bear), as soon as he came. (This) verily is what he said to him: "Now, the reason why I have summoned you is that you are to serve as a ceremonial attendant for us. My pet dog stands here, my friend. Verily, you are to go about informing members of the Feathered gens that they may bring some little thing, whatever they are able to obtain, (even) a little. And every one should bring tobacco if he has it. This day, in the evening, you may slaughter (the dogs) for us. And you ask those who are to serve as fellow-ceremonial attendants to accompany you. And you are to continue to summon those who are to sing. They must come quickly. We are going to hold a great ceremony. We shall collectively expose our grandfather. And you are to tell anyone to come, if he so desires, and sacrifice (tobacco) to our grandfather. If anyone is able he may pray in person for his own life. He may tell him (our grandfather) in person when he casts his tobacco to him."

When it was evening the head ceremonial attendant began clubbing (the dogs) to death. He first killed (the dog) which was offered. And then (he killed) another in succession. Then they went to singe the hair off them. One person took fire along. Then

they kindled twigs, and singed them. As soon as they singed them they cut the eyes out, cut off the ears, cut the mouth out, and cut off the tail. When they were finished, they first opened the bellies. Right here they prepared and cleaned the breast. Now, as for the guts. As soon as they had piled up twigs they kindled a fire there, placed them on top and they were burned; they were burned all at once. Then they took (the dogs) yonder to the wickiup over

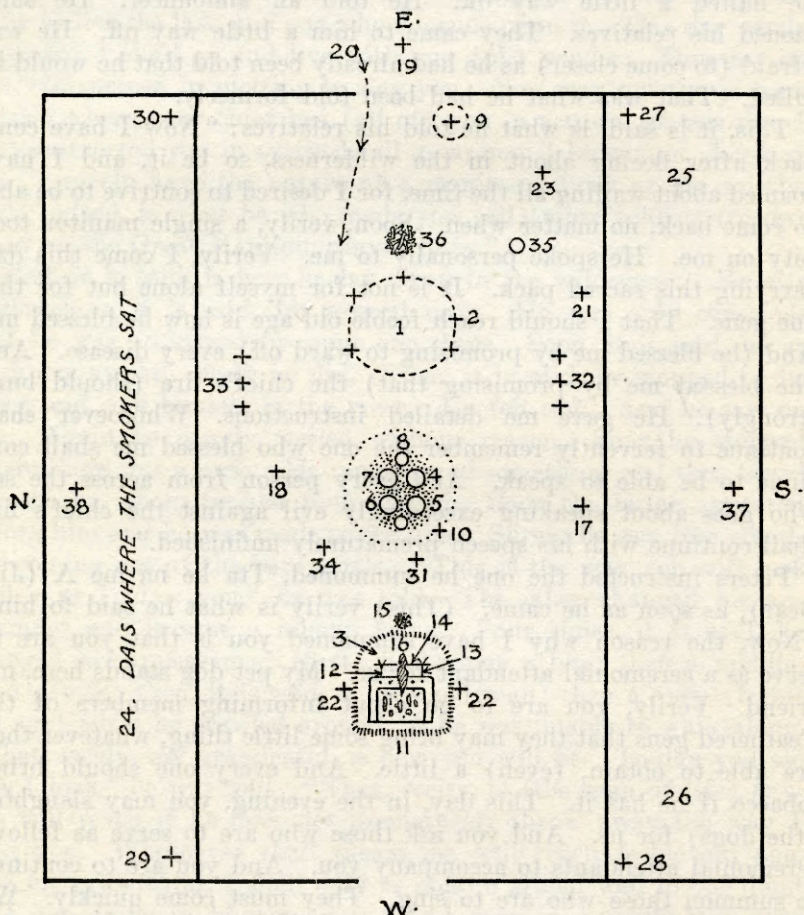


FIG. 1.—Method of conducting the gens festival connected with the sacred pack called A'penawāna'A.

there. "Begin to butcher them," they were told by the one giving the gens festival, the one who lived there. Some ceremonial attendants first heated some water so that the dogs could be washed. Then they were cut up in parts.

(1) Here is where they butchered them (fig. 1). (This) is how they cut them up. First the shins were cut off them, then the head(s). Afterwards they cut them in pieces. And some cut off the lumps on the necks and threw them away.

(2) (This is) how those who were to do the butchering were seated. As soon as the (water) was warm then they began to scrape (the dogs) where they had been singed. They used knives. As soon as they were finished water was again heated and they used it carefully washing (the dogs). As soon as they had washed them they boiled them. Then they put in as many handfuls of corn as there were pieces (of dogs). And one ceremonial attendant made inviting sticks. He cut exactly as many as there were pieces (of the dogs). He cut them as long as one's hand.

(3) Where earth was placed. A single ceremonial attendant went and fetched it. The one who is the head ceremonial attendant sent him to fetch it. He handed him tobacco. The one who fetched the earth threw it (the tobacco) only yonder toward the east. Then the earth was spread out there.

(4) The dog which was first placed in a kettle to boil. And then the next one, and

(5) the next one was placed in a kettle; and this one;

(6) and this one;

(7) and the next one;

(8) whereupon this one which is cooked in a hurry and which the ceremonial attendants eat.

(9) Where they first began to cast tobacco on the wood. That is what was done. (The tobacco) must be cast around in a circle. A member of the Feathered gens, one giving the gens festival. Any one who is called upon does it.

(10) As soon as all is over the ceremonial attendant who spoke for the one giving the gens festival sat down here and burned a cedar leaf. As soon as he burnt it then he took up Indian tobacco and crumbled it in his hand. (This) verily, is what he said when he first began to speak: "Now, my grandfather, Spirit of Fire, you are first remembered with this tobacco so that you may be the first to smoke. That, it seems, is what your fellow manitous said to you at the time it was determined for you who sit facing us to come and move about for us. Verily, what they said to you (is), 'You are to go and watch each of our grandchildren, (and know) whatever they desire for their lives; (and to know) whenever they shall mention our fellow manitous.' This is what they said to you. 'And you may continue to bless only with life. And (no matter) whatever they continue to boil in kettles, only (bless them with) life. And arrange their wars for them so that their foes will be powerless.' To-day, verily, what we desire of you is that you carefully report for the one who remembers (i. e., the giver of the gens festival). For you have been thoroughly informed about this earth. Your breath has been made the size of (the earth), so that you in no place will report inaccurately to your fellow manitous.

And here where you lie with fire coals the one called 'Lies-with-his-eyes-peeping-in-the-smoke-hole' is placed. He also was told exactly the same thing at the time they all instructed you (both). You have been given power to know one's inmost thoughts. This has been thoroughly explained to you. Your breath has been made the size the sky is as it hangs. What, verily, are you (both) to do this day when he who remembered our old man's (blessing) worships? You (both) must carefully report for him to-day. That is what we depend upon you to do. That, verily, is how well Lye la e A (Peters) has treated you in piling up tobacco in front of you." (That) is what he said to him. "I desire from you that I dwell with mortals for a long time, even till I am aged. He (the manitou) did not bless our old man for a short time (but) so he might have a good life, at the time he took pity upon him on account (of his wailing). And (he blessed him promising) to quietly will away from him every disease. (That) is what he said to him. Also exactly as many blessings as were bestowed upon the one who remembered him when (the manitou) blessed him, is all we desire of you this day, we who belong to one gens, who all have our hands in it." That is how the speaker Kapayou, who spoke to the Spirit of Fire, said. "That is how carefully you will report it for us, my grandfather, Spirit of Fire, and you Who-lies-with-his-eyes-peeping-in-the-smoke-hole."

(11) Then they began to unwrap the sacred pack. Those who stood there stood there firmly all night. Whenever they were finished, then they uncovered (the sacred pack).

(12) Then they erected small forked sticks. The Tō'kān^{NA} is Ne nye sgi e A (John Roberts).

(13) A Kī'ckō'^{AT} erected one small stick; it was Ki tta ke ne me A (Jim Bear).

(14) A little stick was placed across (these forked sticks) so that the head (of the bird) hung over it. "Holy hide" is what (the bird skin) is called. "Nighthawk" is the name (of the bird).⁵

(15) The coals were taken out on a shovel (?). They stopped to fumigate. Cedar leaves were used when they fumigated. As soon as they had fumigated the sacred pack they laid it down.

(16) The head of the great nighthawk, the holy hide, was placed on (something). When they were finished Pushetonequa (La di to ni ga) was addressed: "Well, Tō'kān^{NA}, Pushetonequa, come here; I wish to speak to you." So he was told. "All right." As soon as he came he was told, "Well, Tō'kān^{NA}, you may speak to our grandfather. It is just our custom to serve as ceremonial attendants for each other in turn, and once in a while we send each other on

⁵ Free rendition.

errands. You may speak to (our grandfather); here is some tobacco." "Very well; in which direction shall I stand?"

(17) He stood where he was told. "You may walk toward the east. You may stop to cast a little tobacco upon the fire." "All right." He walked in that direction. Then (he was told), "Here." When he came he halted. "Right here."

(18) Pushetonequa stood to speak to the holy hide. (This) is what he said to it when he first began to speak: "Now, my grandfather, you are remembered as this tobacco has been cast for you. Verily you first blessed the one called Smooth Belly, of as many as you sat down at the time they were holding a council. Exactly as the grandchild whom you blessed worshipped all of you with tobacco, as he remembered you with his pet dog, and cooked corn soup with it for you, (we do) the same. Verily, you said to him that you would come this day and watch over the chief's fire so that it would be strong on the earth. And, it seems, you blessed him with life. And (you promised) whosoever should continue to speak evilly against the chief's fire would end with his words prematurely (i. e., unsuccessfully); and if he does not stop speaking he will continue to curse himself. And, it seems, the last thing you blessed him with was one slice; that is what you blessed him with. Exactly as Lye la e A (Peters) treats you well in remembering you this day you should take pity upon us who are the last generation. And so the reason why I remind is you said formerly, 'You must continue to remind me.'"

And then one ceremonial attendant was told (anyone is hired and told by those celebrating the gens festival), "Well, ceremonial attendant, go and cry at the top of your voice; you must drive them inside, (and say to them): 'The Bear gens chief will first make an offering to (our grandfather). After he is first finished you shall do the same afterwards, after he is finished.'"

(19) "And now come here. You may come walking with your tobacco in your hands, so be it. We shall make an offering collectively to our grandfather, so be it. Make your children, so be it, come walking with your tobacco in their hands, so be it. Also let us, so be it, see the skin, a great nighthawk, of these, so be it, whom I serve as a ceremonial attendant, (the great nighthawk) it seems, so be it, by whom their venerable man, so be it, was blessed, so be it."

(20) The way they went who were to make an offering to the holy hide—any one, children, women, men, all mixed.

(21) The one who blew the flute, Wa ne da (Wallace=E sa mi sa), first made a straight (i. e., continuous) sound toward the east, then south, then west, and north. Whereupon he then blew a tremulous sound. And during the entire night (he blew the flute) the precise number of times, four times. That is what Wa ne da did.

Then Kapayou gave instructions: "Now, my uncles (mother's brothers), we should do very well if we all helped in these, your songs. We should not have a hard time in so doing. That is what they said to each other previously, and that is why they did not forget this ceremony. Any one could learn these songs which we use by (listening). That is what I tell you. For he, the manitou, did not bless us with them just for nothing, and the (other manitous) who bestow blessings. That is what has been told of this singing. And these rattles (gourds) must be held firmly; such is the rule concerning them. For we desire life, to have strong life. That, it seems, is what is told of these rattles. Verily, now we must begin to sing. Verily this person, Li na (Bean) will now sing. He shall sing these songs. Then any one may start songs. That is what we shall do, my fellow boys. That is all, all you to whom I am related. Well, start the song, come Tō'kān^{NA'}, Li na."

The way the singers sang; the way (the song) went:

Twice—who knows me wa ki;
 Twice—who knows me wa ki;
 The one who succeeds in four days;
 The one who succeeds in four days;
 The one who succeeds in four days;
 The one who succeeds in four days;
 The one who succeeds in four days;
 The one who succeeds in four days;
 Wi i ye wi i ye na.
 (Repeat twice.)

The other half (is):

Twice—who knows me wa ki;
 The one who succeeds in four days;
 Wi i ye wi i ye na.

The second time:

There is one who knows me wa ki;
 There is one, there is one who knows me wa ki;
 There is one, there is one who knows, me;
 In the middle of the sky is where he sits (syllables)
 Who knows me;
 One (syllables) who knows me wa ki.

The other half (is):

There is one who knows me;
 There is one, there is one who knows me;
 There is one, there is one who knows me.
 (Repeat for an encore.)

[Song.]

I know you, I know you, I know you;
 I know you, I know you, I know you.
 I look for one who eats wa ki;
 When I turn my head.

(This) is the way the last song goes :

Yonder person is whom I summon, O ;
 Yonder person is whom I summon ; it is he ;
 Yonder person whom I summon, O ;
 Yonder person whom I summon ; it is he.

[New song ?]

Yonder person is a Thunderer ;
 Yonder person is a Thunderer ;
 Yonder person is whom I summon ; it is he ;
 Yonder is person I summon ; o o.

The other half (is) :

Yonder is the person who summons him ;
 Yonder is the person who summons him ; it is he ;
 Yonder is the person who summons him ;
 Yonder is the person who summons him ; it is he ;
 Yonder person is a Thunderer.
 Yonder person is a Thunderer.

“Well, we shall now have you dance. Ceremonial attendants, you (both) must urge them, you your fellow Ki'ekōs, and you your fellow Tō'kāns.”

“Helo! Dance! We shall not dance just for fun. Life indeed is what we mortals of to-day desire from it.”

The Tta ke ne me A (Jim Bear) blew the flute twice, making a trembling sound. Then Li na (Bean) started dancing songs. (This) is how he sang :

This must be the headdress with which I dance ;
 The headdress with which I dance is one that is a man ;
 In the wilderness ; the headdress with which I dance.

The other half is exactly the same, only in between (this) is said :

The headdress with which I dance is a very old woman ;
 In the wilderness ; the headdress with which I dance.

“We have now given you a dance ; sit down in exactly the same places where you were seated.” “All right,” they said.

(22) A Ki'ekō^{6A} who stood up all night.⁶ They must never sit down. Such is the rule. Only when they get coals do they move. They smoked the sacred pack and skin in turns. The one who stood up was Tta ke ne me A (Jim Bear).

(22) The Tō'kān^{7A} who stood up was Ne nye sgi e A (John Roberts).⁷ They only had on breechcloths ; (otherwise) they were naked. They did not paint themselves at all.

(23) “We are now seated.” “Very well.” “We really have instructed those whom we continue to employ. We have told those who will report carefully what the one who remembers (the one who bestowed the blessing) [i. e., the giver of the gens festival] desires. He, Smooth Belly, the second, and the third, and the fourth—even

⁶ On the south side.

⁷ On the north side.

those whom we have been able to see also are offered a dog in the same way. Wherefore eat, oh men." ⁸

(24) Where the smokers were seated in a row. They were all mixed up.

(25) Here also.

(26) And the smokers sat here.

(27) Where a Ki'ckō^{NA'} woman sat. She was supposed to hum all night there.

(28) Here is where a Ki'ckō^{NA'} woman was.

(29) Where an O'cka'c^{NA'} [Tō'kān^{NA'}] woman sat, one who hummed, one who was to be seated all night.

(30) Here also was an O'cka'c^{NA'} woman. That is how the women (hummers) were seated.

(31) "Well, you may serve the food, Tō'kān^{NA'}. You may borrow six dishes. This is for yourselves. You and the Ki'cko'ag^{ki'} you may sit opposite each other." "All right." "Now verily I have served the food." "Very well. You Tō'kān^{NA'}, are on that side, and you, Ki'ckō^{NA'}, are on this side. You may invite the Ki'cko'ag^{ki'} and Tō'kānag^{ki'} to feast with you. For you are to have a contest with each other." "All right, we have invited them." "All right. Here is some tobacco. You may stand facing the west. You may cry out at the top of your voice four times." "Very well."

(32) Where the Ki'cko'ag^{ki'} stood. They usually stand.

(33) Where the Tō'kānag^{ki'} stood. They did not use spoons.

(34) Where the one who was to cry out at the top of his voice stood. He was a Tō'kān^{NA'}. He held tobacco up in his hand. He stood facing the west. This, verily, is what he said: "Wa wo, wa wo, wa wo, wa wo," he said. As soon as he finished speaking, they grabbed (the dishes). The fastest one was the winner. They did this once.

(4) Where the dog's head was served. Tta ke ne me A (Jim Bear), who, indeed, is a member of the Bear gens, had charge of the head.

(35) Where the head was eaten. As soon as it was all served, Kapayou spoke: "Now, we have told the Spirit of Fire and He-whose-face-is-about-the-smoke-hole what Lye la e A (Peters) prays for. That, verily, is the reason why you should eat to-day. Eat!"

(36) Where the bones were piled up. Only the bones (of the dog) eaten in the contest are burned up.

(37) Where Kapayou made a speech. (This), verily, is what he said: "Now, you have been restrained from sleeping by the one we appointed as he went about summoning you. He, this one, Lye la e A (Peters) remembers how Smooth Belly, the venerable man of these people, was blessed. While fleeing about he soon came to realize about life and salvation. That, verily, it seems, is why he started to begin wailing, it seems. Everything he came to he spread

⁸ The second, third, etc., mean the keepers of the sacred pack from Smooth Belly down.

his tobacco over it, trees and all stones, saying the same thing to them all. He told his life to them. That, verily, it seems, is why (his pleading) was realized soon by this skin of ours, the great night-hawk. The nighthawk did not speak to him (i. e., bless him) temporarily when he addressed him. And this, verily, is what he must have carefully explained to him. Whenever (the manitou) start to change the sky is as far as (true) life will come true. That is how he must have thought of him when he blessed him. And (he promised) to will away from disease. And (he) even (promised him) that no one would be able to overpower the chief's fire, so he must have blessed him. And if anyone does not cease talking against it, he shall, instead, curse himself. That is what he said to him. And he blessed him with one slice when he, the manitou, sends war on this, his land and sky. Verily, whosoever shall wear this will be he who does not go about with shamed face. Our gens will be the first to be mentioned with pride in the chief's town. That, verily, is what is desired of him to-day by this one who remembered him, and first spoke to him, and first heaped up tobacco for him. So we all have our hands on this tobacco of ours. So we collectively pray for all of us whom our chief controls. We ask you to sit down a little while, for as long as you have been sleeping, men." "All right," they said.

Then they sang. (This) is how they sang:

Its life I place on you;
 Its life I place on you;
 A huge being around its head.

The other half was:

The life which I place on you;
 The life which I place on you.

The song in between is exactly the same. That is how they sing. That is how that song goes.

The second song was used:

The one called a manitou skin is this which is wrapped up;
 It is he; the one called a manitou skin is this which is wrapped up;
 It is he; the one called a reptile skin is this which is wrapped up;
 It is he; the one called a reptile skin is this which is wrapped up.

The same (over again).

From where the wind comes I bless you from there;
 From where the wind comes I bless you from there;
 I bless you from where south wind comes.

The other half was:

From where the wind comes we bless you from there;
 From where the wind comes we bless you from there;
 We bless you from where the west wind comes.

Another (song was) :

Where I was born, where I was born, where I was born ;
 Where I was born, where I was born, where I was born ;
 On this earth is where I was born ;
 Oh, easily you listen to me.

The same (over again).

The other half (was the same), only what was in between went :

The sky is where I was born, yō ;
 Oh, easily you listen to me ;
 Where I was born, where I was born

“Now we are through singing.”

Yō, look at him, yō, look at him,
 Yō, look at him, yō, look at him ;
 Warfares—go and eat them.

Yō, the one who will sit here ;
 The one who will sit here ;
 The one who will sit here ;
 The one who will sit here.
 The weapons of war—go and eat them.

Another song was :

Yō, there are many yonder ;
 Yō, there are many yonder.
 The white eagle, yō.

The other half is :

Yō, this is it ; yō, this is it ; yō, this is it.

What is in between is the same.

“Now we are finished you may cover it, bundling it with our grandfather, the hawk skin.”

As soon as it is covered up, Pushetonequa began speaking where he was seated.

(38) He said exactly what those giving the gens festival had said. That is what he did. He merely repeated what he had said. He then was finished with his speech. “We have now exactly finished well (the ceremony and worship) which we offered to the manitous. That is how your life will continue to be if we have spoken successfully. That, it seems, is what our old man said. ‘Whoever shall take part in, and lay his hands properly upon what is offered to the one who blessed me also will obtain life from it. And disease will miss him.’ So, verily, you may leave us, men.” They answered, “All right.” “You may go and throw the bones where you got the earth. Well, we, as many of us as gave the gens festival, shall now eat,” said the one who dwelt there. “They have cooked for us; we shall stop to eat pork and chicken. Verily, as soon as our bellies are filled, we may slowly try to sleep. It is a very good thing that we have celebrated our gens festival to-day.”

A SACRED PACK CALLED SĀGIMĀ'KWĀWA
BELONGING TO THE BEAR GENS
OF THE FOX INDIANS

117

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

A SACRED PACE CALLED STOMAKHINA
BELONGING TO THE BEAR CLAN
OF THE FOX INDIA

Main body of faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

CONTENTS

	Page
Introduction	121
A sacred pack called Sagima'kwäwa belonging to the Bear gens of the Fox Indians.....	125
Appendix 1. PA'citomigwa's principal speech; the Indian syllabic text Given in roman type.....	156
Appendix 2. Kapayon's principal speech; the Indian syllabic text given in roman type.....	158
List of works cited.....	161
Index	163

ILLUSTRATION

	Page
FIGURE 2. Diagram showing method of conducting the gens festival connected with the sacred pack called Sagima'kwäwa.....	141

CONTENTS

Page

131 Introduction

132 A sacred text called *Ṛgveda* belonging to the four arms of the
for Indians

133 Appendix 1: Aśvins' prayer: the Indian Vedic text
Given in Roman type

134 Appendix 2: *Ṛgveda*'s prayer: the Indian Vedic text given
in Roman type

135 List of words used

136 Index

INDEX

Page

137 Appendix 3: *Ṛgveda* shows method of construction the four Vedas can
be called with the sacred text called *Ṛgveda*

138

A SACRED PACK CALLED SĀGIMĀ'KWĀWA BELONGING TO THE BEAR GENS OF THE FOX INDIANS

By TRUMAN MICHELSON

INTRODUCTION

In the summer of 1925 I secured from an informant a text written in the current syllabary on the sacred pack called Sāgimā'kwāwa. His name is withheld by agreement, so that he may not suffer socially nor politically; as he assuredly would were it known that he had imparted the information. It must suffice to state that he is a member of the Bear gens and is a minor singer in the gens festival appurtenant to this sacred pack. He is also the author of the Fox syllabary text on the sacred pack called A'penāwānā'ḷ, the translation of which I have presented. This informant was secured through the good offices of Harry Lincoln, to whom I express my thanks for his continued interest in ethnological work. The reliability of the informant is shown in a general way by the fact that the religious ideas expressed in this paper conform to Fox standards and that the portrayed conduct of the gens festival agrees well with that of a number of other Fox gens festivals; and that the mythic story is much the same as occurs elsewhere; especially it should be noted that the speeches in the festival agree closely not only in general tenor with those which occur in other Fox gens festivals, but also that specific phrases are often nearly identical. His reliability is also shown by the fact that certain statements can be checked definitely. Thus the author tells us that this pack was formerly in the keeping of Pa'citōnīgwa: which I know to be a fact from two other informants. Again, the name of the gens festival appurtenant to this sacred pack is said to be the Great Gens Festival of the Bear gens, which I know to be so from another informant. Also the names of persons mentioned in the course of the narrative, and their functions, agree well with those written at the end of the syllabic text. This last gives the dual division to which the person belongs, as well as some other data. These persons are assigned to the proper dual division, save two possibly, as is shown by some lists written by A. Kiyana, deceased, years ago: which speaks well

for both informants. It may be noted that the author of the Fox syllabary text assigns Da wa no ge A and Tti ki ke A to the Tō'kān and Kī'ckō divisions respectively: which is just the opposite to the information given by Kiyana. I have no further information regarding Ki wa ta. Also I can control some statements regarding certain persons mentioned in the course of the narrative who naturally would not occur in the last list. Thus Kya na wa is a Tō'kān^{NA'} and belongs to the War Chiefs gens; Ke mo to ki ma wa (Ke mo to A is a hypocoristic derivative) belongs to the Eagle gens and is a Kī'ckō^{NA'}. That Wa ka ya is a Kī'ckō^{NA'} is shown by the testimony of the author on a totally different occasion; that Le mi la e ga is a Kī'ckō^{NA'} is known to me from a list written by A. Kiyana years ago; the same applies to Ge tti wi A and Wa ni te A. The membership of La la ki e A is similarly verified; the statement regarding Wi di ka kye is supported by the author's statement given on an entirely different occasion. There remain accordingly but few persons mentioned whose membership in the tribal dual division is not supported by independent testimony; and there are but two whose membership in the dual division named may possibly be questioned.

The English translation presented here is based on an English version written by Horace Poweshiek, corrected and supplemented by a grammatical analysis of the Indian text.

The Indian text is not given.¹ Hence a few remarks on this are in order. In the first place, the literary style is a decided improvement upon that of the text appurtenant to the A'penāwānā^{NA'} sacred pack. There are a few linguistic novelties which for the most part have been treated elsewhere. These novelties consist of a few hitherto unknown stems; the occurrence of some combinations of known stems and known instrumental particles, which combinations are new to me; and some complicated verbal obviatives.

A few Fox terms occurring in the Indian text should be explained. Sāgimā'kwāwa means "chieftain-woman," but is an unusual word; the ordinary word is ugimā'kwāwa. The noun which I render as "gens" is mī'sōni which means "name" (whose is not specified; nī'sōni "my name"). A term which occurs but once in the Indian text is ute'ci'sowenāwi, "their gens." The pronominal elements are u—wāwi; -t- is intercalary; -wen- is the common nominal suffix; -e'ci'so- corresponds to -i'ci'so- in such combinations as ā'i'ci'sowā^{dtci} (frequently contracted to ā'ci'sowā^{dtci}). This last means "in accordance with their gens," very literally, "as they were named after." The element -'so- reappears in such terms as mā'kwi'suta "one named after the Bear," mā'kwi'sutci "those named after the Bear," i. e., the Bear gens (mā'kwa "bear"), māge'siwi'suta "one named

¹ Save two speeches which are given in roman type.

after the eagle" (mege'siwa "eagle"), mane'senōgimawi'suta "one belonging to the War Chiefs gens" (mane'senōwi "war," ugi māwa "chief") which are participials. Words such as mā'kwi'so'agi "those named after the Bear" are merely hypocoristic equivalents of mā'kwi'sutciigi, etc. The word wī⁴tci'sōmā⁴tci'i is an obviate participial and means "those with whom he shared his name," i. e., "members of his gens." Tō'kāna (for which O'cka'ca is occasionally used in Fox, and always in Sauk and Mexican Kickapoo) and Ki'ckō'a respectively designate a person who is a Tō'kāna and Ki'ckō'a; a person belonging to one of the tribal dual divisions will bear one of these designations; there is no native Fox word for "dual division," in contrast with the presence of one for "gens."

I have occasionally anglicized the words in this paper. A ceremonial word for native tobacco occurs a number of times, ā'kunāwa. Similarly, anemu'te'sa occurs twice for anemō'a "dog." "To worship" is the exact equivalent of Fox māto- which is always reduplicated, mamāto-. The Fox stem also means "plead with." Incidentally it may be noted that in Fox mamātomōni (a derivative of the same stem) means "religion" in contrast to which manetōwi rather means "magic" in its popular sense. The stem ketemi-, with the instrumental -naw-, is rendered usually "to bless" but "to take pity upon" would be a closer rendition. The combination ināne- (see in- and -āne- in the list of stems in the Fortieth Annual Report of the Bureau of American Ethnology) means strictly "think thus of" but it also means "bless" and has been rendered so at times. "Ceremonial attendant" is the rendition of mamī'ci'a. The word ma sa ka mi ko we A (in the current syllabary, substituting printing for the script), if correct, is a variant of Me'sa'kamigu'kwāwa "Mother-of-all-the-earth." "One slice" is the equivalent of negutwāpyāgi, and is used symbolically for a slain foe. "Spirits of trees" is a rendition of me'tegwineniwagi, literally, "tree men." The word a'senā-pāneniwagi "rock spirits" obviously is a compound of a'seni "stone" and neniwagi "men"; -āpā- would seem to mean "male" in accordance with the general principles of Algonquian philology; but would seem to be redundant. "Spirit of Fire" corresponds to a'ckutānā'siwa which is a derivative of a'ckutāwi "fire." The real translation of anenāgi tāyāpīwā'ciga is unknown; the crux is tāyāp-: anenāgi is "in the smoke hole"; -īgwā- is "eye" primarily, and "face" secondarily; -ci- is a subsidiary form of -cin- "lie" which often serves as a mere animate auxiliary; -ga is the rare participial termination. In the English paraphrase Horace Poweshiek now translates it "Whose face is directed downward in the smoke hole" or "Whose face is in the smoke hole." This is in contrast with his previous version, "One who lies with his eye looking through in the smoke hole." The combination anenāgi tāyāpīgwā'cinana is

a participial expression with the second person singular as subject, the phonetics of which are explained on page 616 of the Fortieth Annual Report of the Bureau of American Ethnology. The real meaning of *a'cowimeno'tane*² ("across the sea") is quite uncertain. Finally it may be noted that *e ki* (exact phonetic equivalent?) occurs in the sense of *no'tci*, the mystic word occurring so often in speeches during gens festivals (*kigāno-*, hold a gens festival) and in sacred narratives, a few times in the Indian text. It has been impossible to reproduce the play on words in one song where *nigāni*- "ahead" and *nī'kāna* "my friend" are obviously used to produce internal rhyme.

It may be added that the translations given of the songs do not pretend to make sense. I have thus far been unable to obtain their true import. Any one familiar with Algonquian songs knows the difficulties with which one labors. Padding with mere syllables, distortion of grammatical form, and mutilation of words are of common occurrence. It may be noted that many of the songs consist of a line or so with variations. It has been impossible to reproduce these.

It has been a matter of general knowledge for some years that the Sauk and Kickapoo also have gens festivals, but not enough is known to make detailed comparisons. It may be stated that both have exact equivalents to Fox *kigāno-* "hold a gens festival," *mami'ci'A* "ceremonial attendant," and *mi'cāmi* "sacred pack." These equivalents are in accordance with phonetic law. Shawnee also has a correspondent which is the phonetic equivalent of *mi'cāmi*.

The following comprise the organization which centers around the sacred pack called "*Sāgimā'kwāwa*," the K and T representing *Ki'ckō'A* and *Tō'kāna* respectively, the names being given in the current syllabary, but with roman type instead of script:

La di to ni ga.	T.....	Speaker.
Ma gi la na da A.	K....	Blows a flute.
Di di ga ne sa.	K.....	A head singer.
Ke ke gi mo A.	T.....	A head singer.
Le me ka i ta.	T.....	A head singer.
Ki wa ga ka.	T.....	A minor singer.
Ki wa li ka so.	T.....	A minor singer.
A ya tti wa.	K.....	A minor singer.
Le ka ta.	T.....	A minor singer.
Ki dki ne no swa.	T.....	A minor singer.
Ki wa ta.	K.....	A minor singer.
Da wa no ge A.	T.....	A woman who sits as a giver of the gens festival.
A no sa e ga.	T.....	A woman who sits as a giver of the gens festival.
Tti ke A.	K.....	A woman who sits as a giver of the gens festival.

² The meaning of *a'cowimeno'tane* is uncertain. Foxes render this in English by "across the sea" or "across the battle field." Thus it will be seen that the posterior portion alone is in question. Obviously foes are implied. The translation of Tom Brown, a Sauk of Oklahoma, "from without," is probably a closer rendition than the two given above; so the translation on pages 130, 131, and 135 presumably needs correction.

A SACRED PACK CALLED SAGIMĀ'KWĀWA BELONGING TO THE BEAR GENS OF THE FOX INDIANS

Well, (this) is how he, it seems, the Great Manitou, very soon, it seems, sat in serious contemplation at the time he had actually created mortals. He began to see that he had caused them to move. Then, it seems, he said to them, "You are to raise this for yourselves here." It was a single weed. "You will call it 'tobacco.' And you will derive your sustenance from every kind of harvest crop so as to continue to live. Do not, verily, waste it too much. Indeed you keep your lives in perfect health from it. (That) is why I hand it all for you to take care of. And I grant you this, every kind of a game animal to be with you. And I grant you the dog to be your pet here where you have your hearth."¹ That, it seems, is what he said to them at the time he first made them.

And soon as he was again looking over everything he had placed with them, they did not seem, it appears, right to him. "Well, I made them wretched when I created them as they do not know whenever their lives will end. Although I acted so that they might have a place in which to dwell when I granted everything to all to be with them, yet whenever they shall come to the time when they begin to lose sight of (this) daylight, that is the time when they will greatly disturb me on this account. All indeed will say, 'No one could have created us otherwise we would not die like this.' All will wail this. They will mean me every time.¹ 'Now if any one had created us, this would not have happened to us. Or perhaps whosoever has made us to move could not have been imbued with the least mystic power. Or perhaps we sprang up (from the earth) quite uselessly.' They all will go about saying that. They will always mean me.¹ They will annoy me by what they say. Yet I chiefly made them to move. Perhaps it would be better for me to straightway inform those whom I have established to continue to sit in important positions, and to inform all my fellow-manitous." That is what he thought at the time when he began to seriously consider the people. "Yet I did create them so that I alone might have people, (but) all (the manitous)."

As soon as he thought (this), at that time, it seems, he sent one (messenger) to go about summoning all the manitous, as many as his fellow manitous were. And he, the one sent, went in turn to his fellow manitous and said to them, it seems, "Oh, our leader, our

¹ Free rendition.

chief, calls us all together to give us instructions. We are all to go yonder where he is." That, it seems, is what the one whom he had sent went about saying.

As soon as they had all gathered, it seems, and had all sat down comfortably, at that time, it seems, he, the Great Manitou, started to rise to his feet. "Well, it pleases me this day that when the one whom I sent started to summon you all, you have not refused when he instructed you to come where I am. Verily, I do not gather you merely for fun (but) to inform you how I have been sitting (here) thinking and puzzled. Verily we shall soon counsel over the future people. They are indeed our people jointly, as many of us as are called manitous. Although I permit them to roam over this earth of ours, yet as I look at them I see their sad thought(s), although at the time when I first made them move I granted them one weed to be with them. They will raise it yonder for themselves. Verily we shall call it tobacco for them. All of us whom they designate as manitous shall desire it from them. Even I shall not save even one pipeful for myself. And I have made harvest crops of every appearance for them. Verily you must not take it from them for no reason if they pile it about. Verily only when they shall remember us in the future shall we be satisfied with the harvest crop. All of us shall go about desiring it from them. And I have made game animals of every kind of appearance for them. Also only when they shall think of us in the future shall we be happy over it. And I have granted them (a dog) to pet where they have their fireplace. Dog is what we shall call it for them. Whenever they think anything concerning their lives they shall freely start to take it by its head. So we shall therefore bless their lives when they shall remember us. That is as much as I granted to be with them. I did so for them so that it would be more comfortable for them,² and so that they would not bother me alone there with their complaints. For they will go about saying all sorts of things when they come to their death, so I think. They all indeed will go about saying 'Whosoever made us could not have been a manitou,' so I think. That is why I inform you all. Though I really created them, yet they are the people of all of us. Verily this day you all have all the power of taking pity upon them. And that is why this day I beseech you to continue to bless our grandchildren. If you continue to bless them, in that way only will you continue to be satisfied with tobacco. Verily all of you, each and every one of you, have power in your thoughts. If you continue to bless them, it will really be so. In as many ways as you bless them it will be so. That is how I beseech you, what I forgot to tell you formerly. That is why I did not think it difficult for you when the one I sent started to summon you. Verily these two

² Rendered a trifle freely.

of our fellow manitous shall go and live with them. This one shall go and sit opposite to the direction they face so that he may know exactly whatever our grandchildren may think about their lives, and know whomsoever of our fellow manitous they shall select. Verily we make the breath of this, the Spirit of Fire, to be as large as the earth so he will be able to report to us (?) and to continue to speak truthfully for our grandchildren. Verily he shall continue to be the leading one, the first one to puff tobacco. And whenever we shall boil any (food) he shall be the first to be satisfied. He shall only breathe life into whatever is cooked for us (?). Moreover, as regards every kind of (the foes') warfare, he will act that their foes shall accomplish nothing. He shall not merely always be happy; there is also (this): he will continue to bless them. If he blesses them with life it will be so. And again, this one shall go and be there where their smoke hole is, from whence the smoke of the tobacco goes out. He shall go and carefully observe unto whom our grandchildren turn their thoughts and which of our fellow manitous they select. Verily he, this one, shall be called by our grandchildren 'He Whose Face Is Directed Downward.' Also we make his breath as large as the sky,³ so that he shall not fail to report to us if they continue to remember us. He shall have power to know all inner thoughts. And if the Spirit of Fire says anything destructive (i. e., makes a mistake), he shall continue to carefully explain the tobacco to him. And whatever they continue to apportion to us jointly he shall continue to be the first to enjoy. And they shall do the same with regard to tobacco. Verily they shall not always be happy there. For whenever they shall bless our grandchildren with life it will continue to be so. Well, this day I am informing you what you shall continue to think of them. I am telling you how you shall continue to have pity upon them. Do not, to be sure, continue to bless merely anyone. Whosoever shall be brave enough to take the charcoal of the Spirit of Fire and whosoever shall paint (his face) therewith, he is the one whom I indicate to you, whosoever shall continue to be very merciful in heart, whosoever shall thoroughly examine his own life, whosoever shall go about making himself wail here on our earth. That, verily, is why I urge you when I say to you 'You shall take pity upon them.' Whomsoever you shall continue to take pity upon I also shall continue to bless for your sake. So we have really decided this regarding our grandchildren. You must aid me as I desire, for I have informed you of it. You will do exactly what I tell you." That is what they were told; that is what they were told by the Great Manitou.

(This) is how, verily it seems, one Indian soon became very attentive. Soon the chief looked over his people. He always was sor-

³ It is utterly impossible to give in English a close rendition of the Fox original.

rowful in heart. Finally he was almost thereby made lonely. To make it worse they were always annoyed by their foe. And to make it worse they and their enemies were killing each other as they were not at peace. They always thought of some one lest the people rush out against them.

Soon, it seems, there was a man. He was saddened by (his) child. "Verily, as soon as I have grown up, mother, I shall be a great hunter, shall I not," he said. (The man) observed their lives with great sorrow, it is said. "The manitou surely could not have made us. We have simply been told so, when we are told, 'you are a chieftain.' For surely if he granted the chieftainship to be with me, this could not have happened again and again." That is what one chief thought. "There is nothing anywhere whereby I might find out. Perhaps the only way is: If I were to go far off and wail I should thereby contrive to learn how my life is to be in the future, and in the same way I should thereby learn about the lives of my people; moreover in that way it should be possible for disease to stop entering me." That, it seems, is how one chief reflected, the chief called "Black Bear."⁴ Soon, it seems, he attentively looked at the Spirit of Fire. "Why, this surely is the means whereby I can learn about myself," is what he thought. Verily at that time, it seems, he started to pick up the charcoal of the Spirit of Fire and began to paint himself with charcoal. As soon as he had blackened his face with it he offered his tobacco to it. "Now, Spirit of Fire, I give you, my grandfather, tobacco to smoke," he said to him. He stopped and talked to himself. "Now, this really is why I go about to-day wailing, because I do not know precisely what my life will be in the future. That is why I go about wailing. And because I do not know how all my people will live in the future is why I go about wailing. And because disease forever disturbs us, and how it might cease afflicting us—that verily is why to-day I go about in lonely places wailing. And as my fire (i. e., village) is always plotted against, I desire to know how the plots against it may cease: So I go about lamenting my life." That, it seems, is what the one who first lived told the Spirit of Fire.

At the time when he had told (the Spirit of Fire) the number of objects for which he wailed, at that time, it seems, he started to go out, and he went, it seems, to a wilderness, and went about continually weeping with blackened (face). Soon as he continued to see anything he continued not carrying his tobacco (i. e., made an offering of tobacco). "In this way finally I may contrive to learn about my life," he thought. He was ignorant of how manitous looked. Blindly he began to consider anything a manitou. Finally, it seems, he came to Spirits of Trees. Then, it seems, suddenly

⁴The tribal chieftainship is supposed to be in the Black Bear division of the Bear gens.

he blindly began addressing them as he (stood) there wailing, and he even caressed them. "Oh, this is why I am wailing here to-day, because I do not know about my life. I even do not know a single day ahead about myself, and verily I desire to know about myself. That, verily, is why I go about to-day wailing blindly. Verily, my grandfather, have pity upon me to-day," he said to a tree somewhere. "And disease is forever bothering me. That it might not be able to enter me is also why I go about weeping to-day, for I am a wretched mortal. And because all my people are made continually to lie as bones is why I go about wailing to-day. And as the people who dwell across the sea (?) are always plotting against my town, and as I really do not know how they may cease plotting against my fire, as I desire to know they might cease talking against it, I go about weeping." That, it seems, is how the first person kept on wailing, the one who first realized that his life was wretched.

Verily, it seems, he addressed all Spirits of Trees about himself, as many trees as are cut. It seems this one chieftain went about seeking knowledge (?), for he knew that his life was weak as he did not know precisely his own (life). Blindly every day he went in the wilderness roaming and wailing. And finally he came upon a rock. It was, it is said, very big. And suddenly he shed tears where he had cast tobacco and he spread tobacco upon the surface (of the rock). "Now I give you this my tobacco to smoke. That you may really bless me is why I make this offering to you, because I do not know how my life will be in the future. So have pity upon my (wailing) to-day. That really is why I go about wailing blindly as I desire to know how wretched I am. Because every evil disease always bothers me is why I go about wailing to-day. And because the people are forever plotting against my town. So I am desirous of knowing about myself."

That, it seems, is what the one who first realized about himself kept on doing. He kept on offering his tobacco to all kinds of Rock Spirits. Now at the time, it seems, when he finally nearly made himself stumble from hunger, he made one (spirit) sorrowful. Soon, it seems, he was addressed, "Now, my grandchild, I take pity upon you as you have wandered about wailing bitterly," he was told, it seems. As he tried to look at (the spirit) he did not see anyone, it seems. He did not, it seems, cease his wailing. On the fourth day, it seems, he was again addressed: "Now, my grandchild, you had better cease wailing. I really take pity upon you," he was told. At that time, it seems, (the spirit) came plainly into his sight, and he saw that it was a human being and that it was a woman. Every time he looked at her she appeared differently. The fourth time, it is said, she was a very old woman. She merely crawled around. Then, it is said, soon (she said), "That is how your life will con-

tinue to go, my grandchild. Verily when I bless you to-day I do not bless you for right here (only). Unto the time when Mother-of-all-the-earth is old do I set (my blessing) for you. And this. When this sky which hangs horizontally this day is old, so far do I think of you. That is the extent to which I alone bless you to-day. I myself bless you this day. (This) is what my fellow manitous call me. They call me Sāgimā'kwāwa. All, verily, claim me as their grandmother. So to-day you shall be related to me that way. Only to watch over for the chief is what I am to do. I bless you this way to-day because you do not know about your life and go about wailing for this reason. So now you will reach old age. Again, as disease is always bothering you, I shall also bless by continuing to will it away from you. I so bless you so that it will not be able to penetrate you. Again, as they are always plotting against your town, I shall also bless you so that no one will be successful in his schemes against it. Verily if he is not able to stop scheming against your fire, he shall instead continue to curse (his own town). And as I think most of one slice which I love so I place it last for you in bestowing my blessing. Verily with respect to one gens is how I bless you. Verily whosoever shall continue to firmly remember this way in which I bless you shall thereby attain life, and in that way he will moreover continue to escape disease which stands about, that is, whosoever shall not forget the way I bless you this day. And whenever you firmly remember me whosoever shall continue to seat himself all day, shall continue to secure life for himself by so doing; and he will thus continue to miss disease.

“But when I bless you now, this will not be so, as I am entirely alone although you have been entirely understood in what you have been saying as you went about. But now, my grandchild, I shall go yonder and report to the great one who is in the east the manner in which I bless you.” That, it seems, is what he was told by the one who blessed him, an otter, “Sāgimā'kwāwa.”

Then, it seems, she began to carry him off. As soon as she had brought him yonder she surely spoke, “Now, this our grandchild made me sorrowful as he went about suffering and wailing too much here on our earth. Verily I blessed him as he did not know about his life. As he desired, verily, to know about it, he went about wailing. Verily, I blessed him to reach the full extent of his life, and that he should reach old age. And as disease constantly bothers them, and as he truly did not know how they might contrive to cease being afflicted with it, and went around wailing for this reason, I also blessed him that way. I blessed our grandchild so that I should continue to will away (disease) from the future people. And as his (people) are constantly plotted against by all the people who are across the sea (?), and as he desired to know about it and

for that reason went about wailing so that he might contrive to put an end to their plots against them, I also blessed him that way. Whenever they shall plot anything the (people) from across the sea (?) shall be unsuccessful. And if they are not able to cease plotting against (the town) they shall instead curse (their own town). That is how I also blessed him."

That, it seems, is what they said to each other. As soon as they had told each other all, then indeed (Sāgimā'kwāwa was told). "In blessing our grandchild you have treated him very well indeed and in being able to listen to him attentively (i. e., understand him). For that is what our leader said to us formerly, who made him to move. You have seen that he ordained life to be too short for them. That is why he explained it to us and besought us to collectively aid him in blessing them, for he formerly said to those of us who are called manitous, 'they are our people jointly. You all have the power of continuing to bless them,' he said to us formerly. 'Whosoever shall continue to be brave to this, the Spirit of Fire, whosoever shall carefully think (this blessing) true,' he said to us formerly. So to-day even I bless him in as many ways as you blessed him. As you repeatedly mentioned to him that (your blessing) would continue to hold true as long as the limit you placed to the earth, I shall not bless him differently. As you blessed him to reach (the full span of his) life, I also bless him for your sake that he may thus reach old age. And as you are to continue to will disease away from him, I also will take pity upon him in the same way for your sake. As you blessed him so that he would not be overpowered by all (peoples) across the sea (?), and that if his town is evilly spoken in any connection by anyone, the speech of the latter will continually and prematurely (i. e., be unsuccessful), I also bless our grandchild the same way. If he is not able to cease plotting against it, instead everyone will continually curse (his own town). And as you place one slice the last for him, I bless our grandchild the same way. But now as we are only two at present it will not do. Yet as we blessed him we treated him well. So by so doing we shall smoke tobacco if he continually remembers (i. e., worships) us. Moreover in the same way by so doing we shall continue to be satisfied with any (food) when our grandchildren continue to offer it to us. And we shall lead this our grandchild, the person of the future, yonder, verily to the one who sits fixedly in the south. That is all. And we shall go and tell him how we blessed this (our grandchild)."

And then, it seems, he was led about to the south. At the time he was brought yonder they began to relate how he was blessed. "I took pity upon this our grandchild as he went about suffering and wailing too much. So I blessed him as he went about seeking his

life by wailing so that he would reach old age, and that I should continue to easily will disease away from him, and as his fire (i. e., town) was constantly bothered with plots by the peoples who dwell across the sea (?) that they never would be overpowered by them, and that their (the foes') thoughts should end prematurely (i. e., be unsuccessful), and if they do not cease speaking, if they speak against their (i. e., the Foxes') town instead they shall continue to curse (their own town). That is what I said to him when I blessed him. And so I have placed last for him that which I love, one slice is what we who are manitous call it. I did not bless him for a short time. The manner in which I bless him this day will continue as far as we place old age for this our earth. And I carefully told him when we made this sky of ours hang old (is how long his blessing would last). When whosoever shall think from whence (his blessing came), shall continue to pray in accordance with (this) if he continues to ask for anything, and whosoever shall firmly remember (his blessing) whenever he remembers us (i. e., holds a gens festival), whosoever shall continue to make (his blessing) reside within him, he shall continue to obtain life from this, and disease will continue to miss him.⁵ And again whosoever shall continue to offer anything to you, and whosoever shall truly continue to properly take care of it for him also shall continue to obtain life by so doing. Moreover by so doing disease will continue to miss them. That is how I bless him when I take pity upon him. Verily, as we are not sufficient in number, being (but) two of us, is why we also explain (this) to you.

"Now, truly, this day you treated our grandchild very well in taking pity upon him. For that is what he who made him said to us all at the time: 'they are not my people alone,' he said to us formerly, 'they are the people of all of us. Verily you all have the power of blessing them any way you wish,' we were told formerly. 'If you bless them with life, it will continue to be so,' we were told. As you have thus pleased him to-day verily I also bless him for your sake in as many ways as you blessed him so that I also shall continue to smoke tobacco by so doing at the time whenever he shall begin to remember us (i. e., hold gens festivals), and I shall thereby continue to be satisfied when he continues to offer any (food) to us. As you have blessed him with life and (have promised to) will away disease from him, and that if their town is in any way spoken of evilly (the speakers) will not speak truthfully, and that if they do not stop speaking against their (the Foxes') town, instead they shall curse their own (town), so I also now bless our grandchild for your sake. And as you have placed one slice the last thing for him, so also (do) I.

⁵ Free rendition.

“But in blessing our grandchild, the number we are is not sufficient. So we must go yonder where the great one is, who is in the west, and who sits fixedly, and tell him we have blessed our grandchild.”

At the time he was brought over there he was led about by Sāgimā'kwāwa, by whom he had been blessed. “The one, the person of the future, our grandchild, I myself have blessed because he went about suffering and wailing, wailing almost to death, seeking his life by wailing. So I did not say a short time when I spoke to him. I even spoke of our earth and told him that he would continue to see it as we determined old age for it and change its appearance (according to seasons), even as it passed by.⁶ And the time we set for this sky to hang old is the extent I set (my blessing) for him when I took pity upon him. I shall make (my blessing) extend to whosoever shall often think of it for his sake. That is how I bless him. Even at the time we change our earth by our thought, they shall not stand about with shamed faces. And also (I bless) whomsoever shall repeatedly please us. Verily I bless (this) one gens in its entire extent for the sake of our grandchild. And I shall easily will away disease from the future people for his sake. And as his fire is constantly harassed by the plots of those across the sea (?), they shall quietly and peacefully cease to think about his fire. If they are not able to stop speaking (against the town) instead they shall curse (their own town). That is how I blessed all when I took pity upon them for the sake of our grandchild. And as I placed one slice as the last (blessing) for him as I name it, so I shall continue to give it to him in return. Whenever we send war upon our land and cause war to hang upon our sky they shall not stand about with shamed faces. They will be the first to fully speak of their gens to the chief in his fire (i. e., town), and their gens will continue to be mentioned with great pride. Whomsoever shall continue to pray for that I shall continue to bless that way. Those are indeed all the ways I have blessed our grandchild.

“Oh, you have satisfied our grandchild bounteously and finely in collectively blessing him. That indeed is what he who first placed the people here besought us to do. For he made them to move (i. e., have life). He told us to bless them for his sake and to help him. And I am pleased that you have blessed our grandchild. Verily I shall not bless him any differently for your sake. And I also shall thereby puff tobacco when they give it to you to smoke in the future. In as many ways as you spoke to him when you first blessed him, I too shall think of our grandchild. Also as long as this earth con-

⁶ Free rendition.

tinues to be an earth is as long as I shall continue to think of him for your sake in blessing him. And as long as we continue to hang this our sky. But now the number we are is not enough. Verily yonder is where one who sits fixedly, who is in the north, is. So we must go and explain (this) to him. For we are not treating him (the one blessed) badly." So it seems that he was again led about. At the time he was brought there they again began to inform each other how he had been blessed. "I have truly blessed this person. I do not bless him for a short time. I set (my blessing) forever." She again, it is said, told exactly the same story. As soon, it seems, as they had told each other how he was blessed by Sāgimā'kwāwa, the other spoke, "Well, I shall not be able to think of him for your sake in any other way. For you first pitied this person because of (his wailing). So by pitying him you made him thankful. That really is what he (who first placed the people here) told us formerly when he besought all of us to bless our grandchildren. Verily, to-day I also shall continue to bless him in as many ways as you said to him when you addressed him and blessed him. So I too shall continue to be pleased with him if he continues to offer us tobacco and if we thereby smoke; and whenever he shall continue to boil food for us we shall continue to be satisfied therewith. And if we now believe him (i. e., grant him his desires), how, pray, shall it be that he will act in such a way as not to continue to remember us? He will continue to ask us freely. But now as we are five sitting at rest counseling over him it is not enough. So we shall go and explain it to him, the one who sits alone here under the earth, one who sits and represents, one who makes this earth of ours rest solidly. And so we shall go and bring him in and thoroughly explain how we bless our grandchild."

Then, it seems, he was led away again; he was led under the earth. He, a single chieftain, was blessed by them, it seems. After he had been brought there and after he had been taken inside, Sāgimā'kwāwa began to narrate about him how she had blessed him when she first blessed him. "Now to-day I blessed our grandchild because he went about too much almost wailing himself to death in lonely places and had gone about our earth wailing. Because I knew why he went about wailing is why I blessed him, and because I recalled what he who made him to move formerly personally told us. That is why this our grandchild was able to make me realize (his condition). I did not bless him to-day for a short time when I took pity upon him. I emphatically told him that (my blessing) would continue to hold true up to the time we set our earth to be old, and when our sky hangs old. For as long as he shall continue to be able to pray is how far I bless him. I do not, to be sure, bless him alone, (but) really (this) one gens for his sake, and whosoever

shall continue to recollect it firmly for his sake so that he will continue to pray for that reason if they ask for life; and for that reason disease shall not be able to enter them. Whosoever shall not think lightly of it, whosoever shall continue to think increasingly of it for his sake, shall continue to pray so that they will not be overpowered by those across the sea (?); if their foes there speak against them in any way, instead they shall curse (their own town). That is how I bless him. So I shall continue to believe whosoever shall continue to increasingly recollect this for his sake (i. e., grant his wishes). And as that is the thing which I set last when I blessed him, that is how I now continue to bless our grandchild.

“Now you have pleased very well in blessing him. For surely he who made these people plainly told us plainly to bless every one of them. I shall not bless him any differently. In as many ways as you have blessed him, shall I continue to bless him; and I shall firmly set exactly so many ways for him. And I also shall thereby continue to be happy when we smoke tobacco; and if they continue to boil any (food) for us they will thereby continue to make us happy. But now the number we are who are talking over him is not enough. And yonder, verily, is where one is. So we shall go and talk about him to him, one of our fellow manitous who is half as high up as these tree spirits are.”

Then, it seems, again Sāgimā'kwāwa began to lead him, and when he was brought there, again the one by whom he was blessed suddenly began to tell the story. She told the same story, it seems, and did not tell it differently. She narrated exactly (as she had previously). As soon as she had told all then he whom they had gone to visit also spoke: “I too shall not bless our grandchild in any other way. In as many ways as you blessed him which you mention, I too bless him for your sake in as many ways. And I too suddenly recollect that thereby we shall easily smoke tobacco if we continue to puff it. And if he continues to boil anything for us, if he continues to fervently remember us (i. e., hold a gens festival). Only so shall I continue to bless him for her sake. Pray how will he act so that he will not continue to remember us if he continues to ask (blessings) from us in the number of ways you blessed him. The people who shall live last shall continue to ask (blessings) from us that way. That is the way of this one gens. We bless it collectively. But now the number of us here now is not even enough. (There is one) who is as high up as the tops of the tree spirits are,⁷ who watches this one earth of ours. So we shall go again and explain to him how we blessed this the person of the future, our grandchild.”

Again he was led about by those by whom he had been blessed. As soon as he was brought there,⁷ Sāgimā'kwāwa by whom he had been

⁷ Rendered rather freely.

blessed began to speak. She narrated it over again. In as many ways as he had been told by the one who blessed him, she would continue to act. As soon as she had told all, then the one to whom they had brought him spoke, "To-day you have come here and personally explained in detail how you blessed him. In blessing him you have made him happy. That is really what he told us in giving us instructions. I shall not bless him differently. In as many ways as you have blessed him I also will bless him for your sake. But now the number which we are is not enough. Now yonder (there is) a manitou who sits half-way up in the sky, who controls this sky of ours. So we must also lead him thither and explain to him how we bless this person whom we bless."

So, it seems, he was led also thither anew. When he was led there the one by whom he was first blessed, Sāgimā'kwāwa, began speaking as he was first understood by her. She said the same thing. As soon as she had told all the one whom they had gone to visit spoke: "Verily, now, in blessing our grandchild to-day you have treated him well, our grandchild, the person of the future. That is what he who first made these (people) wished us to do. 'You shall continue to bless them in any way you desire,' he said to us. 'In whatever way you continue to bless them it will continue to be so,' he said formerly. And I shall not bless him any differently. In as many different ways as you bless him so also do I. Now, this is really nearly complete. And so we shall personally go to where the one who made them move is, and explain to him the number of ways we have blessed (our grandchild), for he first placed (the people here). But 'they are our people collectively,' he told us formerly."

And, it seems, again she began to lead him up above where indeed the Great Manitou is. When Sāgimā'kwāwa led him yonder she began to tell about him. "Well, I bless this our grandchild as he went about wailing fearfully. Of course, I do not bless him for a short time. Verily as long as this earth of ours continues to be an earth, so long will anyone be able to continue to pray earnestly (and have his prayers answered), and as long as this sky continues to hang so long will (this blessing) continue to hold true. I bless (this) one gens in its entire extent for his sake. Whosoever shall continue to remember (this blessing) for his sake shall thereby be able to pray (and have his wishes granted) if he continues to worship in the way I bless him this day. And whenever it is recollected how I blessed him, whosoever shall continue to sit there as long as worship is held, shall thereby continue to obtain life. And whosoever shall continue to boil (food) for us, and whosoever shall continue to really carefully care for (the ceremony), he also shall thereby reach old age; and disease will thus contrive to miss each one once. Those are all the ways in which I have firmly blessed him."

She told the same thing over again. As soon as she had narrated how she bestowed her blessing, then also the Great Manitou personally began making a speech and spoke to Sāgimā'kwāwa as she had bestowed the blessings: "In blessing him you treated him exceedingly well as you did not bless him for a short time. That is exactly what I formerly told all of you. (You must bless) whosoever shall continue to know precisely that his own life is wretched. This one, verily, is one who does so. He, verily, is the one whom I intended you to continue to bless. Verily, to-day we have now come to an agreement about our grandchild. As you have personally this day blessed him you shall go and dwell with him. Only you must go and surely remove disease from him with your eyes so that it may not be able to enter him. And you must merely watch the chief's fire evenly in his town so that it will continue to be there strongly even to the time we decide to change this earth of ours. That is as far as we grant him that the manner in which we bless him shall continue to be true. And up to the time when we decide to change this sky of ours is as far as we shall continue to believe (i. e., grant the prayers of) each one whosoever shall continue to remember it for his sake. So we shall continue thus to watch whosoever shall keep on following (this). You have already explained all the ways in which you blessed this person. But to-day that is what we all say. Verily this one gens is what we bless.⁸ So they shall ask us for as many things as you granted him when you blessed him and spoke (i. e., made promises to) him. Verily, the people who shall continue to live the last are they whom I indicate to you. Verily, he will love the way we bless him this day. At yonder time when he may have seen all the ways we bless him to-day, finally he shall contrive to instruct them so they will not cast it aside.⁸ And in blessing him to-day you please me. As you believed (i. e., obeyed) me, it seems, we shall also thereby easily smoke tobacco; and if they continue to extend any (food) to us, if they continue to boil any (food) for us, do not merely be satisfied with it without any purpose. They will not be able to remember us whenever they consider their lives without expecting something. Then only will they continue to remember us. And we bless them all with one slice. As long as we send war to this our earth they shall not stand about shamefacedly, and as long as we cause our sky to hang with war. So they shall continue to ask all these things from us. And also whosoever shall live the last shall all ask us for one slice. And the report of their gens will be delivered with great pride in chief's fire (i. e., town). So now you may take our grandchild down. For we have determined unanimously how we bless him to-day. And the

⁸ Rendered rather freely.

way we are related to you yonder they shall be related in the same way to you. They will have you as their grandmother. They will call you 'Sāgimā'kwāwa,' and also when they occasionally think 'let us see her,' they will continue to uncover you and will personally offer you tobacco, and will personally tell you what they continue to desire from you. Pray how will it be that you will not receive their hearts' desire? Including children, they will continue to come and offer tobacco to you. That is what will happen to you. You will easily then watch over the hearts of each one of your grandchildren."

Then, it seems, he was led downward by his grandmother Sāgimā'kwāwa. When, it seems, he was brought here, upon the surface of the earth, then he was told what he should do, and went to present the sacred pack to him. "Now you may personally wrap and tie me in it," he was told. He was given all the instructions as to how he was to sing the songs and conduct the ceremony as she continued making the songs for him. And she told him all the dancing songs.

As soon as he was informed regarding all then for the first time he went back to where they had a town. He had been fasting for several years, it is said. Whenever it was winter he went and dwelt far off so that he would not be heard by his fellow Indians. Whenever it was spring, it is said, he came back and stayed. He did not, it is said, do this (but) a single time. That, it seems, is what happened to the one who first realized (what) his life (was). He soon saw that his life was set for too short a time. It seems when he came back as he went about he already was carrying (the sacred pack) upon his back.

Soon, it seems, his people were treated very badly. He began to weep again. Then, it seems, he was addressed again by one manitou: "It could not have been a manitou, if you are told," he was told. Then, it seems, one more song was made for him. He was angry and began to carry (the sacred pack) on his back, carried Sāgimā'kwāwa on his back. Then indeed it seems they went and killed all the people. And indeed it seems that she was scolded. "Why, pray, are you walking around?" she was told. He, the one blessed, personally heard his grandmother scolded. So-and-so, the Great Manitou, addressed her. "Now formerly I did not tell you to do so," she who conferred the blessing was told. "And the manner you blessed him formerly was merely to carefully watch the chief's fire for him. That is how you formerly blessed him, and that was what I formerly said to you when I instructed you. Now verily do not do so again. You are a chieftainess and that is why you have this name. I say it again to you to-day so that you will not forget. That is why I remind you again." That, it is said, is what his grandmother, the one by whom he had been blessed, was told.

From that time on he watched how he was blessed. He continued to see how he had been instructed when he was blessed. At the time, it seems, he was unable to move at all, when he was aged, then, it seems, he gave instructions to all his relatives, his relatives who belonged to the Bear gens: "Now, all to whom I am related, you see this day that I am unable to move about. That is what those who blessed me told me at the time they blessed me. Of course they did not bless me alone. As for me, the reason why our grandmother Sāgimā'kwāwa blessed me was because I went about making myself stumble too much from hunger, fasting, and going about wailing in lonely places on the earth. She did not say a short time when she blessed me. She surely mentioned that (her blessing) would continue to hold true until this earth became old, and she surely mentioned to me that (her blessing would hold true until) this sky which continues to hang with clouds, hangs (i. e., is) old. They did not bless me alone, (but) really this one gens, the Bear gens, to which we belong. That is how all the manitous blessed me. 'Whosoever shall not cease to remember it for your sake, he also shall continue to be able to pray (and have his wishes granted),' is what they really told me, and whosoever shall not forget this, the way we bless you, he verily also shall be able to pray (and have his wishes granted), (shall attain) old age, and disease will continue to miss him, (that is,) whosoever shall continue to make us happy. And he will thereby be able to pray (and have his wishes granted) in time of war if on each occasion he continues to pray for it. And likewise our foes shall not continue to be able to overpower our chief's fire (i. e., town). That is the reason why I go about informing you. I see all the ways they have blessed me. Surely they who blessed me really blessed me. She even led me about and had me enter where all the great ones were in succession, those who sit and represent (i. e., prominent ones). Finally several of us went about. They went about telling there how they thought of me when they blessed me when I first made them, the manitous, sorrowful. When I was first led thither, this one whom you now see, our grandmother, Sāgimā'kwāwa, first took me where one manitou is in the seat. Then they took me to the south, and west, and north, and from there underneath the earth, and then half as high as these, our grandfathers, the tree spirits, are, she told about me in order; and she took me in order to as high as the tree spirits stand; and they all (brought me) half-way up in the sky; and from there they personally went and had me enter where the Great Manitou is; those who blessed me said the same to me when they blessed me. And as long as the earth shall have people, shall the way they bless me continue to be forever remembered.* Whosoever shall be the last manitous will continue to

* That is, gens festivals will be held.

be able to pray (and have their wishes granted). 'Whosoever shall continue to worship in this manner we bless you, he shall be able to pray (and have his wishes granted) whenever he continues to ask it of us.' That is what they said to me when they, the manitous, decided upon me and took me inside in succession where all the important manitous were. Verily after that they came and softly led me down back here upon the earth. That is why I tell you to-day, so that you will not pile up on the roadside the way those who blessed me, they, the manitous, blessed me. She (Sāgimā'kwāwa) is one whom we should greatly please, and all the manitous who took pity upon me, so that no (one) shall thereby stand with shamed face whenever the manitous decide to change this earth of theirs and whenever they set the end for this sky of theirs, (no one) whosoever shall continue to often remember it (i. e., hold gens festivals in combination with the worship directed). That is what I impress upon you."

'That is what he told them just as he was to disappear some place in a short time. He stopped to explain it to all his relatives who belonged to his gens. That verily is why still to-day they continue to do so (i. e., hold the proper ceremonies) once in a while, for he instructed in all details, and related how these gourds (rattles) are used; and he carefully explained all these songs to them, and how they should continue to hang the kettles. And as soon as he had been blessed, later on he was blessed by the Thunderers.

And now at one time or another soon one person who belonged to the Bear gens had planned it when he went to tell the one who took care of the holy hide, the Bear gens' holy hide. Formerly PA'citō-nīgwa was the one who took care of this Sāgimā'kwāwa. (This) is what they (usually) say: "Now I have brought this dog so we may hold a gens festival." He was told by Bear Hide, "Verily we are going to worship this, our grandmother, Sāgimā'kwāwa." "Oh indeed. You do well in remembering how our old man was blessed by our grandmother when he was blessed by her. That is what our venerable one said, that the way he was blessed would not be forgotten. Now indeed I shall tell our ceremonial attendant, Ke mo to ki ma wa (Jack Bullard), who belongs to the Eagle gens. We also have a ceremonial attendant who belongs to the War Chiefs gens. I shall employ Kyānāwa." They came there. And as soon as they came they were told: "Well, you may go about and tell members of the Bear gens to hunt all day to-morrow and half a day the day after. If they truly have obtained anything for themselves they shall bring it. And they might bring tobacco which will be smoked. You are to worship, it is said, our grandmother Sāgimā'kwāwa. At that time you will begin to make your plans quite early." And they searched for anything for themselves. Some (got) squirrels, some

crushed corn, some pumpkins, beans, some dogs, some ducks. And at the stated time all, including women and children, collectively brought (something) to where PA'citōnīgwa lived.

1.¹⁰ Now here is where the dogs are clubbed to death. Also PA'citōnīgwa stops to address them, PA'citōnīgwa who is the director

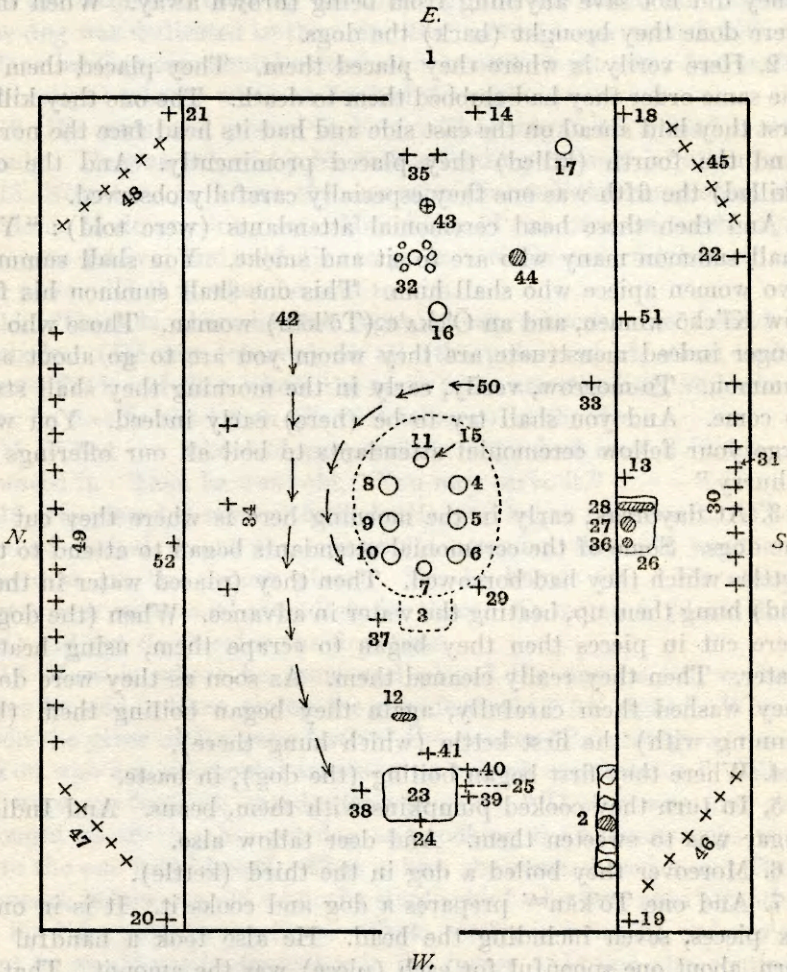


Fig. 2.—Diagram showing method of conducting the gens festival connected with the sacred pack called Sagima'kwawa

there. (This) is what he said to the dogs when he addressed them at length: “ Now to-day you are seeking life for your brethren. And that we were permitted to continue to take up your heads with our hands whenever we thought of anything, whenever we think our lives, is what they told us.”

Then Ke mo to A (Jack Bullard) began clubbing (the dogs) to death. He clubbed them to death in the order they were brought.

¹⁰ The numbers refer to corresponding numbers on fig. 2.

"This (dog) which you (pl.) first clubbed to death is the one whom you will observe carefully. The one will be a small one. Then this dog is the one you should observe." Then they went to boil them and singe them. When they had singed them they cut them open and threw away the guts, and the eyes, and the ears, (and) tails also. They did not save anything from being thrown away. When they were done they brought (back) the dogs.

2. Here verily is where they placed them. They placed them in the same order they had clubbed them to death. The one they killed first they laid ahead on the east side and had its head face the north. And the fourth (killed) they placed prominently. And the one (killed) the fifth was one they especially carefully observed.

And then these head ceremonial attendants (were told): "You shall summon many who are to sit and smoke. You shall summon two women apiece who shall hum. This one shall summon his fellow Ki'ckō women, and an O'cka'c (Tō'kān) woman. Those who no longer indeed menstruate are they whom you are to go about and summon. To-morrow, verily, early in the morning they shall start to come. And you shall try to be (here) early indeed. You will urge your fellow ceremonial attendants to boil all our offerings in a hurry."

3. At daybreak, early in the morning here is where they cut up the dogs. Some of the ceremonial attendants began to attend to the kettles which they had borrowed. Then they (placed water in them and) hung them up, heating the water in advance. When (the dogs) were cut in pieces then they began to scrape them, using heated water. Then they really cleaned them. As soon as they were done they washed them carefully, again they began boiling them (beginning with) the first kettle (which hung there).

4. Where they first began boiling (the dog), in haste.

5. In turn they cooked pumpkins with them, beans. And Indian sugar was to sweeten them. And deer tallow also.

6. Moreover they boiled a dog in the third (kettle).

7. And one Tō'kān^{na'} prepares a dog and cooks it. It is in only six pieces, seven including the head. He also took a handful of corn, about one spoonful for each (piece) was the amount. That is what the one who prepared (the dog) did. He only watched that (dog). While he had not cooked it once in a while he took (the meat) out of the water (to see if it was done). That is what he did.

8. Another dog was boiled the fifth time.

9. And crushed corn was hung up (in a kettle) which was cooked. One (ceremonial attendant) also took care of it as long as it was not thoroughly done. He stood at the edge of the fire and always was stirring it there so that it would not burn. That is what the ceremonial attendant does who took care of cooking it.

10. And (this) was where another dog was cooked.
11. This (dog) one is one which was to be used for a ghost feast for all who celebrated the gens festival; (this was) one cooked in great haste for the ceremonial attendants to eat. It is whenever the one blessed is remembered separately; and (it is for) the one who was the second to keep up the blessing, and the third, and fourth. The dog was dedicated to them and the harvest crops cooked with it. One leading ceremonial attendant was sent to get some fine earth. He brought tobacco when he fetched the earth.
12. He came and placed it here. They began to spread it out evenly. He was helped by his fellow leading ceremonial attendant.
13. Now here is where the one who directed the ceremonial attendants to do anything sat. He addressed one of those celebrating the gens festival and told him to go in a circle and cast tobacco on the poles. That is what he said to him.
14. (This) is where he first began to cast tobacco. He walked in a circle. (He cast tobacco) on all (the poles) which stand under the scaffold, and then where the main poles are standing, and whenever he was finished then (he cast tobacco) in the fire.
15. When one who had prepared (a dog) had cooked it, he announced it. Then he was told, "You may serve it."
16. He placed it here with the kettle, and began to serve it. When he had dished it out the ceremonial attendant himself went and placed it (in the proper place). For he knows (it). He always serves as a ceremonial attendant for them. Ke mo to A (Jack Bullard) did not do this for the first time.
17. Here is where he came and placed the one he had cooked. Then he said to those giving the gens festival: "All right." Whereupon the giver of the gens festival, the speaker (PA'citōnigwa?) said, "You who are ceremonial attendants sit down comfortably." When all were comfortably seated, (then he said), "That is what our girl thought in offering her pet dog and cooking the harvest crops with it to the one first blessed. That is how she remembered him. That, it seems, is how our old man, the single chief who first paid attention to his life, gave instructions. That, verily, is what he ordered so that he would not be forgotten in the future. 'If you also continue to remember me, then indeed I too shall continue to bless them with life, and shall thereby continue to will disease away from them. And this, if you do not in the future forget how I was blessed, I shall be seated among you. Yet of course you will not see me. However I shall be there thinking how the manitous blessed me.' That, it seems, is what he said when he was about to disappear some place. That is what he ordered. Verily he is the one who is remembered (i. e., given an offering) first to-day. Bless me to-day in the manner

(the manitous) blessed you at the time you made them sorrowful.¹¹ My life to-day is just beginning. They must have blessed you to reach old age. So to-day that is what I desire of you when I boil my pet for you. In as many ways as they blessed you, bless us to-day, for we live in wretchedness as we do not know precisely what will happen to us in the future. That you bless (this) one gens for my sake is what we all pray when I offer you tobacco and this my dog." That is what he said to the one first blessed. And that is what he also said to the second one who brought songs when he was blessed by the manitous who bestowed blessings upon him; and (he said the same to) the third one, and the fourth one—even up to the persons whom we saw and who have left us. "So that is why you are to eat, men." "Very well."

18. Here is where a Ki'ckō woman sat who was to hum there all day, Ge tti wi A (Mrs. Chuck).

19. Here is where another Ki'ckō woman sat, a hummer, Ke no me A.

20. Now here is where an Ō'ckā'c [Tō'kān] woman sat as long as the gens festival lasted, Se se ki no ge A.

21. Here is where another Tō'kān woman sat.

"That is all, come, take down our grandmother (Sāgimā'kwāwa)."

22. (This) is from where she was taken down. It is where (the sacred pack) always hangs. The worship is that of the Great Sacred Pack.

23. Where they came and placed it; where it was untied and exposed. That is how it is. It is not done always. Every five years only do the members of the Bear gens untie their sacred hide there, for they do not expose it.

24. It hangs upon (this) pole when an ordinary worship, a gens festival, is held. "That is the way we do," PA'citōnīgwa used to say when instructing his fellow members of the Bear gens.

25. Where the inviting-sticks are placed. They are as many as there are pieces of the dogs. That is how it is.

17. Whenever they all finished eating then they burned the bones in the fire. That is the way it was.

26. Where a buckskin, which was spread out, was spread.

27. Where tobacco was piled in a cluster. It was placed at one time. As soon as all had left, at the time the smokers were told to leave, when the gens festival was over, those giving the gens festival went and cast tobacco outside. They threw it in a circle, east, south, west, and north. That is their custom.

28. Where (the instruments) were placed which those celebrating the gens festival would sound at the time they were to begin to sing.

¹¹ The prayer is directed to the one blessed.

29. Here, indeed, was where the one who was to address the Spirit of Fire and He-whose-face-is-in-the-smoke-hole sat. The one who was the speaker was PA'citōnīgwa. He first burned evergreen leaves. He did so after the sacred pack had been untied. He spoke to the fire. (This) is what he ordinarily said when he spoke. When he first began making a speech [see Appendix 1] he cast tobacco in the fire. He held tobacco in his left hand. "Now, my grandfather, Spirit of Fire, you are first given this (tobacco) because you are made to smoke first. That is what your fellow manitous said to you at the time when they came to an agreement about your grandchildren. 'You shall go yonder where they sit facing you. You shall go and sit opposite them. You are to go and watch our grandchildren so that they will continue to think of their lives and so they will continue thus to name our fellow manitous. You will report truthfully for them.' That, it seems, is what you were told. 'And if you see anything when they hang up (kettles of food) and remember our fellow manitous you will only bless them with life. And you shall plan for them that in their wars their foes shall be nought. Do not, verily, be merely satisfied there. For you will continue to be first satisfied with tobacco (and with food) if they continue to boil anything for us. In whatever way you desire you may bless them. If you bless them with life it will be so.' That is what they must have said to you. And also the one who piles up the tobacco properly here—and it was cast for him where you lie in ashes—desires from you that He-whose-face-is-in-the-smoke-hole shall be the first to smoke and shall be the first to be satisfied with this dog (which is offered). That you may bless them in as many ways as (the manitous) gave you the power is what he who this day remembers you (i. e., asks the gens festival to be given) desires of you. That verily is what our boy Bear Hide thinks to-day. That is how he properly piles it (i. e., tobacco) for our old man who was blessed by this Sāgimā'kwāwa when he was blessed. She must have blessed him (to reach) an old age when she took pity upon him. That verily is what I desire of you to-day, that you bless them so to-day for my sake, for I open the palm of my hand which has this my tobacco in it, and I boil my pet dog cooking a soup of harvest crops with it for you. As many of you as sat in a cluster when you blessed our old man I ask you all to be satisfied with my tobacco and my cooked food. You must have mentioned this earth to him, (and said that) as long as (it endured) you would continue to grant the prayers of whosoever continued to remember you; (and also) that disease would not be able to enter all in the chief's fire (i. e., town); and that if any one plots evil against his fire, his speech shall terminate prematurely (i. e., be unsuccessful). You must have blessed (our old man) so. If any one is not able to

stop speaking evilly of the chief's fire, he will instead continue to curse (his own town). That also is what I desire of you. And you manitous whenever you blessed him must have as the last (blessing) for him that whenever you willed war for your earth we would not stand about with shamed faces. If we chance to be there we shall be the first to proclaim our gens, so be it. Now, so be it, we all have our hands, so be it, in our tobacco, so be it. For all of us who belong to (this) one gens, so be it, and the dogs, so be it, even, so be it, (and) the entire extent of our chief's fire (i. e., town), so be it, we pray that (our foes) shall not, so be it, continue to be successful in plotting against us, so be it. So now, so be it, we depend upon you, Spirit of Fire, and you, He-whose-face-is-in-the-smoke-hole, to truthfully, so be it, report to them (i. e., the manitous), so be it. O Spirit of Fire, so be it, it has been granted that you will not fail to be heard by your fellow manitous, so be it, the extent of this earth, so be it; and the breath of the One-said-to-be-in-the-smoke-hole, so be it, was made, so be it, the extent this sky hangs; so that he will not fail to be heard by, so be it, your fellow manitous, so be it. That is all, so be it. You will, so be it, truthfully report for us, so be it, to-day, so be it. That, so be it, is what you shall do, my grandfathers."

30. Those giving the gens festival, and the singers—all must not go out all day long. The leading singers were Di di ga ne sa (John Bear), Ke ke gi mo A (Kekequemo), Ma gi la na da (Young Bear), Le me ka i ta (Frank Push); those are (all); all who sat together were Ki wa li ka so A (Arthur Bear), Le ka ta A (George Black Cloud), Li na (Bean), Ki ya ga ka (John Young Bear), E ni di ka (George Buffalo), Ki wa ta. Those who sat there as givers of the gens festival are Me de ne A (John Pete), Me di si lo ta (George Pete), A ya tti wa (Percy Bear).

31. Di di ga ne sa (John Bear) was the one who blows the flute. The only way he blew the flute was toot, toot, to the east, south, west, and north. As soon as he stopped blowing it in a circle, he pointed it only to the earth, sounding it the same—toot, toot. It is as if he were an imitator. When (the flute) was blown he was imitating a rain crow. They do not make a trembling sound. That is the way of a gens festival. As soon as he blew the flute they began to sing. They sang four times all day. When they first stopped singing they had an eating contest. They always do so. That is done always once as often as (the worship) is remembered (i. e., when a gens festival is held). That is all.

7. "Well, Tō'kān^{na'}," Kyānāwā was told, "you may serve (the food). You will take down (the kettle)."

32. Where he went to dish out (the food). He used six small wooden bowls, and he placed them in a pile in a circle. He first

put one piece in each in order. As soon as he had dished out (the food) he began to place them equally on each side.¹² As soon as he was done (he said): "O you Tō'kān may invite your fellow O'cka'ces (Tō'kāns) on that side, and he, Ke mo to A (Jack Bullard) may invite Kī'ckōs on this side. You shall have an eating contest. Do not be easy on each other." "Now I have invited my side." "And so have I." "Very well; you may sit facing each other."

33. Where the Kī'ckōs sat who are to take part in the eating contest. They do not sit down: they must stand at the time.

34. The side where the Tō'kāns already stood. They were to eat the dog while hot when they have an eating contest.

35. Where the Tō'kāns and Kī'ckōs went and sat opposite each other; that is, those who were to eat the head.

36. "Here is some tobacco, Tō'kān. You are to cry out loudly to your fellow men. You will stand facing the west."

37. Where Kyānāwa, the Tō'kān, stood and cried out loudly. He held up Indian tobacco in his hand pointing it thither. They watched him. As soon as he ended his cry they went to seize their bowls. They had to eat standing up. Verily what he said was "Wa wo, wa wo, wa wo, wa wo." The Kī'ckōs were Le mi la e ga (Sam Slick) and Wa ni te A (Bill Wanatee), and Wa ka ya. Now the Tō'kāns were Wi di ka kye (John Jones) who beats the Kī'ckōs, and Ne ko ti e li A (Harvey Lasley), La la ki e A (Papakie). As soon as they had eaten, the bones were gathered and burned in the fire.

38. Where the Tō'kān head ceremonial attendant, Kyānāwa, always stands all day.

39. Where the Kī'ckō, Ke mo to ki ma wa (Jack Bullard) stands. They work both alike when making the burnt offering.

40. Where (PA'citōnīgwa) stands when he speaks to the holy hide. PA'citōnīgwa is the one who speaks to it when it is exposed.

41. Where Sāgimā'kwāwa rested her head. Very small forked sticks stand there. She lay on top of them. That is what happens. They generally make an offering of tobacco to her early in the morning. The one who first makes an offering of tobacco to her is one who has the chief's blood. He is the one who first casts tobacco to her.

42. (This) is the way they continued to go when they went to make an offering of tobacco to her. They arrive walking on the south side when they make an offering of tobacco to her.

43. Where the bones which remain after eating are usually piled up. PA'citōnīgwa verily made a speech: "Now serve (the food). We dedicate that which was burned first (i. e., the first kettle) to these our leading ceremonial attendants. They shall sit opposite facing each other, to the extent of each half a head (?). You may invite others if you are afraid to eat alone,"¹² they were told after

¹² Free rendition.

all had been dished out. "Now, we have truly told our grandfather, the Spirit of Fire, and He-whose-face-is-in-the-smoke-hole here that they must truthfully report that our children are giving the worship.¹³ So that verily is the reason why you are to eat to-day, men, and you women."

44. Where the head of the dog in the first burned (i. e., first kettle). That is the custom. And then they ate pumpkins. That was all.

45. Where only those celebrating the gens festival sat.

46. And here is where the women who celebrated the gens festival sat. They merely keep seated.

47. Where the women who merely remained seated (i. e., took no part in the ceremony) sat.

48. And here also.

49. Here, this is where the smokers are. They are not (arranged) according to gens. They sit all mixed smoking there all day. That is all.

50. The ceremonial attendants go about any place they please here inside. They are masters of themselves. Only when they are told something then they do as they are told.

51. Where PA'citōnīgwa sat when he made a speech. He said exactly the same as before, only he said (also), "You have been troubled." That is the only difference.

52. The one who spoke for them was Ke le yo A (Kapayou); he was the one who spoke. [See Appendix 2.] As soon as they had stopped singing the second time he spoke: "Hi, hi, my grandfathers, my grandchildren, members of the Bear gens, and (manitous) who take into their mouths the tobacco which was offered them, all to whom I am related; those who handle (the offering) for the manitous who are worshipped, all to whom I am related. That, verily, so be it, is how, so be it, is how they seat us to-day, so be it, for a short time. They still, so be it, are thinking, so be it, the way the one blessed gave his instructions. And this, so be it, is what he said in giving instructions. That (this religion) should continually, so be it, be remembered (i. e., worship held), so be it, is what he said, so be it. So I verily remember it that way for his sake, so be it. It is how, so be it, it seems, so be it, the boy Bear Hide thought, so be it. He did well, so be it, so be it, in speaking to him, so be it, saying that I am wretched to-day, so be it, because I do not, so be it, know the end of my life, so be it. That, so be it, is how he first, so be it, first, so be it, scattered (tobacco) to the Spirit of Fire to-day and to He-whose-face-is-in-the-smoke-hole, so be it. She, Sāgimā'kwāwa, so be it, blessed him. She did not, it seems, so be it, bless him for a short time, so be it, but must have blessed him even to old age, so be it. So that is what I desire of

¹³ Free rendition.

you this day, so be it. That is why I first offer, so be it, my tobacco to you, holding my hand open to you, so be it, and why I, so be it, boil for you also, so be it, my pet dog which I have been petting, so be it. You must have blessed him (in promising) that you would continue to will away all disease from him at the time you took pity upon him, so be it. In as many ways as you blessed him, so be it, we desire you to bless us on account of our tobacco, so be it, as we all have our hands on it, so be it, we whom the manitou, so be it, made belong to one gens. Yonder person, so be it, the one blessed, also, so be it, must have been blessed, so be it. In the way you granted him (his wishes) so E ki we A (?) thinks of him, so be it. You must have blessed him with life, so be it, when you blessed our venerable one, so be it. That verily is what I desire of you, so be it, to-day, so be it, for my life is just beginning, so be it. That is what he said to him, so be it. And, so be it, when you pass by, so be it, you will not go by roaring as if your mouths were empty. Now what I desire from you, so be it, is that as I have men, so be it, whenever you cause war to hang on the sky, at that time our gens, so be it, will be first mentioned with pride, so be it; that our gens may even arrive, so be it, in the chief's fire (i. e., town) heralded with pride, even, so be it, as the manitou continues to change the appearance, so be it, of their earth, so be it, and sky, so be it. Now to-day, so be it, I do not know from my sleep, so be it, that I shall continue to speak for and take part in this, so be it, worship, so be it, because all have disappeared, so be it, who formerly spoke for it, so be it, both warriors, so be it, and medicine men, so be it. I have merely been doing so, so be it, because one who knew what we, so be it, were to continue to do here, planned it for us. And even if by chance anyone continues to remember the manitous (i. e., hold gens festival for them), no one will continue to speak to them. So they told us. And of course when I habitually think about my life I habitually think of the manitous who continue to be remembered (i. e., worshipped). To-day when our grandmother, Sāgimā'kwāwa, is exposed together with them, it seems as if she had the reputation of reporting. So I am making a speech so they continue to hear me.¹⁴ That is why I blindly make an effort and begin speaking, so be it, so that in return they will bless me to an old age. That verily is as much as I shall say to-day, all you to whom I am related. That is all." "All right."

"Well, now eventually we are going to make you dance, ceremonial attendants. Urge the women who hum and whom you have invited, and also men." "Very well. Kī'ckō women, jump down, and you Ō'ckā'c (Tō'kān) women. Hurry, and you, men, hurry. You are to dance. No, we shall seek life by stepping (in the dance).

¹⁴ Free rendition.

Those who bestow blessings will bless us. Hurry. Also in that way disease will not meet us. And in that way our foes will continue to miss us if they shoot at us, men, if we remind those who bestow blessings. When we are dancing our lives will contrive to be so. It is not necessary for any one to be an exceptionally good dancer. You must merely dance quietly there. That is what the one blessed formerly said when speaking of it. Such is the report about him when he was instructing all those to whom he was related. And that is what I am reminding you of."

Then Ke mo to A (Jack Bullard) sounded (a flute) as a signal. Twice he gave tremulous sounds. The Tō'kāns faced only the south when dancing, and the Kī'ckōs faced the north while dancing. They danced in one place; they did not dance in a circle, (but) where they stood. The head ceremonial attendants danced in a certain place. That is what they did.

(This) is how the first song goes when they give a dancing song. They do not begin shaking the gourds (rattles) at first. When they are to sing a second time then they begin to shake the gourds. At first they make them sound tremulously. Then they start the song.

This earth, this earth,
 This earth, this earth;
 His lip—I shake it anyway.
 Half his lip—you make it look badly;
 This earth.
 You—twice—the first;
 You—twice—the first;
 Yō—in warfare—the first;
 Yoo—the way you will go—the first;
 You—twice—the first.

Then the second half (begins)—

You—twice—first;
 You—twice—the first.

Then it is started anew.

Yō, verily, in warfare you will speak (be first?);
 Yō, whenever you go, you will speak (be first?).

This (song) is used the second time.

And the third song is used. And (this) is how it goes:

You will always lead,
 Yō, you will always lead—he;
 You will always lead,
 Yō, you will always lead.

This is not renewed (i. e., there is no second verse).

And then the way the second half sounds:

You will always lead;
 Yō, you will always lead—he;
 You will always lead.

That, indeed, is what is said.

I, my friend, will lead;
I will lead, my friend.

As much as this is said exactly the same 10 times. Then the second verse is:

The white (gray) rain crow;
The first;
He knows me, my friend;
I, my friend, will lead,
I, my friend.

The way the second half sounds is:

You, my friend, will lead;
You, my friend, will lead.

That is how it sounds when the second verse is given; it is the same thing about the gray rain crow.

And the way another song sounds is:

This is where the wind will blow from;
I shall bless you from there.

When the second verse is given (this) is how it sounds:

The South wind is whence I bless you,
The South wind is whence I bless you.

The way the other half goes is:

When the wind blows from there you will be blessed from there;
When the wind blows from there you will be blessed from there;
The West wind is whence you are blessed;
When the wind blows from there you will be blessed from there.

That is as many (songs) as they are in the habit of using. They use these (songs) all day long, using them as dancing songs. As they are too few in number, they usually lengthen them out a little more.

The first song they use in singing is:

I myself here in (this) feast;
I myself here in (this) feast;
Look at Sagima'kwāwa's body
Here in the feast;
Half—you will say—here in the feast.

When the second verse is given, ordinarily the same thing is said.

He who shall stand securely on this, this earth.

The other half (is):

He who shall rightfully on this, this earth.
When he (she?) looks at you he (she?) will make it look so.
Oh, I give you some of it, I, oh.

The other half is:

When it is looked at, it looks empty;
I shall relate next; I give it to you, oh.
The sound of this breathing is very long;
Its shoulder, I walk with the bear;
Oh, oh, this earth; I come walking with him, oh.

The other half is:

You walk around with the bear's shoulder, oh;
This sky; you walk around with him.
He may not be a manitou, if we were told;
He may not be a manitou, if we were told;
He goes around it;
He might be a manitou, if we were told;
He might be a manitou, if we were told.

The way the other half goes is:

He may not be a manitou whom we summon;
He may not be a manitou whom we summon.

This is repeated again without change.

That is the number they use the first time. When they have sung then they are accustomed to shake (the rattles) fast. So and so, Le me ka i ta (Frank Push) is one who usually sings that way. He is a singer who sings shaking (the rattles) fast. That is how he first sings.

When I sit comfortably;
When I sit comfortably;
When I sit comfortably;
I sit down comfortably with all on earth when I sit down comfortably.

The repetition sounds exactly the same; only the second verse sounds:

I sit down comfortably with all in the sky (?) when I sit down comfortably.

And another (is):

When you go by you have a mustache;
He; when you go by you have a mustache;
She, the old woman; when you go by you have a mustache;
He; when you go by you have a mustache;
He; when you go by you have a mustache; yes, he.

The other half goes:

When you walk by you have a mustache;
You, old woman, when you go by you have a mustache; yes, she.
It is the earth, it is the earth,
It is the earth, it is the earth;
The marks are hanging.

The other half is:

When I arise, when I arise,
 When I arise, when I arise,
 I use the war clubs slightly;
 When I arise, when I arise,
 When I arise, when I arise,
 The morning star, I go with it;
 The morning star, I go with it;
 The clouds which hang in the east: I go with them;
 The morning star.

The repetition is exactly the same; only the second verse is changed:

The clouds which hang here in the south wind;
 And here in the west;
 Those which hang here in the west wind.

And moreover (this) is how they sing when they sing the fifth song. While it is sung there is a little encore:

The sky; the sky, he;
 The sky, he;
 Whosoever shall speak to it shall fall;
 The sky, he.

It is sung twice exactly the same. This is the other half. And it sounds a little differently.

The sky, you; the sky, you;
 The sky, you;
 Whosoever shall speak to it for his sake shall fall;
 The sky, you.

That is the way the last part of this song goes. That is the number of these songs there are.

And these are the songs which are ordinarily used in wailing. They are only used when those who are of the chief's blood die; and they can also only be used ordinarily when a child dies, when death ceremonies are held all night. This is how the first song goes:

This earth sits always wailing.
 This earth sits always wailing.

The repetition is exactly the same. And the other half is:

This earth is weeping always;
 Oh, the earth wails back.

(This) is said softly (mere syllables). This is repeated twice alike. And (another song is):

We understand you;
 Yō, this earth, he;
 We understand you;
 Yo, this earth, he;
 Whatever will happen on this earth, he;
 Yo, this earth, he;
 Whatever will happen on this earth, he;
 Yo, this earth, he;
 We understand you.

The other half is (what follows). It is repeated twice:

We listen to you;
 Yo, the sky, you;
 We listen to you;
 Yo, the sky, you;
 Whatever may happen on the earth, he;
 Yo, the sky, you;
 Whatever may happen on the earth, he;
 Yo, the sky, you;
 We listen to you;
 Yo, the sky, you.

That is how it is sung; and this is the third one used, a wailing song:

Yo, begins wailing;
 Yō, on the earth;
 He wails back.

The other half is:

Yō, begins wailing;
 Yo, on the earth;
 He wails back.

(Repeat) twice.

It is wailing, oh; it is wailing, oh;
 It is wailing, to be sure, this earth, oh.

The repetition is exactly the same; only the second verse is:

This earth, oh.

That is how it goes. And another (song) is:

Yō, he who created the earth;
 I consider you the same.

The other half runs:

He who created the sky;
 I think fondly of you;
 He who created the sky, the sky.

That is how it goes. Another is:

Speak gently when you begin to wail;
 On the lonely earth, he.

It is not repeated; and the second half is:

Speak gently when you go about wailing;
 On the lonely earth, he.

That is as many as are used.

And usually when they eat, eating songs are used. (This) is how the first one goes when it is first sung:

De ya la the one who eats;
 De ya la the one who eats;
 De ya la the one who eats, ah, ah;
 Yonder person, the one spoken of;
 Yonder person is he whom I shall eat, oh.

The repetition is exactly the same; only the second verse is different.

Yonder chief, oh, oh;
 Yonder person is he whom I shall eat, oh.
 I make you walk about;
 I make you walk about;
 I make you walk about;
 Under the water, I;
 I make you walk about, he;
 I walk you busily about, he.

The second half is exactly the same (but) is repeated twice. Of course, it is exactly the same.

Now, that is the number used. And then they usually give dancing songs again; the same songs are used all day long.

APPENDIX 1

PA'CITŌNĪGWA'S PRINCIPAL SPEECH¹

(The Indian syllabic text given in roman type)

Na i. ne me do. A dko te ne si we. ki na. ma na. ke ta dki
la ki se na ma ko li. e ni ka ni A ta me e ne ki. i ni ke ye to ke.
ki na. e ne ke e. ki tti ma ne to wa ki. na i na i. e ki do wa ne ge.
ko di se mwa wa ki. ki na. i ya i. ki ma wi. e na sa ma li wa
tti. ki ma wi wa wa ta sa ma li ta wa wa ki. wi ma wi na na ka
ta we ne ma tti. ko di se me na na ki. wi A ne mi i di te A ta mo ge
i ki. o wi ya wa wi. na ka. wi A ne mi ke ka wa ge i ki. ki
tti ma ne to na na i. A le ne wi tta me ko. ki le di ga tti mo ta
wa wa ki. i ni ye to ke. e ne ke e. na ka. ke ko i. e gi te le
li ya ni. ke ko i. ne ma to wa te. me ge ne ma wa te. ki tti ma ne to
na na i. de dki. le ma te si we ni. ki ta di i ne ne ta ma wa wa ki. na
ka. o ma ne se no mwa wa ni. wi i di la wi wi na ke ko i ni tti. o
wi tti dge wa wa i. ka ta tta i. de dki. ta di te le si ka ni. ki na
yo wi na. ki ni ka ni A ne mi te le si. A se ma wa. na ka. ke ko i.
A ne mi lo ta ko na ge. me de tta. ne ki na. wi A ne mi i ne ne
ma wa te ni. ki i ne ne ma wa ki. le ma te si we ni. i ne ne ma
te. i ni. wi i di ke nwi. i ne no ke ni. e yi ki tta. ne ki na.
ke na ta we ne ta ma ga. wi na. ne na A ga na ta. A se ma wa
ni. A yo. na ka. e ta ne de we di na ni. la ki se na ma wa li.
A yo i. A ne ne ki. te ye li ge di ka. wi ni ka ni A ta ma tti.
na ka. ma A ni. A ne mo te sa ni. wi ni ka ni te le si no ta wa
tti. ta swa ya ki. e di ke ka li e na ge. wi i ne ne me ge. i ni.
e di na ta we ne ta mo na ge. i no ki. me ge ne tti ka ta. i ni
tta. wi na no ki. e di te e tti. ne gi ye se e me na na. ma ga ye
sa. i na. e di na na A ga ta wa tti. ne la di to e me na na ni.
ke te mi na ko tti ni. ma A ni ye to ke. e ke te mi na ko te e. sa ki
ma ge wa ni. la di tta. wi na. ke kye we ne ki. i ne ne ma ge ni.
e ke te mi na wa tti. i ni tta. i no ki. e di na ta we ne ta mo na ni.
wi i ne ne ta ma wi ya ni no ki. ma na. ne ta ko ne ma. e ke ki me
dki ne tte to na ni. na ka. ma na. ne ta yi A. e lo ta ko na ni. ni
le te si wa lo wi. e ta ga le sa mo na ni. e ta so ge li ta wa wa te
ni. na i na i. e ke te mi na we ge. ne la di to e me na na. e di
tta ki me na ko we. ne ta ko ne ma. wi te le si no ta we ge. na
ka. ne ki de te mi. ma ni. a ki. wa wi ta ma wa we ge ni. ne ki.
wi A ne mi di ka cko we e ge. e ne mi me ge ne me no wa ge na.
tta ki. wi la wi ka dki li ti ka gi tti. A le ne we ni. o ki ma wa.
o le ta we ne ki. na ka. o wi ye A ni. o le ta wa ni. o wi ye A ni.

¹ See page 145, line 6.

ta di le le kicko ta ma ko te. na no ta. wi A ne mi A ko we ni tta i
 ne ne ma wa te ni. la wi ka dki lo no ta mi ni te. o ki ma wa ni.
 o le ta wa ni. na ye ne nwi me ko. wi A nemi a wa ta ki. o wi ya
 wi. i ne yi ki. e di na ta we ne ta mo na ni. na ka. e ma ne to
 wi ye ge. A ya ko wi o tti se ta wa we ge ni. e ke te mi na we
 ge ni. na na i na i. e gi ma ne se no we ne ta mo we ge ni. ke
 ta ki mwa wi. wi ki wi la wi ne di da lwe di ki wi me ne di ge
 ka la ya ke. i na i. ta ne si i ya ke. wa ni mo tti. me me ge da
 wi. no tti. wi wa wi ta ma ke. no tti. ni so ne na ni. no tti. i
 ni. wi na. no tti. e di tta ko ne ke di na ke. no tti. ne ne se ma
 na na. no tti. ne ko ti. wi na. mi so ni. no tti. e ne ki ko we ya
 ke. no tti. na ka. A ne mo te sa ki. no tti. mo tti me ko. no tti.
 ne to ki ma me na na. no tti. e ne ki gi se to tti. no tti. o le ta wa
 ni. no tti. e ne ki ko we ya ke. wi na. no tti. wi la wi. no tti.
 a ne mi la wi. no tti. ka dki te A mi ya me tti. wi na. no tti. i
 ni tta. i no ki. no tti. e da le ne mo no to na ke. no tti. i ni.
 no tti. wi i di. no tti. le di ga tti mo e ge. wi na. no tti. A dko
 te ne si we. ki na. na ka. no tti. A ne ne ki. te ye li ge di na na.
 no tti. ki na. yo. no tti. A dko te ne si we. no tti. ma ni.
 A ki. e ne ki ga me ki se ki. no tti. e i ne ki gi to ne ke e. no tti.
 wi la wi. no tti. ki no te ga to wa ma tti. no tti. wi tti ma ne to
 wa ki. no tti. na ka. wi na. no tti. A ne ne ki. wi na. no tti.
 te na tti me we ni wi ta. no tti. ma ni. e yi ki. no tti. e ne ki ga
 na ga ko te ni ki. no tti. e i ne ki gi ta wo te e. no tti. o ne mo
 we ni. no tti. wi la wi. no tti. ki no te ga to wa ma tti. no tti.
 ki tti ma ne to wa wa i. no tti. i ni tta. i no ki. no tti. wi i di.
 wi na. no tti. le di ga tti mwi ta wi ya ke. no tti. i ni. no tti.
 wi i da wi ye ge. no tti. ne me do e ti ke.

APPENDIX 2

KAPAYOU'S PRINCIPAL SPEECH²

(The Indian syllabic text given in roman type)

I i. ne me do me sa ki. no di se ma ki. me gi so tti ki. na ka.
A se ma wa ni. le ki se ne me tti ni. te di A ta la ne ta ma ka tti ki.
tta ke na ko ma ki ki. na ka. ma ne to wa i. me ge ne ta ko si ni
tti. te di wi na na na i ne tta ta ma ka tti ki. tta ki. e na ko ma ki
ki. i ni tta. wi na. no tti no ki. ki na na. no tti. e di no ma
ke li e na ge. ki na na. no tti. e di. wi na. no tti. ne ne ke ne
ta ma wa te e. no tti. lye tti na tti mo ni tti. no tti. ke te mi na
we si ni tti ni. no tti. ma ni. ne le. wina. notti. e na tti
mo te e. no tti. wi A ne mi. wi na. no tti. me me ge ne ta ga
te ni ki. no tti. e na tti mo te e. no tti. i ni tta. ni na. no tti.
i di me ge neta ma wa wa. no tti. e di te e te e ye to ke. no tti.
wi na. no tti. gi ye se A. no tti. ma ga ye sa. no tti. e di.
wi na. no tti. me nwi to ta ki. wi na. no tti. e na tti. wi na.
no tti. ni na no ki. no tti. e di ke te ma ke si ya ni. no tti.
e la wi. no tti. ke ke ne ta ma ni. no tti. e gi ke no ge ni. ne
me to se ne ni wi we ni. no tti. i ni. no tti. e di ni ka ni. no
tti. ni ka ni ga le na ma wa tti. no tti. A dko te ne si wa ni no
ki. na ka. A ne ne ki. no tti. te ye li ge di ni tti ni. no tti.
wi na tta. no tti. e ke te mi na wa te e. no tti. sa ki ma ge wa.
no tti. A gi ye to ke. wi na. no tti. we wi te li. i ne ne ma te
e. no tti. la di. wi na. no tti. e ke kye we ni wi ni ki. i ne ne
ma wa te ni. no tti. i ni tta. i no ki. e di na ta we ne ta mo na
ni. no tti. we tti. ni ka ne na mo na ni. no tti. ne ta ko ne ma.
no tti. e ni ka ni. no tti. e ke ki. no tti. me dki ne tte to na
ni. notti. na ka. wi na. no tti. e lo ta ko na ko we. na ka.
no tti. ne ta yi A. no tti. te di. wi na. no tti. ke ke de mo i
ya na. no tti. tta ki. wi na. no tti. wi A ne mi wi na mi we ne
ta ma wa tti. A le ne we ni. I ne ne ma wa te ni. na i na i. e ke
te mi na we ge. no tti. na ka. wi na. no tti. ta swa ya ki. wi
na. e ne ne ma we ge ni. no tti. e di na ta we ne ta mo na ke. wi
i ne ne ta ma wi ya ke. ne ne se ma me na na. no tti. e di tta ko
ne tte di no i ya ke. wi na. no tti. ne ko ti. wi na. no tti. mi so
ni. e ne ki ka dka i ya me tti. wi na. no tti. ma ne to wa. no tti.
i na ka. wi na. no tti. ke te mi na we si ta. wi na. no tti. e yi
ki. wi na no ki. ke te mi na ko ge ni. no tti. i ni tta ne. no tti.
e di la ke se ta wa tti. no tti. i te li. no tti. e i ne na ma wa tti.
no tti. e ki we A. no tti. le ma te si we ni. no tti. i ne ne

² See page 148, line 25.

ma we ge ni. no tti. e ke te mi na we ge. no tti. ne ke
 te si me na na. no tti. i ni tta. ni na no ki. no tti. e di na
 ta we ne ta mo na ko we. no tti tta me ko. ni na. e we
 lye ke ki. wi na. no tti. i ni. e na tti. wi na. no tti. na ka.
 wi na. no tti. le me ka ye gi ni. wi na. no tti. la wi. wi na. no
 tti. le mi de dke to ne wo se ki ni. ke le mi ne ta ko si lwa. i ni.
 e di na ta we ne ta mo na ko we. no tti. e o te ne ni me i ya ni.
 no tti. e gi ma ne se no wa ko to we ge ni. ki de gi. i na i. me me
 ge da wi. wi mi da ta to ta ga ki. ni so ne na ni. no tti. no tti.
 la di. wi na. no tti. o ki ma wa. no tti. o le ta wa ne ki. no
 tti. i la ka mi mi da tti me ga ki. ni so ne na ni. la di me ko.
 no tti. ma ne to wa. e A nemi. no tti. ko ge ki na gi to tti.
 no tti. o to ki mwa wi. no tti. na ka. ki de gi. no tti. ni na
 ke. i no ki. no tti. a gi. ni na. ke ke ne ta ma ti so ya ni ni.
 ne ne le we ne ki. no tti. wi A ne mi wi na ta ne to ne mo no ka
 ta. ma ni. no tti. ma ma to mo ni. no tti. e tta ka de no wa
 tti. no tti. lye tti. wi na. no tti. ka ka no ta ki ki. wi na.
 no tti. we ta se wa ki. wi na. no tti. na ka. wi na. no tti.
 me te ne ni wa ki. no tti. A de ke A le e. ni na. no tti. e ki
 di me na ko A. no tti. no tti. wi na. ne ko ti no ki. ke ke ne
 me na ga. no tti. A yo ni na. notti. wi A ne mi da wi ya ge.
 mo tti ke mo tti. A ne mi. o wi ye A. wa ni mo tti. A ne mime
 ge ne ma te. ma ne to wa i. A gi. o wi ye A. wi A ne mi ta ne to
 ne mo tti ni. wi na. no tti. e i ne na ko A. ni na ke ne i.
 e ne ne ke ne ta ma ni. A le e. ne me to se ne ni wi we ni. e ne ne
 ke ne ma ki. A le e. e ne mi me ge ne ma so tti ki. ma ne to wa ki.
 i no ki. e me te na se tti ki. ko ko me se na na. ta ta gi. sa ki ma
 ge wa. na li ke i. wi wa la to ta ma ti ki ni. ta di i ne ta ko si wa.
 ma ni. ta ne ne ki. A ne mi lye lye ta o mo ki de. wi A ne mi i ne
 ta wi wa tta le e. we tti. no tti. na no sge. A le e. we tti. le mi
 we le to ne mo ko no ya ni. no tti. A di ta mi. ke kye we ne ki.
 wi A ne mi i ne ne mi wa tti. i ni tta. i no ki. ta swi. i no ki. wi
 i na tti mo i ya ni. tta ki. e na i na ko me na ko we. i ni.

LIST OF WORKS CITED

- BARAGA, R. R. BISHOP. A dictionary of the Otchipwe language. Montreal, 1878.
- BELTRAMI, J. C. A pilgrimage in Europe and America, leading to the discovery of the sources of the Mississippi and Bloody River. Vols. I-II. London, 1828.
- BOAS, FRANZ. Decorative art of the North American Indians. (Pop. Sci. Mo., vol. 63, no. 6, pp. 481-498, New York, 1903.)
- CATLIN, GEORGE. North American Indians. Vols. I-II. Philadelphia, 1913.
- DORSEY, J. OWEN. Omaha sociology. (Third Ann. Rept. Bur. Ethn., pp. 205-370, Washington, 1884.)
- . Siouan sociology. (Fifteenth Ann. Rept. Bur. Ethn., pp. 205-244, Washington, 1897.)
- FLETCHER, ALICE C., and LA FLESCHE, FRANCIS. The Omaha tribe. (Twenty-seventh Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., pp. 15-654, Washington, 1911.)
- FORSYTH, THOMAS. An account of the manners and customs of the Sauk and Fox nations of Indians tradition. *In* Blair, E. H., The Indian tribes of the upper Mississippi Valley and region of the Great Lakes, vol. II, Cleveland, 1912.
- GALLAND, ISAAC. The Indian tribes of the West—their language, religion and traditions. Annals of Iowa, vol. VII, no. 4, pp. 347-366, Davenport, 1869.
- HANDBOOK OF AMERICAN INDIANS NORTH OF MEXICO. (Bull. 30, Bur. Amer. Ethn., pts. 1-2, Washington, 1907-1910.)
- HUNTER, JOHN D. Memoirs of a captivity among the Indians of North America. London, 1923.
- JONES, WILLIAM. Some principles of Algonquian word-formation. (Amer. Anthrop., n. s. vol. 6, no. 3, pp. 369-411, Lancaster, 1904.)
- . Fox texts. (Publs. Amer. Ethn. Soc., vol. 1, Leyden, 1907.)
- . Algonquian. Revised by Truman Michelson. (*In* Handbook of American Indian Languages, Bull. 40, pt. 1, Bur. Amer. Ethn., pp. 735-873, Washington, 1911.)
- and MICHELSON, TRUMAN. Kickapoo tales. (Publs. Amer. Ethn. Soc., vol. IX, Leyden, 1915.)
- LA FLESCHE, FRANCIS. The Osage tribe: rite of the chiefs; sayings of the ancient men. (Thirty-sixth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., pp. 37-597, Washington, 1923.)
- LOUGHRIDGE, R. M., and HODGE, DAVID M. English and Muskokee dictionary. St. Louis, 1890.
- LOWIE, ROBERT H. Ceremonialism in North America. (Amer. Anthrop., n. s. vol. 16, no. 4, pp. 602-631, Lancaster, 1914.)
- . Primitive religion. New York, 1924.
- MICHELSON, TRUMAN. Review of folklore of the Musquakie Indians of North America, by Mary Alicia Owen. (Current Anthrop. Lit., vol. II, no. 4, pp. 233-237, Lancaster, 1913.)
- . Ritualistic origin myths of the Fox Indians. (Journ. Washington Acad. Sci., vol. VI, no. 8, pp. 209-211, Baltimore, 1916.)
- . The owl sacred pack of the Fox Indians. (Bull. 72, Bur. Amer. Ethn., Washington, 1921.)
- . The mythical origin of the White Buffalo Dance of the Fox Indians. (Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., pp. 23-289, Washington, 1925.)

- MICHELSON, TRUMAN. Notes on Fox mortuary customs and beliefs. (Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., pp. 351-496, Washington, 1925.)
- Notes on the Fox Society known as Those who Worship the Little Spotted Buffalo. (Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., pp. 497-539, Washington, 1925.)
- The traditional origin of the Fox society known as the Singing Around Rite. (Fortieth Ann. Rept. Bur. Amer. Ethn., pp. 541-615, Washington, 1925.)
- OWEN, MARY ALICIA. Folklore of the Musquakie Indians of North America. London, 1904.
- RADIN, PAUL. The ritual and significance of the Winnebago Medicine Dance. (Journ. Amer. Folklore, vol. xxiv, pp. 149-208, Lancaster and New York, 1911.)
- A sketch of the Peyote cult of the Winnebago: A study in borrowing. (Journ. Relig. Psychol., vol. 7, no. 1, pp. 1-22, Worcester, 1914.)
- SKINNER, ALANSON. Observations on the ethnology of the Sauk Indians. (Bull. Publ. Mus. Milwaukee, vol. 5, no. 1, Milwaukee, 1923.)
- WARD, DUREN J. H. The Meskwaki people of to-day. (Iowa Journ. Hist. and Polit., vol. iv, pp. 190-219, Iowa City, 1906.)

INDEX

	Page		Page
A'CKAPAWA—			
etymological translation of	3	CANE, WOODEN, of ceremonial runner	13
Fox word for ceremonial runner	2	CATLIN, reference by, to ceremonial runners	1
ADOPTION FEAST, mention of	75, 79	CEDAR, ceremonial use of	13, 102, 110
A NO SA E GA—		CEREMONIAL ATTENDANTS—	
a To'kan	124	assignment of, to definite clans	2
giver of gens festival	124	functions of	3, 11
A'PENAWANA'A, name of sacred pack	101, 121	influence of	15
A YA TTI WA—		organized by Bear gens	7
a Ki'cko	124	origin of rites of	7
a minor singer	124	CEREMONIAL MESSENGERS. <i>See</i> CEREMONIAL RUNNERS.	
giver of gens festival	146	CEREMONIAL NUMBER. <i>See</i> FOUR, THE CEREMONIAL NUMBER.	
BATHING of ceremonial runner	35	CEREMONIAL RUNNERS—	
BEAN—		assignment of, to definite clans	2
a To'kan ^{PA'}	112	blessed by deer	9
mention of	113, 146	blessed by eider duck	21
BEAR, ARTHUR, mention of	146	blessed by humming bird	9
BEAR, JIM—		blessed by wind	9
a Ki'cko ^{PA'}	110, 113	discussion of	1-3
member of Bear gens	114	distance traveled by	13, 45
reference to	113	endurance of	41, 43
BEAR, JOHN, flute player	146	extinction of	9, 13, 15, 17, 39, 47
BEAR, PERCY, giver of gens festival	146	Fox word for	2
BEAR GENS—		functions of	2, 7-9, 11
ceremonial runner a member of	9	gentes of	9
chief of, makes first offering	111	instruction of	31, 33, 35, 36, 37, 39
chieftainship belonging to	45	Kickapoo word for	2
first to be made	7	last appearance of	13
holy hide of	140	notes on	1-47
informant a member of	121	number of	9
leading gens	7	Ojibwa word for	2
reference to	102, 139, 140	origin of rites of	7
sacred pack of	121-155	reason for extinction of	15, 17
story belonging to	5	rules for	11, 13
BEAR HIDE, mention of	140, 145, 148	Sauk word for	2
BEAVER TAILS, as food	21	sleeping place of	33, 35
BELTRAMI, reference to	3	speed of	41, 43, 45
BIRD, WHITE, supernatural power of	67	CEREMONY, molded to pattern	56
BLACK BEAR, CHIEF, mention of	123	CHIEF'S KINDRED—	
BLACK CLOUD, GEORGE, mention of	102, 146	precedence of	147
BLESSINGS—		wailing songs for	153
conferred by manitou	105	CHIEF'S VILLAGE, plea for protection of	91
obtained by fasting	11, 59, 67, 129	CHIEFTAINSHIP in Bear gens	128
of entire gens	106	CHILD BIRTH, custom concerning	15
BLOOD-LETTING, reason for	11	CHUCK, MRS.—	
BONES, disposal of, in gens festival	116, 144, 147	a hummer in gens festival	144
BOWL, of ceremonial runner	33	<i>See</i> GE TTI WI A.	
BROWN, TOM, translation by	124, 159	CLANS. <i>See</i> GENTES.	
BUFFALO, GEORGE, mention of	146	COMANCHES, mention of war with	55, 71, 93
BUFFALO HEART, used as a charm	19	CORN cooked with dog	109
BUFFALO HORNS, used as drum sticks	19	COUP, COUNTING	85
BULLARD, JACK—		CREEK INDIANS, ceremonial runners among	2
ceremonial attendant	140		
dogs killed by	141		
flute player	150		
mention of	143, 147		

	Page		Page
CULTURE HERO, reference to-----	3	FOOD—	
DANCERS, position of-----	150	ceremonial service of--- 114, 146-147	
DANCING—		for ceremonial runners-----	9, 21
object of-----	113	for gens festival-----	140,
of ceremonial runner-----	15		141, 142, 146-147
DANCING SONGS-----	63, 113, 150-153	FOUR, THE CEREMONIAL NUMBER-----	7,
DA WA NO GE A—		13, 37, 59, 75, 77, 85, 105, 106, 109,	
a To'kân-----	122, 124	111, 112, 114, 129, 146	
giver of gens festival-----	124	FOX INDIANS—	
DEER—		ceremonial runners of-----	1-47
as ceremonial food-----	61, 85, 87	gentes of-----	3, 9
brains of, as an offering-----	21	sacred pack of Bear gens of_	121-155
runner blessed by-----	9	sacred pack of Thunder gens	
DEERSKIN, rug of, for ceremonial		of-----	101-116
runner-----	33, 41, 43, 45	<i>See SAUK AND FOX INDIANS.</i>	
DI DI GA NE SA—		FOX RIVER, traditional origin of	
a Ki'cko-----	124	name-----	104
a singer-----	146	GALLAND—	
head singer-----	124	ceremonial runners mentioned	
DOGS—		by-----	1
ceremonial preparation of, for		gentes listed by-----	3
feast-----	108-109, 142	GENS FESTIVALS, Fox—	
cooking of, in gens festival-----	109	customs connected with-----	9, 21, 116
disposal of bones of-----	114, 144, 147	discussion of-----	101-102, 121
heads of, served in eating con-		preparations for-----	107
test-----	114	procedure and songs in-----	85,
killed for festival-----	107, 141	87, 89, 91, 93, 108-116, 141-149	
mythical origin of-----	125	secondary character of-----	102
not offered by ceremonial run-		similarity of, to each other_	102, 121
ner-----	21	similarity of, to those of Win-	
used for ghost feast-----	143	nebago-----	102
DUAL DIVISIONS, TRIBAL—		speeches in-----	87, 91, 93
ceremonial customs of-----	113, 114	time for holding-----	102, 106
important ceremonially-----	101	GENTES—	
no native word for-----	123	assigned to definite locations---	7
position of, in ceremony-----	114	four leading-----	3, 7
reference to-----	2,	service of, to other gentes-----	11
121, 142, 144, 146, 147, 149, 150		<i>See BEAR GENES; EAGLE GENES;</i>	
<i>See KI'CKOS; TO'KANS.</i>		FEATHERED GENES; THUNDER	
EAGLE GENES—		GENES; WAR CHIEFS GENES;	
ceremonial runner from-----	9	WOLF GENES.	
mention of-----	7, 9, 140	GE TTI WI A—	
EARTH, used in ceremony-----	109	a Ki'cko-----	122, 144
EATING CONTEST of gens festival---	102,	<i>See CHUCK, MRS.</i>	
114, 146, 147		GHOST FEAST, customs connected	
EATING SONGS-----	155	with-----	9, 143
EIDER DUCKS—		GRAMMATICAL NOTES, reason for brev-	
ceremonial runners blessed by_	21	ity of-----	1
offering to-----	21	GRANITE BOWLDER—	
E NI DI KA, mention of-----	146	prayer to-----	75, 77
E SA MI SA, flute player-----	102	<i>See ROCKS.</i>	
ETHICS of ceremonial runner-----	25,	GREAT GENES FESTIVAL, reference to_	121
27, 31, 33, 37, 39, 47		GREAT MANITOU, reference to-----	71,
EVIL MANITOU—		105, 125, 127, 136, 138, 139	
influence of-----	33, 71	GREAT SACRED PACK, reference to---	144
mention of-----	29, 73, 79	GREEN BAY, movement to-----	5
FASTING—		HEAT, name of old man-----	104
of ceremonial runners-----	11, 21, 23	HE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-	
proper season for-----	79	THROUGH-THE-SMOKE-HOLE, a mani-	
to obtain blessing-----	11, 59, 67, 129	tou-----	29,
FEATHERED GENES—		87, 91, 110, 114, 127, 145, 146, 148	
reference to-----	7, 104, 107, 109	HE-WHOSE-FACE-IS-ABOUT-THE-SMOKE-	
<i>See THUNDER GENES.</i>		HOLE—	
FLUTE PLAYERS, mention of-----	102,	prayer to-----	114
111, 124, 146, 150		<i>See HE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-</i>	
		PEEPING-THROUGH-THE-SMOKE-	
		HOLE.	

HE-WHOSE-FACE-IS-DIRECTED-DOWN-
WARD— Page
 one of the manitous (sky)----- 127
See HE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-THROUGH-THE-SMOKE-HOLE.

HE-WHOSE-FACE-IS-IN-THE-SMOKE-HOLE—
 prayers to----- 145, 146, 147
See HE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-THROUGH-THE-SMOKE-HOLE.

HICKORY, used for lance handle---- 83

HUMMERS, FEMALE, in gens festival. 101-
 102, 114, 144

HUMMING BIRD—
 blessing by----- 9
 capture of, for sacred pack---- 79, 81
 ceremonial runner instructed by 23-29
 ceremonial runner of the birds_ 35
 supernatural power of----- 67
 transformation of----- 31, 35

HYPNOTISM, mention of----- 85

IMMORTALITY, belief in----- 87

INFORMANTS, reliability of----- 101, 121

INVITING STICKS, mention of----- 144

JONES, BILLY, mention of----- 103

JONES, JOHN—
 a To'kan----- 147
 mention of----- 103

JONES, WILLIAM, reference to----- 3

KA BE YO, chief speaker----- 102

KANSA, ceremonial runners among-- 2

KAPAYOU—
 instructions given by----- 112
 mention of----- 110
 speech of----- 148-149

KAPAYOU, OSCAR, mention of----- 103

KE KE GI MO A—
 a singer----- 146
 a To'kan----- 124
 head singer----- 124

KEKEQUEMO, a singer----- 146
See KE KE GI MO A.

KE KI LE NO, mention of----- 103

KE MO TO KI MA WA, a Ki'cko----- 122, 147

KE NO ME A, a hummer in gens festival----- 144

KICKAPOO—
 gens festivals held by----- 124
 occurrence among, of ceremonial runners----- 2

KICKAPOO, MEXICAN, reference to language of----- 123

KI'CKO'A—
 explanation of the term----- 123
See DUAL DIVISIONS, TRIBAL; KI'CKOS.

KI'CKO'AGKI'. *See DUAL DIVISIONS, TRIBAL; KI'CKOS.*

KI'CKOS—
 members of organization_ 102-103, 124
 position of, in dancing----- 150
 position of, in gens festival_ 101-102
 some personal names of----- 102-103, 122, 124
See DUAL DIVISIONS, TRIBAL.

KI DKI NE NO SWA— Page
 a minor singer----- 124
 a To'kan----- 124

KI WA GA KA—
 a minor singer----- 124
 a To'kan----- 124

KI WA LI KA SO—
 a minor singer----- 124
 a To'kan----- 124

KI WA LI KA SO A, mention of----- 146

KI WA TA—
 a Ki'cko----- 124
 a minor singer----- 124
 mention of----- 122, 146

KI YA GA KA, mention of----- 146

KIYANA, ALFRED—
 information furnished by---- 101, 121
See KYANAWA.

KWIYAMA'A—
 owner of sacred pack----- 55, 71, 93
 prophecy of----- 95

KYANAWA—
 ceremonial attendant----- 140
 head ceremonial attendant----- 147
 mention of----- 122, 146

LA DI TO NI GA, a To'kan and speaker----- 124

LA FLESCHÉ, FRANCIS, cited on function of ceremonial runners----- 2

LAKE MICHIGAN, movement to----- 5

LANCE, ceremonial painting of----- 83

LANCE HEAD, for sacred pack----- 79, 81

LASLEY, HARVEY—
 a To'kan----- 147

LE KA TA—
 a minor singer----- 124
 a singer----- 102
 a To'kan----- 124
See LE KA TA A.

LE KA TA A, mention of----- 146

LE ME KA I TA—
 a head singer----- 124
 a To'kan----- 124

LE MI LA E GA, a Ki'ckō----- 122, 147

LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-IN-THE-SMOKE-HOLE—
 prayer to----- 110
See HE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-THROUGH-THE-SMOKE-HOLE.

LI NA—
 head singer----- 102
 mention of----- 146

LINCOLN, HARRY—
 acknowledgment to----- 101, 121
 text dictated by----- 1, 55

LINGUISTIC NOTES. 48-50, 159

LI TE DA, mention of----- 103
See PETERS, JIM.

LITTLE HARRY, mention of----- 103

MA GI LA NA DA—
 a singer----- 146
See MA GI LA NA DA A.

MA GI LA NA DA A, a Ki'ckō and flute player----- 124

	Page		Page
MANITOU—		ORGANIZATION CONNECTED WITH SA-	
abode of-----	69	CRED PACK-----	124
blessings conferred by-----	105, 106	ORIENTATION, FOX-----	7, 111, 144, 146
ceremonial runner blessed by--	13, 15	ORIGIN MYTH of a sacred pack---	125-140
underground-----	69, 89	ORIGIN MYTHS, RITUALISTIC, second-	
<i>See</i> EVIL MANITOU; GREAT MANI-		ary in present form-----	102
TOU.		OSAGE—	
MARRIAGE, forbidden to ceremonial		ceremonial runners among-----	2
runners-----	21	rain-making among-----	2
ME DE NE A, giver of gens festi-		OWEN, M. A., reference by, to cere-	
vial-----	146	monial runners-----	1
ME DI SI LO TA, giver of gens festi-		PA'CITONIGWA—	
vial-----	146	custodian of sacred pack----	121, 140
MENOMINI—		mention of-----	144, 147
ceremonial runners among-----	2	speaker in gens festival. 145, 147-148	
mention of pursuit of-----	93	speech of-----	143-144
MENSTRUAL CUSTOMS, reference to--	15,	<i>See</i> PUSHETONEQUA.	
	25, 142	PAINTING, CEREMONIAL—	
MESKWAKI—		of lance-----	83
village of, near Fox River----	104	of the body-----	83, 85, 93
<i>See</i> FOX.		PAPAKIE, a To'kan-----	147
MESSENGERS. <i>See</i> CEREMONIAL RUN-		PETE, GEORGE, giver of gens festival-	146
NERS.		PETE, JOHN, giver of gens festival-	146
MICHELSON, TRUMAN—		PETERS, JIM—	
sacred pack bought by-----	71, 75	a Sauk who joined the Foxes--	55
story told to-----	75	information furnished by-----	101
MI DA KA A, mention of-----	103	Jim Bear instructed by-----	107
MISSISSIPPI RIVER, mention of-----	71, 69, 93	mention of-----	103
MISSOURI RIVER, mention of-----	69	owner of sacred pack-----	55
MOCCASINS, buffalo hide, of ceremo-		reference to-----	110, 111, 114
nial runner-----	19, 25, 43, 45	PETERS, JOE, a singer-----	102
MORGAN, reference to-----	3	PETERS, SAM—	
MORNING RATTLE—		account by, of sacred pack----	55
leader of war party-----	104	information furnished by-----	101
member of Feathered gens-----	104	PETERS FAMILY, mention of-----	55
MORTUARY CUSTOMS-----	19, 75, 153	POWESHIEK, HORACE—	
MOTHER-OF-ALL-THE-EARTH, mention		English version of text by-----	122
of-----	91, 130	paraphrase by-----	101
MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN,		translation by-----	123
mention of-----	55	PRAYER—	
MYTHS. <i>See</i> ORIGIN MYTHS.		to manitou-----	87
NAMES, PERSONAL, list of-----	102-103, 124	to Spirit of Fire-----	61, 85
NARRATIVES, similarity of-----	56	PROPHECY—	
NE KO TI E LI A, a To'kan-----	147	by Kwiyamä ^{1A} -----	95
NE NA WA KE, mention of-----	103	by last ceremonial runner-----	13
NETAWANE ^{2TCIGA^{1A}} , once owner of		PUSH, FRANK, a singer-----	146, 152
sacred pack-----	93	PUSHETONEQUA—	
NIGHTHAWK—		a To'kan ^{2A} -----	110
blessings conferred by-----	107, 115	speech of-----	111, 116
reference to-----	111	<i>See</i> PA'CITONIGWA.	
OMAHA—		QUAILS, as food for ceremonial run-	
ceremonial runners among-----	2	ner-----	27, 31
rain-making among-----	2	RAIN-MAKING—	
ONE-SAID-TO-BE-IN-THE-SMOKE-HOLE.		a function of ceremonial run-	
<i>See</i> HE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-		ners-----	2, 17, 19
PEEPING-THROUGH-THE-SMOKE-HOLE.		methods of-----	17
“ONE SLICE”—		RELIGION, restrictions of-----	15
meaning of-----	61	ROBERTS, JOHN—	
prayer for-----	87	a To'kan ^{2A} -----	110
reference to-----	89, 105, 111, 115, 137	mention of-----	113
ONE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEP-		ROCK SPIRITS, mention of-----	129
ING-IN-THE-SMOKE-HOLE. <i>See</i> HE-		ROCKS—	
WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-		prayer to-----	75, 77
THROUGH-THE-SMOKE-HOLE.		sacrifice to-----	43
ORCHARD, W. C., photographs fur-		RUG of ceremonial runner-----	33
nished by-----	55	RUNNERS. <i>See</i> CEREMONIAL RUN-	

	Page		Page
TTI KI KE A, assigned to To'kans---	122	WEATHER, controlled by ceremonial runner-----	19
TURKEY RIVER, mention of-----	71	WHITE BREAST, assistant singer-----	102
TURTLE DOVE, food for ceremonial runner-----	27, 31	WHITE MAN, influence of-----	15, 17, 21, 39
UNDERNEATH-LYNX, THE MANITOU—		WHO-DWELLS-IN-THE-SMOKE-HOLE—	
blessing of-----	79	a good manitou (sky)-----	29
mention of-----	85	<i>See</i> HE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-THROUGH-THE-SMOKE-HOLE.	
prayer to-----	87	WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-IN-THE-SMOKE-HOLE—	
VERBAL STEMS—		prayer to-----	110
full list of, not given-----	1	<i>See</i> HE-WHO-LIES-WITH-HIS-EYES-PEEPING-THROUGH-THE-SMOKE-HOLE.	
lists of-----	49, 96	WI DI KA KYE—	
WAILING, to obtain blessing-----	105,	a To'kan-----	122, 147
106, 114, 134, 136		mention of-----	103
WA KA YA—		WIND, blessing by-----	9
a Ki'cko-----	122, 147	WINNEBAGO GENS FESTIVALS, reference to-----	102
a singer-----	103	WIZARD RITE, lost songs of-----	89
WA LA NA TO, a singer-----	102	WOLF GENS, mention of-----	85
WA LE DKI KE KE, assistant singer--	102	WOMEN—	
WALLACE, a flute player-----	111	avoided by ceremonial runner--	25
WAMPUM BELT, mention of-----	83	customs of-----	15
WANATEE, BILL, a Ki'ckō-----	147	skin dressing done by-----	43
WA NE DA, flute player-----	102	<i>See</i> HUMMERS; MENSTRUAL CUSTOMS.	
WA NI TE A, a Ki'ckō-----	122, 147	WORLD, reference to end of-----	91
WAPANOWIWENNI' RITE—		YOUNG BEAR, a singer-----	146
reference to-----	89, 102	YOUNG BEAR, GEORGE—	
sacred pack belonging to-----	95	assistance rendered by-----	55
<i>See</i> WIZARD RITE.		paraphrase written by-----	1
WAR—		YOUNG BEAR, JOHN, mention of-----	146
prayer for success in-----	87		
use of songs in-----	65		
WAR CHIEFS GENS—			
ceremonial runner a member of_	9		
reference to-----	7, 140		
WA SE DKA KA, mention of-----	103		
WEAPONS, mention of-----	59		

IHKM

BIBLIOTEKA

I
H
K
M

II 6348/1